叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 俄克拉荷马及其他诗歌(oklahoma And Other Poems) 000001

2. 俄克拉荷马及其他诗歌(oklahoma And Other Poems) 000002

3. 俄克拉荷马及其他诗歌(oklahoma And Other Poems) 000003

4. 俄克拉荷马及其他诗歌(oklahoma And Other Poems) 000004

5. 俄克拉荷马及其他诗歌(oklahoma And Other Poems) 000005

6. 俄克拉荷马及其他诗歌(oklahoma And Other Poems) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

俄克拉荷马及其他诗歌(Oklahoma and Other Poems)
第1/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˌoʊkləˈhoʊmə]
OKLAHOMA
俄克拉荷马州

俄克拉荷马州

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] ['poʊəmz]
OTHER POEMS
其他 诗歌

其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['friːmən] [iː] . ['mɪlər] , [ə; eɪ] . [em] . ,
FREEMAN E . MILLER , A . M . ,
弗里曼 E . 磨坊主 , 一个 . M . ,

弗里曼·E·米勒，AM，

[prəˈfesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] [ðə; ði]
PROFESSOR OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE IN THE
教授 的 英语 语言 和 文学 在 这

英语语言文学教授

[ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ænd; ənd] [məˈkænɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
AGRICULTURAL AND MECHANICAL COLLEGE OF
农业 和 机械的 大学 的

农业机械学院

[ˌoʊkləˈhoʊmə] ['terətɔːri] .
OKLAHOMA TERRITORY .
俄克拉荷马州 领土 .

俄克拉荷马州领土。

['bʌfəloʊ]
BUFFALO
水牛

水牛

[tʃɑːrlz] [welz] MOULTON1895
CHARLES WELLS MOULTON1895
查尔斯 水井 MOULTON1895

查尔斯·威尔斯·莫尔顿 1895

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kɑːpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1895 ,
版权 , - ,

版权所有，1895年

[baɪ] ['friːmən] [iː] . ['mɪlər] , [ə; eɪ] . [em] .
BY FREEMAN E . MILLER , A . M .
经过 弗里曼 E . 磨坊主 , 一个 . M .

作者：弗里曼·E·米勒，美国

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

[tʃɑːrlz] [welz] ['moʊltən] ,
CHARLES WELLS MOULTON ,
查尔斯 水井 莫尔顿 ,

查尔斯·威尔斯·莫尔顿

['bʌfəloʊ] , [en] . [waɪ] .
BUFFALO , N . Y .
水牛 , N . 是 .

纽约州布法罗

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] ,
JAMES WHITCOMB RILEY ,
詹姆斯 白梳 莱利 ,

詹姆斯·惠特科姆·莱利

[ɪn] [ə'fekʃənət]
IN AFFECTIONATE
在 亲热

深情地

['meməri] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .
MEMORY OF OTHER DAYS .
记忆 的 其他 天 .

往日的回忆。

['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] [dʒɔɪz] [fər'evər] [floʊ]
Our dearest joys forever flow
我们的 亲爱的 喜悦 永远 流动

我们最珍贵的快乐永远流淌

[frʌm; frəm] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
From fountains of the Long Ago ,
从 喷泉 的 这 长的 前 ,

从远古的泉眼中，

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['pleʒərz] [pæst]
That from the heights of pleasures past
那 从 这 高度 的 快乐 过去的

那来自昔日极乐的巅峰

[flʌd] [ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['væliz] [væst] ,
Flood all the present valleys vast ,
洪水 全部 这 展示 山谷 广阔的 ,

淹没所有现有的广阔山谷，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [gliː] [prə'vaɪd]
And with eternal glees provide
和 和 永恒 欢乐合唱团 提供

并以永恒的喜悦提供

[ðə; ði] ['fjuːtʃɝz] ['endləs] ['oʊʃ(ə)n][taɪd] .
The future's endless ocean tide .
这 期货 无尽的 海洋 潮 .

未来无尽的海洋潮汐。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[tuː; tə][oʊp] [iːtʃ] [keɪdʒ] [wer] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [eɪdʒ]
To ope each cage where a heartless age
到 开放 每个 笼 在哪里 一个 狠心 年龄

打开每一个笼子，那里是一个冷酷无情的时代。

[hæθ] [tʃeɪnd] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,
Hath chained the birds of singing ,
有 连锁 这 鸟类 的 歌唱 ,

祂已将歌唱的鸟儿囚禁起来，

[tɪl] ['lʌvz] [oʊn] [gliː] [ðæt] [ɪz][fɑːnd][ænd; ənd] [friː]
Till Love's own glee that is fond and free
直到 爱的 自己的 高兴 那 是 喜爱 和 自由的

直到爱的喜悦，那喜悦既深情又自由

[ʃæl; ʃəl] [læf] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪŋɪŋ] , —
Shall laugh where they are winging , —
将 笑 在哪里 他们 是 翅膀 , —

当他们飞翔时，我们将嘲笑他们。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [wɪʃ] .
Such is my wish .
这样的 是 我的 希望 .

这是我的愿望。

- [tɪz] [truː] , [hoʊld][aɪ] ,
' Tis true , hold I ,
- 的 真的 , 抓住 我 ,

确实如此，我坚信，

[ðæt] ['sɔŋz] , [laɪk][bɜːrdz] , [ɪn]['bɑːndɪdʒ][daɪ] .
That songs , like birds , in bondage die .
那 歌曲 , 喜欢 鸟类 , 在 束缚 死 .

那些歌曲，就像鸟儿一样，在奴役中消亡。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˌoʊkləˈhoʊmə][naɪn]
OKLAHOMA 9
俄克拉荷马州 9

俄克拉荷马州 9

[ðə; ði] [reɪs] [fɔ:r; fər] ['hoʊmz] -
THE RACE FOR HOMES 15
这 种族 为了 房屋 -

住房争夺战 15

[æt; ət] ['peri] , [sep'tembər] - , - -
AT PERRY , SEPTEMBER 16 , 1893 19
在 佩里 , 九月 - , - -

1893年9月16日，佩里

" [sɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [oʊ] [wɪnd] . " -
" SING ME A SONG , O WIND . " 21
" 唱歌 我 一个 歌曲 , 哦 风 . " -

“风啊，请为我歌唱。”21

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] -
A CHRISTMAS CAROL 24
一个 圣诞节 颂歌 -

圣诞颂歌 24

['jɪrz] [ðæt] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] -
YEARS THAT ARE TO BE 26
年 那 是 到 是 -

即将到来的26年

[ɪf] [wi:; wi] [dəunt] [ɔ:r] [ɪf] [wi:; wi][du:] -
IF WE DON'T OR IF WE DO 28
如果 我们 不 或者 如果 我们 做 -

如果我们不这样做，或者如果我们这样做，28

[dɪr] ['sɔŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] -
DEAR SONGS OF MY COUNTRY 30
亲爱的 歌曲 的 我的 国家 -

亲爱的祖国之歌 30

[dʒʊ'laɪ] [fɔ:rθ] -
JULY FOURTH 33
七月 第四 -

7月4日 33

" [oʊ] , ['dʒent(ə)l] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['kwaɪət] [wʊdz] . " -
" O , GENTLE SHADES OF QUIET WOODS . " 35
" 哦 , 温和的 色调 的 安静的 树林 . " -

“哦，静谧森林的温柔阴影。”35

[lʌv] -
LOVE 37
爱 -

爱 37

['wɪntɚz] [ɑ:n][ðə; ði] [fɑ:rm] -
WINTERS ON THE FARM 39
冬天 在 这 农场 -

农场里的冬天 39

" [oʊ] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɜːrld] . " -
" O , WEAK AND WEARY WORLD . " 41
" 哦 , 虚弱的 和 厌倦 世界 . " -

"哦，虚弱而疲惫的世界。"41

[eks] ['ænɪmə] -
EX ANIMA 43
前任 动画 -

EX ANIMA 43

" [loʊ] , [ɔːl] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [ræŋk] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] . " -
" LO , ALL THE AGE IS RANK WITH WRONG . " 45
" LO , 全部 这 年龄 是 秩 和 错误的 . " -

"瞧，所有年龄段的人都犯了错。"45

" [lʌv] , [ðaʊ] ['geɪɪst] ['fænsi] - ['wiːvər] . " -
" LOVE , THOU GAYEST FANCY - WEAVER . " 47
" 爱 , 你 同性恋 想要 - 织工 . " -

"爱啊，你这最华丽的编织者。"47

[ðə; ði] ['fɑːrmər] -
THE FARMER 49
这 农民 -

农夫 49

" ['neɪtʃər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwaiəz] . " -
" NATURE HAS A THOUSAND CHOIRS . " 51
" 自然 有 一个 千 合唱团 . " -

"大自然有千百个合唱团。"51

[ðə; ði] ['wəːkiŋmæn] -
THE WORKINGMAN 53
这 工人 -

劳动者 53

['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] -
GIVING AND FORGIVING 55
给予 和 宽恕 -

给予与宽恕 55

" [oʊ] , ['seɪkrɪd] [soʊlz] [ðæt] ['grændli] [sɪŋ] . " -
" O , SACRED SOULS THAT GRANDLY SING . " 57
" 哦 , 神圣 灵魂 那 宏伟 唱歌 . " -

"哦，神圣的灵魂，你们歌唱得多么辉煌。"57

['krɪsməs] [taɪm] -
CHRISTMAS TIME 59
圣诞节 时间 -

圣诞节 59

['truːɪst] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] -
TRUEST HEROES ARE UNKNOWN 61
最真实的 英雄 是 未知 -

真正的英雄无人知晓 61

[ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [nuː] -
IF WE BUT KNEW 62
如果 我们 但 知道 -

如果我们知道 62

[hoʊp] -
HOPE 64
希望 -

希望64

[dɪ'spɑːndənsi] -
DESPONDENCY **66**
沮丧 -

沮丧 66

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər] [kɪŋ] -
IF **LOVE** **WERE** **KING** **68**
如果 爱 是 国王 -

如果爱为王 68

" [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][oʊld] ['sɔŋz] , ['mʌðər] . " -
" **SING** **ME** **THE** **OLD** **SONGS** **,** **MOTHER** **.** **"** **69**
" 唱歌 我 这 老的 歌曲 , 母亲 . " -

"妈妈，给我唱老歌吧。"69

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[tuː] [laɪvz; lɪvz] -
TWO **LIVES** **71**
二 生活 -

两世情缘 71

" [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌltri] [weɪz] . " -
" **AWAY** **,** **AWAY** **,** **FROM** **THE** **SULTRY** **WAYS** **.** **"** **72**
" 离开 , 离开 , 从 这 闷热 方式 . " -

"远离，远离，远离那闷热的地方。"72

['spɪnstərhʊd] -
SPINSTERHOOD **74**
独身 -

单身汉 74

" [swiːt] ['fɛəriz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ailz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] . " -
" **SWEET** **FAIRIES** **FROM** **THE** **ISLES** **OF** **SONG** **.** **"** **75**
" 甜的 仙女 从 这 岛屿 的 歌曲 . " -

《来自歌之岛的甜美仙子》75

['stænzə] -
STANZAS **77**
诗节 -

第77节

" [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] . " -
" **MAKE** **THE** **MOST** **OF** **THIS** **LIFE** **.** **"** **78**
" 制作 这 最多 的 这 生活 . " -

"尽情享受人生。"78

" [ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [ðæt] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] . " -
" **THE** **SONGS** **THAT** **MOTHER** **USED** **TO** **SING** **.** **"** **80**
" 这 歌曲 那 母亲 用过的 到 唱歌 . " -

"母亲过去常唱的歌。"80

" [kwɑːf] [ðə; ðɪ] [glæs] , [ðə; ðɪ] [waɪn] [ɪz] [red] . " -
" **QUAFF** **THE** **GLASS** **,** **THE** **WINE** **IS** **RED** **.** **"** **81**
" 畅饮 这 玻璃 , 这 葡萄酒 是 红色的 . " -

"一饮而尽，这酒是红色的。"81

[gʊd] - [naɪt] -
GOOD **-** **NIGHT** **83**
好的 - 夜晚 -

晚安 83

[lɪv; laɪv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [lʌv] -

LIVE	LIFE	WITH	LOVE	84
居住	生活	和	爱	-

用爱生活 84

[ˌdɪskən'tent] -

DISCONTENT	86
不满	-

不满 86

['stænzə] -

STANZAS	87
诗节	-

第87节

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] -

THE	WAY	OF	THE	WORLD	89
这	方式	的	这	世界	-

世俗之道 89

[maɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][aɪ] -

MY	SHADOW	AND	I	90
我的	阴影	和	我	-

我和我的影子 90

[ɪn] [ðə; ði] [veɪlz] -

IN	THE	VALES	91
在	这	山谷	-

在山谷 91

[ðə; ði] ['wɪloʊ] -

THE	WILLOW	92
这	柳	-

柳树 92

[æt; ət][ðə; ði] [mɪl] -

AT	THE	MILL	94
在	这	磨	-

在磨坊94

['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] -

SHADOW	AND	SHINE	95
阴影	和	闪耀	-

影子与光芒 95

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] -

THE	GROWTH	OF	SONG	96
这	生长	的	歌曲	-

歌曲 96 的成长

[sprɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] -

SPRING	AND	MUSIC	97
春天	和	音乐	-

春季与音乐 97

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] -

COMPENSATION	98
赔偿	-

补偿 98

[maɪ] ['mɑːli] , [oʊ] -

MY	MOLLIE	,	O	100
我的	莫莉	,	哦	-

我的莫莉，O 100

[sɪŋ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['bjuːti] -
SING NOT OF BEAUTY 101
唱歌 不是 的 美丽 -

不要歌颂美貌 101

[æt; ət] ['iːvntaɪd] -
AT EVENTIDE 102
在 黄昏 -

102年晚间

[wen] ['krɪsməs] [kʌmz] -
WHEN CHRISTMAS COMES 103
什么时候 圣诞节 来 -

圣诞节来临之际 103

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] -
WHEN THOU ART NEAR 104
什么时候 你 艺术 靠近 -

当你接近104

[hiː; hi] [sliːps] [æt; ət] [læst] -
HE SLEEPS AT LAST 105
他 睡觉 在 最后的 -

他终于睡着了 105

[wen] ['fɔːtʃənz] [fraʊn] -
WHEN FORTUNES FROWN 106
什么时候 财富 皱眉 -

当命运不济时 106

[wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] -
WHEN WE SHALL MEET 107
什么时候 我们 将 见面 -

我们何时相聚 107

[swiːt] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] -
SWEET EYES OF BLUE 108
甜的 眼睛 的 蓝色的 -

蓝色甜美的眼睛 108

[hæd; həd] [wiː; wi] [nɑːt] [met] -
HAD WE NOT MET 109
有 我们 不是 MET -

如果我们没有相遇 109

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] -
A SONNET 110
一个 十四行诗 -

十四行诗 110

[ˌoʊklə'hoʊmə] . — [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] -
OKLAHOMA . — A SONNET 111
俄克拉荷马州 . — 一个 十四行诗 -

俄克拉荷马州——十四行诗 111

[ɪ'streɪndʒd] -
ESTRANGED 112
疏远的 -

疏远 112

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

['rekənsaild] -
RECONCILED **113**
和解 -

和解 113

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['hɪroʊ] -
THE **DYING** **HERO** **114**
这 垂死 英雄 -

垂死的英雄 114

['sɑːnɪt] -
SONNET **115**
十四行诗 -

十四行诗115

['greɪtnəs] [laɪvz; lɪvz] [ə'pɑːrt] -
GREATNESS **LIVES** **APART** **116**
伟大 生活 除 -

伟大存在于不同的世界 116

['poʊəmz] -
POEMS **117**
诗歌 -

诗歌 117

['sɪŋər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] -
SINGER **AND** **SONG** **118**
歌手 和 歌曲 -

歌手和歌曲 118

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [pledʒd] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] -
TO **ONE** **WHO** **PLEDGED** **HER** **FRIENDSHIP** **119**
到 一 WHO 承诺 她 友谊 -

致一位誓言与她结为挚友的人 119

[ðə; ði] [bæŋks] [oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] -
THE **BANKS** **O** **'** **TURKEY** **RUN** **119**
这 银行 哦 - 火鸡 跑步 -

土耳其河岸大逃亡 119

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ˌoʊklə'hoʊmə] .
OKLAHOMA **.**
俄克拉荷马州 .

俄克拉荷马州。

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[lænd] , [oʊ] , [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [gɑːd] ,
Land **,** **O** **,** **land** **of** **the** **Fair** **God** **,**
土地 , 哦 , 土地 的 这 公平的 上帝 ,

土地啊，美神之地，

[lænd] [wer] ['eɪnʃənt] , ['sævɪdʒ] ['reɪsɪz]
Land where ancient , savage races
土地 在哪里 古老的 , 野蛮的 种族

古老而野蛮的种族居住的土地

[θruː] [bɑːr'beriən]['eɪdʒɪz][trɑːd] !
Through barbarian ages trod !
通过 野蛮人 年龄 践踏 !

穿越蛮族时代!

[θruː] [ðaɪ] ['stɔːri] ['fænsi] ['treɪsɪz]
Through thy story fancy traces
通过 你的 故事 想要 痕迹

透过你的故事，留下奇幻的痕迹

[fækts] [ə'bʌv] [wʌt] ['fɪkʃənz] [seɪ] ,
Facts above what fictions say ,
事实 多于 什么 虚构 说 ,

事实胜于虚构。

[wer] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [heɪst] [əd'vænsɪz] , —
Where the world with haste advances , —
在哪里 这 世界 和 匆忙 进展 , —

世界飞速发展，——

[bɔːrn][ɑːr; ər][neiʃəns][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] !
Born are nations in a day !
出生 是 国家 在 一个 天 !

一天之内，一个国家诞生了!

[wer] [ðə; ði]['wɪgwɑːm] [stʊd] [soʊ] ['loʊnli] ,
Where the wigwam stood so lonely ,
在哪里 这 圆锥形帐篷 站立 所以 孤独 ,

那座印第安帐篷孤零零地矗立在那里，

['lɔːrdli] ['sɪtiz] [raɪz][ɪn] [maɪt] ;
Lordly cities rise in might ;
尊贵的 城市 上升 在 可能 ;

强大的城市崛起;

[wer] [spred] ['dezərt] ['waɪldnəs]['oʊnli] ,
Where spread desert wildness only ,
在哪里 传播 沙漠 野性 仅有的 ,

那里只有沙漠的野性蔓延，

['fɜːrtl] ['fɑːrmz][ænd; ənd]['hoʊmz] [dɪ'laɪt] .
Fertile farms and homes delight .
沃 农场 和 房屋 喜 .

肥沃的农田和家园令人愉悦。

[ðaʊ] [hæst] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðaɪ] ['bʊzəm]
Thou hast summoned to thy bosom
你 哈斯特 被召唤 到 你的 怀

你已将他召入你的怀抱

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
From the ends of all the earth ,
从 这 结束 的 全部 这 地球 ,

从天涯海角，

[ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , ['breɪvəst] ,
All the youngest , strongest , bravest ,
全部 这 最小的 , 最强 , 最勇敢的 ,

所有最年轻、最强壮、最勇敢的

[fʊl] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [wɜːrθ] .
Full **of** **will** **and** **wondrous** **worth** **.**
满的 的 将要 和 奇妙的 值得 .

意志坚定，价值非凡。

[ɔː(r)] [ðaɪ] ['væliz] [groʊ] [ðə; ði] ['blɔsəmz]
O'er **thy** **valleys** **grow** **the** **blossoms**
超过 你的 山谷 生长 这 花朵

你的山谷里盛开着鲜花

[kʌld] [frʌm; frəm] ['ɝːθs] [rɪ'moʊtəst][sɑːd] ;
Culled **from** **earth's** **remotest** **sod** **;**
已筛选 从 地球的 最远 草皮 ;

采自地球上最偏远的草皮;

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[lænd] , [oʊ] , [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [gɑːd] !
Land **,** **O** **,** **Land** **of** **the** **Fair** **God** **!**
土地 , 哦 , 土地 的 这 公平的 上帝 !

土地啊，美丽的上帝之地!

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ðer; ðər][ɪz]['mjuːzɪk][ɪn][ðaɪ] [neɪm] .
There **is** **music** **in** **thy** **name** **.**
那里 是 音乐 在 你的 姓名 .

你的名字里蕴含着音乐。

[ðer; ðər][ɪz] ['glædnəs] [ɪn][ðaɪ] ['glɔːri] ,
There **is** **gladness** **in** **thy** **glory** **,**
那里 是 欢乐 在 你的 荣耀 ,

你的荣耀中充满喜乐，

[ðer; ðər][ɪz] ['fɑːndnəs] [ɪn][ðaɪ] [feɪm] !
There **is** **fondness** **in** **thy** **fame** **!**
那里 是 喜爱 在 你的 名声 !

你的名声令人喜爱!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ɪn][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['stɔːri]
In **the** **wonders** **of** **thy** **story**
在 这 奇迹 的 你的 故事

在你故事的奇妙之中

[ʃaɪnz] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [diːd] ,
Shines **the** **sheen** **of** **noble** **deed** **,**
闪耀 这 光泽 的 高贵 契据 ,

闪耀着高尚行为的光辉，

[braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]
Brighter **than** **the** **glare** **of** **battle**
更亮 比 这 强光 的 战斗

比战场的耀眼光芒还要明亮

[wer] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [tɔɪl][ænd; ənd] [bliːd] ;
Where **the** **warriors** **toil** **and** **bleed** **;**
在哪里 这 战士 辛劳 和 流血 ;

战士们浴血奋战的地方；

['ruːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['fɔːrsɪz] ,
Ruling **with** **immortal** **forces** **,**
裁决 和 不朽 力量 ,

以不朽之力统治，

[ðer; ðər][ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [maɪt] ,
There **is** **found** **the** **king** **of** **might** **,**
那里 是 成立 这 国王 的 可能 ,

那里发现了强大的国王，

['oʊvər][ɔːl] [ðaɪ] [greɪt] ['riːsɔːrsɪz]
Over **all** **thy** **great** **resources**
超过 全部 你的 伟大的 资源

在你所有伟大的资源之上

[baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] .
By **the** **strength** **of** **truth** **and** **right** **.**
经过 这 力量 的 真相 和 正确的 .

凭借真理和正义的力量。

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['hæpi] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ,
With **thy** **happy** **sons** **and** **daughters** **,**
和 你的 快乐的 儿子们 和 女儿们 ,

与你幸福的儿女们，

[lɪv; laɪv][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [fer] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
Live **the** **virtues** **fair** **and** **pure** **,**
居住 这 美德 公平的 和 纯的 ,

践行公平纯洁的美德，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] ['eɪndʒəlz] ['gaɪdɪŋ]
And **the** **better** **angels** **guiding**
和 这 更好的 天使 指导

以及指引的善良天使

[kiːp] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [soʊlz] [sɪ'kjʊr] .
Keep **their** **hearts** **and** **souls** **secure** **.**
保持 他们的 心 和 灵魂 安全的 .

保护他们的身心安全。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['treʒərz] [ɪn] [ðaɪ] ['væliz] ,
There **are** **treasures** **in** **thy** **valleys** **,**
那里 是 宝藏 在 你的 山谷 ,

你的山谷里藏着宝藏，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['treʒərz] [ɪn] [ðaɪ] [hɪlz] ;
There **are** **treasures** **in** **thy** **hills** **;**
那里 是 宝藏 在 你的 丘陵 ;

你的山丘里藏有宝藏；

[ˌoʊkləˈhoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ˌoʊkləˈhoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[haʊ] [ðaɪ] [neɪm] [maɪ] [ˈbʊzəm] [θrilz] !
How thy name my bosom thrills !
如何 你的 姓名 我的 怀 刺激 !

你的名字令我心潮澎湃!

[ˌoʊkləˈhoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ˌoʊkləˈhoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] ,
Child of law and liberty ,
孩子 的 法律 和 自由 ,

法律与自由之子

[ðaʊ] [ɑ:rt] [ˈɔ:lweɪz] [tru:] [ænd; ənd] [ˈtendər] ,
Thou art always true and tender ,
你 艺术 总是 真的 和 投标 ,

你总是那么真诚温柔,

[ðaʊ] [ɑ:rt] [ˈevər] [dɪr] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] !
Thou art ever dear to me !
你 艺术 曾经 亲爱的 到 我 !

你永远是我最亲爱的人!

[aɪ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpreɪzɪz] [ˈrendər]
I will always praises render
我 将要 总是 赞扬 使成为

我将永远赞美渲染

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜ:rθ] ,
To the grandeur of thy worth ,
到 这 宏伟 的 你的 值得 ,

为了彰显你崇高的价值,

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənz] [ɔ:l] [prɪˈzaɪdɪd]
For the fortunes all presided
为了 这 财富 全部 主持

命运主宰一切。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [bɜ:rθ] .
At the moment of thy birth .
在 这 片刻 的 你的 出生 .

在你出生的那一刻。

[ˈpleʒərz] [ɪn] [ðer; ðər] [pjʊr] [kəmˈpli:tnəs]
Pleasures in their pure completeness
快乐 在 他们的 纯的 完整性

纯粹而完整的快乐

[ɔ:(r)] [ðaɪ] ['plez(ə)nt] ['prɛəriz] [ʃaɪn] ,
O'er **thy** **pleasant** **prairies** **shine** **,**
超过 你的 令人愉快的 草原 闪耀 ,

照耀你那宜人的草原，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃəz] [rʌn][wɪð; wɪθ] ['fli:tnɪs]
And **the** **raptures** **run** **with** **fleetness**
和 这 狂喜 跑步 和 速度

狂喜来得如此迅速

[θru:] [ðə; ði] ['hæpi] [veɪlz] [ʌv; əv] [ðaɪn] .
Through **the** **happy** **vales** **of** **thine** **.**
通过 这 快乐的 山谷 的 你的 .

穿过你幸福的山谷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ðaʊ] [ɑ:rt] ['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,
Thou **art** **empress** **of** **the** **angels** **,**
你 艺术 皇后 的 这 天使 ,

你是天使的皇后，

[ðaʊ] [ɑ:rt] [kwi:n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][gɔdz] ,
Thou **art** **queen** **of** **all** **the** **gods** **,**
你 艺术 女王 的 全部 这 神 ,

你是众神之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
And **the** **happiness** **of** **heaven**
和 这 幸福 的 天堂

以及天堂的幸福

[ɔ:(r)] [ðaɪ] ['læfɪŋ] ['væliz] [nɑ:dz] .
O'er **thy** **laughing** **valleys** **nods** **.**
超过 你的 笑 山谷 点头 .

在你欢笑的山谷中点头。

[aɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz]
I **will** **always** **crown** **with** **praises**
我 将要 总是 王冠 和 赞扬

我将永远以赞美之词来加冕。

[ɔ:l] [ðaɪ] ['glɔ:riz] , [oʊ] , [maɪ] [steɪt] ;
All **thy** **glories** **,** **O** **,** **my** **state** **;**
全部 你的 荣耀 , 哦 , 我的 状态 ;

我的州啊，你所有的荣耀；

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马！

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马！

[ðaʊ] [ɑ:rt] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] !
Thou **art** **greatest** **of** **the** **great** **!**
你 艺术 最 的 这 伟大的 !

你是伟人中最伟大的！

[ˌoʊkləˈhoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ˌoʊkləˈhoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ˈbreɪvəst][ɑːr; ər][ðaɪ][ˈnoʊb(ə)l][sʌnz] ,
Bravest are thy noble sons ,
最勇敢的 是 你的 高贵 儿子们 ,

你的儿子们是最勇敢的,

[ɪn][ðə; ði] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ,
In the thunders of the battle ,
在 这 雷声 的 这 战斗 ,

在战场的雷鸣声中,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgʌnz] !
And the roaring of the guns !
和 这 咆哮 的 这 枪支 !

还有隆隆的炮声!

[flæʃ] [ʌv; əv] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈmʌskɪts] [ˈræt(ə)l]
Flash of sword and musket's rattle
闪光 的 剑 和 火枪的 嘎嘎作响

刀剑闪光和火枪枪声

[ˈnevər] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈterər] [geɪv]
Never fearful terror gave
绝不 可怕 恐怖 给予

从未感到恐惧的恐怖

[tuː; tə][ðə; ði] [stɔːntʃ] [ænd; ənd][ˈvæliənt][ˈbuzəmz]
To the staunch and valiant bosoms
到 这 坚定 和 英勇 胸部

致那些坚定而勇敢的胸怀

[ʌv; əv][ðaɪ] [ˈhæpi] [həusts][ænd; ənd] [breɪv] .
Of thy happy hosts and brave .
的 你的 快乐的 主持人 和 勇敢的 .

你那快乐的主人和勇敢的人。

[wen] [ðə; ði] [ˈrɔrz] [ʌv; əv] [hel] [groʊ] [ˈlaʊdər] ,
When the roars of hell grow louder ,
什么时候 这 咆哮 的 地狱 生长 更大声 ,

当地狱的咆哮声越来越响亮时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʃeɪk] [ɪn] [fraɪt] ,
And the mountains shake in fright ,
和 这 山脉 摇 在 惊吓 ,

群山惊恐颤抖,

[ɪn][ðə; ði][ˈlʊrɪd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] ,
In the lurid clouds of powder ,
在 这 骇人的 云 的 粉末 ,

在弥漫的粉末云中,

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈfɔːrmoʊst][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ;
They are foremost in the fight ;
他们 是 首先 在 这 斗争 ;

他们是这场战斗中的先锋;

[ænd; ənd] [wen] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ænd; ənd] ['mʌskɪt] ,
And **when** **bayonet** **and** **musket** **,**
和 什么时候 刺刀 和 滑膛枪 ,

当刺刀和火枪出现时，

[sɔ:rd] [ænd; ənd]['seɪbər] , ['slɔ:tər] [si:s] ,
Sword **and** **saber** **,** **slaughter** **cease** **,**
剑 和 军刀 , 屠宰 停止 ,

刀剑相向，杀戮止息。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tendə] [ænd; ənd]['tru:ɪst]
They **are** **tenderest** **and** **truest**
他们 是 最嫩的 和 最真实的

它们最温柔，也最真诚。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [weɪz] [ʌv; əv] [pi:s] .
In **the** **silent** **ways** **of** **peace** **.**
在 这 沉默的 方式 的 和平 .

在静默的和平之中。

[oʊ] , [maɪ] [steɪt] !
O **,** **my** **state** **!**
哦 , 我的 状态 !

哦，我的州!

[ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['greɪtnəs]
A **stream** **of** **greatness**
一个 溪流 的 伟大

伟大的源泉

[frʌm; frəm][ðaɪ] ['maɪti] ['pi:p(ə)l] [rʌnz] ;
From **thy** **mighty** **people** **runs** **;**
从 你的 强大的 人们 跑步 ;

你强大的子民奔涌而出;

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

['breɪvəst][ɑ:r; ər][ðaɪ]['noʊb(ə)l][sʌnz] !
Bravest **are** **thy** **noble** **sons** **!**
最勇敢的 是 你的 高贵 儿子们 !

你的儿子们是最勇敢的!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

['fɛrɪst] [ɑːr; ər][ðaɪ] ['dɔtɚz] [fer] ,
Fairest are thy daughters fair ,
最公平 是 你的 女儿们 公平的 ,

你的女儿们是最美丽的，

[ɪn][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [diːdz] [ʌv; əv]['duːti]
In the thousand deeds of duty
在 这 千 契约 的 责任

在千百项职责之中

[ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [ber] ;
Thou hast given them to bear ;
你 哈斯特 给定 他们 到 熊 ;

你使他们承担生育的责任;

['pɪrləs] [ɪz][ðer; ðər] ['wʌndrəs] ['bjuːti] ,
Peerless is their wondrous beauty ,
无与伦比 是 他们的 奇妙的 美丽 ,

它们的美丽无与伦比，

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [æz; əz][ðə; ði][roʊz] ,
Bright with blushes as the rose ,
明亮的 和 脸红 作为 这 玫瑰 ,

像玫瑰一样红润明亮

[pjʊr] [æz; əz] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪli] ,
Pure as petals of the lily ,
纯的 作为 花瓣 的 这 百合 ,

纯洁如百合花瓣，

[waɪt] [æz; əz] ['nuːli] - ['fɔːlən] [snəuz] ;
White as newly - fallen snows ;
白色的 作为 新 - 倒下 雪 ;

洁白如新雪;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['blesɪŋ]
And their voices bright with blessing
和 他们的 声音 明亮的 和 祝福

他们的声音充满了祝福。

['bænɪʃ] ['mɪzəri] [ænd; ənd][woʊ] ,
Banish misery and woe ,
放逐 苦难 和 悲哀 ,

驱散痛苦和悲伤，

[waɪl] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] - [sɔːft] [kə'resɪŋ]
While their fingers ' soft caressing
尽管 他们的 手指 - 柔软的 爱抚

当他们手指轻柔地抚摸着

[suːðz] [ðə; ði] ['fiːvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] .
Soothes the fevers from the brow .
舒缓 这 发烧 从 这 眉头 .

缓解额头发热。

[soʊlz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs]
Souls are always blessed with brightness
灵魂 是 总是 蒙福 和 亮度

灵魂总是沐浴在光芒之中。

['buzəmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['gʊdli] [pɜːrlz] ,
Bosoms filled with goodly pearls ,
胸部 已填 和 很好 珍珠 ,

胸中满是美丽的珍珠，

['hɑːrts] [fər'evər] ['hɑːrvɪst] ['glædnəs] ,
Hearts forever harvest gladness ,
红心 永远 收成 欢乐 ,

心中永远充满喜悦，

[ɪn][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðaɪ]['gɝːlz] .
In the glances of thy girls .
在 这 眼神 的 你的 女孩们 .

在你女儿们的目光中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][roʊbd][ɪn]['goʊldən]['gɑːrmənts] ,
They are robed in golden garments ,
他们 是 身着长袍 在 金的 服装 ,

他们身穿金袍，

['neɪtʃɝz] ['vɛstmɛnts] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ;
Nature's vestments , rich and rare ;
自然的 圣职 , 富有的 和 稀有的 ;

大自然的馈赠，丰富而珍贵；

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马！

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马！

['fɛrɪst] [ɑːr; ər][ðaɪ] ['dɔtɝz] [fer] !
Fairest are thy daughters fair !
最公平 是 你的 女儿们 公平的 !

你的女儿们真是美极了！

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马！

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马！

[swiːtəst] [ɑːr; ər][ðaɪ] ['hæpi] ['hoʊmz] ,
Sweetest are thy happy homes ,
最甜美的 是 你的 快乐的 房屋 ,

幸福的家最甜蜜，

['smaɪlɪŋ][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['glædnəs]
Smiling in the holy gladness
微笑 在 这 圣 欢乐

在神圣的喜悦中微笑

[wɪtʃ] [ə'bʌv] [ðiː] ['ɔːlweɪz] [rəumz] ;
Which above thee always roams ;
哪个 多于 你 总是 漫游 ;

它常在你之上徘徊；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] ,
They are never linked with sadness ,
他们 是 绝不 链接 和 悲伤 ,

它们与悲伤毫无关联。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] ,
They are never bound with pains ,
他们 是 绝不 边界 和 疼痛 ,

他们从不受痛苦的束缚，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt]
For the sunshine of enjoyment
为了 这 阳光 的 享受

为了享受阳光

[ruːlz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðaɪ] [pleɪnz] .
Rules the people of thy plains .
规则 这 人们 的 你的 平原 .

统治着你平原上的人民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

['sɔŋz] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['meidnz] ,
Songs are singing with thy maidens ,
歌曲 是 歌唱 和 你的 少女们 ,

你的少女们在歌唱，

['mjuːzɪk] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [waɪvz] ,
Music echoes with thy wives ,
音乐 回声 和 你的 妻子们 ,

音乐与你的妻子们一同回荡，

['ræptʃər] [sleɪz] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] ['leɪd.ənz]
Rapture slays the grief that ladens
狂喜 杀戮 这 悲伤 那 满载

狂喜能消除沉重的悲伤

[ɔːl] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
All the gladness of their lives .
全部 这 欢乐 的 他们的 生活 .

他们一生中所有的快乐。

['hæpinəs] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['hʌzbəndz] ,
Happiness is with thy husbands ,
幸福 是 和 你的 丈夫们 ,

与丈夫同在，你便幸福。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [sweinz] [ɑːr; ər] [blest] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,
And thy swains are blest with joy ,
和 你的 斯温斯 是 祝福 和 喜悦 ,

你的爱人们满心喜乐，

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑːndəst] ['ræptʃər] ['raɪzɪz]
While the fondest rapture rises
尽管 这 最爱 狂喜 上升

当最深切的喜悦升起

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [gɜːrl] [ænd; ənd] [bɔɪ] .
In the hearts of girl and boy .
在 这 心 的 女孩 和 男生 .

在男孩女孩的心中。

['pleʒərz] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðaɪ] ['wʊdləndz] ,
Pleasures linger in thy woodlands ,
快乐 萦绕 在 你的 林地 ,

你的林间仍留有欢愉，

['glædnəs] [ɑːn][ðaɪ] ['prɛəriz] [rəumz] ;
Gladness on thy prairies roams ;
欢乐 在 你的 草原 漫游 ;

你的草原上充满了欢乐;

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[swiːtəst] [ɑːr; ər][ðaɪ] ['hæpi] ['hoʊmz] !
Sweetest are thy happy homes !
最甜美的 是 你的 快乐的 房屋 !

幸福的家最甜蜜!

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl]['evər][lɪv; laɪv][ɪn] [sɔːŋ] ;
Thou shall ever live in song ;
你 将 曾经 居住 在 歌曲 ;

你将永远活在歌声中;

['friːdəm] , [nɪr] [tuː; tə]['neɪtʃər] , ['reɪzɪz]
Freedom , near to nature , raises
自由 , 靠近 到 自然 , 提高

自由，亲近自然，提升

['tɛmpəlz] [ðæt][tuː; tə] [ðiː] [bɪ'lɔːŋ] ;
Temples that to thee belong ;
寺庙 那 到 你 属于 ;

属于你的神庙;

['mɪnstrəl] [ʃæl; ʃəl][ɪn] ['meri] ['preɪzɪz]
Minstrels shall in merry praises
吟游诗人 将 在 欢乐 赞扬

吟游诗人将欢快地赞美

[wɪnd] [ðer; ðər]['mjuːzɪk][ɔː(r)] [ðaɪ] [neɪm]
Wind their music o'er thy name
风 他们的 音乐 超过 你的 姓名

让他们的音乐萦绕在你的名字之上

[tɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz]
Till the voices of the ages
直到 这 声音 的 这 年龄

直到岁月的呼唤

[ʃaʊt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn][waɪld] [ə'kleɪm] ;
Shout for thee in wild acclaim ;
喊 为了 你 在 荒野 欢呼 ;

为你欢呼呐喊;

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['pleʒər]
They **shall** **sing** **with** **tender** **pleasure**
他们 将 唱歌 和 投标 乐趣

他们将满怀喜悦地歌唱

['bju:ti] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dɔtɜ˞z] [tru:] ;
Beauty **of** **thy** **daughters** **true** **;**
美丽 的 你的 女儿们 真的 ;

你的女儿们确实美丽;

[sɪŋ] , [ɪn] [haɪ] , [ɪg'zʌltənt] ['meʒər] ,
Sing **,** **in** **high** **,** **exultant** **measure** **,**
唱歌 , 在 高的 , 眉飞色舞 措施 ,

用高亢欢快的语调歌唱,

[di:dz] [ðaɪ] [sʌnz] [ɪn] ['bæt(ə)l] [du:] .
Deeds **thy** **sons** **in** **battle** **do** **.**
契约 你的 儿子们 在 战斗 做 .

你的儿子们在战场上所取得的成就。

['seɪdʒɪz] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] ['wɪzdəm] ['ɔ:fər]
Sages **shall** **in** **wisdom** **offer**
智者 将 在 智慧 提供

圣贤们将以智慧提出

[fʊl] [rɪ'wɔ:rdz] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [ði:] ,
Full **rewards** **of** **love** **to** **thee** **,**
满的 奖励 的 爱 到 你 ,

愿爱的丰厚回报归于你,

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ðaɪ] [lænd] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l]
And **shall** **crown** **thy** **land** **and** **people**
和 将 王冠 你的 土地 和 人们

并要加冕你的土地和人民。

['feivərits] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
Favorites **of** **liberty** **.**
收藏夹 的 自由 .

自由的宠儿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ɔ:l] [ðaɪ] ['glɔ:ri] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['ʃaɪnɪŋ]
All **thy** **glory** **shall** **be** **shining**
全部 你的 荣耀 将 是 灼灼

你的荣耀必将闪耀

[θru:] [ðə; ði] ['saɪkəlz] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ;
Through **the** **cycles** **clear** **and** **strong** **;**
通过 这 循环 清除 和 强的 ;

经历清晰而强烈的周期;

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ˌoʊklə'hoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ðoʊ] [ʃæl; ʃəl]['evər][lɪv; laɪv][ɪn] [sɔːŋ] !
Though shall ever live in song !
尽管 将 曾经 居住 在 歌曲 !

虽然他将永远活在歌声中!

[ˌoʊkləˈhoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ˌoʊkləˈhoʊmə] !
Oklahoma !
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ðaʊ] !
Romance of the ages , thou !
浪漫 的 这 年龄 , 你 !

真是千古浪漫啊!

[naʊ] , [ˌʌnˈnoʊn] ; [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
Now , unknown ; a moment later .
现在 , 未知 ; 一个 片刻 之后 .

现在，未知；片刻之后。

['kɪŋli] [kraʊnz] [əˈpɑːn][ðaɪ] [braʊ] !
Kingly crowns upon thy brow !
王者 皇冠 之上 你的 眉头 !

你的额头上戴着王冠!

[tʃaɪld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns] , ['greɪtər]
Child of all the nations , greater
孩子 的 全部 这 国家 , 更大的

万国之子，更伟大

[ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['splɛndərz] [jɪr] [baɪ] [jɪr]
Shall thy splendors year by year
将 你的 辉煌 年 经过 年

你的辉煌将年复一年地延续

[groʊ] [ʌnˈfeɪdɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] ['bauntiz]
Grow unfading , bringing bounties
生长 不褪色 , 带来 赏金

永不凋零，带来丰厚回报

[fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [tʃɪr] !
Full of happiness and cheer !
满的 的 幸福 和 欢呼 !

充满快乐和喜悦!

['mɔːrnɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ]['dezərt] ['sliːpɪŋ] ,
Morning saw a desert sleeping ,
早晨 锯 一个 沙漠 睡眠 ,

清晨，沙漠沉睡不醒。

[wɔːrn][ænd; ənd]['weɪstɪd][wɪð; wɪθ] [dɪˈstres] ;
Worn and wasted with distress ;
磨损 和 浪费 和 痛苦 ;

饱经风霜，憔悴不堪;

[naɪt] [bɪˈheld] [æn; ən]['empaɪər] ['kiːpɪŋ]
Night beheld an empire keeping
夜晚 观看 一个 帝国 保持

夜幕降临，帝国屹立不倒。

[wɑːtʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
Watch **above** **the** **wilderness** **.**
手表 多于 这 荒野 .

俯瞰荒野之上。

[ˈprɑːgres] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɑːnd] [ʌv; əv] [ˈmædʒɪk]
Progress **with** **her** **wand** **of** **magic**
进步 和 她 魔杖 的 魔法

她用魔杖取得了进展

[tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈvæliz] [braɪt] ,
Touched **the** **sleeping** **valleys** **bright** **,**
感动 这 睡眠 山谷 明亮的 ,

触及沉睡的山谷，使其焕发光彩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnstənt] [ˈvɪgər] ,
And **they** **leaped** **with** **instant** **vigor** **,**
和 他们 跳跃 和 立即的 活力 ,

他们立刻活力四射地跳了起来，

[ˈʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [maɪt] ;
Shaking **out** **their** **locks** **of** **might** **;**
摇晃 出去 他们的 锁 的 可能 ;

抖落他们威武的长发;

[ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [send] [hɜːr; hər] [ˈfɛrɪst] [ˈblɔsəmz]
Earth **shall** **send** **her** **fairest** **blossoms**
地球 将 发送 她 最公平 花朵

大地将送来她最美丽的花朵

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈgɑːrlənd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [braʊ] ;
As **a** **garland** **for** **thy** **brow** **;**
作为 一个 花环 为了 你的 眉头 ;

如同你额上的花环;

[ˌoʊkləˈhoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ˌoʊkləˈhoʊmə] !
Oklahoma **!**
俄克拉荷马州 !

俄克拉荷马!

[ˈroʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪdʒɪz] [ðaʊ] !
Romance **of** **the** **ages** **thou** **!**
浪漫 的 这 年龄 你 !

真是千古浪漫啊!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər] [ˈhoʊmz] .
THE **RACE** **FOR** **HOMES** **.**
这 种族 为了 房屋 .

房屋争夺战。

[ˈeɪprəl] - , - .
APRIL **22** **,** **1889** **.**
四月 - , - .

1889年4月22日。

[bɪˈhoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看!

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
As **from** **the** **shades** **of** **night** **,**
作为 从 这 色调 的 夜晚 ,

仿佛来自夜幕的阴影中,

[æn; ən]['ɑːrmi] ['gæðərz] [fʊl] [ʌv; əv] [maɪt] ,
An **army** **gathers** **full** **of** **might** **,**
一个 军队 聚集 满的 的 可能 ,

一支强大的军队集结起来,

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] ['kɜːrɪdʒ] [stændz]
And **strong** **with** **constant** **courage** **stands**
和 强的 和 持续的 勇气 站立

坚强而勇敢地屹立不倒

- [twiːn] ['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd]['sævɪdʒ] [lændz] ,
' **Tween** **civilized** **and** **savage** **lands** **,**
- 青少年 文明 和 野蛮的 土地 ,

文明与蛮荒之地之间,

[wer] , [væst][ɪn] ['paʊər] , [ðə; ði]['liːdʒən] [weɪts]
Where **,** **vast** **in** **power** **,** **the** **legion** **waits**
在哪里 , 广阔的 在 力量 , 这 军团 等待

在那里,强大的军团正等待着

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [geɪts] ,
The **turning** **of** **the** **desert** **gates** **,**
这 转弯 的 这 沙漠 大门 ,

沙漠之门的转动,

[ðæt] [men][ʌv; əv] [maɪt] [meɪ] ['entər][ɪn]
That **men** **of** **might** **may** **enter** **in**
那 男人 的 可能 可能 进入 在

强者可以进入

[ænd; ənd] ['prɑːgres] [ɔːl][hɜːr; hər] ['glɔːriz] [wɪn] !
And **progress** **all** **her** **glories** **win** **!**
和 进步 全部 她 荣耀 赢 !

进步让她所有的荣耀都得以实现!

[loʊ] , [wer] [ðiːz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [meɪk] [ə'seɪl] ,
Lo **,** **where** **these** **thousands** **make** **assail** **,**
洛 , 在哪里 这些 数千 制作 攻击 ,

看哪,这成千上万的人在那里发动攻击,

[ðə; ði] ['bærən] ['eɪdʒɪz][ɔːl][ʃæl; ʃəl][feɪl] ,
The **barren** **ages** **all** **shall** **fail** **,**
这 荒芜 年龄 全部 将 失败 ,

荒芜的时代终将失败,

[ænd; ənd] [swɪft] [əd'vænsmənt] [fɑːr][biː; bi] [həːld] ,
And **swift** **advancement** **far** **be** **hurled** **,**
和 迅速 进步 远的 是 投掷 ,

迅速前进,远超预期。

[ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] ['ɛmpaɪɚz][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] !
O'er **sleeping** **empires** **and** **the** **world** **!**
超过 睡眠 帝国 和 这 世界 !

沉睡的帝国和世界!

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz] [heɪst] ['hɜ:rid] [baɪ] ;
The **morning** **hours** **haste** **hurried** **by** **;**
这 早晨 小时 匆忙 慌忙 经过 ;

清晨时光飞逝;

[bɪ'hoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看!

[ðə; ði] [nu:n] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [naɪ] !
The **noon** **is** **drawing** **nigh** **!**
这 中午 是 绘画 夜 !

正午将至!

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [hoʊst][wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l] [aɪz]
The **anxious** **host** **with** **careful** **eyes**
这 焦虑的 主持人 和 小心 眼睛

焦急的主人目光警惕

[ma:rks] [wel] [i:tʃ] ['ræpɪd]['aʊər] [ðæt] [flaɪz] ,
Marks **well** **each** **rapid** **hour** **that** **flies** **,**
分数 出色地 每个 迅速的 小时 那 苍蝇 ,

很好地记录了每一分每一秒的飞逝,

[waɪl] [hoʊp] , [ɪg'zʌltɪŋ] , ['waɪldli][roʊlz]
While **hope** **,** **exulting** **,** **wildly** **rolls**
尽管 希望 , 欣喜若狂 , 疯狂地 卷

而希望，欢欣雀跃，疯狂翻滚

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪld] [ðə; ði] [soʊlz]
The **highest** **,** **such** **as** **filled** **the** **souls**
这 最高 , 这样的 作为 已填 这 灵魂

最高境界，例如充满灵魂的境界

[ʌv; əv]['dʒeɪsn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [boʊld] ,
Of **Jason** **and** **his** **comrades** **bold** **,**
的 杰森 和 他的 同志们 大胆的 ,

杰森和他的勇敢同伴们,

[hu:] [sɔ:t] [ðə; ði] ['feɪməs] [fli:s] [ʌv; əv][goʊld] .
Who **sought** **the** **famous** **fleece** **of** **gold** **.**
WHO 寻求 这 著名的 羊毛 的 金子 .

谁在寻找传说中的金羊毛?

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['træmpld] ['gra:siz] [bi:t]
Upon **the** **trampled** **grasses** **beat**
之上 这 践踏 草 打

在被践踏的草地上拍打

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [sti:dz] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [fi:t] ;
Impatient **steeds** **with** **restless** **feet** **;**
不耐烦 马匹 和 不安 脚 ;

焦躁不安的骏马，蹄子躁动不安;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði]['dɪnz][ʌv; əv] [hɑ:rʃ] , [dɪs'kɔ:rdənt] [kraɪz]
The **dins** **of** **harsh** **,** **discordant** **cries**
这 dins 的 残酷的 , 不和谐的 哭泣

刺耳、不和谐的哭喊声

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][raɪz] ;
Above the thrilling thousands rise ;
多于 这 惊险 数千 上升 ；

上方耸立着令人兴奋的数千座山峰；

['ʃrɪlli] [ðə; ði] ['skætərd] ['tʃɪldrən] [kɔːl] ,
Shrilly the scattered children call ,
尖锐地 这 疏散 孩子们 称呼 ，

孩子们四散奔逃，发出尖锐的叫喊声。

[ænd; ənd][sɔːft][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [fɔːl] ,
And soft the words of women fall ,
和 柔软的 这 字 的 女性 落下 ，

女人的话语轻柔地落下，

[waɪl] [men][wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [wiːk]
While men with voices hushed and weak
尽管 男人 和 声音 静静地 和 虚弱的

男人们的声音低沉而微弱。

[ðer; ðər][loʊ] [kə'mændz] [ɪk'spektənt] [spiːk] ;
Their low commands expectant speak ;
他们的 低的 命令 怀孕 说话 ；

他们低声命令，期待着说话；

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['maɪti] [kraɪ] ,
Till suddenly a mighty cry ,
直到 突然 一个 强大的 哭 ，

突然，一声震耳欲聋的呐喊响起，

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [smaɪts] [ðə; ði][skaɪ] :
A shout of warning , smites the sky :
一个 喊 的 警告 ， 打击 这 天空 ：

一声警告的呐喊响彻云霄：

" [ə'tenʃ(ə)n] !
" Attention !
" 注意力 !

“注意力！

[hoʊ] ,
Ho ,
何 ，

何，

[ə'tenʃ(ə)n] [hɪr] !
Attention here !
注意力 这里 !

注意！

[ə'tenʃ(ə)n] !
Attention !
注意力 !

注意力！

[loʊ] ,
Lo ,
洛 ，

罗，

[ðə; ði] [nuːn] [ɪz] [nɪr] !
The noon is near !
这 中午 是 靠近 !

正午将至！

" [ɔ:(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [breɪk]
" O'er hill and brake
" 超过 爬坡道 和 制动

"越过山丘和刹车

[rɪ'zaʊndz] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [kraɪ] ;
Resounds the warning cry ;
回响 这 警告 哭 ;

发出警告的呼声;

[ðə; ði]['moʊmənt] [greɪt] [ɪz] [naɪ] ;
The moment great is nigh ;
这 片刻 伟大的 是 夜 ;

伟大的时刻即将到来;

[ðə; ði][həusts] [ə'weɪk] ;
The hosts awake ;
这 主持人 醒 ;

主人醒来;

[ə'weɪk] , [tu:; tə] [straɪv] [wɪð; wɪθ][mæd] [dɪ'laɪt] ,
Awake , to strive with mad delight ,
醒 , 到 努力 和 疯狂的 喜 ,

醒来，带着疯狂的喜悦去奋斗，

[ə'weɪk] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] ['frendli] [faɪt] ;
Awake to win the friendly fight ;
醒 到 赢 这 友好的 斗争 ;

醒来赢得这场友谊赛;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmps] [ə'nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] ,
And from the camps anear and far ,
和 从 这 营地 靠近 和 远的 ,

从附近的和远处的集中营,

[wer] ['nɜ:rvəs] [heɪst] [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ɑ:r; ər] ,
Where nervous haste and hurry are ,
在哪里 紧张的 匆忙 和 匆忙 是 ,

哪里有紧张的匆忙和急躁,

[væst]['li:dʒənz] ['gæðər] [ɑ:n][ðə; ði][pleɪn] ,
Vast legions gather on the plain ,
广阔的 军团 收集 在 这 清楚的 ,

庞大的军队集结在平原上,

[waɪl] ['keɪɑ:s][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] [reɪn] ;
While chaos and confusion reign ;
尽管 混乱 和 困惑 在位 ;

一片混乱之中;

[ðə; ði] [neɪŋ] [sti:d] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [peɪs]
The neighing steed with quickened pace
这 嘶鸣 骏马 和 加速 步伐

马儿嘶鸣着，加快了步伐

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [si:ks] [ðə; ði] ['væntɪdʒ] [pleɪs] ;
Impatient seeks the vantage place ;
不耐烦 寻找 这 优势 地方 ;

急躁的人寻找有利位置;

[ðə; ði] ['sloʊər] [ɑ:ks][wɪð; wɪθ] ['laɪtnd] [loʊd]
The slower ox with lightened load
这 慢点 牛 和 轻度 加载

负重减轻，牛走得慢了。

[stændz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [roʊd] .
Stands waiting in the crowded road .
站立 等待 在 这 挤 路 .

站在拥挤的道路上等待。

[ænd; ənd]['wægən] , ['bʌgi] , ['kærɪdʒ] , [kɑ:rt] ,
And wagon , buggy , carriage , cart ,
和 车皮 , 有缺陷的 , 运输 , 大车 ,

还有马车、轻便马车、四轮马车、手推车

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

['vi:ək(ə)lz] [fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ]['ru:dɪst][ɑ:rt] ,
Vehicles formed with rudest art ,
车辆 形成 和 最粗鲁 艺术 ,

用最粗糙的艺术形式打造的车辆，

[ɔ:l] ['fɔ:rwərd] , ['fɔ:rwərd] , ['fɔ:rwərd][dɑ:rt] ,
All forward , forward , forward dart ,
全部 向前 , 向前 , 向前 镖 ,

全部向前，向前，向前冲刺，

[swɪft] - ['fɔ:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l] [graʊnd]
Swift - forming on the level ground
迅速 - 成型 在 这 等级 地面

在平地上形成雨燕

[wer] [moʊst] [əd'væntɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] .
Where most advantage may be found .
在哪里 最多 优势 可能 是 成立 .

哪里能找到最大的优势。

" [laɪn] [ʌp] !
" Line up !
" 线 向上 !

“排队！

[hoʊ] , [ðer; ðər] ,
Ho , there ,
何 , 那里 ,

嚯，你好，

[laɪn] [ʌp] , [laɪn] [ʌp] !
Line up , line up !
线 向上 , 线 向上 !

排队，排队！

" [ðə; ði] ['hɜ:rid] ['ɔ:rdər] [smaɪts] [ðə; ði] [er] ;
" The hurried order smites the air ;
" 这 慌忙 命令 打击 这 空气 ;

匆忙下达的命令划破空气；

[ə'bʌv] [ðə; ði]['saɪlənt] ['prɛəriz] [fer]
Above the silent prairies fair
多于 这 沉默的 草原 公平的

在寂静的草原集市之上

[ˌʌn'si:n] [prə'greʃn] [hoʊldz][hɜ:r; hər][kʌp] ,
Unseen progression holds her cup ,
看不见 进展 持有 她 杯子 ,

看不见的进步让她捧着杯子，

[fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [siːdz]
Filled to the brim with magic seeds
已填 到 这 帽檐 和 魔法 种子

里面装满了神奇的种子

[ðæt] ['hɑːvists] [hoʊld][fɔːr; fər]['hjuːmən] [niːdz] .
That harvests hold for human needs .
那 收获 抓住 为了 人类 需求 .

这些收成是为了满足人类的需求。

[ɪk'saɪtmənt] [grəuz] [ɑːn] [biːsts] [ænd; ənd][men] ;
Excitement grows on beasts and men ;
激动 生长 在 野兽 和 男人 ;

兴奋之情在野兽和人身上蔓延;

[ðə; ði]['sæd(ə)l] [gəːθs] [ɑːr; ər] ['taɪtnd] [ɔː(r)] ,
The saddle girths are tightened o'er ,
这 鞍 周长 是 收紧 超过 ,

马鞍带已系紧。

[ðə; ði] [s'tɪrəps] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][aʊt][wʌns] [mɔːr] ,
The stirrups lengthened out once more ,
这 马镫 加长 出去 一次 更多的 ,

马镫再次伸长,

[ænd; ənd]['saɪləns] ['sɔːftli] [fɔːlz] [ə'gen] ;
And silence softly falls again ;
和 沉默 轻轻 瀑布 再次 ;

寂静再次悄然降临;

[iːtʃ] [bɪt][ænd; ənd]['bʌk(ə)l] , [stræp][ænd; ənd][bænd] ,
Each bit and buckle , strap and band ,
每个 少量 和 扣上 , 带子 和 乐队 ,

每个马衔和扣环，皮带和带子,

[ɪz] ['testɪd] [ɔː(r)][wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l][hænd] ,
Is tested o'er with careful hand ,
是 测试 超过 和 小心 手 ,

经过仔细测试,

[ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [biːst] [ɪn] ['tʃoʊzn] [pleɪs]
And man and beast in chosen place
和 男人 和 兽 在 选定 地方

人和野兽在选定的地方

[stænd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪs] ;
Stand ready for the coming race ;
站立 准备好 为了 这 未来 种族 ;

为即将到来的比赛做好准备;

[ðə; ði]['sɜːrklɪŋ] [sʌn]
The circling sun
这 盘旋 太阳

旋转的太阳

[hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [reɪs] [hæz; həz] ['fʊli] [rʌn] ;
His morning race has fully run ;
他的 早晨 种族 有 完全 跑步 ;

他早上的比赛已经全部结束了;

[ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [hænd]
A waving hand
一个 挥手 手

挥手

['signəlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [briːf] [kə'mænd]
Signals above the brief command
信号 多于 这 简短的 命令

简短命令上方的信号

[ðæt] [saɪt] [ænd; ənd] [sens] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , —
That sight and sense will understand , —
那 视线 和 感觉 将要 理解 , —

那双眼睛和感官会明白的。

[ænd; ənd]['oʊpən] [swɪŋz] [ðə; ði]['dezərt][lænd] !
And open swings the desert land !
和 打开 摇摆 这 沙漠 土地 !

沙漠大地豁然开朗!

[ə; eɪ] [ʃɑːt] !
A shot !
一个 射击 !

开枪!

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr]
A hundred , thousand more
一个 百 , 千 更多的

还有成百上千个。

[ðə; ði] ['græsi] [medəuz] ['ekoʊ][ɔː(r)] ;
The grassy meadows echo o'er ;
这 草丛 草地 回声 超过 ;

草地上回荡着歌声;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] [ʃaʊt] !
A shout !
一个 喊 !

喊一声!

[frʌm; frəm] ['kaʊntləs] [θroʊt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
From countless throats a shout ,
从 无数 喉咙 一个 喊 ,

无数喉咙里发出呐喊,

[ɑːn] ['roʊlɪŋ] [wɪŋz] [liːps] ['mædli] [aʊt] ;
On rolling wings leaps madly out ;
在 滚动 翅膀 跳跃 疯狂地 出去 ;

乘着翻滚的翅膀疯狂地跃出;

[ə; eɪ] [jel] , [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [rɔːr] , [ðæt] [flaɪz]
A yell , a raging roar , that flies
一个 叫喊 , 一个 愤怒 吼 , 那 苍蝇

一声呐喊，一声震耳欲聋的咆哮，飞速掠过

[ɑːn] ['baʊndɪŋ] ['waɪndz][ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd][glen] ,
On bounding winds o'er hill and glen ,
在 边界 风 超过 爬坡道 和 格伦 ,

狂风呼啸，越过山丘和峡谷,

[ænd; ənd] - [raʊnd] [ðə; ði][lænd] [ɪ'lektrəˌfaɪz]
And ' round the land electrifies
和 - 圆形的 这 土地 通电

而这片土地周围都充满了电。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['lɪvɪŋ] [maɪlz][ʌv; əv][men] !
A thousand living miles of men !
一个 千 活的 英里 的 男人 !

千里之外的活人!

[ə; eɪ] ['mæməθ] [stɜ:r] ,
A mammoth stir ,
一个 长毛象 搅拌 ,

巨大的轰动,

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] ,
A sudden dash ,
一个 突然 短跑 ,

突然冲刺,

[swɪft] [wɪp] [ænd; ənd][spɜ:r]
Swift whip and spur
迅速 鞭 和 刺

迅捷的鞭子和马刺

[tə'geðər] [klæʃ] ,
Together clash ,
一起 冲突 ,

共同冲突,

[ænd; ənd] [wi:lz] [ɑ:n] [wi:lz] [ðæt] ['tɑ:tər] [kræʃ] !
And wheels on wheels that totter crash !
和 车轮 在 车轮 那 蹒跚 碰撞 !

还有摇摇晃晃、轰然倒塌的轮子!

[ðeə(r)] [ɔ:f] !
They're off !
它们是 离开 !

他们出发了!

[ðeə(r)] [ɔ:f] !
They're off !
它们是 离开 !

他们出发了!

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
Away , away ,
离开 , 离开 ,

走开,走开,

[ɪn][mæd] [ə'reɪ] !
In mad array !
在 疯狂的 大批 !

一片混乱!

[noʊ][stɑ:p][nɔ:r] [steɪ] !
No stop nor stay !
不 停止 也不 停留 !

不停不下来!

[ðə; ði] ['hɜ:rid] [tʃɑ:rdʒ] [ðeɪ] [raɪd][tu:; tə] - [deɪ]
The hurried charge they ride to - day
这 慌忙 收费 他们 骑 到 - 天

他们今天仓促发起的冲锋

[wʊd] [ʃeɪm] [ænd; ənd][skɑ:f]
Would shame and scoff
会 耻辱 和 嘲笑

会感到羞耻和嘲笑

[ðə; ði]['tɑːrtər] , [tɜːrk] [ænd; ənd]['roʊməˌnɔf] !

The	Tartar	,	Turk	and	Romanoff	!
这	鞑靼	, 土耳其人		和	罗曼诺夫	!

鞑靼人、土耳其人和罗曼诺夫人!

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz][ɑːn] ;

The	race	is	on	;
这	种族	是	在	;

比赛开始了;

[ðə; ði][hoʊst][ɪz] [gɔːn] ;

The	host	is	gone	;
这	主持人	是	已消失	;

主持人已离开;

[ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] ['liːdʒənz]['mædli] [raɪd]

The	thronging	legions	madly	ride
这	熙熙攘攘	军团	疯狂地	骑

蜂拥而至的军团疯狂地骑行

[ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,

O'er	hill	and	dale	,
超过	爬坡道	和	戴尔	,

翻山越岭,

[wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [peɪs] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

With	hurried	pace	unsatisfied	.
和	慌忙	步伐	不满意	.

匆匆忙忙，却仍不满足。

[ɪn] [fɪrs] [ə'seɪl]

In	fierce	assail
在	凶猛的	攻击

在猛烈的攻击中

[wer] [nʌn] [meɪ] [feɪl] ;

Where	none	may	fail	;
在哪里	没有任何	可能	失败	;

不容有失;

[ænd; ənd]['oʊnli] ['fæntəmz] ['dɪmli] [blent]

And	only	phantoms	dimly	blent
和	仅有的	幻影	依稀	混合

只有幻影隐隐约约地融入其中

[tel] [wer] [ðə; ði] ['maʊntɪd] ['ɑːmiz] [went] ,

Tell	where	the	mounted	armies	went	,
告诉	在哪里	这	安装	军队	去	,

说出骑兵部队的去向。

[laɪk] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [feɪnt][ænd; ənd][dɪm] ,

Like	shifting	shadows	,	faint	and	dim	,
喜欢	转变	阴影	,	头晕的	和	暗淡	,

如同变幻莫测的影子，模糊而昏暗,

[ɔːr] ['goʊstli] [spɛktɝz] , [gɔːnt] [ænd; ənd][grɪm] ,

Or	ghostly	spectors	,	gaunt	and	grim	,
或者	幽灵般的	幽灵	,	瘦削	和	严峻	,

或者像幽灵一样，面容憔悴，神情阴沉。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɑːr] [hɝ'aɪzənz] [rɪm] !

Beyond	the	far	horizon's	rim	!
超过	这	远的	地平线	轮缘	!

远在地平线的边缘之外!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['væliz] [braɪt] ,
Adown the valleys bright ,
向下 这 山谷 明亮的 ,

沿着明亮的山谷向下,

[ðə; ði][læst] , [loʊn] ['stræglər] [feɪdz] [frʌm; frəm] [saɪt] ,
The last , lone straggler fades from sight ,
这 最后的 , 孤独 掉队者 淡出 从 视线 ,

最后一个落单的落单者渐渐消失在视线中。

[ænd; ənd]['oʊnli]['heɪsti] [huːf] - [biːts] [seɪ]
And only hasty hoof - beats say
和 仅有的 仓促 蹄 - 节拍 说

只有急促的蹄声才能说明一切。

[wʌt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][roʊd][ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ;
What thousands rode the race to - day ;
什么 数千 骑 这 种族 到 - 天 ;

今天有数千人参加了比赛;

[wʌt] [həusts] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ðæt] [bɪld] [ænd; ənd] [bles] ,
What hosts , with hearts that build and bless ,
什么 主持人 , 和 心 那 建造 和 保佑 ,

那些用心建设和祝福的东道主们,

[faʊnd] ['hoʊmz][ə'mɪd][ðə; ði] ['wɪldərnəs] !
Found homes amid the wilderness !
成立 房屋 之中 这 荒野 !

在荒野中找到了家园!

[æt; ət] ['peri] , [sep'tembər] - , - .
AT PERRY , SEPTEMBER 16 , 1893 .
在 佩里 , 九月 - , - .

1893年9月16日，佩里。

[kraʊdz] !
Crowds !
人群 !

人山人海!

[kraʊdz] !
Crowds !
人群 !

人山人海!

[kraʊdz] !
Crowds !
人群 !

人山人海!

['sʌd(ə)nli] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz]
Suddenly here as if come from the clouds
突然 这里 作为 如果 来 从 这 云

突然间，仿佛从云端降临。

[ðæt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ;
That faded away as they came ;
那 褪色 离开 作为 他们 来了 ;

随着他们的到来，那景象渐渐消失了;

[mæd]['eikəs][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ə'fleɪm]
Mad acres of people aflame
疯狂的 英亩 的 人们 燃烧

疯狂的人群燃烧

[wɪð; wɪθ] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][lænd] ;
With thirst for a morsel of land ;
和 口渴 为了 一个 小块 的 土地 ;

渴望拥有一小块土地;

[waɪld] ['hʌntərz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [huːz] [geɪm]
Wild hunters of fortune , whose game
荒野 猎人 的 财富 , 谁 游戏

追逐财富的野蛮猎人，他们的猎物

[ɪz]['evər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði][hænd] ;
Is ever escaping the hand ;
是 曾经 逃脱 这 手 ;

总是从手中逃脱;

[væst] , ['kaʊntləs] , [ʌn'kaʊntəbl] [θrɔŋz]
Vast , countless , uncountable throngs
广阔的 , 无数 , 不可数 人群

浩瀚无垠、数不胜数的人群

[wɪð; wɪθ] ['restləs] , [ˌʌn'rɛstəbl] [fiːt] ,
With restless , unrestable feet ,
和 不安 , 动荡不安 脚 ,

脚步不停地挪动，难以安宁

[ðæt] ['hɜːri] [ðə; ði] [weɪz] , [fʊl] [ʌv; əv]['ægənaɪzd] [rɔŋz] ,
That hurry the ways , full of agonized wrongs ,
那 匆忙 这 方式 , 满的 的 痛苦的 错误 ,

那条匆匆而过的道路，充满了痛苦的冤屈，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['hæpinəs] [swiːt] ;
For the conquest of happiness sweet ;
为了 这 征服 的 幸福 甜的 ;

为了赢得甜蜜的幸福;

[waɪld] ['siːz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [huːz] [weɪvz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər]
Wild seas of ambition whose waves of desire
荒野 海域 的 志向 谁 波浪 的 欲望

野心的狂野海洋，欲望的浪潮。

[ɑːn][ðer; ðər]['ɑːbstək(ə)lz] ['maɪti] [kən'tɪnjuəli] [biːt] ,
On their obstacles mighty continually beat ,
在 他们的 障碍 强大的 持续 打 ,

他们克服重重障碍，不断奋力前行。

[wer] ['niːðər] [ðə; ði] [ʃɔːr] [nɔːr][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz] [fɪkst] ;
Where neither the shore nor the ocean is fixed ;
在哪里 两者都不 这 支撑 也不 这 海洋 是 固定的 ;

既无海岸也无海洋的地方;

[laɪk] ['θʌndərəs] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪər] ,
Like thunderous songs of a choir ,
喜欢 雷鸣 歌曲 的 一个 唱诗班 ,

如同合唱团雷鸣般的歌声，

[huːz] ['məːməz] [ɪn]['mjuːzɪk] [rɪ'piːt] ;
Whose murmurs in music repeat ;
谁 低语 在 音乐 重复 ;

谁的低语在音乐中反复回响;

[ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]['keɪɑːs][ɑːr; ər] ['terəbli] ['miŋgld] [ænd; ənd] [mɪkst] .
And confusion and chaos are terribly mingled and mixed .
和 困惑 和 混乱 是 可怕 混合 和 混合 .

混乱和无序交织在一起，非常糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[dʌst] !
Dust !
灰尘 !

灰尘!

[dʌst] !
Dust !
灰尘 !

灰尘!

[dʌst] !
Dust !
灰尘 !

灰尘!

[bɔːrn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gʌst] ,
Borne in the arms of the gathering gust ,
出生 在 这 武器 的 这 采集 阵风 ,

被聚集的阵阵狂风所托起，

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
And whirled on the wings of the wind ,
和 旋转 在 这 翅膀 的 这 风 ,

乘着风的翅膀旋转，

[ðə; ði] [aɪz] [fiːl] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,
The eyes feel the blight of the blind ,
这 眼睛 感觉 这 枯萎病 的 这 瞎的 ,

眼睛感受到了盲人的痛苦。

[ænd; ənd] ['hɔːrər] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] ;
And horror comes into the heart ;
和 恐怖 来 进入 这 心 ;

恐惧涌上心头;

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ˌʌn'kaɪnd]
For nature is far more unkind
为了 自然 是 远的 更多的 不友善

因为大自然远比这残酷得多。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ə'pɑːrt] .
Than the thousands that struggle apart .
比 这 数千 那 斗争 除 .

比成千上万各自挣扎求生的人要好得多。

[dɑːrk] , [waɪld] , [ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] [dʌst] ,
Dark , wild , inescapable dust ,
黑暗的 , 荒野 , 无法逃避 灰尘 ,

黑暗、狂野、无法逃避的尘埃

[ɪn] ['fɪrsəst] , [ʌn'teɪməbl] [klaʊdz] ,
In fiercest , untamable clouds ,
在 最凶猛 , 难以驯服的 云 ,

在最猛烈、最难以驯服的云层中，

[ðæt] [men] ['ɪntuː] ['mɪzəri] ['helpləsli] [θrʌst] ,
That men into misery helplessly thrust ,
那 男人 进入 苦难 无助地 推力 ,

那些男人无助地陷入苦难之中，

[ænd; ənd] ['beri] [ɪn] ['ægəni] - [ʃraʊdz] ;
And bury in agony - shrouds ;
和 埋葬 在 痛苦 - 裹尸布 ;

并用裹尸布掩埋；

[ə; eɪ] [sɪ'mʊm] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [huːz] ['pestələnt] [breθ]
A simoom of sorrow whose pestilent breath
一个 西蒙 的 悲哀 谁 瘟疫 气息

一缕悲伤的气息，散发着令人作呕的恶臭

[tuː; tə] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːk] , [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ,
To the strong and the weak , to the young and the old ,
到 这 强的 和 这 虚弱的 , 到 这 年轻的 和 这 老的 ,

致所有强者和弱者，致所有年轻人和老年人，

[brɪŋz] [dɪ'sper] [ðæt] [ɪz] ['rekləs] [ʌv; əv] ['pɑːsəb(ə)l] [geɪn] ,
Brings despair that is reckless of possible gain ,
带来 绝望 那 是 鲁莽 的 可能的 获得 ,

带来一种不顾一切可能获得的绝望，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːfʊl] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [deθ] ;
And the awfullest anguish of death ;
和 这 最可怕的 痛苦 的 死亡 ;

以及死亡带来的最可怕的痛苦；

[tɪl] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [ɪts] [reɪdʒ] [ˌʌnkən'troʊld] ,
Till the soul in its rage uncontrolled ,
直到 这 灵魂 在 它是 愤怒 不受控制 ,

直到灵魂在愤怒中失控，

[druːps] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [peɪn] .
Droops low in the horrible sickness and sorrow of pain .
下垂 低的 在 这 可怕 疾病 和 悲哀 的 疼痛 .

在可怕的病痛和悲伤中低垂着头。

[bʌt; bət] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
But out from the clouds ,
但 出去 从 这 云 ,

但从云端之下，

[aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ægənaɪzd] [dʌst] [ðæt] [in'ʃraudz] ;
Out from the agonized dust that enshrouds ;
出去 从 这 痛苦的 灰尘 那 裹尸布 ;

从笼罩着一切的痛苦尘埃中挣脱出来；

[truː] [kɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [reɪn]
True kings shall arise who shall reign
真的 国王 将 出现 WHO 将 在位

真正的君王将会兴起，他们将统治世界。

[ɪn] ['hoʊmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [pleɪn] !
In homes on the populous plain !
在 房屋 在 这 人口众多 清楚的 !

在人口稠密的平原上的房屋里！

[greɪt] ['sɪtiz] [ʃæl; ʃəl] ['gæðər] [ænd; ənd] [groʊ]
Great cities shall gather and grow
伟大的 城市 将 收集 和 生长

伟大的城市将会聚集并发展壮大

[ɪn] ['glɔ:riz] [ðæt] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [weɪn] ,
In glories that never shall wane ,
在 荣耀 那 绝不 将 衰落 ,

在永不褪色的荣耀中，

[fɑ:r] ['oʊvər] [ðə; ði] ['væliz] [bɪ'loʊ] .
Far over the valleys below .
远的 超过 这 山谷 以下 .

远眺下方山谷。

[wɪð; wɪθ] ['meri] [jet] ['meʒərləs] [maɪt]
With merry yet measureless might
和 欢乐 然而 无量 可能

带着欢乐而又无限的力量

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðeɪ] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glædnəs] [ðæt] [brɪŋz]
They conquer the waste with the gladness that brings
他们 征服 这 浪费 和 这 欢乐 那 带来

他们用喜悦征服了荒芜之地。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['dezərt] [ðə; ði] [njuɪst] [dɪ'laɪt] .
To the desert the newest delight .
到 这 沙漠 这 最新 喜 .

沙漠中最新的乐趣。

[ðə; ði] ['bærən] [ʃæl; ʃəl] [blu:m] [æz; əz] [ðə; ði] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd]
The barren shall bloom as the rose , and the land
这 荒芜 将 盛开 作为 这 玫瑰 , 和 这 土地

贫瘠之地将如玫瑰般绽放，土地也将如此。

[ðæt] [ɪz] ['sli:pɪŋ] , [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [waɪld] ,
That is sleeping , a wilderness wasted and wild ,
那 是 睡眠 , 一个 荒野 浪费 和 荒野 ,

那是沉睡，一片荒芜而狂野的荒野。

[ænd; ənd] ['dri:miŋ] [tu:; tə] ['welkəm] [ɪts] ['mæstɚz] [kə'mænd] ,
And dreaming to welcome its master's command ,
和 做梦 到 欢迎 它是 硕士学位 命令 ,

并梦想着迎接主人的命令，

[ʃæl; ʃəl] [li:p] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Shall leap at the touch of his hand ,
将 飞跃 在 这 触碰 的 他的 手 ,

他一触碰她，她便会欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
His voice shall obey as a child !
他的 嗓音 将 服从 作为 一个 孩子 !

他的声音将像孩子一样顺从！

" [sɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [oʊ] , [wɪnd] .
" SING ME A SONG , O , WIND .
" 唱歌 我 一个 歌曲 , 哦 , 风 .

“风啊，请为我唱首歌吧。”

" [sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [oʊ] , [wɪnd] ,
" Sing me a song , O , Wind ,
" 唱歌 我 一个 歌曲 , 哦 , 风 ,

“为我唱首歌吧，哦，风啊，

[ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]['keɪd(ə)ns] [swiːt] ,
Of musical cadence sweet ,
的 音乐 节奏 甜的 ,

音乐节奏甜美，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ə'raʊnd]
Which in the wood around
哪个 在 这 木头 大约

在周围的树林里

[ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][ɔːft] [rɪ'piːt] ;
Shall often and oft repeat ;
将 经常 和 经常 重复 ;

将经常重复；

[sɔːft][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] [sɔːŋ]
Soft as an angel's song
柔软的 作为 一个 天使的 歌曲

轻柔如天使之歌

[ðæt] ['nevər][kæn; kən] [gɪv] [ə'nɔɪ] ,
That never can give annoy ,
那 绝不 能 给 烦人 ,

那绝不会让人感到恼火，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːmi] [noʊts]
Which in the balmy notes
哪个 在 这 芳香 笔记

在温暖的香调中

[ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ɪts][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Shall tell me its tales of joy .
将 告诉 我 它是 故事 的 喜悦 .

它会给我讲述它的欢乐故事。

[sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [oʊ] , [wɪnd] ,
Sing me a song , O , Wind ,
唱歌 我 一个 歌曲 , 哦 , 风 ,

风啊，请为我唱首歌吧。

[ʌv; əv] ['kʌntriz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ,
Of countries beyond the sea ,
的 国家 超过 这 海 ,

在海外国家中，

[wɪtʃ] [ɪn][ðaɪ] - [ɔːft]
Which in thy wand'rings oft
哪个 在 你的 - 经常

在你漫游的戒指中经常

[ðaʊ] [pæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊtstep] [friː] ;
Thou pass with a footstep free ;
你 经过 和 一个 脚步 自由的 ;

你迈着轻快的步伐自由通过；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[lændz] [ðæt] [ɑːr; ər]['evər] [griːn]
Lands that are ever green
土地 那 是 曾经 绿色的

常绿之地

- [niːθ] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk] ['spɛlz] ,
' Neath blaze of the tropic spells ,
- 尼斯 火焰 的 这 热带 咒语 ,

在热带魔法的炙烤下，

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['blesɪd; blest] [sʌnz] ,
Bright with their blessed suns ,
明亮的 和 他们的 蒙福 太阳 ,

阳光灿烂，沐浴在温暖的阳光下。

[wer] ['sʌmər] [fər'evər] [dwelz] .
Where summer forever dwells .
在哪里 夏天 永远 居住地 .

夏日永驻之地。

[sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [oʊ] , [wɪnd] ,
Sing me a song , O , Wind ,
唱歌 我 一个 歌曲 , 哦 , 风 ,

风啊，请为我唱首歌吧。

[ʌv; əv] [groʊvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜːrdʒər] [fer] ,
Of groves with a verdure fair ,
的 小树林 和 一个 绿意盎然 公平的 ,

绿树成荫的树林，

['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [baʊz] [ʌv; əv] [griːn]
Waving their boughs of green
挥手 他们的 树枝 的 绿色的

挥舞着它们绿色的枝条

[ɔː(r)] ['sɒləˌtjuːdz][grænd][ænd; ənd] [rer] ;
O'er solitudes grand and rare ;
超过 孤独 盛大 和 稀有的 ;

O'er 孤独宏伟而罕见；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

俄克拉荷马及其他诗歌(Oklahoma and Other Poems)
第2/6页

[groʊvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [swi:t] ,
Groves with a stillness sweet ,
格罗夫斯 和 一个 寂静 甜的 ,

树林里弥漫着静谧的甜美气息，

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['ku:lɪŋ] [ʃeɪdz] ,
With cheering and cooling shades ,
和 欢呼 和 冷却 色调 ,

带着令人愉悦和清凉的色彩，

[wer] [frʌm; frəm][ɪts] ['kɛrz] [ðə; ði] [reɪs]
Where from its cares the race
在哪里 从 它是 关心 这 种族

它的关怀来自哪里?

[meɪ] [rest][ɪn][ðə; ði] ['li:fi] [gleɪdz] .
May rest in the leafy glades .
可能 休息 在 这 绿叶 林间空地 .

或许会在绿树成荫的林间空地休息。

[sɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [oʊ] , [wɪnd] ,
Sing me a song , O , Wind ,
唱歌 我 一个 歌曲 , 哦 , 风 ,

风啊，请为我唱首歌吧。

[ʌv; əv][bɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plu:mɪdʒ] [geɪ] ,
Of birds with a plumage gay ,
的 鸟类 和 一个 羽毛 同性恋 ,

羽毛艳丽的鸟类，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kærəlz] [swi:t]
That with their carols sweet
那 和 他们的 圣诞颂歌 甜的

他们唱着甜美的颂歌

[gɪv] [preɪz] [tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [deɪ] ;
Give praise to the God of day ;
给 称赞 到 这 上帝 的 天 ;

赞美白昼之神;

['mju:zɪk][ʌv; əv][sæd] [rɪ'freɪn] ,
Music of sad refrain ,
音乐 的 伤心 避免 ,

悲伤的旋律，

[ðoʊ] [fɑ:nd][ɪn][ɪts] ['tendər] [tʃaɪm] ,
Though fond in its tender chime ,
尽管 喜爱 在 它是 投标 钟声 ,

虽然喜爱它温柔的钟声，

[ðaʊ] [ɪn][ðaɪ] ['trævlz] [waɪd]
Thou in thy travels wide
你 在 你的 旅行 宽的

你远行甚广

[hæst] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [klaɪm] .
Hast heard in a fairy clime .
哈斯特 听到 在 一个 仙女 气候 .

听说是在仙境里。

[sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [oʊ] , [wɪnd] ,
Sing me a song , O , Wind ,
唱歌 我 一个 歌曲 , 哦 , 风 ,

风啊，请为我唱首歌吧。

[ʌv; əv] ['krɪstəlaɪn] [brʊks] [æt; ət] [pleɪ] ,
Of crystalline brooks at play ,
的 结晶体 布鲁克斯 在 玩 ,

清澈的溪流潺潺流淌，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['məːməz] [loʊ]
Which with the murmurs low
哪个 和 这 低语 低的

伴随着低低的耳语

[meɪk] [swiːtəst] [ʌv; əv] [saʊndz] [ɔːl] [deɪ] ;
Make sweetest of sounds all day ;
制作 最甜美的 的 声音 全部 天 ;

整天发出最甜美的声音;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

['waɪndɪŋ] [θruː] [medəuz] [waɪd] ,
Winding through meadows wide ,
绕线 通过 草地 宽的 ,

蜿蜒穿过宽阔的草地，

[ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] [fiːldz] [bɪ'twiːn] ,
And blossoming fields between ,
和 盛开 字段 之间 ,

以及其间的繁花盛开的田野，

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiləuz] [tɔːl]
Fringed with the willows tall
流苏 和 这 柳树 高的

柳树高高地环绕着

[ɑːn] ['emərəld] [bæŋks][ʌv; əv] [griːn] .
On emerald banks of green .
在 翠 银行 的 绿色的 .

在翠绿的河岸上。

[sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [oʊ] , [wɪnd] ,
Sing me a song , O , Wind ,
唱歌 我 一个 歌曲 , 哦 , 风 ,

风啊，请为我唱首歌吧。

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [ɑːr; ər][fɑːnd][ænd; ənd] [fer] ,
Of flowers that are fond and fair ,
的 花朵 那 是 喜爱 和 公平的 ,

那些温柔美丽的花朵，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
Filling the fields of earth
填充 这 字段 的 地球

填满土地

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [rer] ;
With **beauty** **and** **fragrance** **rare** **;**
和 美丽 和 香味 稀有的 ;

拥有罕见的美丽和芬芳;

[wɑːftɪŋ] [æn; ən] ['ɪnsens] [pjʊr]
Wafting **an** **incense** **pure**
飘动 一个 香 纯的

轻拂纯净的香火

[ɑːn] ['evri] [briːz] [ðæt] [bloʊz] ,
On **every** **breeze** **that** **blows** **,**
在 每一个 微风 那 打击 ,

每一阵微风吹过,

[drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ]['lɪˌliːz] [hɑːrt]
Drawn **from** **the** **lily's** **heart**
绘制 从 这 莉莉的 心

源自百合花之心

[ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['rɔɪəl] [roʊz] .
And **soul** **of** **the** **royal** **rose** **.**
和 灵魂 的 这 皇家 玫瑰 .

还有皇家玫瑰的灵魂。

[sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [oʊ] , [wɪnd] ,
Sing **me** **a** **song** **,** **O** **,** **Wind** **,**
唱歌 我 一个 歌曲 , 哦 , 风 ,

风啊，请为我唱首歌吧。

[ʌv; əv][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['braɪtəst] ['hoʊmz] ;
Of **man** **in** **his** **brightest** **homes** **;**
的 男人 在 他的 最亮的 房屋 ;

人类在他最美好的家园里;

[tel] [ɪf] [hiː; hi][ðer; ðər] [miːt] [dʒɔɪ] ,
Tell **if** **he** **there** **meet** **joy** **,**
告诉 如果 他 那里 见面 喜悦 ,

告诉他是否在那里遇到了快乐。

[wer'evər] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [rəumz] ;
Wherever **his** **longing** **roams** **;**
无论 他的 渴望 漫游 ;

无论他的思念飘向何方;

[tel] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ɛə] [ə; eɪ] [pleɪs]
Tell **if** **there's** **e'er** **a** **place**
告诉 如果 有 曾经 一个 地方

告诉我是否曾经有过这样一个地方

[wer] , [ɔːl][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [spent] ,
Where **,** **all** **his** **ambition** **spent** **,**
在哪里 , 全部 他的 志向 花费 ,

他所有的抱负都花在了哪里?

[hiː; hi] [tɔɪlz] [θruː'aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz]
He **toils** **throughout** **all** **his** **days**
他 辛勤劳作 自始至终 全部 他的 天

他终日辛勤劳作

[ænd; ənd] ['noʊɪθ] [noʊ] [ˌdɪskən'tent] .
And **knoweth** **no** **discontent** **.**
和 知道 不 不满 .

他从不感到不满。

[sɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [oʊ] , [wɪnd] ,
Sing me a song , O , Wind ,
唱歌 我 一个 歌曲 , 哦 , 风 ,

风啊，请为我唱首歌吧。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] - [ˈwɪri] [naʊ] ;
For I am a - weary now ;
为了 我 是 一个 - 厌倦 现在 ;

因为我现在很疲惫；

[laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wəʊz] [ænd; ənd] [ˈkɛrz] ,
Life , with its woes and cares ,
生活 , 和 它是 烦恼 和 关心 ,

生活，以及其中的苦难和忧虑，

[hæŋz] [ˈhevɪli] [ɑːn][maɪ] [braʊ] ;
Hangs heavily on my brow ;
悬挂 重度 在 我的 眉头 ;

沉甸甸地压在我的额头上；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[sɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [tʃɪr] ,
Sing me a song of cheer ,
唱歌 我 一个 歌曲 的 欢呼 ,

请为我唱一首欢快的歌，

[maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][sæd][tuː; tə] [iːz] ;
My heart that is sad to ease ;
我的 心 那 是 伤心 到 舒适 ;

我悲伤的心渴望得到慰藉；

[sɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
Sing in thy brightness and joy
唱歌 在 你的 亮度 和 喜悦

歌唱你的光辉与喜乐

[wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)nli] [ˈhɑːməniz] !
With heavenly harmonies !
和 天上 和声 !

天籁之音！

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] .
A CHRISTMAS CAROL .
一个 圣诞节 颂歌 .

圣诞颂歌。

[ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [ˈbelz] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [lændz]
The brazen bells of laughing lands
这 厚颜无耻 铃铛 的 笑 土地

欢笑之地的厚颜无耻的钟声

[ɪn] [ˈswelɪŋ] [ˈekoʊz] [ˈwaɪldli] [rɪŋ] ,
In swelling echoes wildly ring ,
在 肿胀 回声 疯狂地 戒指 ,

回声在洪亮声中狂野地响起，

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ˈsiːz] [ænd; ənd] [ˈhɔːri] [strændz]
And over seas and hoary strands
和 超过 海域 和 苍老 线

越过海外和古老的海岸

[ðɪs] ['krɪsməs] ['kærəl] [sɪŋ] .
This Christmas carol sing .
这 圣诞节 颂歌 唱歌 .

这次唱圣诞颂歌。

" [ə'weɪkən] , [oʊ] , [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] ,
" Awaken , O , heart of the race ,
" 觉醒 , 哦 , 心 的 这 种族 ,

“醒来吧，哦，人类的心脏，

[tuː; tə]['baʊntɪf(ə)l] ['rɪtʃɪz] [frʌm; frəm] ['iːdn] [ə'bʌv] ,
To bountiful riches from Eden above ,
到 丰富 财富 从 伊甸园 多于 ,

致来自伊甸园的丰厚财富，

[tɪl] ['roʊziz][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['liliz] [ʌv; əv] [greɪs]
Till roses of beauty and lilies of grace
直到 玫瑰 的 美丽 和 百合花 的 优雅

直到美丽的玫瑰和优雅的百合盛开

[ʃæl; ʃəl] ['swiːtn] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['bʊzəm][wɪð; wɪθ] [lʌv] ;
Shall sweeten the languishing bosom with love ;
将 甜味 这 萎靡不振 怀 和 爱 ;

用爱抚慰那颗伤痕累累的心；

[tɪl] ['vɪrələnt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['venəməs] [heɪt]
Till virulent sorrow and venomous hate
直到 剧毒的 悲哀 和 有毒 恨

直至刻骨铭心的悲伤和恶毒的仇恨

[ðer; ðər] ['pɔɪzənəs] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [siːs] ,
Their poisonous curses of misery cease ,
他们的 有毒 诅咒 的 苦难 停止 ,

他们带来的痛苦诅咒就此停止，

[ænd; ənd] ['ræptʃərəs] ['fɔːrtʃən] , [fə'lɪsɪtəs] [feɪt] ,
And rapturous fortune , felicitous fate ,
和 欣喜若狂 财富 , 幸福的 命运 ,

以及令人欣喜的幸运，幸福的命运，

[hæv; həv] [ruːl] [ɪn][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [medəuz] [ʌv; əv] [piːs] .
Have rule in the musical meadows of peace .
有 规则 在 这 音乐 草地 的 和平 .

在和平的音乐草原上称王称霸。

" [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][men] ,
" The voices of morning to men ,
" 这 声音 的 早晨 到 男人 ,

“清晨的声音传向人们，

[ɪn] ['pæʃənət] ['hwɪspəz] [ʌv; əv] ['baʊntɪəs] [gliː] ,
In passionate whispers of bounteous glee ,
在 热情的 低语 的 丰饶的 高兴 ,

在充满喜悦的热烈低语中，

[ɑːr; ər] ['pʌlsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['glædnəs] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ə'gen]
Are pulsing the gladness of Christmas again
是 脉动 这 欢乐 的 圣诞节 再次

再次感受到圣诞节的喜悦

[ɔː(r)] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['preri] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ;
O'er plains of the prairie and sounds of the sea ;
超过 平原 的 这 草原 和 声音 的 这 海 ;

越过草原的平原和大海的声音；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[rɪˈdʒɔɪs] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] , [oʊ] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [soʊl] ,
Rejoice and be happy , O , languishing soul ,
麾 和 是 快乐的 , 哦 , 萎靡不振 灵魂 ,

欢欣雀跃吧，痛苦的灵魂啊!

[ɪn] ['lɪmɪtləs] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [tʃɪr] ,
In limitless treasures of marvelous cheer ,
在 无限 宝藏 的 奇妙 欢呼 ,

在无穷无尽的欢乐宝藏中，

[tɪl] ['rævɪʃɪŋ] ['məːməz] [ʌv; əv] ['lʌləˌbaɪz] [roʊl]
Till ravishing murmurs of lullabies roll
直到 迷人的 低语 的 摇篮曲 卷

直到动人的摇篮曲低语响起

[θruː] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt] ['sæd(ə)n][ðə; ði] [jɪr] !
Through all of the sorrows that sadden the year !
通过 全部 的 这 悲伤 那 悲伤 这 年 !

经历了这一年所有的悲伤!

" [ðoʊ] ['sʌmər] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
" Though summer has gone from the earth ,
" 尽管 夏天 有 已消失 从 这 地球 ,

“虽然夏天已经从大地消逝，

[ænd; ənd]['sɪlkən] [im'breisiz] [ʌv; əv] ['velvəti] [snoʊ]
And silken embraces of velvety snow
和 丝 拥抱 的 天鹅绒般的 雪

还有如丝绒般柔软的雪的拥抱

[ɑːr; ər]['foʊldɪŋ][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɜːrθ]
Are folding the blossoms of beauty and worth
是 折叠式的 这 花朵 的 美丽 和 值得

正在折叠美丽与价值的花朵

[ɪn] ['retʃɪd] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] ['wɪrisəm] [woʊ] ;
In wretched surroundings of wearisome woe ;
在 可怜 周围环境 的 令人厌倦的 悲哀 ;

在令人厌倦的悲惨环境中;

[let] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪz][ɪn][ðer; ðər] ['swiːtnəs] [ə'baʊnd]
Let innocent joys in their sweetness abound
让 清白的 喜悦 在 他们的 甜味 盛产

让纯真的快乐充满甜蜜。

[ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['keɪd(ə)ns][ɪn] ['melədi] [stɑːrt] ,
And silvery cadence in melody start ,
和 银色 节奏 在 旋律 开始 ,

旋律中响起银铃般的节奏，

[tɪl] ['ræptʃərəs] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [sə'raʊnd]
Till rapturous fortunes with pleasure surround
直到 欣喜若狂 财富 和 乐趣 环绕

直到欣喜若狂的财富和快乐环绕着你

[ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
The aims of the soul and the hopes of the heart .
这 目标 的 这 灵魂 和 这 希望 的 这 心 .

灵魂的目标和心灵的希望。

" [let] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn'geɪdʒ]
" Let youth with its yearning engage
" 让 青年 和 它是 渴望 从事

让充满渴望的青年参与其中

[ɔːl] ['vɪgərəs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [brest] ,
All vigorous passion that lives in the breast ,
全部 蓬勃 热情 那 生活 在 这 胸部 ,

胸中所有旺盛的激情,

[waɪl] ['tɪrfl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['tɔtəriŋ] [eɪdʒ]
While tearful remembrance of tottering age
尽管 内牛满面 纪念 的 颤巍巍 年龄

泪眼婆娑地回忆着蹒跚学步的岁月

[faindz] ['hælsiən] ['hɑːbəz] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [rest] ;
Finds halcyon harbors of comforting rest ;
发现 宁静 港口 的 令人感到安慰 休息 ;

找到宁静祥和的休憩之所;

[let] ['sɪlvər][ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv] [juːθ]
Let silver of years with the ardor of youth
让 银 的 年 和 这 热情 的 青年

让岁月的银白与青春的热情交融。

[biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
Be going again through the temple of joy ,
是 去 再次 通过 这 寺庙 的 喜悦 ,

再次进入喜乐的殿堂,

[waɪl] [pɑːmz][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['lɔrəlz] [ʌv; əv] [truːθ]
While palms of amusement and laurels of truth
尽管 棕榈树 的 娱乐 和 月桂树 的 真相

掌心是娱乐，桂冠是真理

[ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [bɔɪ] .
Encircle the hearts of the maiden and boy .
包围 这 心 的 这 少女 和 男生 .

俘获少女和男孩的心。

" [let] ['hæpinəs] [reɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] ;
" Let happiness reign with the race ;
" 让 幸福 在位 和 这 种族 ;

让快乐伴随比赛;

[ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['sɑːroʊfl] [terz] ,
There's never a reason for sorrowful tears ,
有 绝不 一个 原因 为了 悲伤 眼泪 ,

悲伤的眼泪永远没有理由流。

['krɪs] ['krɪŋgəl][hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðərli] [feɪs]
Kriss Kringle has come with his fatherly face
克里斯 克林格尔 有 来 和 他的 父爱 脸

圣诞老人带着他慈父般的面容出现了

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [kəm'pleɪnɪŋ] [hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [fɪrz] ;
To comfort complaining humanity's fears ;
到 舒适 抱怨 人类的 恐惧 ;

抚慰人类的忧虑和恐惧;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[let] ['mju:zɪk][goʊ] - [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [smaɪl]

Let	music	go	'	round	and	the	beautiful	smile
让	音乐	去	-	圆形的	和	这	美丽的	微笑

让音乐萦绕耳畔，让美丽的笑容绽放。

[brɪŋ] ['glædsəm] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [blɪs] ,

Bring	gladsome	delight	to	the	bosom	of	bliss	,
带来	高兴	喜	到	这	怀	的	极乐	,

给幸福的怀抱带来愉悦的喜悦，

[tɪl] ['dʒent(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌn'broʊkən] [bɪ'gaɪl]

Till	gentle	enjoyments	unbroken	beguile
直到	温和的	享受	未破	欺骗

直到温柔的快乐持续不断地诱惑

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌvətɪd] [kɪs] .

The	souls	of	the	sad	with	their	coveted	kiss	.
这	灵魂	的	这	伤心	和	他们的	令人垂涎的	吻	.

悲伤的灵魂，带着他们渴望的吻。

" [ðoʊ] ['krɪstəlaɪn] [frɔ:st][ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] ,

"	Though	crystalline	frost	on	the	trees	,
"	尽管	结晶体	霜	在	这	树木	,

“尽管树上结满了晶莹的霜，

[ðoʊ] [aɪs][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [snoʊ] [ɑ:n][ðə; ði][pleɪn]

Though	ice	on	the	river	and	snow	on	the	plain
尽管	冰	在	这	河	和	雪	在	这	清楚的

尽管河面上结了冰，平原上积了雪。

[ɑ:r; ər] ['fri:zɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [bri:z] .

Are	freezing	the	breath	of	the	shivering	breeze	.
是	冷冻	这	气息	的	这	瑟瑟发抖	微风	.

凛冽的寒风吹拂，仿佛凝固了呼吸。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [hæz; həz] [nɪ'penθɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ɪts][peɪn] ;

The	heart	has	Nepenthe	for	all	of	its	pain	;
这	心	有	猪笼草	为了	全部	的	它是	疼痛	;

心灵拥有猪笼草，可以抚慰所有的痛苦；

[fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [ɪz] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baʊntɪf(ə)l][hænd]

For	Christmas	is	king	,	and	his	bountiful	hand
为了	圣诞节	是	国王	,	和	他的	丰富	手

圣诞节是至高无上的，他慷慨无私

[ɪz] ['gɪvɪŋ] [ɪts] ['treʒərz] [tu:; tə]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [li:] ,

Is	giving	its	treasures	to	mountain	and	lea	,
是	给予	它是	宝藏	到	山	和	叶	,

将它的宝藏赠予山川和草地，

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] [ru:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪloʊi] [strænd] ,

And	gentleness	rules	on	the	billowy	strand	,
和	温柔	规则	在	这	波涛汹涌	链	,

温柔主宰着波光粼粼的海滩。

[ænd; ənd] [reɪn] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

And	reigns	in	the	far	-	away	isles	of	the	sea	.
和	统治	在	这	远的	-	离开	岛屿	的	这	海	.

并统治着遥远的海岛。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kærəl] [ðæt] [swelz]

"	This	is	the	carol	that	swells
"	这	是	这	颂歌	那	涌浪

这是一首振奋人心的颂歌

['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [breɪks] ,
Over **the** **meadows** **and** **brakes** **,**
超过 这 草地 和 刹车 ,

越过草地和灌木丛，

[frʌm; frəm]['breɪz(ə)n] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːlɪŋ] ['belz]
From **brazen** **throats** **of** **the** **pealing** **bells**
从 厚颜无耻 喉咙 的 这 剥落 铃铛

从那肆无忌惮地鸣响的钟声中

[wen] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [weiks] .
When **Christmas** **morning** **wakes** **.**
什么时候 圣诞节 早晨 醒来 .

圣诞节早晨醒来的时候。

['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] .
YEARS **THAT** **ARE** **TO** **BE** **.**
年 那 是 到 是 .

未来的岁月。

[waɪld] ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]
Wild **years** **that** **are** **to** **be**
荒野 年 那 是 到 是

狂野岁月即将到来

[ðə; ði][sæd] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪri] [laɪf] ,
The **sad** **completion** **of** **my** **weary** **life** **,**
这 伤心 完成 的 我的 厌倦 生活 ,

我疲惫的一生悲惨地结束了。

[ɪn] ['goʊstli] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [straɪf]
In **ghostly** **mantles** **of** **despairing** **strife**
在 幽灵般的 地衣 的 绝望 冲突

在绝望斗争的幽灵般的斗篷下

[jʊr; jər] [fæntən] ['dɪmnəs] ['dɑːrkli] ['ʃæˌdoʊz] [ˌem 'iː] !
Your **phanton** **dimness** **darkly** **shadows** **me** **!**
你的 幻影 昏暗 黑暗 阴影 我 !

你那虚幻的昏暗笼罩着我!

[gɔːnt] ['diːmənz] ['dænsɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hɔːrɪd] [hɔːlz]
Gaunt **demons** **dancing** **from** **your** **horrid** **halls**
高特 恶魔 跳舞 从 你的 可怕的 大厅

面容憔悴的恶魔从你那恐怖的殿堂中翩翩起舞

[ɪn'twaɪn] [maɪ] [soʊl] [ɪn] ['gluːmi] [ɑːrmz][ʌv; əv][woʊ] ,
Entwine **my** **soul** **in** **gloomy** **arms** **of** **woe** **,**
缠绕 我的 灵魂 在 阴沉 武器 的 悲哀 ,

将我的灵魂缠绕在悲伤的阴郁怀抱中，

[waɪl] ['mɪstɪk] ['fænsis][tuː; tə][maɪ] ['mædnəs] [ʃoʊ]
While **mystic** **fancies** **to** **my** **madness** **show**
尽管 神秘 幻想 到 我的 疯狂 展示

虽然神秘的幻想让我陷入疯狂

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɑːn][jʊr; jər] [wɔːlz] .
The **monsters** **on** **your** **walls** **.**
这 怪物 在 你的 墙壁 .

你墙上的怪物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **27** **]**
[页 -]

[jʊr; jər][fɔːrmz][ɑːr; ər] ['skelitnz] ,

Your	forms	are	skeletons	,
你的	表格	是	骷髅	,

你的表格只是骨架，

[huːz] ['boʊni][hændz][wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l]['fɪŋgərz] [pleɪ] ,

Whose	bony	hands	with	mortal	fingers	play	,
谁	骨质	双手	和	凡人	手指	玩	,

谁那骨瘦如柴、手指纤细的手在演奏，

[wer] ['grɪnɪŋ] [skʌlz] [ɑːr; ər] ['hiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

Where	grinning	skulls	are	heaping	on	the	way	,
在哪里	咧嘴笑	头骨	是	堆积	在	这	方式	,

沿途堆积着咧嘴笑着的骷髅头，

[ænd; ənd] ['eri] ['spektər] [miːt] [ðə; ði]['tɪmɪd][wʌnz] ;

And	airy	specters	meet	the	timid	ones	;
和	轻盈的	幽灵	见面	这	胆小	一个	;

飘渺的幽灵与胆怯的幽灵相遇；

[deθ] [drɑːps][hɪz; ɪz]['ærəus][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['sʌlən] [skaɪz] ,

Death	drops	his	arrows	from	your	sullen	skies	,
死亡	滴	他的	箭头	从	你的	忧郁	天空	,

死神从你阴沉的天空射下箭矢，

[dɪ'strʌkʃn] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][jʊr; jər] ['nɔɪsəm] [ʃeɪdz] ,

Destruction	dances	in	your	noisome	shades	,
破坏	舞蹈	在	你的	令人厌恶的	色调	,

毁灭在你那令人作呕的墨镜中翩翩起舞，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gleɪdz]

And	in	the	dreadful	darkness	of	your	glades
和	在	这	可怕	黑暗	的	你的	林间空地

在你那可怕的林间空地里

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [ʃriːkɪŋz] [raɪz] .

The	horrid	shriekings	rise	.
这	可怕的	尖叫声	上升	.

凄厉的尖叫声响起。

[ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər]['saɪkəlz][ɑːr; ər]

There	in	your	cycles	are
那里	在	你的	循环	是

你的周期中会有

[dɑːrk] ['væliz] [wer] [maɪ] ['wɪri] [fiːt] [mʌst; məst][goʊ] ,

Dark	valleys	where	my	weary	feet	must	go	,
黑暗的	山谷	在哪里	我的	厌倦	脚	必须	去	,

我的疲惫双脚必须踏入幽暗的山谷，

[ðoʊ] ['dɛvəlz][ʌv; əv][dɪ'zæstər][hɜːrl][ænd; ənd] [θroʊ]

Though	devils	of	disaster	hurl	and	throw
尽管	魔鬼	的	灾难	投	和	扔

尽管灾难的恶魔四处抛掷

[ðer; ðər]['ɔːf(ə)l] ['sɔrəuz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [fɑːr] ;

Their	awful	sorrows	from	the	fortunes	far	;
他们的	可怕	悲伤	从	这	财富	远的	;

他们来自遥远国度的可怕悲伤；

[noʊ][hændz][ʌv; əv] ['pleʒər] [kæn; kən] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][pɑːrt]

No	hands	of	pleasure	can	presume	to	part
不	双手	的	乐趣	能	怙	到	部分

任何享乐之手都不能妄图分开

[ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [ker] ,

The	clouded	curtains	of	impending	care	,
这	阴天	窗帘	的	即将到来的	关心	,

即将到来的照护的阴霾帷幕，

[ænd; ənd] [hɪsɪŋ] ['sɜːpənts] [ʌv; əv] [ɪn'seɪn] [dɪ'sper]

And	hissing	serpents	of	insane	despair
和	嘶嘶声	蛇	的	疯狂的	绝望

还有那些发出嘶嘶声的疯狂绝望之蛇

[pɔːr] ['pɔɪzn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

Pour	poison	in	my	heart	.
倒	毒	在	我的	心	.

将毒药注入我的心脏。

[oʊ] , ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ,

O	,	years	that	are	to	be	,
哦	,	年	那	是	到	是	,

哦，那些即将到来的岁月，

[ə'mʌŋ] [jʊr; jər]['sɒlə,tjuːdz][aɪ] , ['driːmiŋ] , [groʊp] ;

Among	your	solitudes	I	,	dreaming	,	grope	;
之中	你的	孤独	我	,	做梦	,	摸索	;

在你们的孤独中，我，在梦中摸索；

[maɪ] ['laɪfs] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] [hoʊp] ,

My	life's	the	shade	of	unaccomplished	hope	,
我的	生活的	这	阴影	的	未完成的	希望	,

我的人生笼罩在未实现的希望的阴影之下。

[maɪ] ['hɑːrts] [ə; eɪ] [guːl] [ðæt] ['fiːdz] [ɑːn]['ægəni] !

My	heart's	a	ghoul	that	feeds	on	agony	!
我的	心脏的	一个	食尸鬼	那	饲料	在	痛苦	!

我的心就像一个以痛苦为食的食尸鬼!

[noʊ] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][kɔːl][maɪ] [terz] [ə'weɪ] ,

No	strains	of	music	call	my	tears	away	,
不	菌株	的	音乐	称呼	我的	眼泪	离开	,

没有哪段音乐能抚平我的泪水，

[noʊ]['smaɪlɪŋ][stɑːr] [ɪ'luːmz] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [naɪt] ;

No	smiling	star	illumes	the	awful	night	;
不	微笑	星星	照明	这	可怕	夜晚	;

没有一颗微笑的星星照亮这可怕的夜晚；

[æm'bɪʃ(ə)n] [wiːps] ; [maɪ][soʊl] [drɔːz] [wɪ'ðaʊt] [laɪt]

Ambition	weeps	;	my	soul	draws	without	light
志向	哭泣	;	我的	灵魂	平局	没有	光

野心在哭泣；我的灵魂在黑暗中挣扎

[maɪ] ['ʃeɪmləs] [fiːt] [ə'streɪ] !

My	shameless	feet	astray	!
我的	不要脸	脚	误入歧途	!

我不知羞耻的双脚又踏入了歧途!

[noʊ] ['suːðɪŋ] ['welkəm] [floʊts]

No	soothing	welcome	floats
不	舒缓	欢迎	浮标

没有舒缓的迎宾漂浮物

[bɪ'twiːn] [jʊr; jər]['mɑːrb(ə)l][lɪps] , [nɔːr] ['swiːtli] [raɪz]

Between	your	marble	lips	,	nor	sweetly	rise
之间	你的	大理石	嘴唇	,	也不	甜蜜地	上升

在你大理石般的嘴唇之间，既不甜蜜地升起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] ['tendər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] ['melədiz]
The tender songs of gentle melodies
这 投标 歌曲 的 温和的 旋律

温柔的歌声，轻柔的旋律

[frʌm; frəm] [krəʊkɪŋ] ['kævərnz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['aɪərn] [θroʊt] ;
From croaking caverns of your iron throats ;
从 呱呱叫 洞穴 的 你的 铁 喉咙 ;

从你铁喉深处发出嘶哑的呻吟;

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [dɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪv] [peɪn] ,
But from your dirges of destructive pain ,
但 从 你的 挽歌 的 破坏性的 疼痛 ,

但从你那充满毁灭性痛苦的挽歌中，

[waɪld] [klæʃ] [ʌv; əv] ['retʃɪd] [saʊnd] [ɪz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Wild clash of wretched sound is borne to me ,
荒野 冲突 的 可怜 声音 是 出生 到 我 ,

我听到一阵刺耳的噪音，仿佛置身于一场狂野的碰撞之中。

[wer] [deθ] [ænd; ənd] ['feɪljər] , [terz] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
Where death and failure , tears and misery ,
在哪里 死亡 和 失败 , 眼泪 和 苦难 ,

死亡与失败，泪水与苦难，

[ɪn] [roʊbz] [ɔːr] ['æŋgwɪʃ] [reɪn] .
In robes or anguish reign .
在 长袍 或者 痛苦 在位 .

身披长袍或饱受苦难统治。

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [hoʊps] [tuː; tə] [faɪnd]
But my heart hopes to find
但 我的 心 希望 到 寻找

但我内心渴望找到

[sʌm; səm] ['ɪnfənt] [dʒɔɪ] [fɔːr; fər] [wəʊz] [ðæt] ['sɑːroʊ] [dɪd] ,
Some infant joy for woes that sorrow did ,
一些 婴儿 喜悦 为了 烦恼 那 悲哀 做过 ,

婴儿的喜悦弥补了悲伤带来的痛苦，

[sʌm; səm] ['feɪdɪd] ['gɑːrlənd] [ɑːn] [sʌm; səm] ['kɔːfɪn] [lɪd] ,
Some faded garland on some coffin lid ,
一些 褪色 花环 在 一些 棺材 盖 ,

棺盖上挂着一些褪色的花环，

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['broʊkən] [maɪnd] ;
To cheer the wildness of my broken mind ;
到 欢呼 这 野性 的 我的 破碎的 头脑 ;

为了抚慰我破碎心灵的狂野;

[sʌm; səm] ['eɪndʒl] ['pleʒərz] [ɪn] [jʊr; jər] ['rɛlmz] [mʌst; məst] [roʊl] ,
Some angel pleasures in your realms must roll ,
一些 天使 快乐 在 你的 领域 必须 卷 ,

你们领域中一些天使般的快乐必须降临，

[sʌm; səm] ['læfɪŋ] [laɪf] , [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] , [ɪn] [jʊr; jər] [gluːm] ,
Some laughing life , some music , in your glooms ,
一些 笑 生活 , 一些 音乐 , 在 你的 阴郁 ,

在你的阴霾中，一些欢笑，一些音乐。

[ʃæl; ʃəl] ['glædnəs] [gɪv] , [ə'mɪd][jʊr; jər] ['goʊstli] [tu:mz] ,
Shall **gladness** **give** **,** **amid** **your** **ghostly** **tombs** **,**
将 欢乐 给 , 之中 你的 幽灵般的 陵墓 ,

愿喜悦在你们幽灵般的坟墓中赐予，

[mæd]['fju:tʃər] , [tu:; tə][maɪ][soʊl] !
Mad **Future** **,** **to** **my** **soul** **!**
疯狂的 未来 , 到 我的 灵魂 !

疯狂的未来，触动了我的灵魂!

[ɪf] [wi:; wi] [dəunt] [ɔ:r] [ɪf] [wi:; wi][du:] .
IF **WE** **DON'T** **OR** **IF** **WE** **DO** **.**
如果 我们 不 或者 如果 我们 做 .

如果我们不这样做，或者如果我们这样做。

[ɪf] [wi:; wi][dəunt][ɔ:r] [ɪf] [wi:; wi][du:] .
If **we** **don't** **or** **if** **we** **do** **.**
如果 我们 不 或者 如果 我们 做 .

如果我们不这样做，或者如果我们这样做。

[wɒts] [ðə; ði] [ɑ:dz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] ?
What's **the** **odds** **to** **me** **and** **you** **?**
是什么 这 赔率 到 我 和 你 ?

你我之间发生的几率有多大?

[feɪm] [ɪz] [ɛə] [ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] [dʒeɪd] ,
Fame **is** **e'er** **a** **heartless** **jade** **,**
名声 是 曾经 一个 狠心 玉 ,

名声永远是一块无情的玉。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sleɪvz] [ɑ:r; ər]['pʊrliˌ'pɔ:rli] [peɪd] ;
And **her** **slaves** **are** **poorly** **paid** **;**
和 她 奴隶 是 差 有薪酬的 ;

她的奴隶收入微薄;

['wɪri] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [soʊlz] [dɪ'stres]
Weary **hearts** **and** **soul's** **distress**
厌倦 心 和 灵魂的 痛苦

疲惫的心灵和灵魂的痛苦

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv] [sək'ses] ;
Are **the** **prices** **of** **success** **;**
是 这 价格 的 成功 ;

成功的代价是什么?

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['steɪʃənz] ['sædnəs] [vju:] , —
All **our** **stations** **sadness** **view** **,** **—**
全部 我们的 车站 悲伤 看法 , —

我们所有车站都感到悲伤——

[ɪf] [wi:; wi][dəunt][ɔ:r] [ɪf] [wi:; wi][du:] .
If **we** **don't** **or** **if** **we** **do** **.**
如果 我们 不 或者 如果 我们 做 .

如果我们不这样做，或者如果我们这样做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ɪf] [wi:; wi][dəunt][ɔ:r] [ɪf] [wi:; wi][du:] ,
If **we** **don't** **or** **if** **we** **do** **,**
如果 我们 不 或者 如果 我们 做 ,

无论我们不这样做还是这样做，

['aʊər; ɑːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [wɪl] [ə'kruː] ;
Our **deservings** **will** **accrue** **;**
我们的 应得的 将要 累积 ;

我们应得的终将到来;

[wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [praɪs] ,
We **must** **pay** **the** **fullest** **price** **,**
我们 必须 支付 这 最 价格 ,

我们必须付出全部代价,

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [iːtʃ] [vaɪs] ,
For **each** **virtue** **and** **each** **vice** **,**
为了 每个 美德 和 每个 副 ,

对于每一种美德和每一种恶习,

[ænd; ənd] [iːtʃ] [laɪf][fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ]
And **each** **life** **for** **every** **thing**
和 每个 生活 为了 每一个 事物

每条生命都对应着一切

[mʌst; məst][æn; ən]['iːkwəl]['pɔːrʃ(ə)n] [brɪŋ] ;
Must **an** **equal** **portion** **bring** **;**
必须 一个 平等的 部分 带来 ;

必须带来等量的份额;

['dʒʌstɪs][ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] [diːdz] [rɪ'vjuː] ,
Justice **shall** **our** **deeds** **review** **,**
正义 将 我们的 契约 审查 ,

正义必将审视我们的行为。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][duː] .
If **we** **don't** **or** **if** **we** **do** **.**
如果 我们 不 或者 如果 我们 做 .

如果我们不这样做，或者如果我们这样做。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][duː] ,
If **we** **don't** **or** **if** **we** **do** **,**
如果 我们 不 或者 如果 我们 做 ,

无论我们不这样做还是这样做,

['fɔːrtʃən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɜːrθ] [ɪz] [truː] ;
Fortune **to** **our** **worth** **is** **true** **;**
财富 到 我们的 值得 是 真的 ;

财富与我们的价值相符;

['trəufiz] [ðæt] [ɪn'ʃraʊd] ['aʊər; ɑːr] [kleɪ] ,
Trophies **that** **enshroud** **our** **clay** **,**
奖杯 那 覆盖 我们的 黏土 ,

奖杯笼罩着我们的陶土,

[skers] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [wiː; wi] [peɪ] ;
Scarce **are** **worth** **the** **price** **we** **pay** **;**
稀少 是 值得 这 价格 我们 支付 ;

稀缺之物值得我们付出代价;

[ʃeɪm] [dʌθ; dəθ] [smɔːl] [ɪn'devərz] [ʃer] ,
Shame **doth** **small** **endeavors** **share** **,**
耻辱 确实 小的 努力 分享 ,

渺小的努力也同样令人羞愧。

[feɪm] [ænd; ənd] ['glɔːri] , [tɔɪl] [ænd; ənd] [ker] ;
Fame **and** **glory** **,** **toil** **and** **care** **;**
名声 和 荣耀 , 辛劳 和 关心 ;

名誉与荣耀，辛勤劳作与忧虑;

[ɜːrθ] [floʊts] [bʌt; bət] [æn; ən] ['iːkwəl] [kruː] ,
Earth floats but an equal crew ,
地球 浮标 但 一个 平等的 全体人员 ,

地球漂浮在水面上，但船员们也同样重要。

[ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [duː] .
If we don't or if we do .
如果 我们 不 或者如果 我们 做 .

如果我们不这样做，或者如果我们这样做。

[ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [duː] ,
If we don't or if we do ,
如果 我们 不 或者如果 我们 做 ,

无论我们不这样做还是这样做，

[wɒts] [ðə; ði] - - [twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
What's the diff'rence ' tween the two ,
是什么 这 - - 青少年 这 二 ,

两者之间有什么区别?

[wen] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [gɑːd]
When our souls have gone to God
什么时候 我们的 灵魂 有 已消失 到 上帝

当我们的灵魂归于上帝

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɑːd] ?
And we sleep beneath the sod ?
和 我们 睡觉 下面 这 草皮 ?

我们睡在草皮下面吗?

['kɪndrəd] ['graːsiz] [weɪv] [ænd; ənd] [kriːp]
Kindred grasses wave and creep
亲属 草 海浪 和 潜行者

同类的草儿摇曳着，匍匐着。

[wer] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['pɔːpər] [sliːp] ;
Where the prince and pauper sleep ;
在哪里 这 王子 和 穷光蛋 睡觉 ;

王子与乞丐安睡之处;

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [sɪks] - [fiːt] - [tuː] ,
We shall have our six - feet - two ,
我们 将 有 我们的 六 - 脚 - 二 ,

我们将拥有六英尺二英寸的身高，

[ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [duː] .
If we don't or if we do .
如果 我们 不 或者如果 我们 做 .

如果我们不这样做，或者如果我们这样做。

[ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [duː] ,
If we don't or if we do ,
如果 我们 不 或者如果 我们 做 ,

无论我们不这样做还是这样做，

[wiː; wi] [bʌt; bət] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [bruː] ;
We but dust and ashes brew ;
我们 但 灰尘 和 灰烬 酿造 ;

我们不过是尘埃和灰烬;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

['leɪbər] , ['trʌb(ə)l] , [tɔɪl] [ænd; ənd] [straɪf]
Labor , trouble , toil and strife
劳动 , 麻烦 , 辛劳 和 冲突

劳动、麻烦、辛劳和纷争

[wiːv] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] ['hjuːmən][laɪf] ;
Weave within each human life ;
编织 之内 每个 人类 生活 ;

融入每个人的生命之中;

['sɔrəuz] [klaʊd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['jɪrz] ;
Sorrows cloud the younger years ;
悲伤 云 这 年轻 年 ;

年轻时常被悲伤笼罩;

[eɪdʒ][ɪz] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [terz] ;
Age is bowed with cares and tears ;
年龄 是 鞠躬 和 关心 和 眼泪 ;

年迈之时，饱经忧患，泪流满面;

['æksədənts][ɪn] [feɪm] [ɑːr; ər] [fjuː] , —
Accidents in fame are few , —
事故 在 名声 是 很少 , —

名利场上的意外事故很少发生。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][duː] .
If we don't or if we do .
如果 我们 不 或者如果 我们 做 .

如果我们不这样做，或者如果我们这样做。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][duː] .
If we don't or if we do .
如果 我们 不 或者如果 我们 做 .

如果我们不这样做，或者如果我们这样做。

[feɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zɜːrts] [ɪz] [truː] ;
Fate to our deserts is true ;
命运 到 我们的 沙漠 是 真的 ;

我们沙漠的命运是真实的;

[ɪf] [wiː; wi][feɪl] , [ɔːr]['fɔːltər][nɑːt] ,
If we fail , or falter not ,
如果 我们 失败 , 或者 犹豫不决 不是 ,

如果我们失败了，或者没有动摇，

['evri] [laɪf] [dɪ'zɜːrvz] [hɪz; ɪz][lɑːt] ;
Every life deserves his lot ;
每一个 生活 值得 他的 很多 ;

每个人都有其应得的命运;

['evri] ['hjuːmən] , [smɔːl] [ɔːr] [greɪt] ,
Every human , small or great ,
每一个 人类 , 小的 或者 伟大的 ,

每个人类，无论地位高低，

[baɪz] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrənt] [kɔɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;
Buys with current coin his fate ;
买入 和 当前的 硬币 他的 命运 ;

用现行货币购买他的命运;

[wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
What's the odds to me and you ,
是什么 这 赔率 到 我 和 你 ,

你我之间发生的几率有多大?

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][duː] ?
If we don't or if we do ?
如果 我们 不 或者如果 我们 做 ?

如果我们不这样做，还是如果我们这样做?

[dɪr] ['sɔŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] !
DEAR SONGS OF MY COUNTRY !
亲爱的 歌曲 的 我的 国家 !

亲爱的祖国之歌!

[dɪr] ['sɔŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] !
Dear songs of my country !
亲爱的 歌曲 的 我的 国家 !

亲爱的祖国之歌!

[haʊ] ['swiːtli] [ðaɪ] ['meʒərz]
How sweetly thy measures
如何 甜蜜地 你的 措施

你的尺度多么甜蜜

[kʌm] ['stelθɪli] ['stiːlɪŋ] [ɔː(r)] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [weɪv] ,
Come stealthily stealing o'er mountain and wave ,
来 悄悄地 偷窃 超过 山 和 海浪 ,

悄悄地翻过山峦和波浪，

[tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['lɪbɝ˛tiːz] ['treʒərz]
To sweeten the riches of liberty's treasures
到 甜味 这 财富 的 自由的 宝藏

为了让自由的宝藏更加甜蜜

[ænd; ənd] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] !
And thrill with their numbers the hearts of the brave !
和 刺激 和 他们的 数字 这 心 的 这 勇敢的 !

他们的数量之多，足以令勇士们心潮澎湃!

[[˛piː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tuː; tə] [muːv] [ɪn][waɪld]['glɔːri][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
To move in wild glory the souls of a nation ,
到 移动 在 荒野 荣耀 这 灵魂 的 一个 国家 ,

以狂野的荣耀感动一个民族的灵魂，

[tɪl] [men] [ɑːr; ər] [tə'geðər] [soʊ] ['hæpɪli] [həːld] ,
Till men are together so happily hurled ,
直到 男人 是 一起 所以 快乐地 投掷 ,

直到男人们如此快乐地聚在一起，

[ðæt] ['mɪljənz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn][frə'tɜːrn(ə)l] [rɪ'leɪʃn]
That millions are bound in fraternal relation
那 百万 是 边界 在 兄弟 关系

数百万人之间存在着兄弟般的关系

[ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] [ruːl] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
And brotherhoods rule in the ranks of the world .
和 兄弟会 规则 在 这 排名 的 这 世界 .

兄弟情谊在世界舞台上占据主导地位。

[sʌtʃ] ['preɪzɪz] [jiː; ji] ['ɔːfər] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] ,
Such praises ye offer our heroes and sages ,
这样的 赞扬 是的 提供 我们的 英雄 和 智者 ,

你们如此赞美我们的英雄和圣贤，

[soʊ][grænd][ɪz][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðaɪ] [streɪnz] ,

So	grand	is	the	greatness	that	lives	in	thy	strains	,
所以	盛大	是	这	伟大	那	生活	在	你的	菌株	,

你的乐曲中蕴含着如此宏伟的伟大，

[ðæt] [smɔːl] [ɪz][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [ə'weɪ] ['eɪdʒɪz] ,

That	small	is	the	fame	of	the	far	away	ages	,
那	小的	是	这	名声	的	这	远的	离开	年龄	,

这就是遥远时代的名声，微不足道。

[soʊ] ['sʌŋkən] [ɪn] ['tɪrəni] , ['fetəd] [ɪn] [tʃeɪnz] .

So	sunken	in	tyranny	,	fettered	in	chains	.
所以	凹陷	在	暴政	,	束缚	在	链条	.

深陷暴政，被锁链束缚。

[fɔːr; fər] ['friːdəm] [jiː; ji] [straɪv] [ænd; ənd][jiː; ji] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['glɔːri] ,

For	freedom	ye	strive	and	ye	struggle	for	glory	,
为了	自由	是的	努力	和	是的	斗争	为了	荣耀	,

你们为自由而奋斗，为荣耀而拼搏

[ænd; ənd] ['lɪbərti] — ['lɪbərti] [stɪl] [ɪz][jʊr; jər] [θiːm] —

And	Liberty	—	Liberty	still	is	your	theme	—
和	自由	—	自由	仍然	是	你的	主题	—

而自由——自由依然是你的主题——

[ænd; ənd][glæd][ɑːr; ər][jʊr; jər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['stɔːri] ,

And	glad	are	your	lips	with	the	national	story	,
和	高兴的	是	你的	嘴唇	和	这	国家的	故事	,

你们的嘴唇因讲述国家故事而感到高兴，

[wɪtʃ] ['wɒrɪrz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [striːm] .

Which	warriors	have	written	on	forest	and	stream	.
哪个	战士	有	书面	在	森林	和	溪流	.

哪些勇士在森林和溪流上留下了文字?

[dɪr] ['sɔŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] !

Dear	songs	of	my	country	!
亲爱的	歌曲	的	我的	国家	!

亲爱的祖国之歌!

[ðə; ði][soʊl][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

The	soul	patriotic
这	灵魂	爱国

爱国的灵魂

[jiː; ji] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['maɪti] [em'praɪz] ,

Ye	fill	with	the	wishes	of	mighty	emprise	,
叶	充满	和	这	愿望	的	强大的	企业	,

你们心中充满着无比的雄心壮志，

[tɪl] ['kɔŋkəz] [hiː; hi] ['tɪrəni] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][dɪ'spɑːtɪk] ,

Till	conquers	he	tyranny	harsh	and	despotic	,
直到	征服者	他	暴政	残酷的	和	专制	,

直到他征服了残酷专制的暴政，

[ɔːr][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][hiː; hi][daɪz] .

Or	first	in	the	front	of	the	battle	he	dies	.
或者	第一的	在	这	正面	的	这	战斗	他	死亡	.

或者他第一个冲锋陷阵，战死沙场。

[jiː; ji] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ['lɔrəlz] , [jiː; ji] [kraʊn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] ,

Ye	offer	him	laurels	,	ye	crown	him	with	praises	,
叶	提供	他	月桂树	,	是的	王冠	他	和	赞扬	,

你们向他献上桂冠，你们用赞美之词为他加冕。

[huː] [fɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][foʊ] ,
Who falls in the fight with his face to the foe ,
WHO 瀑布 在 这 斗争 和 他的 脸 到 这 敌人 ,

谁在战斗中面朝敌人倒下，

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['seplkər] ['reɪzɪz]
And gratitude over his sepulcher raises
和 感激 超过 他的 坟墓 提高

人们对他的墓地充满了感激之情。

[ðə; ði] ['mɑːrblz] [ɪ'tɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][woʊ] .
The marbles eternal of national woe .
这 弹珠 永恒 的 国家的 悲哀 .

象征着国家永恒悲痛的弹珠。

[jʊr; jər] [streɪnz] [ɑːr; ər][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] - ['kʌvərd] ['maʊntnz] ,
Your strains are as high as the cloud - covered mountains ,
你的 菌株 是 作为 高的 作为 这 云 - 涵盖 山脉 ,

你的压力如同云雾缭绕的山峰般高耸入云。

[æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði][lænd] ,
As deep as the ocean , as wide as the land ,
作为 深的 作为 这 海洋 , 作为 宽的 作为 这 土地 ,

深如海洋，宽如陆地

[æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['fauntinz] ,
As pure as the murmurs of silvery fountains ,
作为 纯的 作为 这 低语 的 银色 喷泉 ,

纯净得如同银色喷泉的潺潺流水声，

[bʌt; bət] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði] [rɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪloʊi] [strænd] .
But loud as the roar on the billowy strand .
但 大声 作为 这 吼 在 这 波涛汹涌 链 .

但声音却像波涛汹涌的海滩上发出的咆哮声一样响亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

['aʊər; ɑːr] [diːp] - ['fɜːroʊd] ['prɛəriz] , ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] - ['leɪdn] ['rɪvəz] ,
Our deep - furrowed prairies , our ship - laden rivers ,
我们的 深的 - 沟壑 草原 , 我们的 船 - 满载 河流 ,

我们沟壑纵横的草原，我们满载船只的河流，

['aʊər; ɑːr][æks] - ['rɪŋɪŋ] ['fɔrists] , ['aʊər; ɑːr] [stiːm] - [ʃriːk] [beɪz] ,
Our ax - ringing forests , our steam - shrieking bays ,
我们的 斧头 - 铃声 森林 , 我们的 蒸汽 - 尖叫 海湾 ,

我们斧声隆隆的森林，我们蒸汽呼啸的海湾，

[swel] [haɪ] [ɪn][jʊr; jər]['mjuːzɪk] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɑːr; ər] [friː] ['givəz]
Swell high in your music , for all are free givers
膨胀 高的 在 你的 音乐 , 为了 全部 是 自由的 捐赠者

让你的音乐高亢激昂，因为每个人都是无私的给予者。

[tuː; tə] ['friːdəmz] [truː] ['grændʒər][ænd; ənd] ['lɪbɝˌtiːz] [preɪz] .
To freedom's true grandeur and liberty's praise .
到 自由的 真的 宏伟 和 自由的 称赞 .

为自由的真正伟大和解放的赞美。

[haʊ] ['fɑːndli] , [dɪr] ['sɔŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] , [jiː; ji] ['tʃerɪʃ]
How fondly , dear songs of my country , ye cherish
如何 深情地 , 亲爱的 歌曲 的 我的 国家 , 是的 珍惜

你们多么深情地珍藏着我祖国的歌谣啊！

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hə'roʊɪk] , [ðə; ði][gɑːd] - ['ʃeɪpən] [diːd] ,

The	struggle	heroic	,	the	God	-	shapen	deed	,
这	斗争	英勇	,	这	上帝	-	形状	契据	,

英勇的斗争，神圣的壮举，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜːrðinəs] ['evər] [meɪ] ['perɪʃ]

That	nothing	of	worthiness	ever	may	perish
那	没有什么	的	价值	曾经	可能	沦

愿一切有价值的事物永不消逝

[bʌt; bət][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [niːd] !

But	live	to	the	time	of	humanity's	need	!
但	居住	到	这	时间	的	人类的	需要	!

但要活到人类需要它的时代!

[ə'fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] ['oʊldən] ,

Afar	from	the	realms	of	the	centuries	olden	,
远方	从	这	领域	的	这	几个世纪	古老的	,

远离古老的领域，

[jiː; ji] ['sʌmən] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Ye	summon	with	gladness	the	glories	of	years	,
叶	召唤	和	欢乐	这	荣耀	的	年	,

你们欢欣地回忆起往昔的辉煌，

[tuː; tə] [griːt] ['evri] ['hɪroʊ][wɪð; wɪθ] ['keɪd(ə)ns] ['goʊldən] ,

To	greet	every	hero	with	cadences	golden	,
到	迎接	每一个	英雄	和	节奏	金的	,

用金色的旋律迎接每一位英雄，

[ænd; ənd] [sɪŋ] ['evri] [seɪdʒ] [ðæt] [ɪn] ['greɪtnəs] [ə'pɪrz] .

And	sing	every	sage	that	in	greatness	appears	.
和	唱歌	每一个	圣人	那	在	伟大	出现	.

歌颂每一位伟大人物的出现。

[ðə; ði]['eɪdʒɪz] [meɪ] ['fɔːltər] [ðiː] , [lænd][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] ,

The	ages	may	falter	thee	,	Land	of	my	Birth	,
这	年龄	可能	犹豫不决	你	,	土地	的	我的	出生	,

岁月或许会使你衰败，我的故乡，

[ðə; ði] ['jɪrz] [meɪ] [ðaɪ] ['grændʒər][ænd; ənd]['glɔːri] [bɪ'treɪ] ;

The	years	may	thy	grandeur	and	glory	betray	;
这	年	可能	你的	宏伟	和	荣耀	背叛	;

岁月或许会背弃你的辉煌与荣耀;

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [æz; əz][ðaɪ] ['sɔŋz] ['mɜːrmər]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

But	long	as	thy	songs	murmur	over	the	earth	,
但	长的	作为	你的	歌曲	低语	超过	这	地球	,

但只要你的歌声还在大地上回荡，

[noʊ]['fɔːrsɪz][kæn; kən] ['kæri] [ðaɪ] ['splɛndərz] [ə'weɪ] !

No	forces	can	carry	thy	splendors	away	!
不	力量	能	携带	你的	辉煌	离开	!

没有任何力量能够夺走你的光辉!

[ðen] [lɪv; laɪv] , [jiː; ji] [dɪr] ['sɔŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] , [fər'evər] ,

Then	live	,	ye	dear	songs	of	my	country	,	forever	,
然后	居住	,	是的	亲爱的	歌曲	的	我的	国家	,	永远	,

那么，我祖国的歌谣，就永远流传下去吧!

[wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

With	voices	eternal	to	utter	her	name	,
和	声音	永恒	到	说出	她	姓名	,

无数声音永恒地呼唤着她的名字，

[ðæt] ['saɪkəlz] [meɪ] ['nevər] [hɜːr; hər] ['lɪbərti] ['sevər] ,
That cycles may never her liberty sever ,
那 循环 可能 绝不 她 自由 断绝 ,

这样的循环或许永远不会剥夺她的自由，

[nɔːr] ['træmp(ə)l] [hɜːr; hər] ['greɪtnəs] [nɔːr] ['krʌmb(ə)l] [hɜːr; hər] [feɪm] !
Nor trample her greatness nor crumble her fame !
也不 践踏 她 伟大 也不 崩溃 她 名声 !

不要践踏她的伟大，也不要摧毁她的名声！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[dʒʊ'laɪ] [fɔːrθ] .
JULY FOURTH .
七月 第四 .

7月4日。

[heɪl] , ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiːəz] [bɜːrθ] ,
Hail , glorious morning of Columbia's birth ,
冰雹 , 辉煌 早晨 的 哥伦比亚大学的 出生 ,

赞美哥伦比亚诞生的光辉早晨！

[sə'lestʃ(ə)l] [dɑːn] [ʌv; əv] ['friːdəm] !
Celestial dawn of freedom !
天体 黎明 的 自由 !

自由的黎明！

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
There shall be
那里 将 是

将会有

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wʌndrəs] [wɜːrθ]
In recognition of thy wondrous worth
在 认出 的 你的 奇妙的 值得

为了表彰你非凡的价值

[baɪ] ['maɪti] ['mɪljənz] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
By mighty millions this side of the sea ,
经过 强大的 百万 这 边 的 这 海 ,

海这边数以百万计的人，

[traɪ'ʌmfənt] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [riːðd] [fɔːr; fər] [ðiː] !
Triumphant crowns of laurel wreathed for thee !
凯 皇冠 的 月桂树 花环 为了 你 !

为你戴上凯旋的桂冠！

['welkəm] [ðaɪ] ['mæməθ] ['pædʒənt] , ['welkəm] [ɔːl]
Welcome thy mammoth pageants , welcome all
欢迎 你的 长毛象 选美比赛 , 欢迎 全部

欢迎你们的盛大游行，欢迎所有人

[ðə; ði] ['kɔːrəl] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['melədiz] [ʌv; əv] [gliː] ,
The choral songs and melodies of glee ,
这 合唱 歌曲 和 旋律 的 高兴 ,

欢快的合唱歌曲和旋律，

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [preɪz] [ðæt] ['glædli] [fɔːl]
The swelling shouts of praise that gladly fall
这 肿胀 喊叫 的 称赞 那 乐意 落下

欢呼声此起彼伏，令人欣喜不已。

[frʌm; frəm] ['maɪti] ['mʌltitju:dz] [ɪn] ['ænθəmz] ['næʃ(ə)nəl] !

From	mighty	multitudes	in	anthems	national	!
从	强大的	众多	在	国歌	国家的	!

来自浩瀚的民族颂歌!

[haɪ] [hæŋz] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bænər] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz]

High	hangs	the	sacred	banner	,	and	the	stars
高的	悬挂	这	神圣	横幅	,	和	这	明星

圣旗高悬，星辰闪耀。

[dæns] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [waɪl] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [pleɪ]

Dance	in	the	sunshine	,	while	the	breezes	play
舞蹈	在	这	阳光	,	尽管	这	微风	玩

在阳光下翩翩起舞，微风轻拂。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæloʊd] [ba:z]

Around	the	glory	of	the	hallowed	bars
大约	这	荣耀	的	这	神圣的	酒吧

在神圣酒吧的荣光周围

['gli:mɪŋ] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ; ['mju:zɪk] [geɪ]

Gleaming	in	white	and	crimson	;	music	gay
闪闪发光	在	白色的	和	赤红	;	音乐	同性恋

闪耀着白色和深红色的光芒；欢快的音乐

[floʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪtriət][hoʊst][ænd; ənd] [tʃɪrz] [ə'reɪ]

Floats	from	the	patriot	host	and	cheers	array
浮标	从	这	爱国者	主持人	和	干杯	大批

爱国者主办方和欢呼队伍的花车

[greɪt] [ʃaʊts] [ə'raʊnd] [ɪts] [foʊldɪŋz] .

Great	shouts	around	its	foldings	.
伟大的	喊叫	大约	它是	折叠	.

折叠处周围响起热烈的欢呼声。

[lɔ:ŋ] [ɪn] [steɪt] ,

Long	in	state	,
长的	在	状态	,

长期处于该状态，

[flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [fri:] , [weɪv] [ɔ:(r)] [ðɪs] [deɪ]

Flag	of	the	brave	and	free	,	wave	o'er	this	day
旗帜	的	这	勇敢的	和	自由的	,	海浪	超过	这	天

勇敢自由的旗帜，在今日飘扬

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪtʃ] [ə'weɪt]

To	bring	the	world	rejoicings	which	await
到	带来	这	世界	欢庆	哪个	等待

为世界带来期盼已久的喜悦

[ðə; ði]['neɪt(ə)l]['aʊərz][ʌv; əv] [maɪt] , [ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] ['selɪbreɪt] !

The	natal	hours	of	might	,	the	day	we	celebrate	!
这	出生	小时	的	可能	,	这	天	我们	庆祝	!

力量诞生的时刻，我们庆祝的日子!

[haʊ] [fɪrz] [ðə; ði]['taɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ,

How	fears	the	tyrant	in	his	capital	,
如何	恐惧	这	暴君	在	他的	首都	,

暴君在其都城中该是何等恐惧!

[æz; əz] ['mɪriəd] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [θrɑ:b] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪʃənz] [teɪl] !

As	myriad	wires	throb	with	the	nation's	tale	!
作为	无数	电线	搏动	和	这	国家的	故事	!

无数电线涌动着国家的故事!

[haʊ] ['despɑːt] ['tremblz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːsld] [hɔːl] ,
How despot trembles in his castled hall ,
如何 暴君 颤抖 在 他的 城堡 大厅 ,

暴君在他的城堡大厅里颤抖不已。

[wen] ['lɪbɝˌtiːz] [waɪld] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['paʊər] [prɪ'veɪl] ,
When liberty's wild shouts of power prevail ,
什么时候 自由的 荒野 喊叫 的 力量 占上风 ,

当自由的狂野呐喊占据上风时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] ['glædnəs] ['ʌntəˌʌntu] ['evri] [geɪl] !
And give their gladness unto every gale !
和 给 他们的 欢乐 到 每一个 大风 !

愿他们的喜悦伴随每一次狂风!

['fetərz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [dɪ'zɑːlv] [ɪn]['hoʊli] [trʌst] ,
Fetters and chains dissolve in holy trust ,
镣铐 和 链条 溶解 在 圣 相信 ,

束缚和枷锁在神圣的信任中消融。

['septəz] [ænd; ənd][swɔːdz][ɪn]['pjuːni] ['wiːknəs] [feɪl] ,
Scepters and swords in puny weakness fail ,
权杖 和 剑 在 弱小 弱点 失败 ,

权杖和利剑在弱小无力的情况下都失效了。

[waɪl] [kraʊnz] [ænd; ənd] [θroʊnz] [meɪk] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [dʌst] ,
While crowns and thrones make monumental dust ,
尽管 皇冠 和 王座 制作 宏伟的 灰尘 ,

王冠和宝座终将化为尘埃，

[ænd; ənd] ['kɪŋli] [maɪt] [ɪz] [ded] , [ə'preʃn] ['daʊnwərd] [θrʌst] .
And kingly Might is dead , Oppression downward thrust .
和 王者 可能 是 死的 , 压迫 向下 推力 .

君王的威严已死，压迫向下蔓延。

[waɪd] [floʊt] [ðaɪ] ['wʌndrəs] ; ['laʊdli] [reɪndʒ]
Wide float thy wondrous pæans ; loudly range
宽的 漂浮 你的 奇妙的 颂歌 ; 高声 范围

让美妙的颂歌广传；响亮地传遍各地

[ðaɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['hoʊli] ['ræptʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔrz]
Thy songs of holy rapture ; and the roars
你的 歌曲 的 圣 狂喜 ; 和 这 咆哮

你那充满圣洁狂喜的歌声；以及那咆哮声

[ʌv; əv] [diːp] - [maʊðd] ['kænənz] ['ekoʊ][waɪld][ænd; ənd][streɪndʒ]
Of deep - mouthed cannons echo wild and strange
的 深的 - 嘴巴 大炮 回声 荒野 和 奇怪的

深喉炮发出狂野而怪异的回声

[θruː] ['ʃaʊtɪŋ] ['sɪtiz] ; ['peɪtriətɪzəm] [pɔːz]
Through shouting cities ; Patriotism pours
通过 喊叫 城市 ; 爱国主义 倾倒

爱国主义之声响彻城市；爱国情怀奔涌而出

[hɜːr; hər] [fʊl] [laɪ'beɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʃɔːz] ,
Her full libations on the trembling shores ,
她 满的 酒 在 这 发抖 海岸 ,

她在颤抖的岸边献上了满满的祭酒，

[tɪl] [ɜːrθ] [riːlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs]

Till	earth	reels	with	her	triumph	;	and	the	voice
直到	地球	卷轴	和	她	胜利	;	和	这	嗓音

直到大地因她的胜利而震颤；以及那声音

[ʌv; əv] ['mɪljənz] [mæd][wɪð; wɪθ] ['merimənt] [fɑːr] [sɔːz]

Of	millions	mad	with	merriment	far	soars
的	百万	疯狂的	和	欢乐	远的	翱翔

数百万沉浸在欢乐中的人们远远飞翔

[frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪn'trænsɪŋ] [nɔɪz] ,

From	sea	to	ocean	with	entrancing	noise	,
从	海	到	海洋	和	迷人的	噪音	,

从海到海，伴随着迷人的声响，

[tɪl] [neiʃəns] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ][ænd; ənd]['kɑːntənənts][rɪ'dʒɔɪs] .

Till	nations	hear	the	cry	and	continents	rejoice	.
直到	国家	听到	这	哭	和	各大洲	麾	.

直到万国听见呼声，大陆欢欣鼓舞。

[weɪv] [ɑːn] , [ðaʊ] [flæg][ʌv; əv] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ]

Wave	on	,	thou	flag	of	freedom	,	and	this	day
海浪	在	,	你	旗帜	的	自由	,	和	这	天

自由的旗帜，飘扬吧，而今天

[stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] ['hɑːrts] [ʌv; əv][neiʃəns] !

Still	live	in	hearts	of	nations	!
仍然	居住	在	心	的	国家	!

依然活在各国人民心中!

[oʊ] , [ðaʊ] [lænd] ,

O	,	thou	Land	,
哦	,	你	土地	,

哦，大地啊，

[wer] [mæn][wʌz; wəz][fɜːrst][ðə; ði] ['mɑːnərk] , [wer] [ðə; ði] [sweɪ]

Where	Man	was	first	the	monarch	,	where	the	sway
在哪里	男人	曾是	第一的	这	君主	,	在哪里	这	摇摆

在人类最初统治的地方，在统治的地方

[ʌv; əv][bɜːrθ][ɪg'zɔːltɪd][fɜːrst][wʌz; wəz]['broʊkən] , [stænd]

Of	birth	exalted	first	was	broken	,	stand
的	出生	崇高	第一的	曾是	破碎的	,	站立

出生时尊贵的地位最初被打破，站立

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['helpləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [hænd] ,

To	guard	the	helpless	with	a	mighty	hand	,
到	警卫	这	无助	和	一个	强大的	手	,

用强有力的手保护弱者，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [wiːk] [prə'tekʃn] ; [skaʊt][ðə; ði][bæn]

And	give	the	weak	protection	;	scout	the	ban
和	给	这	虚弱的	保护	;	侦察	这	禁止

保护弱者；侦察禁令

[wɪtʃ] ['taɪərənts] ['ʌtər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [bænd]

Which	tyrants	utter	,	and	with	growing	band
哪个	暴君	说出	,	和	和	生长	乐队

暴君们如此宣称，而且他们的队伍越来越壮大。

[ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['friːmən] [sɜːrv] [ðaɪ]['praɪm(ə)l][plæn] ,

Of	noble	freemen	serve	thy	primal	plan	,
的	高贵	自由人	服务	你的	原始	计划	,

高贵的自由人侍奉你的原始计划，

[ænd; ənd][baɪnd][ɔ:l][neiʃəns][ɪn][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] !

And	bind	all	nations	in	the	Brotherhood	of	Man	!
和	绑定	全部	国家	在	这	兄弟情	的	男人	!

让所有国家都成为人类的兄弟!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

" [oʊ] , ['dʒent(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['kwaɪət] [wʊdz] .

"	O	,	GENTLE	SHADE	OF	QUIET	WOODS	.
"	哦	,	温和的	阴影	的	安静的	树林	.

"哦，静谧树林的温柔树荫。"

" [oʊ] , ['dʒent(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['kwaɪət] [wʊdz] ,

"	O	,	gentle	shade	of	quiet	woods	,
"	哦	,	温和的	阴影	的	安静的	树林	,

"哦，静谧树林的温柔树荫，

[wer] ['neɪtʃər] [dwelz] [ɪn] ['li:fi] [hɔ:lz] ,

Where	nature	dwells	in	leafy	halls	,
在哪里	自然	居住地	在	绿叶	大厅	,

自然栖息于绿树成荫的殿堂，

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [vɔɪs] [ðæt] [fɔ:lz]

I	love	the	sacred	voice	that	falls
我	爱	这	神圣	嗓音	那	瀑布

我喜欢那落下的神圣声音

[ɪn]['mju:zɪk][ɔ:(r)] [ðaɪ]['sɒləˌtju:dz] !

In	music	o'er	thy	solitudes	!
在	音乐	超过	你的	孤独	!

用音乐驱散你的孤独!

[wɪ'ðɪn] [ðaɪn] [ɑ:rmz][ðə; ði] ['wɪri] [hɑ:rt]

Within	thine	arms	the	weary	heart
之内	你的	武器	这	厌倦	心

在你怀里，疲惫的心

[ɪz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][men] ,

Is	hidden	from	the	toils	of	men	,
是	隐	从	这	辛勤劳作	的	男人	,

它隐藏在人类的辛劳之外，

[ænd; ənd] ['pleʒər] [meɪks] [æm'bɪʃ(ə)n][stɑ:rt]

And	pleasure	makes	ambition	start
和	乐趣	制作	志向	开始

而享乐会激发野心。

['ɪntu:][ə; eɪ]['noʊbləɤ][laɪf] [ə'gen] .

Into	a	nobler	life	again	.
进入	一个	更高贵	生活	再次	.

重拾更高尚的人生。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['ʃæˌdoʊz] [θrɔ:ŋ]

Among	the	fragrant	shadows	throng
之中	这	香	阴影	人群

芬芳的树荫下，熙熙攘攘

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tru:θ] ,

With	all	the	riches	of	their	truth	,
和	全部	这	财富	的	他们的	真相	,

凭借他们真理的所有丰富内涵，

[glæd] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [juːθ]
Glad echoes from the days of youth
高兴的 回声 从 这 天 的 青年

青春岁月的美好回响

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l]['ɪntuː] ['læfɪŋ] [sɔːŋ] ;
And mingle into laughing song ;
和 交融 进入 笑 歌曲 ;

然后融入欢快的歌声中;

[waɪl] ['eɪndʒl]['fɪŋgərz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kiːz]
While angel fingers touch the keys
尽管 天使 手指 触碰 这 钥匙

天使般的手指轻触琴键

[ðæt] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [brest] ,
That slumber in the silent breast ,
那 睡眠 在 这 沉默的 胸部 ,

那沉睡在寂静胸膛里的睡意,

[tɪl] [mɛmri] [weiks] [hɜːr; hər] ['lʌləˌbaɪz]
Till mem'ry wakes her lullabies
直到 记忆 醒来 她 摇篮曲

直到记忆唤醒她的摇篮曲

[ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] ['fænsis] [rɑːk] [tuː; tə] [rest] .
And childhood fancies rock to rest .
和 童年 幻想 岩石 到 休息 .

童年的幻想也随之消散。

[ə'gen] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dʒɔɪ]
Again the hours of early joy
再次 这 小时 的 早期的 喜悦

又到了清晨的快乐时光。

[ə'pɑːn][ðə; ði][eɪdʒd] ['jɪrz] [ɪn'truːd] ,
Upon the aged years intrude ,
之上 这 老年人 年 侵入 ,

岁月悄然来临,

[ænd; ənd] [dæns] [ə'mɪd][ðə; ði] ['sʌmər] [wʊd]
And dance amid the summer wood
和 舞蹈 之中 这 夏天 木头

在夏日树林中翩翩起舞

[ðə; ði]['goʊldən] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ;
The golden dreamings of the boy ;
这 金的 梦境 的 这 男生 ;

男孩的金色梦想;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ə'gen] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [θrɪl]
Again the songs of wonder thrill
再次 这 歌曲 的 想知道 刺激

奇妙的歌声再次令人心潮澎湃

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [waɪld] ,
The days of life with gladness wild ,
这 天 的 生活 和 欢乐 荒野 ,

充满欢乐的野性生活,

[ænd; ənd] ['lɔːfti] ['vɪʒənz] ['fɑːndli] [fɪl]

And	lofty	visions	fondly	fill
和	高远	愿景	深情地	充满

而崇高的愿景则充满了美好的憧憬。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

The	longing	fancies	of	the	child	.
这	渴望	幻想	的	这	孩子	.

孩童的渴望幻想。

[ɪn'tʃæntɪd] ['kwaiəz][ʌv; əv]['beɪbi] ['jɪrz] ,

Enchanted	choirs	of	baby	years	,
迷人的	合唱团	的	婴儿	年	,

婴儿时期的迷人合唱团，

[swiːt] [dɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-] [kiːz] ,

Sweet	dirges	from	the	cradle's	keys	,
甜的	挽歌	从	这	摇篮的	钥匙	,

摇篮钥匙发出甜美的挽歌，

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɑːməniz]

The	glories	of	your	harmonies
这	荣耀	的	你的	和声

你们和声的辉煌

[ɪm'pel] [maɪ] ['siːkrət] [soʊl] [tuː; tə] [terz] !

Impel	my	secret	soul	to	tears	!
促使	我的	秘密	灵魂	到	眼泪	!

让我的灵魂深处涌起泪水!

[ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][maɪ]['fænsis] [feɪd]

The	roses	of	my	fancies	fade
这	玫瑰	的	我的	幻想	褪色

我幻想中的玫瑰凋零了

['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [straɪf] ,

Into	the	dust	of	wicked	strife	,
进入	这	灰尘	的	邪恶	冲突	,

化作邪恶纷争的尘埃，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['bɔɪhʊd] [meɪd]

And	all	the	promise	boyhood	made
和	全部	这	承诺	童年	制成

以及童年时许下的所有承诺

[hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

Has	proved	the	desert	of	my	life	.
有	已证实	这	沙漠	的	我的	生活	.

它已成为我生命中的一片荒漠。

[oʊ] , ['freɪgrənt] [wʊdz] [ʌv; əv] ['hæpi] [taɪmz] ,

O	,	fragrant	woods	of	happy	times	,
哦	,	香	树林	的	快乐的	时代	,

哦，芬芳的快乐时光森林，

[fer] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [deɪz] ,

Fair	children	of	the	glowing	days	,
公平的	孩子们	的	这	发光	天	,

那些美好年代的孩童们，

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [leiz]

How	sweet	the	music	of	your	lays
如何	甜的	这	音乐	的	你的	躺下

你歌声多么甜美

[ɪz] ['miŋgld] ['ɪntuː] ['feri] [tʃaɪmz] !
Is mingled into fairy chimes !
是 混合 进入 仙女 编钟 !

融入了仙女风铃中!

[jiː; ji] [lɪsp] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
Ye lisp again the songs of yore ,
叶 口齿不清 再次 这 歌曲 的 昔时 ,

你又开始轻声吟唱往昔的歌谣了,

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][maɪ]['ɪnfənt] ['jɪrz] ,
The stories of my infant years ,
这 故事 的 我的 婴儿 年 ,

我童年时代的故事,

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ] [swiːtər] ['keɪd(ə)ns] [ɔː(r)]
And throw a sweeter cadence o'er
和 扔 一个 更甜 节奏 超过

再添上一抹更甜美的韵律

[maɪ] ['hɔːri] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][maɪ] [terz] !
My hoary sorrows and my tears !
我的 苍老 悲伤 和 我的 眼泪 !

我尘封已久的悲伤和我的泪水!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[lʌv] .
LOVE .
爱 .

爱。

[æn'dʒelɪk] [θiːm] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [leiz] !
Angelic theme of ancient lays !
天使般的 主题 的 古老的 躺下 !

古老歌谣中的天使主题!

[baɪ]['dɔːrɪk] [hɪlz] , [ə'θiːnjən] [veɪlz] ,
By Doric hills , Athenian vales ,
经过 多立克 丘陵 , 雅典 山谷 ,

多利安山丘，雅典山谷,

[ðə; ði][neiʃəns] [baʊnd] [ðaɪ] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [beɪz]
The nations bound thy brows with bays
这 国家 边界 你的 眉毛 和 海湾

各国用海湾环绕你的额头

[ænd; ənd] [fænd] [ðaɪ] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] ['sentɪd] [geɪlz] ;
And fanned thy cheeks with scented gales ;
和 扇形 你的 脸颊 和 香味 狂风 ;

用芬芳的微风轻拂你的脸颊;

[waɪl] ['goʊldən][læmps] [i'ljuːmd] [ðaɪ] [ʃrainz]
While golden lamps illumed thy shrines
尽管 金的 灯 照明 你的 神社

当金灯照亮你的神龛时

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['taibə][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpiː 'oʊ] ,
Beside the Tiber and the Po ,
旁 这 台伯河 和 这 波 ,

除了台伯河和波河之外,

[tɪl] ['ænθəmz] [ðaɪn] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [floʊ]
Till anthems thine were taught to flow
直到 国歌 你的 是 教授 到 流动

直到你学会吟唱赞歌

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd] [æpənaɪnz] .
Along the Alps and Appenines .
沿着 这 阿尔卑斯山 和 亚平宁山脉 .

沿着阿尔卑斯山脉和亚平宁山脉。

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['seɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sleɪvz]
The souls of sages and of slaves
这 灵魂 的 智者 和 的 奴隶

圣贤与奴隶的灵魂

[wɜːr; wər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,
Were faithful servants unto thee ,
是 忠实 仆人 到 你 ,

我们曾是您忠实的仆人，

[huːz] ['ræptʃər] [suːðd] [ðə; ði] ['griːʃn] [weɪvz] ,
Whose rapture soothed the Grecian waves ,
谁 狂喜 舒缓 这 希腊 波浪 ,

他的狂喜抚平了希腊的波涛，

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ;
And kissed the islands of the sea ;
和 亲吻 这 岛屿 的 这 海 ;

并亲吻了海上的岛屿；

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ɑːn] [frʌm; frəm] [strænd] [tuː; tə] [strænd]
And bounding on from strand to strand
和 边界 在 从 链 到 链

然后从一条链跳到另一条链

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [ðə; ði] [koʊsts] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [sloʊps] ,
It crossed the coasts and climbed the slopes ,
它 交叉 这 海岸 和 攀登 这 连续下坡 ,

它越过海岸线，攀上山坡，

[tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['tendər] [hoʊps]
To place a crown of tender hopes
到 地方 一个 王冠 的 投标 希望

戴上一顶充满温柔希望的皇冠

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [vaɪn] - [klæd] ['roʊmən] [lænd] .
Upon the vine - clad Roman land .
之上 这 藤 - 覆膜 罗马 土地 .

在葡萄藤覆盖的罗马土地上。

[greɪt] ['emprəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrli] [taɪm] ,
Great empress of that early time ,
伟大的 皇后 的 那 早期的 时间 ,

那个早期时代的伟大女皇

[glæd] ['ruːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [soʊlz] ,
Glad ruler of the gentle souls ,
高兴的 统治者 的 这 温和的 灵魂 ,

仁慈灵魂的快乐统治者，

[iːtʃ] [jɪr] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['ræptʃərd] [raɪm]
Each year is changed to raptured rhyme
每个 年 是 已更改 到 被提 韵

每年都改写成狂喜的韵律

[ðæt] [ɔ:(r)] [ðaɪ] ['læfɪŋ] ['bʊzəm] [roʊlz] ;
That o'er thy laughing bosom rolls ;
那 超过 你的 笑 怀 卷 ;

那在你欢笑的胸膛上滚动;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[fɔ:r; fər]['saɪkəlz][æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋk][tu:; tə][rest]
For cycles as they sink to rest
为了 循环 作为 他们 下沉 到 休息

循环往复，直至沉入静止状态

[soʊ] ['kloʊsli] [gɑ:rd] [ðaɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [tru:θ] ,
So closely guard thy joy and truth ,
所以 密切 警卫 你的 喜悦 和 真相 ,

所以，请好好守护你的喜乐和真理。

[ðæt] ['fɑ:ndnəs] [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ju:θ]
That fondness and immortal youth
那 喜爱 和 不朽 青年

那份喜爱和不朽的青春

[gɪv] [swi:t] [im'breisiz] [tu:; tə][ðaɪ] [brest] .
Give sweet embraces to thy breast .
给 甜的 拥抱 到 你的 胸部 .

温柔地拥抱你的胸膛。

[ðaʊ] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪfiən] [ʃraɪn] ,
Thou goddess of the Paphian shrine ,
你 女神 的 这 帕菲安 神社 ,

帕菲亚神殿的女神啊，

- [kwi:n] [ʌv; əv]['aɪənz] [aɪl] ,
Cytheran queen of Ion's isle ,
- 女王 的 离子的 小岛 ,

伊昂岛的赛瑟拉女王

[fer] ['vi:nəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][waɪn] ,
Fair Venus from the land of wine ,
公平的 金星 从 这 土地 的 葡萄酒 ,

来自葡萄酒之乡的美丽维纳斯，

[ðə; ði]['reɪsɪz] [lʌv] [ðaɪ] ['du:i] [smaɪl] ;
The races love thy dewy smile ;
这 种族 爱 你的 露水 微笑 ;

赛马们都喜欢你那露珠般的微笑;

[waɪl] ['saɪlənt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['du:i] [gleɪdz]
While silent hills and dewy glades
尽管 沉默的 丘陵 和 露水 林间空地

寂静的山丘和露水盈盈的林间空地

[ber] ['preɪzɪz] [ɑ:n] [i:tʃ] [bri:z] [ðæt] [bloʊz] ,
Bear praises on each breeze that blows ,
熊 赞扬 在 每个 微风 那 打击 ,

熊赞美每一阵吹来的微风，

[swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [roʊz]
Sweet as the breath of morning rose
甜的 作为 这 气息 的 早晨 玫瑰

像清晨玫瑰的气息般甜美

[ðæt] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ʃeɪdz] !
That blossoms in the woodland shades !
那 花朵 在 这 林地 色调 !

它在林荫下盛开!

[ðen] [kraʊn] , [oʊ] , [lʌv] , [ðiːz] ['leɪtər] [deɪz]
Then crown , O , Love , these later days
然后 王冠 , 哦 , 爱 , 这些 之后 天

然后，爱啊，为这最后的日子加冕吧。

[wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [blɪs] ,
With mystic charms of wondrous bliss ,
和 神秘 魅力 的 奇妙的 极乐 ,

带着奇妙幸福的神秘魅力，

[ðæt] [lɪvd] [wen] [ðaʊ] [wɜːrt] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [beɪz] ,
That lived when thou wert wreathed with bays ,
那 居住地 什么时候 你 沃特 花环 和 海湾 ,

那在你周身环绕着月桂花环时生活过，

[ænd; ənd][neiʃəns] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][ðaɪ] [kɪs] !
And nations hungered for thy kiss !
和 国家 饥饿 为了 你的 吻 !

万国都渴望你的吻!

[noʊ] [mɔːr] [ðaɪ] ['tɛmpəlz] ['taʊər] [ə'bʌv] ,
No more thy temples tower above ,
不 更多的 你的 寺庙 塔 多于 ,

你的庙宇不再高耸入云，

[bʌt; bət][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['buzəmz][hoʊld] [ðiː] [dɪr] ;
But lives and bosoms hold thee dear ;
但 生活 和 胸部 抓住 你 亲爱的 ;

但生命和心都珍视你;

[ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðaɪ] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [tʃɪr]
Then come with all thy worth of cheer
然后 来 和 全部 你的 值得 的 欢呼

然后带着你所有的喜悦而来

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] , [oʊ] , ['maɪti] [lʌv] !
And gentleness , O , mighty Love !
和 温柔 , 哦 , 强大的 爱 !

温柔啊，伟大的爱!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

['wɪntɚz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .
WINTERS ON THE FARM .
冬天 在 这 农场 .

农场的冬天。

[glæd] ['wɪntɚz] [ɑːn][ðə; ði]['oʊldən][fɑːrm] !
Glad winters on the olden farm !
高兴的 冬天 在 这 古老的 农场 !

在古老的农场里度过快乐的冬天!

[haʊ] ['ræptʃəz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ɜːrli] [taɪmz]
How raptures from those early times
如何 狂喜 从 那些 早期的 时代

那些早期时代的狂喜

[kə'mɪŋg(ə)l] ['ɪntuː] ['feri] [tʃaɪmz]
Commingle into fairy chimes
混杂 进入 仙女 编钟

融入仙女风铃

[wɪtʃ] ['dʒentli] ['bænɪʃ] [kraɪz] [ʌv; əv] [hɑːrm] !
Which gently banish cries of harm !
哪个 轻轻地 放逐 哭泣 的 伤害 !

它温和地驱散了伤害的呼喊!

[maɪ] ['feɪntɪŋ] [soʊl] [faindz] [rest] [ðə; ði] [waɪlz]
My fainting soul finds rest the whiles
我的 昏厥 灵魂 发现 休息 这 当

我疲惫的灵魂在此刻找到了安宁。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['meməri] ,
Within the arms of memory ,
之内 这 武器 的 记忆 ,

在记忆的怀抱中,

[ænd; ənd] ['tendər] [siːnz] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [gliː]
And tender scenes of boyish glee
和 投标 场景 的 男孩气 高兴

还有男孩们天真烂漫的喜悦场景。

[trænsˈfɔːrm] [maɪ] ['sɔrəuz] ['ɪntuː] [smaɪlz] .
Transform my sorrows into smiles .
转换 我的 悲伤 进入 微笑 .

请将我的悲伤化作微笑。

[haʊ] ['braɪtli] [biːmd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ðen] ,
How brightly beamed the pleasures then ,
如何 明亮地 光束 这 快乐 然后 ,

那时快乐是多么灿烂啊!

[wen] ['frɪdʒɪd] ['fɪŋgərz] [keɪm] [tuː; tə] [θroʊ]
When frigid fingers came to throw
什么时候 寒冷 手指 来了 到 扔

当冰冷的手指伸过来投掷

[ə; eɪ] ['wɪntri] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [snoʊ]
A wintry winding sheet of snow
一个 冬季 绕线 床单 的 雪

冬日里蜿蜒的雪幕

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [men] !
Around the silent homes of men !
大约 这 沉默的 房屋 的 男人 !

在男人们寂静的家园周围!

[bʌt; bət] ['hæpinəs] [faʊnd] [noʊ] [ə'lɑːrm] ,
But happiness found no alarm ,
但 幸福 成立 不 警报 ,

但幸福并未引起恐慌。

[fɔːr; fər] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr] , [sɪ'kjʊr] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
For safe with cheer , secure with love ,
为了 安全的 和 欢呼 , 安全的 和 爱 ,

因欢笑而安全，因爱而安稳

[ʃiː; ʃi] ['glædli] [gruː] [ænd; ənd] ['swiːtli] [θroʊv]
She gladly grew and sweetly throve
她 乐意 生长 和 甜蜜地 茁壮成长

她欣然成长，茁壮成长。

[θruː] ['wɪntɚz] [ɑːn][ðə; ði]['oʊldən][fɑːrm] .
Through winters on the olden farm .
通过 冬天 在 这 古老的 农场 .

在老农场度过漫长的冬季。

[wɪð; wɪθ] ['meri] ['belz] [ænd; ənd] ['bɪzi] [sleɪ] ,
With merry bells and busy sleighs ,
和 欢乐 铃铛 和 忙碌的 雪橇 ,

伴着欢快的铃铛声和忙碌的雪橇声，

[ðæt] [sʌŋ] [ænd; ənd] [fluː] [ɔː(r)] ['aɪsi] [veɪlz]
That sung and flew o'er icy vales
那 唱 和 飞翔 超过 冰冷的 山谷

那歌唱着飞越冰冷山谷的鸟儿

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [fliːt] [æz; əz] [geɪlz] ,
And climbed the hills as fleet as gales ,
和 攀登 这 丘陵 作为 舰队 作为 狂风 ,

他像狂风一样迅速地爬上了山丘，

[laɪk] ['sɪŋɪŋ] ['fæntəmz] [daɪd][ðə; ði] [deɪz] ;
Like singing phantoms died the days ;
喜欢 歌唱 幻影 死亡 这 天 ;

日子如同歌唱的幽灵般消逝；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɔːr] [ðen] [wɪð; wɪθ][koʊt][ænd; ənd] ['mʌflər] [wɔːrm]
Or then with coat and muffler warm
或者 然后 和 外套 和 围巾 温暖的

或者穿上外套和围巾保暖

[swiːt] ['tʃɪldrən] [glaidid][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,
Sweet children glided on the lake ,
甜的 孩子们 滑翔 在 这 湖 ,

可爱的孩子们在湖面上滑行，

[ɔːr] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ræbɪt] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] ,
Or chased the rabbit through the brake ,
或者 追逐 这 兔子 通过 这 制动 ,

或者追着兔子穿过了刹车线，

[ɪn] ['wɪntɚz] [ɑːn][ðə; ði]['oʊldən][fɑːrm] .
In winters on the olden farm .
在 冬天 在 这 古老的 农场 .

在老农场的冬天。

[haʊ] [glæd][ðə; ði][dʒɔɪz][æt; ət] ['iːvntaɪd]
How glad the joys at eventide
如何 高兴的 这 喜悦 在 黄昏

黄昏时的喜悦多么令人欣喜

[wen] - [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] - ['stoʊnz] ['plez(ə)nt] [hiːt]
When ' round the hearth - stone's pleasant heat
什么时候 - 圆形的 这 炉 - 石头的 令人愉快的 热

当围坐在炉火旁，感受着温暖的炉火

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [sɔːŋ] [ɪn]['mjuːzɪk] [swiːt]
The simple song in music sweet
这 简单的 歌曲 在 音乐 甜的

音乐中那首简单的歌很甜美

[frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['floʊtɪd] [waɪd] !
From **loving** **voices** **floated** **wide** **!**
从 爱 声音 漂浮 宽的 !

充满爱意的声音飘荡四方!

[ðə; ði] ['meləud] ['æplz] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] ,
The **mellowed** **apples** **gave** **a** **charm** **,**
这 温和的 苹果 给予 一个 魅力 ,

变软的苹果散发着迷人的魅力。

[waɪl] [pɑ:p] - [kɔ:rn] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪdər] [braɪt]
While **pop** **-** **corn** **white** **and** **cider** **bright**
尽管 流行音乐 - 玉米 白色的 和 苹果酒 明亮的

爆米花是白色的，苹果酒是明亮的。

[wɪð; wɪθ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['læftər] [lent] [dɪ'laɪt]
With **worlds** **of** **laughter** **lent** **delight**
和 世界 的 笑声 借出的 喜

充满欢笑的奇妙世界

[tu:; tə] ['wɪntɚz] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊldən][fɑ:rm] .
To **winters** **on** **the** **olden** **farm** **.**
到 冬天 在 这 古老的 农场 .

去老农场过冬。

[θraɪs] ['hæpi] [naɪts] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] ,
Thrice **happy** **nights** **and** **happy** **days** **,**
三次 快乐的 夜晚 和 快乐的 天 ,

三个快乐的夜晚和快乐的日子,

[swi:t] [ailz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
Sweet **isles** **of** **pleasure** **in** **the** **past** **,**
甜的 岛屿 的 乐趣 在 这 过去的 ,

昔日甜蜜的快乐岛屿,

[meɪ] [lɔ:ŋ] [jʊr; jər] ['hæloʊd] ['moʊmənts][kæst]
May **long** **your** **hallowed** **moments** **cast**
可能 长的 你的 神圣的 时刻 投掷

愿你神圣的时刻长久闪耀

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['sʌnʃaɪn] [ɔ:(r)][maɪ] [weɪz] !
A **sacred** **sunshine** **o'er** **my** **ways** **!**
一个 神圣 阳光 超过 我的 方式 !

神圣的阳光照耀着我的道路!

[ænd; ənd] [wer] [laɪf] [li:dz] [ˌem 'i:] , ['glædli][ɑ:rm]
And **where** **life** **leads** **me** **,** **gladly** **arm**
和 在哪里 生活 线索 我 , 乐意 手臂

无论生活带我去向何方，我都欣然接受。

[maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ]['eɪndʒl] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [blɪs] ,
My **soul** **with** **angel** **songs** **of** **bliss** **,**
我的 灵魂 和 天使 歌曲 的 极乐 ,

我的灵魂沉浸在天使般的幸福歌声中,

[wɪð; wɪθ] [tru:] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd]['hoʊli] [kɪs] ,
With **true** **embrace** **and** **holy** **kiss** **,**
和 真的 拥抱 和 圣 吻 ,

带着真挚的拥抱和神圣的吻,

[oʊ] , ['wɪntɚz] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊldən][fɑ:rm] !
O **,** **winters** **on** **the** **olden** **farm** **!**
哦 , 冬天 在 这 古老的 农场 !

哦，老农场的冬天!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

" [oʊ] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɜːrld] !
" O , WEAK AND WEARY WORLD !
" 哦 , 虚弱的 和 厌倦 世界 !

"哦，虚弱而疲惫的世界!

" [oʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɜːrld]
" O weak and weary world
" 哦 虚弱的 和 厌倦 世界

"哦，虚弱而疲惫的世界"

[fər'evər] ['strʌglɪŋ] [ɑːn] ,
Forever struggling on ,
永远 挣扎 在 ,

永远在奋斗，

[wen] [wɪl] [ðaɪ] [tɔɪlz] [ɪn] ['kʌmfərt] [biː; bi] [ɪm'pɜrld] ,
When will thy toils in comfort be impearled ,
什么时候 将要 你的 辛勤劳作 在 舒适 是 受威胁的 ,

你何时才能摆脱安逸的劳作?

[wen] [wɪl] [ðaɪ] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['kɛrz] [biː; bi] [gɔːn] ?
When will thy sorrows and thy cares be gone ?
什么时候 将要 你的 悲伤 和 你的 关心 是 已消失 ?

你的悲伤和忧虑何时才能消失?

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['reɪsɪz] , [ɔːl] [æm'bɪʃ(ə)n] [ded] ,
When shall the races , all ambition dead ,
什么时候 将 这 种族 , 全部 志向 死的 ,

何时，所有野心都将消亡?

[fər'seɪk] [ðə; ði] ['stoʊni] [sloʊp] [ænd; ənd] ['rɑːki] [stiːp] ,
Forsake the stony slope and rocky steep ,
背叛 这 石质的 坡 和 岩石 陡 ,

放弃那布满碎石的斜坡和陡峭的岩石路，

[ænd; ənd] [ɪn] [kən'tentmənt] ['swiːtli] [wed]
And in contentment sweetly wed
和 在 满意 甜蜜地 结婚

并心满意足地甜蜜结婚

[ðə; ði] [dʒɔɪz] [ðæt] ['nevər] [sliːp] ?
The joys that never sleep ?
这 喜悦 那 绝不 睡觉 ?

永不眠的快乐?

[oʊ] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɜːrld] ,
O , weak and weary world ,
哦 , 虚弱的 和 厌倦 世界 ,

哦，虚弱而疲惫的世界，

[lɔːŋ] [hæst] [ðaʊ] ['tɔɪld] [ɪn] [veɪn] ;
Long hast thou toiled in vain ;
长的 哈斯特 你 辛勤劳作 在 徒劳 ;

你长久以来的辛勤劳作都徒劳无功;

[ðə; ði] ['smoʊki] [fjuːmz] [ʌv; əv] [woʊ] [ɑːr; ər] ['dɑːrkli] [kɜːrld]
The smoky fumes of woe are darkly curled
这 烟 烟雾 的 悲哀 是 黑暗 卷曲

悲伤的烟雾阴森森地卷曲着

[wɪð; wɪθ] ['endləs] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [peɪn] ;

With	endless	troubles	and	enduring	pain	;
和	无尽的	麻烦	和	持久	疼痛	;

无尽的苦难和持续的痛苦;

[wen] [wɪl] [ðaɪ] ['bʊzəm] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['helpləs] [groʊn] ,

When	will	thy	bosom	,	faint	and	helpless	grown	,
什么时候	将要	你的	怀	,	头晕的	和	无助	生长	,

你那虚弱无助的胸膛何时才能长大?

[rest] ['swiːtli] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːmi] ['baʊərz] [ʌv; əv] [iːz] ?

Rest	sweetly	in	the	balmy	bowers	of	ease	?
休息	甜蜜地	在	这	芳香	鲍尔斯	的	舒适	?

在舒适惬意的温床上安然入睡?

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [wəʊz] [ðæt] ['kɑːnstənt] [groʊn]

Avoid	the	woes	that	constant	groan
避免	这	烦恼	那	持续的	呻吟

避免那些不断呻吟的烦恼

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ʃeɪps] [ðæt] [pliːz] ?

And	follow	shapes	that	please	?
和	跟随	形状	那	请	?

请按照这些形状来?

[oʊ] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɜːrld] ,

O	,	weak	and	weary	world	,
哦	,	虚弱的	和	厌倦	世界	,

哦，虚弱而疲惫的世界，

[waɪ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['siːz] ?

Why	search	the	hills	and	seas	?
为什么	搜索	这	丘陵	和	海域	?

为什么要搜寻山川大海?

[ɔːl] ['neɪtʃər] [ɪz] [ɪn] ['siːkrəsi] -

All	Nature	is	in	secrecy	enfurled
全部	自然	是	在	保密	-

大自然的一切都隐藏在秘密之中。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] ['nevər] [sɑːlv] [hɜːr; hər] ['mistəriz] ;

And	thou	canst	never	solve	her	mysteries	;
和	你	罐	绝不	解决	她	谜团	;

你永远也无法解开她的谜团;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [nɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hend]

Thou	canst	not	understand	nor	comprehend
你	罐	不是	理解	也不	理解

你既不能理解也不能领悟

[hɜːr; hər] ['verid] ['muːvmənts] [nɔːr] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ,

Her	varied	movements	nor	the	intricate	,
她	多种多样	移动	也不	这	错综复杂	,

她变化多端的动作，以及复杂的,

[ðə; ði] ['sɪstəmz] [ðæt] [soʊ] [fɑːr] [ɪk'stend] ,

The	systems	that	so	far	extend	,
这	系统	那	所以	远的	延长	,

目前为止所涵盖的系统,

[kri'eɪʃ(ə)n] [waɪd] [ænd; ənd] [greɪt] .

Creation	**wide**	**and**	**great**	**.**
创建	宽的	和	伟大的	.

造物广袤无垠，伟大无比。

[oʊ] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɜːrld] ,

O	**,**	**weak**	**and**	**weary**	**world**	**,**
哦	,	虚弱的	和	厌倦	世界	,

哦，虚弱而疲惫的世界，

[waɪ] [mɔːr] [ə'tempt] [æd'væns] ?

Why	**more**	**attempt**	**advance**	**?**
为什么	更多的	试图	进步	?

为什么还要尝试推进?

[lɔːŋ] [hæv; həv] [ðaɪ] ['fɔːrsɪz] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɜːrl]

Long	**have**	**thy**	**forces**	**in**	**confusion**	**whirled**
长的	有	你的	力量	在	困惑	旋转

你的军队长久以来一直处于混乱之中

[ɪn] ['sɜːrkl] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [meɪz] [ʌv; əv] [tʃæns] ;

In	**circles**	**through**	**the**	**misty**	**maze**	**of**	**chance**	**;**
在	界	通过	这	蒙蒙	迷宫	的	机会	;

在迷雾般的机遇迷宫中兜圈子;

[ðə; ði] [neiʃəns] [raɪz] [ænd; ənd] [sɪŋk] [ɪn] ['sepəlkəz] ,

The	**nations**	**rise**	**and**	**sink**	**in**	**sepulchres**	**,**
这	国家	上升	和	下沉	在	墓穴	,

国家兴衰沉沦，最终化为坟墓。

[ðaɪ] ['piːpəlz] ['perɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [greɪv] ;

Thy	**peoples**	**perish**	**in**	**a**	**common**	**grave**	**;**
你的	人民	沦	在	一个	常见的	严重	;

你的人民葬身于同一个坟墓;

[prə'greʃn] [daɪz] , [pər'fekʃ(ə)n] [ə:z] ,

Progression	**dies**	**,**	**perfection**	**errs**	**,**
进展	死亡	,	完美	错误	,

进步会消亡，完美也会犯错。

[rɔːŋ] [ruːlz] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [weɪv] .

Wrong	**rules**	**the**	**wood**	**and**	**wave**	**.**
错误的	规则	这	木头	和	海浪	.

错误支配着木头和波浪。

[oʊ] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɜːrld] ,

O	**,**	**weak**	**and**	**weary**	**world**	**,**
哦	,	虚弱的	和	厌倦	世界	,

哦，虚弱而疲惫的世界，

[let] [ðaɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [rest] !

Let	**thy**	**ambition**	**rest**	**!**
让	你的	志向	休息	!

让你的野心就此止步吧!

[lɔːŋ] [hæv; həv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['ruːɪn] [twɜːld]

Long	**have**	**defeat**	**and**	**gloomy**	**ruin**	**twirled**
长的	有	击败	和	阴沉	废墟	旋转

长久以来，失败和凄凉的毁灭一直萦绕不去。

[ɪn] [dɑːrk] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ;

In	**dark**	**embrace**	**the**	**purest**	**and**	**the**	**best**	**;**
在	黑暗的	拥抱	这	最纯净的	和	这	最好的	;

在黑暗中拥抱最纯粹、最美好的事物;

[dɪ'strʌkʃn] [ɪz][ðaɪ]['pɔ:rʃ(ə)n] , [deθ] [ðaɪ][pɑ:rt] ,
Destruction is thy portion , death thy part ,
破坏 是 你的 部分 , 死亡 你的 部分 ,

毁灭是你的宿命，死亡是你的归宿。

['æʃɪz] [ðaɪ]['glɔ:ri] , [ænd; ənd][ðaɪ]['splendər] [dʌst] ;
Ashes thy glory , and thy splendor dust ;
灰烬 你的 荣耀 , 和 你的 辉煌 灰尘 ;

你的荣耀化为灰烬，你的辉煌化为尘埃；

[ðen] [i:z] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [brest] ;
Then ease the longings of thy breast ;
然后 舒适 这 渴望 的 你的 胸部 ;

然后抚慰你心中的渴望；

[sɜ:rv] ['pleʒərz] [wel] ; [ænd; ənd] [trʌst] !
Serve pleasures well ; and trust !
服务 快乐 出色地 ; 和 相信 !

尽情享受快乐；并且要相信！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[eks]['ænɪmə] .
EX ANIMA .
前任 动画 .

前动物。

[ðə; ði] ['glu:mi] ['aʊərz][ʌv; əv]['saɪləns] [weɪk]
The gloomy hours of silence wake
这 阴沉 小时 的 沉默 唤醒

寂静的阴郁时光唤醒

[rɪ'membrəns] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][treɪn] ,
Remembrance and her train ,
纪念 和 她 火车 ,

纪念号和她的列车，

[ænd; ənd] ['fæntəmz] [θru:] [ðə; ði]['fænsis] [tʃeɪs]
And phantoms through the fancies chase
和 幻影 通过 这 幻想 追赶

幻影穿梭于幻想之中追逐

[ðə; ði] [mɛmri:z] [ðæt] [rɪ'meɪn] ;
The mem'ries that remain ;
这 回忆 那 保持 ;

那些留存的记忆；

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ɪm'breɪs]
And hidden in the dark embrace
和 隐 在 这 黑暗的 拥抱

隐藏在黑暗的怀抱中

[ʌv; əv] [deɪz] [ðæt] [naʊ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,
Of days that now are gone ,
的 天 那 现在 是 已消失 ,

那些逝去的日子，

[aɪ] [si:] [ə; eɪ][fɔ:rm] , [ə; eɪ] ['feri] [fɔ:rm] ,
I see a form , a fairy form ,
我 看 一个 形式 , 一个 仙女 形式 ,

我看到一个形体，一个仙女的形体，

[ænd; ənd]['fænsi] ['hɜːri] [ɑːn] !
And **fancy** **hurries** **on** **!**
和 想要 匆忙 在 !

而华丽的快感仍在继续!

[aɪ] [siː] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [smaɪl] ,
I **see** **the** **old** **familiar** **smile** **,**
我 看 这 老的 熟悉的 微笑 ,

我看到了那熟悉的笑容,

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['tendər] [toʊn] ,
I **hear** **the** **tender** **tone** **,**
我 听到 这 投标 语气 ,

我听见了温柔的声音,

[aɪ] [griːt] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæns]
I **greet** **the** **softness** **of** **the** **glance**
我 迎接 这 柔软 的 这 瞥一眼

我欣然接受这温柔的目光

[ðæt] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] [wen] [ə'loʊn] ;
That **cheered** **me** **when** **alone** **;**
那 欢呼 我 什么时候 独自的 ;

这让我独自一人时感到安慰;

[ðə; ði]['ruːbi] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['roʊmæns]
The **ruby** **chains** **of** **rich** **romance**
这 红宝石 链条 的 富有的 浪漫

奢华浪漫的红宝石项链

[ðæt] [baʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['buzəmz] [ɔː(r)] ,
That **bound** **our** **bosoms** **o'er** **,**
那 边界 我们的 胸部 超过 ,

那将我们的胸膛紧紧相连,

[aɪ] [stɪl] [kæn; kən] [noʊ] , [aɪ] [stɪl] [kæn; kən] [fiːl] ,
I **still** **can** **know** **,** **I** **still** **can** **feel** **,**
我 仍然 能 知道 , 我 仍然 能 感觉 ,

我依然能够知晓，我依然能够感受,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

俄克拉荷马及其他诗歌(Oklahoma and Other Poems)
第3/6页

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [felt] [bɪˈfɔːr] .
As they were felt before .
作为 他们 是 毛毡 前 .

正如之前感受到的那样。

[aɪ] [neɪm] [ðə; ði] [vaʊz] , [ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [vaʊz] ,
I name the vows , the fresh young vows ,
我 姓名 这 誓言 , 这 新鲜的 年轻的 誓言 ,

我称这些誓言为"青春的誓言",

[ðæt] [wiː; wi] [təˈgeðər] [sed] ;
That we together said ;
那 我们 一起 说 ;

我们一起说过;

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What matters it ?
什么 事情 它 ?

这有什么关系?

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [nɑːt] [noʊ] ;
She can not know ;
她 能 不是 知道 ;

她不可能知道;

[ʃiː; ʃi] ['slʌmbəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] !
She slumbers with the dead !
她 睡眠 和 这 死的 !

她与死者同眠!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[əˈgen] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [feɪt] [aɪ] [soʊ] ,
Again the fields of fate I sow ,
再次 这 字段 的 命运 我 母猪 ,

我再次播下命运的种子,

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [soʊn] ;
As she and I have sown ;
作为 她 和 我 有 播种 ;

正如她和我播种的那样;

[aɪ] [driːm] [əˈgen] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [driːmz] ,
I dream again the same old dreams ,
我 梦 再次 这 相同的 老的 梦境 ,

我又做了同样的梦。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [left] [əˈloʊn] !
But I am left alone !
但 我 是 左边 独自的 !

但我却孤身一人!

[ðə; ði] ['twaɪnɪŋ] ['graːsiz] ['vɜːrd(ə)nt] [riːð]

The	twining	grasses	verdant	wreathe
这	缠绕	草	葱茏	盘绕

缠绕的青草编织成翠绿的花环

[ə'bʌv] [hɜːr; hər]['saɪlənt] [greɪv] ;

Above	her	silent	grave	;
多于	她	沉默的	严重	;

在她寂静的坟墓上方;

[ðə; ði][roʊz][ænd; ənd]['vaɪələt]['oʊvər][ɔːl]

The	rose	and	violet	over	all
这	玫瑰	和	紫色	超过	全部

玫瑰和紫罗兰遍布各处

[ðer; ðər]['pjʊrɪst] ['blɔsəmz] [weɪv] ;

Their	purest	blossoms	wave	;
他们的	最纯净的	花朵	海浪	;

它们最纯洁的花朵摇曳生姿;

[ʌn'bɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fauntinz] [fɔːl]

Unbidden	from	their	fountains	fall
未邀请的	从	他们的	喷泉	落下

不请自来地从喷泉中落下

[ðə; ði]['tendər] [taɪdz][ʌv; əv] [terz] ;

The	tender	tides	of	tears	;
这	投标	潮汐	的	眼泪	;

温柔的泪水;

[ə; eɪ] ['sɑːroʊ] ['waɪndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [deɪz] ,

A	sorrow	winds	among	the	days	,
一个	悲哀	风	之中	这	天	,

悲伤在岁月中悄然流淌。

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] .

And	chains	the	passing	years	.
和	链条	这	通过	年	.

并将岁月锁住。

[maɪ][laɪf] [kə'mɪŋgəlz] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] ,

My	life	commingles	shine	with	shade	,
我的	生活	混杂	闪耀	和	阴影	,

我的人生交织着光明与阴影,

[ðə; ði]['lɪli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz] ,

The	lily	with	the	rose	,
这	百合	和	这	玫瑰	,

百合花与玫瑰,

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] [wiːd]

And	in	my	heart	a	loathsome	weed
和	在	我的	心	一个	令人厌恶的	杂草

而我心中却长着一株令人厌恶的杂草

[bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['lɪli] [grəuz] ;

Beside	each	lily	grows	;
旁	每个	百合	生长	;

每朵百合花旁都生长着;

[θruː] ['evri] [θɔːt] , [θruː] ['evri] [diːd] ,

Through	every	thought	,	through	every	deed	,
通过	每一个	想法	,	通过	每一个	契据	,

通过每一个念头，通过每一个行动,

[ðə; ðiː]['sɑːmbər] ['ʃæˌdoʊz] [pleɪ] ;
The somber shadows play ;
这 忧郁 阴影 玩 ;

阴沉的影子在游走;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][sæd] , [ə'loʊn][ænd; ənd][sæd] ,
And I am sad , alone and sad ,
和 我 是 伤心 , 独自的 和 伤心 ,

我感到悲伤、孤独和悲伤。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz]['nevər] [geɪ] .
And life is never gay .
和 生活 是 绝不 同性恋 .

生活从来都不是同性恋的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [loʊ] , [ɔːl] [ðə; ðiː][eɪdʒ][ɪz] [ræŋk] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] .
" LO , ALL THE AGE IS RANK WITH WRONG .
" LO , 全部 这 年龄 是 秩 和 错误的 .

“LO，所有年龄段的人都与错误有关。”

" [loʊ] , [ɔːl][ðə; ðiː][eɪdʒ][ɪz][ræŋk][wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] !
" Lo , all the age is rank with wrong !
" 洛 , 全部 这 年龄 是 秩 和 错误的 !

“Lo，所有年龄段的人都犯了错误！”

[ðə; ðiː][neiʃəns] [niːl] [tuː; tə] ['mɑːnstrəs] [maɪt] ,
The nations kneel to monstrous might ,
这 国家 下跪 到 滔天 可能 ,

各国向这股强大的力量俯首称臣。

[ænd; ənd] ['hɔːrɪd] [kraɪz] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ðiː] [naɪt] ,
And horrid cries that haunt the night ,
和 可怕的 哭泣 那 出没 这 夜晚 ,

还有萦绕夜空的恐怖哭喊声,

[hæv; həv] [hʌʃt] [ðə; ðiː] [noʊts] [ʌv; əv] ['hæpi] [sɔːŋ] ;
Have hushed the notes of happy song ;
有 静静地 这 笔记 的 快乐的 歌曲 ;

欢快的歌声戛然而止;

[mæn'kaɪnd][ðə; ðiː] ['diːpəst] [truːθ] [hæz; həz] [mɪst] ,
Mankind the deepest truth has missed ,
人类 这 最深处 真相 有 错过 ,

人类错过了最深刻的真理。

[ðə; ðiː] [best] [i'məuʃənz][hæv; həv] [groʊn] [dɪm] ;
The best emotions have grown dim ;
这 最好的 情绪 有 生长 暗淡 ;

最美好的情感也已黯淡;

[wiː; wi] [preɪz] [ðə; ðiː][gɑːd] [ðæt] [dwelt] [ɪn] [kraɪst] ,
We praise the God that dwelt in Christ ,
我们 称赞 这 上帝 那 居住 在 基督 ,

我们赞美住在基督里的神,

[bʌt; bət]['kruːsɪfaɪ][ðə; ðiː][mæn][ɪn][hɪm; ɪm] .
But crucify the man in him .
但 钉死 这 男人 在 他 .

但要钉死他里面的那个人。

[lɔːz] , ['noʊb(ə)l] , [gʊd] , [ænd; ənd] [greɪt] [æt; ət][fɜːrst] ,
Laws , noble , good , and great at first ,
法律 , 高贵 , 好的 , 和 伟大的 在 第一的 ,

法律，起初是高尚的、善良的、伟大的，

[wɪð; wɪθ][plæn] [pər'vɜːrtɪd] , [baɪnd] [ə'gen]
With plan perverted , bind again
和 计划 变态 , 绑定 再次

计划被打乱，再次捆绑

[ðə; ði] ['riːgl] [raɪts] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][men]
The regal rights of mind and men
这 尊贵 权利 的 头脑 和 男人

精神和人类的君主权利

[ænd; ənd] [pruːv] [ʌv; əv]['taɪərənts][fɑːr][ðə; ði][wɜːrst] ;
And prove of tyrants far the worst ;
和 证明 的 暴君 远的 这 最差 ;

而且，暴君是最坏的;

[wɪð; wɪθ]['blaɪndɪd] [aɪz] [ɪz] ['neɪtʃər] [meɪd] ,
With blinded eyes is Nature made ,
和 失明 眼睛 是 自然 制成 ,

大自然是在双目失明的情况下创造的。

[ænd; ənd] [noʊz] [hɜːr; hər]['kɑːnstənt] ['pɜːrpəs] [krɔːst] ,
And knows her constant purpose crossed ,
和 知道 她 持续的 目的 交叉 ,

她知道自己始终的目标已经偏离了轨道，

[waɪl] ['kræfti]['dʒeɪkəb][plaɪz][hɪz; ɪz] [treɪd]
While crafty Jacob plies his trade
尽管 狡猾 雅各布 层 他的 贸易

狡猾的雅各布正在从事他的生意

[ænd; ənd] ['iːsɔː] [faɪndz][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [lɔːst] .
And Esau finds his blessing lost .
和 以扫 发现 他的 祝福 丢失的 .

以扫发现自己失去了祝福。

[ɜːrθ] [jiːldz] [hɜːr; hər] [fruːts] [ɪn]['æmp(ə)l] [stɔːr] ;
Earth yields her fruits in ample store ;
地球 产量 她 水果 在 充足 店铺 ;

大地慷慨地馈赠着丰饶的果实;

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ɑːr; ər] ['ɛrz] [ðæt] [treɪs]
Her children all are heirs that trace
她 孩子们 全部 是 继承人 那 痕迹

她的孩子们都是继承人，可以追溯到

[ðer; ðər] ['lɪnɪɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [reɪs] ,
Their lineage through the royal race ,
他们的 血统 通过 这 皇家 种族 ,

他们的血统源自皇室。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [welθ] [ɪz] [ðerz] — [ænd; ənd] [mɔːr] ;
And all her wealth is theirs — and more ;
和 全部 她 财富 是 他们的 — 和 更多的 ;

她的所有财富都归他们所有，甚至更多;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[bʌt; bət][wʌn][wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [hænd][kən'troʊlz]
But **one** **with** **cunning** **hand** **controls**
但 一 和 狡猾 手 控制

但其中一款配备了巧妙的手动控制装置。

[ðə; ðɪ] ['pɔːʃənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [fed] ,
The **portions** **that** **his** **brothers** **fed** **,**
这 部分 那 他的 兄弟 美联储 ,

他兄弟们分给他的那份食物，

[waɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [dʒʌst][ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [soʊlz] —
While **thousands** **—** **just** **and** **worthy** **souls** **—**
尽管 数千 — 只是 和 值得 灵魂 —

成千上万——正直善良的灵魂——

[ɪn] ['eɪmləs] ['æŋgwɪʃ] [kraɪ][fɔːr; fər] [bred] !
In **aimless** **anguish** **cry** **for** **bread** **!**
在 漫无目的 痛苦 哭 为了 面包 !

在茫然的痛苦中呼喊着要面包!

[noʊ] ['rɔɪəl] [blʌd] [baɪ] [kæst] [ɔːr] [kriːd] ,
No **royal** **blood** **by** **caste** **or** **creed** **,**
不 皇家 血 经过 种姓 或者 信条 ,

没有皇室血统，无论出身还是信仰都与皇室无关。

[noʊ][praɪd][ʌv; əv] [pleɪs] , [noʊ][gɪld][ʌv; əv][goʊld]
No **pride** **of** **place** **,** **no** **gild** **of** **gold**
不 自豪 的 地方 , 不 镀金 的 金子

没有显赫的地位，也没有金碧辉煌的荣耀

[kæn; kən][wɔːrm][ðə; ðɪ] [wiːk] , [ə'kɜːrsɪd] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,
Can **warm** **the** **weak** **,** **accursed** **with** **cold** **,**
能 温暖的 这 虚弱的 , 被诅咒的 和 寒冷的 ,

能温暖体弱多病、饱受寒冷折磨的人，

[ɔːr] [laɪt] [ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv] [niːd] ;
Or **light** **the** **awful** **nights** **of** **need** **;**
或者 光 这 可怕 夜晚 的 需要 ;

或者照亮那些令人绝望的夜晚;

['leɪbər][ə'loʊn][kæn; kən] ['blesɪŋz] [brɪŋ]
Labor **alone** **can** **blessings** **bring**
劳动 独自的 能 祝福 带来

唯有劳动才能带来福报。

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ðɪ] [braʊz] [ʌv; əv] ['friːdəmz] [breɪv] ;
To **crown** **the** **brows** **of** **freedom's** **brave** **;**
到 王冠 这 眉毛 的 自由的 勇敢的 ;

为自由勇士们加冕;

[ðə; ðɪ] ['tɔɪlər] [ɪz][ðə; ðɪ] ['truːɪst] [kɪŋ] ,
The **toiler** **is** **the** **truest** **king** **,**
这 苦力 是 这 最真实的 国王 ,

劳动者才是真正的国王。

[ðə; ðɪ]['aɪdlər][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [sleɪv] !
The **idler** **is** **the** **only** **slave** **!**
这 惰轮 是 这 仅有的 奴隶 !

懒汉才是唯一的奴隶!

[bʌt; bət] [læf] , [oʊ] , ['leɪbər] , [draɪ][ðaɪ] [terz] !
But **laugh** **,** **O** **,** **Labor** **,** **dry** **thy** **tears** **!**
但 笑 , 哦 , 劳动 , 干燥 你的 眼泪 !

但是，劳动啊，笑一笑，擦干你的眼泪吧!

[ə; eɪ] ['betər] [deɪ] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [naɪ] ;
A better day is drawing nigh ;
一个 更好的 天 是 绘画 夜 ;

美好的日子即将到来;

[hoʊp] ['braɪtnz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɑ:mbər] [skaɪ] ;
Hope brightens all the somber sky ;
希望 亮 全部 这 忧郁 天空 ;

希望照亮了阴沉的天空;

[ðə; ði] ['goʊldən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [nɪr] !
The golden age of Love is near !
这 金的 年龄 的 爱 是 靠近 !

爱情的黄金时代即将到来!

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[bʌt; bət] ['jɑ:ndər] [stændz] [ə; eɪ] [stɑ:r] !
But yonder stands a Star !
但 远处 站立 一个 星星 !

但远处闪耀着一颗星星!

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [laɪz] [ɑ:r; ər] ['daʊnwərd] [hə:ld] ;
The ancient lies are downward hurled ;
这 古老的 谎言 是 向下 投掷 ;

古老的谎言被抛向深渊;

[ə; eɪ] [mæn] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ɪz] ['greɪtər] [fɑ:r]
A man — a child — is greater far
一个 男人 — 一个 孩子 — 是 更大的 远的

一个人——一个孩子——远比

[ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] !
Than all the wealth of all the world !
比 全部 这 财富 的 全部 这 世界 !

胜过全世界所有的财富!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

" [lʌv] , [ðaʊ] ['geɪɪst] ['fænsi] - ['wi:vər] .
" LOVE , THOU GAYEST FANCY - WEAVER .
" 爱 , 你 同性恋 想要 - 织工 .

“爱，你这最快乐的花式织工。”

" [lʌv] , [ðaʊ] ['geɪɪst] ['fænsi] - ['wi:vər] ,
" Love , thou gayest fancy - weaver ,
" 爱 , 你 同性恋 想要 - 织工 ,

“爱啊，你这最快乐的幻想编织者，

[hɑ:rt] - [bɪ'treɪər] , [soʊl] - [dɪ'si:vər] ,
Heart - betrayer , soul - deceiver ,
心 - 背叛者 , 灵魂 - 骗子 ,

背叛心灵者，欺骗灵魂者

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðaɪ] ['klɪŋɪŋ] ['kɪsɪz] ;
Come with all thy clinging kisses ;
来 和 全部 你的 依恋 吻 ;

带着你所有缠绵的吻来吧;

['brɪŋɪŋ] [ɔ:l] [ðaɪ] ['bi:mɪŋ] [blɪs] ;
Bringing all thy beaming blisses ;
带来 全部 你的 光芒四射 幸福 ;

带来你所有灿烂的幸福;

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['sɪnɪks] [pɑ:rts] ,
It may serve the cynic's parts ,
它 可能 服务 这 愤世嫉俗者的 部分 ,

这或许能迎合愤世嫉俗者的部分需求。

[ɪf] [hi:; hi] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [skaʊt] [ði:] ,
If he curse and if he scout thee ,
如果 他 诅咒 和 如果 他 侦察 你 ,

如果他诅咒你，如果他窥探你，

[bʌt; bət] , [oʊ] , [wer] [wɜ:r; wər]['dʒent(ə)l] ['hɑ:rts] ,
But , O , where were gentle hearts ,
但 , 哦 , 在哪里 是 温和的 心 ,

但是，哦，温柔的心在哪里呢?

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ði:] !
If they had to live without thee !
如果 他们 有 到 居住 没有 你 !

如果他们不得不失去你!

[wi:v] [ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [bɪ'gaɪlɪŋ]
Weave the spells of thy beguiling
编织 这 咒语 的 你的 迷人的

编织你那迷人魔法

- [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] ,
' Round and ' round me with thy smiling ,
- 圆形的 和 - 圆形的 我 和 你的 微笑 ,

你面带微笑地围绕着我，

[tɪl] [ðə; ði]['æʃ(ə)n] [tʃi:k] [ɪz] ['bi:mɪŋ] ,
Till the ashen cheek is beaming ,
直到 这 铁青 脸颊 是 光芒四射 ,

直到灰白的脸颊绽放出笑容，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪdɪd] [aɪ] [ɪz] ['gli:mɪŋ] ;
And the faded eye is gleaming ;
和 这 褪色 眼睛 是 闪闪发光 ;

那只黯淡的眼睛闪闪发光;

['mɪljənz] [meɪ] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [faɪt]
Millions may endure the fight
百万 可能 忍受 这 斗争

数百万人可能要经历这场战斗

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][veɪn][tu:; tə][end] [ði:] ,
In the battle vain to end thee ,
在 这 战斗 徒劳 到 结尾 你 ,

这场战斗是徒劳的，无法将你消灭。

[bʌt; bət] [wen] [teɪst] [ðeɪ] [ðaɪ] [dɪ'laɪt]
But when taste they thy delight
但 什么时候 品尝 他们 你的 喜

但当你品尝到它们时，你会感到愉悦

[ðeɪ] [wɪl] [sɜ:rv] [ði:] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ði:] .
They will serve thee and defend thee .
他们 将要 服务 你 和 保卫 你 .

他们会为你效力，也会保护你。

[brɪŋ] [ðaɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪnsəm] ['greɪsɪz]
Bring thy little winsome graces
带来 你的 小的 迷人的 恩典

展现你那迷人的风采

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][glæd] [im'breisiz] ,
And the sweets of glad embraces ,
和 这 糖果 的 高兴的 拥抱 ,

还有那甜蜜的拥抱，

[tɪl] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ɔːl][ɑːr; ər] ['dænsɪŋ]
Till the pleasures all are dancing
直到 这 快乐 全部 是 跳舞

直到所有的快乐都翩翩起舞

['ɪntuː]['meɪzi] [hwəːlz] [ɪn'trænsɪŋ] ;
Into mazy whirls entrancing ;
进入 迷宫 旋转 迷人的 ;

进入令人着迷的迷宫般的漩涡；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [ðə; ði] ['aɪsi] [brest]
It may please the icy breast
它 可能 请 这 冰冷的 胸部

它或许能取悦冰冷的胸膛

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðiː] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðiː] ,
To despise thee and distress thee ,
到 鄙视 你 和 痛苦 你 ,

鄙视你，使你痛苦，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['hɑːrts] [faɪnd] [rest]
But the burning hearts find rest
但 这 燃烧 心 寻找 休息

但燃烧的心灵终将得到安宁

[wen] [ðeɪ] [bles] [ðiː] [ænd; ənd] [kə'res] [ðiː] .
When they bless thee and caress thee .
什么时候 他们 保佑 你 和 抚摸 你 .

当他们祝福你、爱抚你的时候。

[send] [ðaɪ] ['glædnəs] , ['læfɪŋ] ['roʊvər] ,
Send thy gladness , laughing rover ,
发送 你的 欢乐 , 笑 探测车 ,

欢笑的旅人，请赐予我们快乐。

[ɔːl] [maɪ] ['sɔrəuz] [ɔː(r)] [ænd; ənd]['oʊvər] ,
All my sorrows o'er and over ,
全部 我的 悲伤 超过 和 超过 ,

我所有的悲伤，一遍又一遍地，

[tɪl] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['pleʒər]
Till the strains of happy pleasure
直到 这 菌株 的 快乐的 乐趣

直到快乐的旋律响起

['mɪŋg(ə)l][ɪn] [mə'loʊdiəs] ['meʒər] ;
Mingle in melodious measure ;
交融 在 悦耳动听 措施 ;

以悦耳的节奏交织；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gliː]
It may give a transient glee
它 可能 给 一个 瞬态 高兴

它或许能带来短暂的喜悦。

[tuː; tə] [kən'dem] [ðaɪ] [weɪz] [ænd; ənd]['sevər] ,
To condemn thy ways and sever ,
到 谴责 你的 方式 和 断绝 ,

谴责你的行径并断绝关系，

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['melədi]
But the sweets of melody
但 这 糖果 的 旋律

但旋律的甜蜜

[ðaʊ] [wɪlt] ['mɜːrmər][ɑːn][fər'evər] .
Thou wilt murmur on forever .
你 枯萎 低语 在 永远 .

你将永远低声抱怨。

[baɪnd][maɪ] [hɑːrt] [ɪn]['sɪlkən] ['tʃeɪnɪŋ] ,
Bind my heart in silken chaining ,
绑定 我的 心 在 丝 连锁 ,

用丝绸锁链束缚我的心，

[tɪl] [frʌm; frəm] [ðiː] [ɪz] [nʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ;
Till from thee is none remaining ;
直到 从 你 是 没有任何 其余的 ;

直到你再无一人留下；

[kloʊð] [maɪ] [soʊl] [ɪn] [glæd] [kəm'pliːtnəs]
Clothe my soul in glad completeness
衣服 我的 灵魂 在 高兴的 完整性

让我的灵魂披上喜乐的圆满。

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ;
Of thy happiness and sweetness ;
的 你的 幸福 和 甜味 ;

你的幸福和甜蜜；

[wen] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] [truː] , [ðə; ði] [soʊl]
When the times are true , the soul
什么时候 这 时代 是 真的 , 这 灵魂

当时代真正来临，灵魂

[meɪ] [nɑːt] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['glædnəs] ,
May not hunger for thy gladness ,
可能 不是 饥饿 为了 你的 欢乐 ,

愿你不要渴求你的快乐，

[bʌt; bət] [wen] ['sɜːrdʒɪŋ] ['sɔrəuz] [roʊl]
But when surging sorrows roll
但 什么时候 滔滔 悲伤 卷

但当汹涌的悲伤袭来

[ðaʊ] [ə'loʊn][ʃæl; ʃəl] ['bænɪʃ] ['sædnəs] .
Thou alone shall banish sadness .
你 独自的 将 放逐 悲伤 .

唯有你能驱散悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[ðə; ði] ['fɑ:rmər] .

THE	FARMER	.
这	农民	.

农夫。

[let] [neiʃəns] [ɪn'sɜ:rkl] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv]

Let	nations	encircle	the	brows	of	the	brave
让	国家	包围	这	眉毛	的	这	勇敢的

让各国环绕勇者的额头

[wɪð; wɪθ]['glɔ:ri][ðə; ði] ['gretɪst] [ðæt] ['glitəz] [bɪ'loʊ] ,

With	glory	the	greatest	that	glitters	below	,
和	荣耀	这	最	那	闪光	以下	,

伴随着下方闪耀的最伟大的荣耀，

[hu:] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ə; eɪ] [greɪv]

Who	make	in	the	blood	of	the	battle	a	grave
WHO	制作	在	这	血	的	这	战斗	一个	严重

谁用战场的鲜血铸成坟墓

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ;

For	all	that	are	found	in	the	ranks	of	the	foe	;
为了	全部	那	是	成立	在	这	排名	的	这	敌人	;

对于所有在敌军阵营中发现的人；

[bʌt; bət][aɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtnəs] , [ðə; ði]['grændʒər] , [ænd; ənd] [gli:m] ,

But	I	from	the	greatness	,	the	grandeur	,	and	gleam	,
但	我	从	这	伟大	,	这	宏伟	,	和	闪耀	,

但我却从那伟大、壮丽和光芒中，

[wʊd] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [klɪr] - ['gloʊɪŋ] [hɑ:rθ] ,

Would	turn	to	the	light	of	clear	-	glowing	hearth	,
会	转动	到	这	光	的	清除	-	发光	炉	,

会转向明亮温暖的炉火，

[ænd; ənd] [tʃu:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][maɪ] [θi:m]

And	choose	from	his	joy	for	the	soul	of	my	theme
和	选择	从	他的	喜悦	为了	这	灵魂	的	我的	主题

从他的喜悦中选择我主题的灵魂

[ðə; ði]['fɑ:rmər] , [ðə; ði][lɔ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

The	farmer	,	the	lord	and	the	king	of	the	earth	.
这	农民	,	这	主	和	这	国王	的	这	地球	.

农夫，大地的主宰和君王。

[let] ['mɪljənz] [gɪv] ['wɜ:rʃɪp] [tu:; tə] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [welθ] ,

Let	millions	give	worship	to	riches	and	wealth	,
让	百万	给	崇拜	到	财富	和	财富	,

让千万人崇拜财富吧!

[ðæt] [geɪ] [ɪn][ðer; ðər]['briljəns,-jənsi]['spɑ:rk(ə)l][ænd; ənd] [gli:m] ,

That	gay	in	their	brilliancy	sparkle	and	gleam	,
那	同性恋	在	他们的	才华横溢	火花	和	闪耀	,

他们光芒四射，充满活力。

[ænd; ənd] [sɜ:rv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpi:əst] [helθ]

And	serve	with	the	hands	of	their	happiest	health
和	服务	和	这	双手	的	他们的	最快乐	健康

并以最健康快乐的双手为您服务

[ðə; ði] ['hɔ:ti] [hu:] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['revl] [ænd; ənd] [dri:m] ;

The	haughty	who	idle	and	revel	and	dream	;
这	傲慢	WHO	闲置的	和	陶醉	和	梦	;

那些傲慢自大、游手好闲、沉迷于虚幻的人；

[ɪn] [hɔ:l] [ɔ:r] [ɪn] ['hæmlət] , [ɪn] ['kɑ:tɪdʒ] [ɔ:r] [keɪv] ,
In hall or in hamlet , in cottage or cave ,
在 大厅 或者 在 村庄 , 在 小屋 或者 洞穴 ,

无论是在大厅还是在村庄，无论是在小屋还是在山洞里，

[ɔ:r] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [ɔ:r] ['mædənd] [wɪð; wɪθ] [mɜ:rθ] ,
Or sickened with sorrow or maddened with mirth ,
或者 恶心 和 悲哀 或者 疯狂的 和 欢笑 ,

或悲伤得病入膏肓，或喜极而泣，

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sleɪv]
There's none I shall serve with the will of a slave
有 没有任何 我 将 服务 和 这 将要 的 一个 奴隶

我绝不会以奴隶的意志去侍奉任何人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
But the farmer , the lord and the king of the earth .
但 这 农民 , 这 主 和 这 国王 的 这 地球 .

但农夫，是这片土地的主宰和君王。

[let] ['poʊəts] [ɪn] ['preɪzɪz] [hɑ:rt] - ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [swi:t]
Let poets in praises heart - swelling and sweet
让 诗人 在 赞扬 心 - 肿胀 和 甜的

让诗人吟咏那些令人心潮澎湃、甜蜜动人的赞歌

[wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ðæt] ['raɪzɪz] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [sɔ:ŋ] ,
With rapture that rises in beautiful song ,
和 狂喜 那 上升 在 美丽的 歌曲 ,

伴随着美妙歌声升腾的狂喜，

[meɪk] ['seɪdʒɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] [rɪ'pli:t]
Make sages immortal and ages replete
制作 智者 不朽 和 年龄 充足的

使圣贤永生，使岁月圆满。

[wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [hu:] ['resld] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ;
With hundreds of heroes who wrestled the wrong ;
和 数百 的 英雄 WHO 摔跤 这 错误的 ;

数百名英雄与邪恶势力作斗争；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɔ:l] ['ɑ:nɪst] [men] [wel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] [meɪ] [kleɪm]
All honest men well from the Muses may claim
全部 诚实的 男人 出色地 从 这 缪斯 可能 宣称

所有诚实的人，只要得到缪斯的眷顾，都可以声称.....

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ðæt] ['mɜ:rmər] [tu:; tə] ['merɪt] [ænd; ənd] [wɜ:rθ] ,
The numbers that murmur to merit and worth ,
这 数字 那 低语 到 优点 和 值得 ,

那些低语着功绩和价值的数字，

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wʊd] [foʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [feɪm]
And so I would fold in the mantles of fame
和 所以 我 会 折叠 在 这 地衣 的 名声

于是，我便将名望的重担披在了身后。

[ðə; ði] ['fɑ:rmər] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
The farmer , the lord and the king of the earth .
这 农民 , 这 主 和 这 国王 的 这 地球 .

农夫，大地的主宰和君王。

[let] ['ɔ:rətəz] ['oʊvər][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Let	orators	over	the	deeds	of	the	great
让	演说家	超过	这	契约	的	这	伟大的

让演说家们来讲述伟人的功绩

[ˌɑ:r 'i:] - ['ekoʊ][ðə; ði] [t'rɪbju:ts] [ʌv; əv] ['tendə] [preɪz] ,

Re	-	echo	the	tributes	of	tenderest	praise	,
关于	-	回声	这	致敬	的	最嫩的	称赞	,

再次表达最真挚的赞美之情，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['æʃɪz] [ðæt] ['slʌmbər] [ɪn] [steɪt]

And	over	the	ashes	that	slumber	in	state
和	超过	这	灰烬	那	睡眠	在	状态

以及沉睡于国土之上的灰烬

[let] ['pi:pəlz] [ðer; ðər] ['mɑ:rblz] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [reɪz] ;

Let	peoples	their	marbles	and	monuments	raise	;
让	人民	他们的	弹珠	和	纪念碑	增加	;

让人民建造他们的大理石雕像和纪念碑吧;

[bʌt; bət][aɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frenzid] [ə'plɔ:z] [ʌn'ku:θ] ,

But	I	,	from	the	frenzied	applauses	uncouth	,
但	我	,	从	这	丧心病狂	掌声	粗野	,

但我，从那狂热而粗鲁的掌声中，

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [tʃeɪnd] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:ndɪdʒ][ʌv; əv][bɜ:rθ] ,

To	those	who	are	chained	in	the	bondage	of	birth	,
到	那些	WHO	是	连锁	在	这	束缚	的	出生	,

对于那些被出身束缚的人来说，

[wʊd] [fli:] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv] [tru:θ]

Would	flee	to	surround	with	the	lilies	of	truth
会	逃跑	到	环绕	和	这	百合花	的	真相

会逃往真理百合花丛中。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] , [ðə; ði][lɔ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

The	farmer	,	the	lord	and	the	king	of	the	earth	.
这	农民	,	这	主	和	这	国王	的	这	地球	.

农夫，大地的主宰和君王。

[let] ['hɑ:rts] [ðæt] [ɑ:r; ər]['greɪtf(ə)l][ɪn] ['grætɪtu:d] [kraʊn]

Let	hearts	that	are	grateful	in	gratitude	crown
让	心	那	是	感激的	在	感激	王冠

让感恩之心加冕

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd][foʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ;

The	friend	of	the	many	and	foe	of	the	few	;
这	朋友	的	这	许多	和	敌人	的	这	很少	;

多数人的朋友，少数人的敌人;

[let] [soʊlz] [ɪn][ðer; ðər]['si:krət][əd'maɪərɪŋ] [ɪn'θroʊn]

Let	souls	in	their	secret	admiring	enthrone
让	灵魂	在	他们的	秘密	钦佩	登基

让灵魂在他们秘密的仰慕中登基

[wət'evər] [ə; eɪ]['mɑ:rtər][ɔ:r]['mɪnjən] [meɪ] [du:] ;

Whatever	a	martyr	or	minion	may	do	;
任何	一个	烈士	或者	小黄人	可能	做	;

无论殉道者还是喽啰做什么;

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] [waɪl] ['ri:zənɪŋ] [reɪn] ,

But	down	in	my	bosom	while	reasonings	reign	,
但	向下	在	我的	怀	尽管	理由	在位	,

但在我内心深处，当理性占据主导地位时，

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] [ðer; ðər][ɪz]['nevər][ə; eɪ] [dɜ:rθ]
Of friendship and love there is never a dearth
的 友谊 和 爱 那里 是 绝不 一个 匮乏

友谊和爱情永远不会匮乏。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] ['tɔɪlɪŋ] [ɪn] ['pleʒər] [ɔ:r][peɪn] ,
For him who is toiling in pleasure or pain ,
为了 他 WHO 是 辛勤劳作 在 乐趣 或者 疼痛 ,

对于那些在快乐或痛苦中劳作的人来说，

[ðə; ði]['fɑ:rmər] , [ðə; ði][lɔ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
The farmer , the lord and the king of the earth .
这 农民 , 这 主 和 这 国王 的 这 地球 .

农夫，大地的主宰和君王。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

" ['neɪtʃər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwaiəz] .
" NATURE HAS A THOUSAND CHOIRS .
" 自然 有 一个 千 合唱团 .

"大自然有千百个合唱团。"

" ['neɪtʃər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwaiəz]
" Nature has a thousand choirs
" 自然 有 一个 千 合唱团

"大自然有千百个合唱团"

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvən] ['ʃæˌdoʊz] ,
Singing in the sylvan shadows ,
歌唱 在 这 森林 阴影 ,

在林荫下歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['laɪər]
And the music of her lyres
和 这 音乐 的 她 竖琴

还有她竖琴的音乐

['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['meri] [medəuz] ;
Echoes in the merry meadows ;
回声 在 这 欢乐 草地 ;

欢快草地上的回声；

['ɔ:lweɪz] [glæd][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [gli:]
Always glad with golden glee
总是 高兴的 和 金的 高兴

总是洋溢着金色的喜悦

[saʊndz] [hɜ:r; hər] ['hæpi] ['melədi] ,
Sounds her happy melody ,
声音 她 快乐的 旋律 ,

她唱起了快乐的旋律，

['swelɪŋ] [waɪld][ɪn] ['feri] ['meʒər]
Swelling wild in fairy measure
肿胀 荒野 在 仙女 措施

仙女般的狂野膨胀

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['pjʊrɪst] ['pleʒər] .
With the songs of purest pleasure .
和 这 歌曲 的 最纯净的 乐趣 .

带着最纯粹的快乐。

[wer] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['fauntinz] [pleɪ]
Where the dancing fountains play
在哪里 这 跳舞 喷泉 玩

喷泉嬉戏的地方

['waɪndɪŋ] ['wɔ:blz] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] ,
Winding warbles shake and shiver ,
绕线 鸣啭 摇 和 颤抖 ,

蜿蜒的鸣啭颤抖着，

[ænd; ənd][sɔ:ft]['kærəlz][raɪz]['ɔ:lweɪ]
And soft carols rise alway
和 柔软的 圣诞颂歌 上升 总是

柔和的颂歌总是响起。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;
From the ripples of the river ;
从 这 涟漪 的 这 河 ;

从河面的涟漪中；

[swi:təst] ['vɔɪsɪz] ['fɑ:ndli][kɔ:l]
Sweetest voices fondly call
最甜美的 声音 深情地 称呼

最甜美的声音深情呼唤

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fli:si] ['wɔ:tərfɔ:l] ,
From the fleecy waterfall ,
从 这 羊毛 瀑布 ,

从毛茸茸的瀑布，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [tʃaɪmz] [ɑ:r; ər] ['kri:pɪŋ]
And the joyful chimes are creeping
和 这 快乐 编钟 是 爬行

欢快的钟声悄然响起

[wer] [ðə; ði] ['lʌvli] [leɪk] [ɪz] ['sli:pɪŋ] .
Where the lovely lake is sleeping .
在哪里 这 迷人的 湖 是 睡眠 .

美丽的湖泊正在沉睡。

['ræptʃəz] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
Raptures echo in the wood ,
狂喜 回声 在 这 木头 ,

森林中回荡着狂喜的回声，

[wer] [ðə; ði] ['pɪmpərnel] [rɪ'pəʊziz] ;
Where the pimpernel reposes ;
在哪里 这 花花公子 休息 ;

红花侠栖息之处；

['glædnəs] [fɪlz] [ðə; ði]['sɑ:lətu:d]
Gladness fills the solitude
欢乐 填充 这 孤独

孤独中充满了喜悦

[wer] [ðə; ði] [blʌʃiz] [kɪs] [ðə; ði]['roʊziz] ;
Where the blushes kiss the roses ;
在哪里 这 脸红 吻 这 玫瑰 ;

玫瑰花瓣亲吻的地方；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 52]
[页 -]

['sʌni] [biːm] [ænd; ənd]['sɑːmbər] [gluːm]
Sunny beam and somber gloom
阳光明媚 光束 和 忧郁 愁云

阳光灿烂，阴云密布

['ʌtər] [hɪmz] [frʌm; frəm] ['baʊərz] [ʌv; əv] [bluːm] ,
Utter hymns from bowers of bloom ,
说出 赞美诗 从 鲍尔斯 的 盛开 ,

从繁花似锦的树荫下吟唱赞歌，

[wer] [ðə; ði]['vɜːrn(ə)l]['waɪndz][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ]
Where the vernal winds are crying
在哪里 这 春季 风 是 哭泣

春风在哭泣

[ænd; ənd][ðə; ði]['voʊk(ə)l][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] .
And the vocal birds are flying .
和 这 声乐 鸟类 是 飞行 .

鸣禽们正在飞翔。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
O'er the smiling scenes of earth
超过 这 微笑 场景 的 地球

俯瞰地球的微笑景象

['neɪtʃər] [θroʊz] [noʊ] ['sʌlən] ['weðər] ;
Nature throws no sullen weather ;
自然 投掷 不 忧郁 天气 ;

大自然不会随意抛下阴沉的天气；

[ɔːl] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,
All her soul is full of mirth ,
全部 她 灵魂 是 满的 的 欢笑 ,

她全身都充满了喜悦，

[sɔːŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋtaɪm] [wɔːk] [tə'geðər] ;
Song and springtime walk together ;
歌曲 和 春天 走 一起 ;

歌声与春日漫步相伴；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːps] [ʌv; əv] ['hæpi] [deɪz]
For the harps of happy days
为了 这 竖琴 的 快乐的 天

为了快乐时光的竖琴

[weɪk] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [leiz] ,
Wake the woodlands with their lays ,
唤醒 这 林地 和 他们的 躺下 ,

用它们的鸣叫唤醒林地，

[ænd; ənd] [wer] ['liliz] [waɪt] [ɑːr; ər] ['sprɪŋɪŋ]
And where lilies white are springing
和 在哪里 百合花 白色的 是 弹簧

而白百合花盛开的地方

['dʒent(ə)l] ['melədiz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] .
Gentle melodies are ringing .
温和的 旋律 是 铃声 .

悠扬的旋律响起。

[oʊ] , [waɪld] ['neɪtʃər] , [frʌm; frəm] [ðaɪ] [soʊl]
O , wild Nature , from thy soul
哦 , 荒野 自然 , 从 你的 灵魂

哦，狂野的自然，从你的灵魂深处

[fɪl] [ðə; ði]['hju:mən] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ,
Fill the human hearts with gladness ,
充满 这 人类 心 和 欢乐 ,

使人们心中充满喜悦，

[tɪl] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ʃæl; ʃəl]['glædli][troʊl]
Till their lives shall gladly troll
直到 他们的 生活 将 乐意 巨魔

直到他们的生活乐于游荡

['sɔŋz] [ðæt] ['bænɪʃ] [ɔ:l][ðer; ðər] ['sædnəs] !
Songs that banish all their sadness !
歌曲 那 放逐 全部 他们的 悲伤 !

驱散所有悲伤的歌曲!

[beɪð] [ðer; ðər] [brests] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv]
Bathe their breasts with songs of love
洗澡 他们的 乳房 和 歌曲 的 爱

用爱的歌声轻抚她们的胸膛

[frʌm; frəm][ðə; ði]['i:dənz] [faʊnd] [ə'bʌv] ,
From the Edens found above ,
从 这 伊甸园 成立 多于 ,

从以上提到的伊甸园来看，

[tɪl] [ðer; ðər][lɪps][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri]
Till their lips shall sing the story
直到 他们的 嘴唇 将 唱歌 这 故事

直到他们的嘴唇吟唱出这个故事

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['glɔ:ri] !
Of their happiness and glory !
的 他们的 幸福 和 荣耀 !

他们的幸福和荣耀!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] ['wə:kiŋmæn] .
THE WORKINGMAN .
这 工人 .

劳动者。

[gɑ:d] [bles] [ðə; ði] ['brɔ:ni] [ɑ:rmz][ʌv; əv][tɔɪl] ,
God bless the brawny arms of toil ,
上帝 保佑 这 强壮的 武器 的 辛劳 ,

上帝保佑辛勤劳作的强壮手臂，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [hændz] ,
The noble hearts and royal hands ,
这 高贵 心 和 皇家 双手 ,

高贵的心灵和王室的双手

[ðæt] [plaʊ] [ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] [si:d] [ðə; ði][sɔɪl] ,
That plow the plain and seed the soil ,
那 犁 这 清楚的 和 种子 这 土壤 ,

那耕耘平原、播种土地的，

[ænd; ənd] [groʊ] [ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [lændz] !
And grow the grains of laughing lands !
和 生长 这 谷物 的 笑 土地 !

播撒欢笑之乡的种子!

[kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [veɪlz] [ʌv; əv][laɪf]
King in the blessed vales of life
国王 在 这 蒙福 山谷 的 生活

生命福地中的国王

[wer] ['pɜːrfɪkt] ['pleʒərz] [fɜːrst][bɪ'gæn] ,
Where perfect pleasures first began ,
在哪里 完美的 快乐 第一的 开始 ,

完美快乐最初起源的地方，

[meɪ] ['blesɪŋz] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃəz] [raɪf]
May blessings come with raptures rife
可能 祝福 来 和 狂喜 普遍存在

愿祝福伴随着狂喜而来。

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['wəːkiŋmæn] !
To crown the humble workingman !
到 王冠 这 谦逊的 工人 !

向卑微的劳动者致敬！

[hɪz; ɪz] ['kiŋdəmz] [weɪv] [wɪð; wɪθ] ['bænə] [kɔːrn]
His kingdoms wave with bannered corn
他的 王国 海浪 和 横幅 玉米

他的王国飘扬着玉米旗帜

[ænd; ənd] [medəuz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['feri] [bluːm] ,
And meadows bright with fairy bloom ,
和 草地 明亮的 和 仙女 盛开 ,

还有开满仙女般花朵的明亮草地，

[waɪl] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːr; ər][bɔːrn]
While duties of his heart are born
尽管 职责 的 他的 心 是 出生

他心中的责任由此而生

[wer] ['sɪlvən] ['ʃæˌdoʊz] [haɪd][ðə; ði] [gluːm] ;
Where sylvan shadows hide the gloom ;
在哪里 森林 阴影 隐藏 这 愁云 ;

林荫掩映着黑暗；

[swiːt] ['neɪtʃər] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [helθ] ,
Sweet Nature fills his heart with health ,
甜的 自然 填充 他的 心 和 健康 ,

温柔的天性使他身心健康，

[waɪl] ['rʌstɪk] ['wɔːblz] [liːd] [hɪz; ɪz][soʊl]
While rustic warbles lead his soul
尽管 乡村 鸣啭 带领 他的 灵魂

乡村的歌声引领着他的灵魂

[wer] [rɪl] [ænd; ənd]['faʊnt(ə)n] [sɪŋ] [baɪ] [stelθ]
Where rill and fountain sing by stealth
在哪里 溪流 和 喷泉 唱歌 经过 隐身

溪流与喷泉悄悄歌唱的地方

[ænd; ənd] ['briːzɪz] [sɔːft][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][roʊl] .
And breezes soft with music roll .
和 微风 柔软的 和 音乐 卷 .

微风轻拂，音乐缓缓流淌。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [wer] ['sɪmp(ə)l] [wɪʃɪz] [θrɔːŋ] ,
He lives where simple wishes throng ,
他 生活 在哪里 简单的 愿望 人群 ,

他住在人们怀揣简单愿望的地方，

[ænd; ənd] [gɪv] [kən'tentmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

And	give	contentment	to	his	breast	,
和	给	满意	到	他的	胸部	,

并使他心中充满满足，

[waɪl] ['tendər] ['lʌləˌbaɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ]

While	tender	lullabies	of	song
尽管	投标	摇篮曲	的	歌曲

轻柔的摇篮曲

[brɪŋ] ['eɪndʒl] ['glædnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] ;

Bring	angel	gladness	to	his	rest	;
带来	天使	欢乐	到	他的	休息	;

愿天使的喜乐带给他安息;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[noʊ] ['preɪzɪz] ['lɪŋgər][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [neɪm]

No	praises	linger	o'er	his	name
不	赞扬	萦绕	超过	他的	姓名

他的名字上没有留下任何赞美之词。

[wer] [hiː; hi][ɪn]['saɪləns][wɜːrks][ə'pɑːrt] ,

Where	he	in	silence	works	apart	,
在哪里	他	在	沉默	作品	除	,

他独自一人默默工作着。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] ['nevər] [lɪŋks][wɪð; wɪθ] [feɪm]

And	honor	never	links	with	fame
和	荣誉	绝不	链接	和	名声

荣誉与名望永远无关。

[ðə; ði]['mɑːdɪst] ['glɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	modest	glories	of	his	heart	.
这	谦虚的	荣耀	的	他的	心	.

他内心深处的谦逊荣耀。

[hiː; hi] [niːdz] [noʊ] [kɪs] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [kraʊn]

He	needs	no	kiss	of	royal	crown
他	需求	不	吻	的	皇家	王冠

他无需亲吻王冠

[tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði][æks][ɔːr] [gaɪd] [ðə; ði] [plaʊ] ,

To	wield	the	axe	or	guide	the	plow	,
到	挥	这	斧头	或者	指导	这	犁	,

挥舞斧头或引导犁铧，

[ɔːr] [wuː] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [daʊn]

Or	woo	the	smiles	of	heaven	down
或者	哇	这	微笑	的	天堂	向下

或者，博得上天的微笑

[tuː; tə] [klɪŋ] [ɪn] ['klʌstərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

To	cling	in	clusters	on	his	brow	;
到	黏着	在	集群	在	他的	眉头	;

簇簇地挂在他的额头上;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [lʌv] ,

But	in	the	sacred	shine	of	love	,
但	在	这	神圣	闪耀	的	爱	,

但在爱的神圣光辉中，

[wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [di:dz] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

With	humble	deeds	he	lives	his	days	,
和	谦逊的	契约	他	生活	他的	天	,

他一生行事谦逊，

[ænd; ənd] , ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊnt] [ə'bʌv] ,

And	,	drinking	from	the	founts	above	,
和	,	喝	从	这	字体	多于	,

而且，还能饮用上方泉水中的水，

[hi:; hi] ['skætəz] ['glædnəs] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [weɪz] .

He	scatters	gladness	o'er	his	ways	.
他	散布	欢乐	超过	他的	方式	.

他将快乐散播到他所到之处。

[praʊd] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tætərd] [vest] ,

Proud	monarch	of	the	tattered	vest	,
自豪的	君主	的	这	破烂	背心	,

身着破旧背心的骄傲君主，

[ðaɪ] [tɔɪl] [ɪz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [geɪnz]

Thy	toil	is	fraught	with	greater	gains
你的	辛劳	是	充满危机	和	更大的	收益

你的辛勤付出必将带来更大的收获。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ðæt] [bli:dz] [wer] ['wɔ:riər] [krest]

Than	his	that	bleeds	where	warrior	crest
比	他的	那	出血	在哪里	战士	波峰

比他流血的地方更甚，战士的徽章

[sleɪz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑ:n][ðə; ði] ['bætld] [pleɪnz] !

Slays	thousands	on	the	battled	plains	!
杀戮	数千	在	这	战斗	平原	!

在战火纷飞的平原上屠戮成千上万的敌人!

[ðaɪ] ['du:ti]['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][tu:; tə] [bɪld] , [tu:; tə] [groʊ] ,

Thy	duty	prompts	to	build	,	to	grow	,
你的	责任	提示	到	建造	,	到	生长	,

你的职责促使你去建设、去发展，

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [fel] , [ðə; ði] ['sɪti] [plæn]

The	forest	fell	,	the	city	plan
这	森林	跌倒	,	这	城市	计划

森林倒塌了，城市规划也随之瓦解。

[ænd; ənd] ['skætər] [si:dz] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'loʊ] ,

And	scatter	seeds	of	love	below	,
和	分散	种子	的	爱	以下	,

并将爱的种子撒播于此。

[(h)weər'eə] [ðaʊ] [ɑ:rt] , [oʊ] , ['wə:kiŋmæn] !

Where'er	thou	art	,	O	,	workingman	!
哪里	你	艺术	,	哦	,	工人	!

劳动者啊，无论你在哪里!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] .

GIVING	AND	FORGIVING	.
给予	和	宽恕	.

给予与宽恕。

- [tɪz] [nɑːt] [baɪ] ['selfɪʃ] ['maɪzərz] [griːd]

'	Tis	not	by	selfish	miser's	greed
-	的	不是	经过	自私	守财奴的	贪婪

这并非出于自私守财奴的贪婪。

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] ;

The	great	rewards	of	love	are	given	;
这	伟大的	奖励	的	爱	是	给定	;

爱情的丰厚回报已经到来;

- [tɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['sɪnɪks] ['hɔːti] [kriːd]

'	Tis	not	the	cynic's	haughty	creed
-	的	不是	这	愤世嫉俗者的	傲慢	信条

这不是愤世嫉俗者的傲慢信条

[wɪtʃ] ['glædli] [meɪks] [ðɪs] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] ;

Which	gladly	makes	this	world	a	heaven	;
哪个	乐意	制作	这	世界	一个	天堂	;

这使得这个世界宛如天堂;

[bʌt; bət] ['tendər] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [diːd]

But	tender	word	and	loving	deed
但	投标	单词	和	爱	契据

但温柔的话语和充满爱意的行动

[ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

Increase	the	angel	joys	of	living	,
增加	这	天使	喜悦	的	活的	,

增加天使般的生活乐趣,

[ænd; ənd] ['mɔːtəlz] [geɪn] ['laɪfs] ['grændəst] [miːd]

And	mortals	gain	life's	grandest	meed
和	凡人	获得	生活的	最宏伟	需求

凡人获得了生命中最伟大的馈赠

[baɪ] [ækts] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] .

By	acts	of	giving	and	forgiving	.
经过	行为	的	给予	和	宽恕	.

通过给予和宽恕的行为。

[let] ['wɒrɪrz] [boʊld] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmiz] [faɪt]

Let	warriors	bold	with	armies	fight
让	战士	大胆的	和	军队	斗争

让勇猛的战士率领军队作战

[ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] ['bætlz] [breɪv] [ænd; ənd] ['gɔːri] ,

Their	awful	battles	brave	and	gory	,
他们的	可怕	战斗	勇敢的	和	血腥	,

他们经历了可怕的战斗，既勇敢又血腥。

[tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maɪt]

To	reap	the	harvest	of	their	might
到	收割	这	收成	的	他们的	可能

收获他们的力量

[ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] !

And	fill	a	gaping	world	with	glory	!
和	充满	一个	张开的	世界	和	荣耀	!

让荣耀充满这空虚的世界!

[ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['hɪroʊz] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

The	humble	heroes	,	out	of	sight	,
这	谦逊的	英雄	,	出去	的	视线	,

默默无闻的英雄们

[wer] ['hɪd(ə)n] [terz] [ænd; ənd] [wəʊz] [ɑ:r; ər] ['straɪvɪŋ] ,

Where	hidden	tears	and	woes	are	striving	,
在哪里	隐	眼泪	和	烦恼	是	努力	,

在那些隐藏的泪水和悲伤挣扎的地方，

[wɪn] ['viktəriz] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [ænd; ənd] [raɪt]

Win	victories	for	truth	and	right
赢	胜利	为了	真相	和	正确的

为真理和正义赢得胜利

[baɪ] [di:dz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] .

By	deeds	of	giving	and	forgiving	.
经过	契约	的	给予	和	宽恕	.

通过给予和宽恕的行为。

[let] ['maɪti] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] [lændz]

Let	mighty	kings	of	loyal	lands
让	强大的	国王	的	忠诚	土地

让忠诚土地上的强大君王们

[dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [sʌnz] [ʌv; əv] ['du:ti] ,

Despise	the	faithful	sons	of	duty	,
鄙视	这	忠实	儿子们	的	责任	,

鄙视那些忠于职守的儿子们，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɔ:dz] [ʌv; əv] ['vændl] [hændz]

And	with	the	swords	of	vandal	hands
和	和	这	剑	的	破坏者	双手

以及那些破坏者的利剑

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['bju:ti] ;

Destroy	the	homes	of	joy	and	beauty	;
破坏	这	房屋	的	喜悦	和	美丽	;

摧毁欢乐美丽的家园；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [lɔ:ds] [ʌv; əv] [loʊ] [kə'mændz]

The	honest	lords	of	low	commands
这	诚实的	领主们	的	低的	命令

低级领主的诚实命令

[wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['noʊblɜ-] [wei] [ʌv; əv] ['θraɪvɪŋ] ,

Will	find	a	nobler	way	of	thriving	,
将要	寻找	一个	更高贵	方式	的	熙	,

将会找到更高尚的生存之道。

[ɪn] ['loʊnli] [veɪlz] [wer] ['sɑ:roʊ] [stændz] ,

In	lonely	vales	where	sorrow	stands	,
在	孤独	山谷	在哪里	悲哀	站立	,

在孤独的山谷里，悲伤笼罩着一切。

[baɪ] [swi:ts] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] .

By	sweets	of	giving	and	forgiving	.
经过	糖果	的	给予	和	宽恕	.

以给予和宽恕的甜蜜。

[let] [rɪtʃ] [men] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hi:ps] [ʌv; əv] [goʊld]

Let	rich	men	with	their	heaps	of	gold
让	富有的	男人	和	他们的	堆积如山	的	金子

让那些富人和他们堆积如山的金子去吧

[biː; bi] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['splendər] ,

Be	**servants**	**of**	**the**	**shining**	**splendor**	**,**
是	仆人	的	这	灼灼	辉煌	,

成为那耀眼辉煌的仆人，

[ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði]['bʊzəm] , [pʊr] [ænd; ənd][oʊld] ,

And	**crush**	**the**	**bosom**	**,**	**poor**	**and**	**old**	**,**
和	压碎	这	怀	,	贫穷的	和	老的	,

并压碎穷人和老人的胸膛，

[ðæt] [laɪvz; lɪvz][baɪ] ['məːsiz] [pjʊr] [ænd; ənd]['tendər] ;

That	**lives**	**by**	**mercies**	**pure**	**and**	**tender**	**;**
那	生活	经过	怜悯	纯的	和	投标	;

那靠纯洁温柔的慈悲而活;

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ][seɪnts] [ɪn'roʊld]

But	**still**	**the**	**soul**	**with**	**saints**	**enrolled**
但	仍然	这	灵魂	和	圣徒	已注册

但灵魂依然与圣徒同在

[wɪl] [kiːp] [ɪts] ['tʃærəti] [sər'vaɪvɪŋ] ,

Will	**keep**	**its**	**charity**	**surviving**	**,**
将要	保持	它是	慈善机构	幸存	,

将继续维持其慈善机构的运营。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɪts]['hʌmb(ə)l]['glɔːri][toʊld]

And	**have**	**its**	**humble**	**glory**	**told**
和	有	它是	谦逊的	荣耀	讲述

并让它的卑微荣耀被讲述出来

[ɪn][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] .

In	**tales**	**of**	**giving**	**and**	**forgiving**	**.**
在	故事	的	给予	和	宽恕	.

在关于给予和宽恕的故事中。

[oʊ] , ['helpɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['hɑːrts] ,

O	**,**	**helping**	**hands**	**and**	**Christian**	**hearts**	**,**
哦	,	帮助	双手	和	基督教	心	,

哦，伸出援手，献上基督徒之心!

[twɪn] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪz] ['glædnəs] ,

Twin	**parents**	**of**	**the**	**race's**	**gladness**	**,**
双	父母	的	这	种族	欢乐	,

这对双胞胎父母为比赛带来的喜悦，

[gɑːd] [spiːd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [jʊr; jər] [swiːt] [aːts]

God	**speed**	**the**	**time**	**when**	**your**	**sweet**	**arts**
上帝	速度	这	时间	什么时候	你的	甜的	艺术

愿上帝保佑你度过那段甜蜜时光。

[ʃæl; ʃəl] ['bænɪʃ] ['evri] [saɪn][ʌv; əv] ['sædnəs] !

Shall	**banish**	**every**	**sign**	**of**	**sadness**	**!**
将	放逐	每一个	符号	的	悲伤	!

驱散一切悲伤!

[wen] ['mɔːrnf(ə)l] [kraɪz] , [wen] [peɪnz] [waɪld][dɑːrts] ,

When	**mournful**	**cries**	**,**	**when**	**pain's**	**wild**	**darts**	**,**
什么时候	悲哀	哭泣	,	什么时候	疼痛的	荒野	飞镖	,

当悲恸的哭喊声响起，当痛苦的狂野刺痛袭来，

[ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

Shall	**cease**	**to**	**curse**	**the**	**days**	**of**	**living**	**,**
将	停止	到	诅咒	这	天	的	活的	,

不再诅咒活着的日子，

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [lʌv] [tu:; tə][mæn] [im'pɑ:ts]
And **Heaven's** **love** **to** **man** **imparts**
和 天 爱 到 男人 赋予

而上天对人类的爱赋予

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] .
The **joys** **of** **giving** **and** **forgiving** **.**
这 喜悦 的 给予 和 宽恕 .

给予和宽恕的快乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

" [oʊ] , ['seɪkrɪd] [soʊlz] [ðæt] ['grændli] [sɪŋ] .
" **O** **,** **SACRED** **SOULS** **THAT** **GRANDLY** **SING** **.**
" 哦 , 神圣 灵魂 那 宏伟 唱歌 .

"哦，神圣的灵魂，你们歌唱得多么辉煌。"

" [oʊ]['seɪkrɪd] [soʊlz] [ðæt] ['grændli] [sɪŋ]
" **O** **sacred** **souls** **that** **grandly** **sing**
" 哦 神圣 灵魂 那 宏伟 唱歌

"哦，神圣的灵魂，你们歌唱得多么辉煌！"

[ðə; ði]['si:krət] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['hɑ:rts] ,
The **secret** **songs** **of** **human** **hearts** **,**
这 秘密 歌曲 的 人类 心 ,

人类心灵深处的秘密之歌

[wer] [jʊr; jər][waɪld]['mju:zɪk]['mædli]['stɑ:rts] ,
Where **your** **wild** **music** **madly** **starts** **,**
在哪里 你的 荒野 音乐 疯狂地 开始 ,

你狂野的音乐从何而来，疯狂而响起?

[ðə; ði] ['sɔrəuz] ['ɪntu:] ['ræptʃəz] [sprɪŋ] !
The **sorrows** **into** **raptures** **spring** **!**
这 悲伤 进入 狂喜 春天 !

悲伤化作狂喜!

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɔ:blz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃaɪmz]
Within **the** **warbles** **of** **your** **chimes**
之内 这 鸣啭 的 你的 编钟

在你钟声的婉转中

[mæn] [ri:dz] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
Man **reads** **the** **longings** **of** **his** **days** **,**
男人 阅读 这 渴望 的 他的 天 ,

人读懂了自己日子里的渴望，

[ænd; ənd][faindz] , [ə'mɪd][jʊr; jər]['lɔ:fti] [leiz] ,
And **finds** **,** **amid** **your** **lofty** **lays** **,**
和 发现 , 之中 你的 高远 躺下 ,

并在你那些高尚的言辞中发现，

[glæd]['mju:zɪk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['glu:mi] [taɪmz] .
Glad **music** **for** **his** **gloomy** **times** **.**
高兴的 音乐 为了 他的 阴沉 时代 .

在他阴郁的时光里，这音乐令人愉悦。

[haʊ] [swi:t] [ðə; ði] [mju:t] , [mə'loʊdiəs] [kraɪz]
How **sweet** **the** **mute** **,** **melodious** **cries**
如何 甜的 这 沉默的 , 悦耳动听 哭泣

那无声而悦耳的哭声

[wɪtʃ] ['oʊnli][laɪvz; lɪvz][laɪk] [jɔːrz] [meɪ] [hɪr] ,
Which only lives like yours may hear ,
哪个 仅有的 生活 喜欢 你的 可能 听到 ,

只有像你这样的人才能听到。

[wer] ['pleʒərz] [θrɪl] [ðə; ði] ['sɪŋɚz] [ɪr]
Where pleasures thrill the singer's ear
在哪里 快乐 刺激 这 歌手的 耳朵

歌声悦耳动听

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv] ['lʌləˌbaɪz] !
With laughing strains of lullabies !
和 笑 菌株 的 摇篮曲 !

伴随着欢快的摇篮曲!

[juː; jʊ] [noʊ] [sɔːft] ['vɔɪsɪz] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
You know soft voices , rich with love ,
你 知道 柔软的 声音 , 富有的 和 爱 ,

你知道那种温柔的声音，充满了爱意，

[ðæt] ['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,
That mingle in the fields and woods ,
那 交融 在 这 字段 和 树林 ,

它们交织在田野和树林中，

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði]['saɪlənt]['sɒləˌtjuːdz]
To bless the silent solitudes
到 保佑 这 沉默的 孤独

祝福寂静的独处时光

[wɪð; wɪθ]['kærəlz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
With carols coming from above .
和 圣诞颂歌 未来 从 多于 .

天上传来颂歌。

[jʊr; jər]['goʊldən] [hɑːps] [rɪ'zaʊnd] ['ɔːlweɪ] ,
Your golden harps resound alway ,
你的 金的 竖琴 回响 总是 ,

你的金色竖琴声永不停息，

[wer] ['væli] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['blɑːsəm] [laɪz] ,
Where valley bound with blossom lies ,
在哪里 谷 边界 和 开花 谎言 ,

繁花环绕的山谷，

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] [haɪɪst; 'haɪəst][raɪz] ,
And rugged mountains highest rise ,
和 崎岖 山脉 最高 上升 ,

巍峨险峻的山峰耸立，最高点。

[ænd; ənd]['sɪlvər] ['fauntinz] ['sɔːftli] [pleɪ] ;
And silver fountains softly play ;
和 银 喷泉 轻轻 玩 ;

银色喷泉轻柔地流水；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɔŋz]
While in the gladness of your songs
尽管 在 这 欢乐 的 你的 歌曲

在你欢快的歌声中

[ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['buzəmz] [hoʊp] [ə'gen] ,
The fainting bosoms hope again ,
这 昏厥 胸部 希望 再次 ,

昏厥的胸膛再次燃起希望，

[ænd; ənd] [tɔɪl] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['feloʊ] [men] ,
And toil among their fellow men ,
和 辛劳 之中 他们的 同伴 男人 ,

并与同胞一起辛勤劳作，

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [rɔŋz] .
Forgetful of their ancient wrongs .
健忘 的 他们的 古老的 错误 .

他们忘记了自己过去的罪行。

[juː; jʊ] [spɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [medəuz] [braɪt] ,
You sport with singing meadows bright ,
你 运动 和 歌唱 草地 明亮的 ,

你与歌唱的草地一起玩耍，明亮而

[wɪð; wɪθ] ['freɪgrənt] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['sentɪd] [geɪlz] ,
With fragrant winds and scented gales ,
和 香 风 和 香味 狂风 ,

伴着芬芳的微风和芬芳的狂风，

[wer] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [kɪs] [ðə; ði] [veɪlz]
Where shine and shadow kiss the vales
在哪里 闪耀 和 阴影 吻 这 山谷

阳光与阴影亲吻山谷的地方

[ɪn] ['feri] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;
In fairy fondness of delight ;
在 仙女 喜爱 的 喜 ;

充满仙女般的喜爱和喜悦；

[fɔːr; fər] [wer] [ðə; ði] ['miːdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [blend] ,
For where the meads and forests blend ,
为了 在哪里 这 蜂蜜酒 和 森林 混合 ,

在草地和森林交汇之处，

[ðə; ði] [swiːtəst] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [faʊnd] ,
The sweetest songs of life are found ,
这 最甜美的 歌曲 的 生活 是 成立 ,

生命中最美妙的歌谣就藏在……

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['loʊnli] [hɪlz] [ə'baʊnd]
And where the lonely hills abound
和 在哪里 这 孤独 丘陵 盛产

以及那些寂寥的山丘。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [miːts] [ə; eɪ] [frend] .
The soul of music meets a friend .
这 灵魂 的 音乐 满足 一个 朋友 .

音乐的灵魂与朋友相遇。

[glæd] ['hɑːrts] [ðæt] ['wɔːrbl] ['sɔŋz] [dɪ'vaɪn] ,
Glad hearts that warble songs divine ,
高兴的 心 那 颤声 歌曲 神圣的 ,

欢欣雀跃，吟唱着神圣的歌谣

[swiːt] ['sɪŋərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [reɪs] ,
Sweet singers of a mourning race ,
甜的 歌手 的 一个 丧 种族 ,

哀悼种族的甜美歌者，

[ðə; ði]['eɪdʒɪz] [lɔ:ŋ] [jʊr; jər] [braʊz] [ʃæl; ʃəl] [greɪs]
The ages long your brows shall grace
这 年龄 长的 你的 眉毛 将 优雅

你的眉宇将永远熠熠生辉。

[wɪð; wɪθ] [kraʊnz] [wer] [beɪz] [ænd; ənd] ['lɔrəlz] [twaɪn] !
With crowns where bays and laurels twine !
和 皇冠 在哪里 海湾 和 月桂树 缠绕 !

以月桂树和月桂花环为冠!

[fɔ:r; fər][mæn][ðə; ði]['grændəst]['gɑ:rlənd] [brɪŋz] ,
For man the grandest garland brings ,
为了 男人 这 最宏伟 花环 带来 ,

对男人而言，最华丽的花环带来

[tu:; tə] [bles] [ðə; ði]['tendər][laɪvz; lɪvz][ðæt] [tel] ,
To bless the tender lives that tell ,
到 保佑 这 投标 生活 那 告诉 ,

祝福那些讲述故事的温柔生命，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mɪstɪk]['mju:zɪk] [swel] ,
And with their mystic music swell ,
和 和 他们的 神秘 音乐 膨胀 ,

随着他们神秘的音乐响起，

[ðə; ði] [leiz] [ðæt] ['neɪtʃər] ['fɑ:ndli] [sɪŋz] !
The lays that Nature fondly sings !
这 躺下 那 自然 深情地 唱歌 !

大自然深情吟唱的歌谣!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

['krɪsməs] [taɪm] .
CHRISTMAS TIME .
圣诞节 时间 .

圣诞节到了。

[haʊ] [swi:t] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['belfriz] [tʃaɪm]
How sweet the brazen belfries chime
如何 甜的 这 厚颜无耻 钟楼 钟声

那喧闹的钟声多么悦耳动听

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [deɪlz] ,
Across the hills and through the dales ,
穿过 这 丘陵 和 通过 这 戴尔斯 ,

翻过山丘，穿过山谷，

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['mɛdoʊd] [veɪlz] ,
And o'er the breasts of meadowed vales ,
和 超过 这 乳房 的 草地 山谷 ,

在绿草茵茵的山谷之上，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [taɪm] !
Beneath the smiles of Christmas time !
下面 这 微笑 的 圣诞节 时间 !

圣诞节的笑容背后!

[rʌf] ['sɔ:roʊz] ['θɔ:rni] ['fɪŋgərz] [groʊ]
Rough sorrow's thorny fingers grow
粗糙的 悲伤的 带刺的 手指 生长

悲伤粗糙的荆棘之指开始生长

[æz; əz][sɔ:ft][ænd; ənd]['wæksn][æz; əz][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ,

As	soft	and	waxen	as	a	child's	,
作为	柔软的	和	蜡质	作为	一个	孩子的	,

像孩子的头发一样柔软光滑

[ænd; ənd] ['bɑ:mi] ['pleʒərz] [ɔ:(r)][ðə; ði][waɪldz]

And	balmy	pleasures	o'er	the	wilds
和	芳香	快乐	超过	这	荒野

荒野之上的温暖乐趣

[tʃænt] ['mju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] .

Chant	music	to	the	drifting	snow	.
呗	音乐	到	这	漂流	雪	.

对着飘落的雪花吟唱音乐。

[ɑ:] , ['skætərd] ['lɑ:ks] [ðæt] [frɪndʒ] [maɪ] [feɪs] ,

Ah	,	scattered	locks	that	fringe	my	face	,
啊	,	疏散	锁	那	边缘	我的	脸	,

啊，散落在脸颊两侧的碎发，

[wɪð; wɪθ] ['wɪntri] [wɪsps] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] !

With	wintry	wisps	of	white	and	gray	!
和	冬季	缕缕	的	白色的	和	灰色的	!

带着冬日里飘落的白色和灰色!

[ɑ:] , [sæd] , [dɪmd] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [ə'weɪ]

Ah	,	sad	,	dimmed	eyes	that	look	away
啊	,	伤心	,	调暗	眼睛	那	看	离开

啊，悲伤、黯淡的眼神，目光游离。

[tu:; tə] ['ɑ:rtləs] ['tʃaɪld,hʊdz] ['tendər] [greɪs] !

To	artless	childhood's	tender	grace	!
到	不矫揉造作	童年的	投标	优雅	!

致纯真童年的温柔优雅!

[tu:; tə] - [naɪt] [ðoʊz] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪz] [sə'blaɪm]

To	-	night	those	years	with	joys	sublime
到	-	夜晚	那些	年	和	喜悦	升华

今晚，那些充满极致欢乐的岁月

[sti:l] ['oʊvər][ˌem 'i:][ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [soʊl]

Steal	over	me	and	fill	my	soul
偷	超过	我	和	充满	我的	灵魂

悄悄靠近我，填满我的灵魂

[wɪð; wɪθ] ['lʌlə,baɪz] [ʌv; əv] [blɪs] [ðæt] [roʊl]

With	lullabies	of	bliss	that	roll
和	摇篮曲	的	极乐	那	卷

伴着幸福的摇篮曲滚动

[ðə; ði]['goʊldən] [gli:] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [taɪm] .

The	golden	glees	of	Christmas	time	.
这	金的	欢乐合唱团	的	圣诞节	时间	.

圣诞节的金色欢乐。

[ə'gen] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ['wʌndrəs] [deɪz] ,

Again	I	live	in	wondrous	days	,
再次	我	居住	在	奇妙的	天	,

我又生活在美好的日子里了，

[wen] ['beɪbi][hændz][wɪð; wɪθ] ['tʃʌbi] [gli:]

When	baby	hands	with	chubby	glee
什么时候	婴儿	双手	和	胖乎乎的	高兴

宝宝的小手带着肉嘟嘟的喜悦

[plʌkt] ['glædnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊdɪd] [tri:]
Plucked gladness from the loaded tree
拨弦 欢乐 从 这 已加载 树

从满载的树上摘下的喜悦

[wer] ['lʌvɪŋ] ['bə:dənz] [bent][ðə; ði] [spreɪz] ;
Where loving burdens bent the sprays ;
在哪里 爱 负担 弯曲 这 喷雾 ;

爱的重担压弯了花枝;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] ['sʌni] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] [klaɪm]
The sunny songs of that sweet clime
这 阳光明媚 歌曲 的 那 甜的 气候

那片甜蜜土地上阳光灿烂的歌声

[sɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɪn][maɪ][soʊl] [ə'gen] ,
Sing softly in my soul again ,
唱歌 轻轻 在 我的 灵魂 再次 ,

请再次轻柔地在我灵魂深处歌唱,

[tɪl] [aɪ][fər'get][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][men]
Till I forget the ways of men
直到 我 忘记 这 方式 的 男人

直到我忘记了人世间的种种。

[ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
And laugh and shout at Christmas time .
和 笑 和 喊 在 圣诞节 时间 .

在圣诞节期间欢笑呐喊。

[æn'dʒelɪk][dʒɔɪz] [ðæt] [daɪd][ɪn][peɪn] ,
Angelic joys that died in pain ,
天使般的 喜悦 那 死亡 在 疼痛 ,

天使般的喜悦在痛苦中消逝,

[swi:t] ['ræptʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [blɪs] ,
Sweet raptures from the days of bliss ,
甜的 狂喜 从 这 天 的 极乐 ,

来自美好时光的甜蜜狂喜,

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [lɪps][wɪð; wɪθ] ['klɪŋɪŋ] [kɪs]
Your loving lips with clinging kiss
你的 爱 嘴唇 和 依恋 吻

你那充满爱意的嘴唇，带着缠绵的吻

[θrɪl] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd][breɪn] ;
Thrill all my heart and soul and brain ;
刺激 全部 我的 心 和 灵魂 和 脑 ;

我的心、我的灵魂、我的大脑都为之激动不已;

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪri] [raɪm]
And turning from my weary rhyme
和 转弯 从 我的 厌倦 韵

并从我疲惫的韵律中转身

[tu:; tə] [kaʊnt] [maɪ] ['sɔrəuz] [ɔ:(r)][ænd; ənd][ɔ:(r)] ,
To count my sorrows o'er and o'er ,
到 数数 我的 悲伤 超过 和 超过 ,

一遍又一遍地细数我的悲伤,

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [noʊ] [wʌns] [mɔːr]
I'd give my life to know once more
ID 给 我的 生活 到 知道 一次 更多的

我愿付出生命，只为再次了解这一切。

[ðoʊz] ['wʌndrəs] [deɪz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [taɪm] .
Those wondrous days of Christmas time .
那些 奇妙的 天 的 圣诞节 时间 .

那些美好的圣诞节时光。

[rɪŋ] , ['læfɪŋ] ['belz] , [rɪŋ] [aʊt][tuː; tə] - [naɪt] !
Ring , laughing bells , ring out to - night !
戒指 , 笑 铃铛 , 戒指 出去 到 - 夜晚 !

今夜，欢笑的钟声响起吧!

[frʌm; frəm] ['hæpi] ['jɪrz] [ðæt] [naʊ] [ɑːr; ər][fled] ,
From happy years that now are fled ,
从 快乐的 年 那 现在 是 逃亡 ,

那些逝去的美好岁月，

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
You bring the faces of the dead ,
你 带来 这 面孔 的 这 死的 ,

你带来了死者的面容，

[ænd; ənd] [bles] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'laɪt] !
And bless me with a deep delight !
和 保佑 我 和 一个 深的 喜 !

请赐予我深深的喜悦!

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [ðiːz] [θɔːts] [ʌv; əv][men] ,
Away , away , these thoughts of men ,
离开 , 离开 , 这些 想法 的 男人 ,

抛开，抛开这些关于男人的念头。

[ðiːz] [tɔɪlz] [ʌv; əv][maɪn] , [ðæt] ['sædnəs] [gɪv] ;
These toils of mine , that sadness give ;
这些 辛勤劳作 的 矿 , 那 悲伤 给 ;

我这些辛劳，都因悲伤而起;

[maɪ] [hɑːrt] [grəuz] [jʌŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv]
My heart grows young and I would live
我的 心 生长 年轻的 和 我 会 居住

我的心重新年轻，我会活下去

[maɪ] ['krɪsməs] ['pleʒərz] [ɔː(r)] [ə'gen] !
My Christmas pleasures o'er again !
我的 圣诞节 快乐 超过 再次 !

我的圣诞快乐时光又结束了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

['truːɪst] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] .
TRUEST HEROES ARE UNKNOWN .
最真实的 英雄 是 未知 .

真正的英雄往往不为人知。

[ɔːl] ['wəːðiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌŋ] [ɪn] [sɔːŋ] .
All worthies are not sung in song .
全部值得尊敬的人 是 不是 唱 在 歌曲 .

并非所有值得尊敬的人都会被歌颂。

[ðæt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][duː][ðer; ðər] [diːdz]

That	live	their	lives	and	do	their	deeds
那	居住	他们的	生活	和	做	他们的	契约

他们过着自己的生活，做着自己的事

[wer] ['wuːndɪd] ['neɪtʃər] [raɪðz] [ænd; ənd] [bliːdz]

Where	wounded	nature	writhes	and	bleeds
在哪里	受伤	自然	扭动	和	出血

受伤的自然在扭动和流血

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['sævɪdʒ] [bloʊz] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ;

Beneath	the	savage	blows	of	wrong	;
下面	这	野蛮的	打击	的	错误的	;

在罪恶的残酷打击下;

[frʌm; frəm]['hʌmb(ə)l] ['duːtiz] ['tendər] [groʊn] ,

From	humble	duties	tender	grown	,
从	谦逊的	职责	投标	生长	,

从卑微的职责中成长起来，

[ðə; ðɪ]['truːɪst] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] .

The	truest	heroes	are	unknown	.
这	最真实的	英雄	是	未知	.

真正的英雄往往不为人知。

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ðæt] [tɔɪlz] [wer] [nʌn] [meɪ] [noʊ]

The	heart	that	toils	where	none	may	know
这	心	那	辛勤劳作	在哪里	没有任何	可能	知道

那颗在无人知晓的地方辛勤劳作的心

[ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['kɔŋkəz] [ker] ,

And	uncomplaining	conquers	care	,
和	不抱怨	征服者	关心	,

不抱怨就能战胜烦恼。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz][ɔːr][tuː; tə] [sper]

To	save	his	loved	ones	or	to	spare
到	节省	他的	喜爱	一个	或者	到	空闲的

为了拯救他的亲人或为了宽恕

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pæŋz] [ʌv; əv][woʊ] ,

His	fellows	from	the	pangs	of	woe	,
他的	伙伴们	从	这	疼痛	的	悲哀	,

他的同伴们从悲痛中解脱出来，

[ɪz] [mɔːr] [ðə; ðɪ]['hɪroʊ][ðæn; ðən] [huː] [ʃiːldz]

Is	more	the	hero	than	who	shields
是	更多的	这	英雄	比	WHO	盾牌

比起那些保护他的人，他更像是英雄。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bliːdɪŋ] [fiːldz] .

His	country	on	the	bleeding	fields	.
他的	国家	在	这	出血	字段	.

他的国家在血泊中浴血奋战。

[hiː; hi] [kleɪmz] [noʊ] ['preɪzɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

He	claims	no	praises	for	his	love	,
他	索赔	不	赞扬	为了	他的	爱	,

他从不为自己的爱寻求任何赞誉。

[hiː; hi] [siːks] [noʊ] ['trɪbjuːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] ,

He	seeks	no	tribute	for	his	worth	,
他	寻找	不	贡	为了	他的	值得	,

他从不寻求任何赞誉，

[bʌt; bət] [səuz] [ðə; ði] ['dezərt] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]
But **sows** **the** **desert** **hearts** **of** **earth**
但 母猪 这 沙漠 心 的 地球

但这却播下了大地沙漠之心的种子

[wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪlz] [ə'bʌv] ;
With **blossoms** **from** **the** **vales** **above** **;**
和 花朵 从 这 山谷 多于 ;

来自山谷上方的花朵;

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['sʌnʃaɪn] [wɔ:rm][ænd; ənd] [braɪt]
And **in** **their** **sunshine** **warm** **and** **bright**
和 在 他们的 阳光 温暖的 和 明亮的

在他们温暖明亮的阳光下

[hi:; hi][hoʊldz] [ði:z] ['du:tiz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] .
He **holds** **these** **duties** **as** **his** **right** **.**
他 持有 这些 职责 作为 他的 正确的 .

他认为履行这些职责是他的权利。

[wer] [laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər][dɑ:rk][wɪð; wɪθ]['dɪzməl] [grəunz]
Where **lives** **are** **dark** **with** **dismal** **groans**
在哪里 生活 是 黑暗的 和 惨淡 呻吟

生活一片黑暗，充满凄凉的呻吟

[greɪt] [men][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [tʃeɪnd] [baɪ] [feɪt] ,
Great **men** **are** **often** **chained** **by** **fate** **,**
伟大的 男人 是 经常 连锁 经过 命运 ,

伟人往往受命运束缚。

[ænd; ənd][ɔ:ft][ɑ:r; ər] [sleɪvz] [mɔ:r] ['tru:li] [greɪt]
And **oft** **are** **slaves** **more** **truly** **great**
和 经常 是 奴隶 更多的 真的 伟大的

奴隶往往比其他人更伟大。

[ðæn; ðən]['prɪnsəz][ɑ:n][ðer; ðər]['pɜ:rp(ə)l] [θroʊnz] ;
Than **princes** **on** **their** **purple** **thrones** **;**
比 王子们 在 他们的 紫色的 王座 ;

比坐在紫色宝座上的王子们还要高贵;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[bʌt; bət]['sɜ:rvənt] [braʊz] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
But **servant** **brows** **are** **bound** **with** **shame** **,**
但 仆人 眉毛 是 边界 和 耻辱 ,

但仆人的眉头却因羞愧而紧锁。

[waɪl] ['mɔnəks] ['flʌtər] ['ɪntu:] [feɪm] .
While **monarchs** **flutter** **into** **fame** **.**
尽管 君主 扑 进入 名声 .

君主们翩翩起舞，声名鹊起。

[di:dz] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , ['glædli] [dʌn] ,
Deeds **pure** **and** **noble** **,** **gladly** **done** **,**
契约 纯的 和 高贵 , 乐意 完毕 ,

纯粹而高尚的行为，乐于去做。

[ʌn'selfɪʃ] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['sɪkli] [soʊlz]
Unselfish **work** **for** **sickly** **souls**
无私 工作 为了 病弱的 灵魂

无私地为病弱者服务

[wen] ['sɑːroʊ] [ɪn] [blæk] ['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz][roʊlz]

When	sorrow	in	black	surges	rolls
什么时候	悲哀	在	黑色的	涌动	卷

当悲伤如潮水般涌来

[ænd; ənd] ['gluːmi] ['dɑːrknəs] ['haɪdz][ðə; ði][sʌn] , —

And	gloomy	darkness	hides	the	sun	,	—
和	阴沉	黑暗	隐藏	这	太阳	,	—

阴沉的夜幕遮蔽了太阳，——

[ðiːz] [ɪn][ðer; ðər] [truːθ] [meɪk] [mɔːr] [ðə; ði][mæn]

These	in	their	truth	make	more	the	man
这些	在	他们的	真相	制作	更多的	这	男人

这些真理使人更加伟大。

[ðæn; ðən] ['rɔɪəl] [eɪm][ɔːr] ['prɪnsli] [plæn] .

Than	royal	aim	or	princely	plan	.
比	皇家	目的	或者	王子	计划	.

比皇室的目标或王子的计划更重要。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪm] [mæn][ʃæl; ʃəl] [ruːl] [baɪ] [θɔːt] ,

But	sometime	man	shall	rule	by	thought	,
但	有时	男人	将	规则	经过	想法	,

但总有一天，人类会凭借思想统治世界。

[ænd; ənd] [wɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][geɪn][hɜːr; hər][dʒʌst][rɪ'tɜːrn] ,

And	worth	shall	gain	her	just	return	,
和	值得	将	获得	她	只是	返回	,

而她的价值终将为她赢得应有的回报。

[tɪl] [ɔːl][ʃæl; ʃəl] ['evri] ['sɪŋər] [spɜːrn]

Till	all	shall	every	singer	spurn
直到	全部	将	每一个	歌手	拒绝

直到所有歌手都摒弃

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['saɪkəlz] [tɔːt]

Who	in	the	ancient	cycles	taught
WHO	在	这	古老的	循环	教授

在古代的轮回中，是谁教导的?

[ðæt] ['hɪroʊz] [rest] [ɪn] ['rɔɪəl] [greɪvz; grɑːvz] ,

That	heroes	rest	in	royal	graves	,
那	英雄	休息	在	皇家	坟墓	,

英雄长眠于皇家陵墓，

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] [sleɪvz] .

But	never	in	the	tombs	of	slaves	.
但	绝不	在	这	陵墓	的	奴隶	.

但绝不会在奴隶的坟墓里发现。

[ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [nuː] .

IF	WE	BUT	KNEW	.
如果	我们	但	知道	.

如果我们知道就好了。

[ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði] ['wɪri] [wei] ,

If	we	but	knew	the	weary	way	,
如果	我们	但	知道	这	厌倦	方式	,

如果我们知道那条艰辛的道路，

[ðə; ði] ['pɔɪznd] [pæðz] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [heɪt] ,

The	poisoned	paths	of	hostile	hate	,
这	中毒	路径	的	敌对的	恨	,

充满敌意和仇恨的毒路

[ðə; ði] ['rʌfənd] [roʊdz] [ʌv; əv] ['fɪrsəst] [feɪt] ,
The roughened roads of fiercest fate ,
这 粗糙 道路 的 最凶猛 命运 ,

命运最残酷的崎岖之路，

[θruː] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðɚz] ['dʒɜːrni] [leɪ] ,
Through which our brother's journey lay ,
通过 哪个 我们的 兄弟 旅行 躺 ,

我们兄弟的旅程就此展开，

[wʊd] [wiː; wi] [kən'dem] , [æz; əz] [naʊ] [wiː; wi] [duː] ,
Would we condemn , as now we do ,
会 我们 谴责 , 作为 现在 我们 做 ,

我们是否会像现在这样谴责?

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feɪljɚz] , — [ɪf] [wiː; wi] [nuː] ?
His faults and failures , — if we knew ?
他的 故障 和 失败 , — 如果 我们 知道 ?

如果我们知道他的缺点和失败，那会怎样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wʊd] [wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [grɪm] ,
Would we forget the shadows grim ,
会 我们 忘记 这 阴影 严峻 ,

我们会忘记那些阴森的阴影吗?

[ðə; ði] ['loʊnli] ['aʊərz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [peɪn] ,
The lonely hours of grief and pain ,
这 孤独 小时 的 悲伤 和 疼痛 ,

孤独的悲伤和痛苦时光，

[ðə; ði] ['fɑːliz] [ded] , [ðə; ði] ['pleʒərz] [sleɪn] ,
The follies dead , the pleasures slain ,
这 愚行 死的 , 这 快乐 被杀 ,

愚行已死，享乐已逝，

[ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [tɔɪlz] [ðæt] ['hindəd] [hɪm; ɪm] ,
The tears and toils that hindered him ,
这 眼泪 和 辛勤劳作 那 受阻 他 ,

阻碍他的泪水和辛劳，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [praɪz] [ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [gruː]
And only prize the deeds that grew
和 仅有的 奖 这 契约 那 生长

只珍视那些成长起来的功绩。

[tuː; tə] ['maɪti] ['kɑːŋkwest] , [ɪf] [wiː; wi] [nuː] ?
To mighty conquest , if we knew ?
到 强大的 征服 , 如果 我们 知道 ?

如果我们知道，就能取得巨大的征服?

[wʊd] ['kerləs] [hænd] [soʊ] [tɛrz] [ʌv; əv] [straɪf] ,
Would careless hand sow tares of strife ,
会 粗心 手 母猪 稗子 的 冲突 ,

粗心大意之手岂能播下纷争的稗子?

[ə'mɪd] [ðə; ði] [bluːmz] [ʌv; əv] ['hæpi] [ker] ,
Amid the blooms of happy care ,
之中 这 花朵 的 快乐的 关心 ,

在幸福关爱的芬芳中，

[ænd; ənd][plænt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [saɪ] [ænd; ənd] [prer] ,

And	plant	,	in	spite	of	sigh	and	prayer	,
和	植物	,	在	尽管如此	的	叹	和	祷告	,

尽管叹息祈祷，植物依然生长。

[waɪld] [θɔːrnz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['bleɪmləs] [laɪf] ,

Wild	thorns	amid	the	blameless	life	,
荒野	荆棘	之中	这	无责	生活	,

纯洁无瑕的生活中，却长满了野刺。

[tɪl] ['sɔrəuz] [ruːl] [ðə; ði][neiʃəns] [θruː] ,

Till	sorrows	rule	the	nations	through	,
直到	悲伤	规则	这	国家	通过	,

直到悲伤笼罩整个国家，

[wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ɪf] [wiː; wi] [nuː] ?

With	scarce	a	rival	,	if	we	knew	?
和	稀少	一个	竞争对手	,	如果	我们	知道	?

如果我们知道几乎没有竞争对手的话?

[wʊd] [wiː; wi][biː; bi] ['kwɪkər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [preɪz] ,

Would	we	be	quicker	with	our	praise	,
会	我们	是	更快	和	我们的	称赞	,

我们是否会更快地给予赞扬?

[ænd; ənd]['glædli] [gɪv] [ðə; ði] ['gretɪst] [miːd]

And	gladly	give	the	greatest	meeds
和	乐意	给	这	最	米德斯

并乐意给予最大的需要

[æz; əz] ['rekəmpens] [fɔːr; fər]['noʊb(ə)l] [diːdz] ,

As	recompense	for	noble	deeds	,
作为	补偿	为了	高贵	契约	,

作为对高尚行为的奖赏，

[ænd; ənd] ['hɪroʊz] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] ['braɪtəst] [beɪz] ,

And	heroes	crown	with	brightest	bays	,
和	英雄	王冠	和	最亮的	海湾	,

英雄们头戴最耀眼的桂冠，

[ænd; ənd] [sleɪ] [ɔːl] [foʊz] [ðæt] ['hɑːrts] [ɪm'bjuː]

And	slay	all	foes	that	hearts	imbue
和	杀戮	全部	敌人	那	心	赋予

斩杀所有心中怀有仇恨的敌人

[wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [ɪf] [wiː; wi] [nuː] ?

With	doubt	and	weakness	,	if	we	knew	?
和	怀疑	和	弱点	,	如果	我们	知道	?

如果我们知道，我们会带着怀疑和软弱吗?

[frʌm; frəm] ['lɔːfti] [kɪŋz] [wʊd] ['kɑːnstənt] [wɜːrθ]

From	lofty	kings	would	constant	worth
从	高远	国王	会	持续的	值得

从高贵的君王那里，价值将永恒不变。

[ɑːn] ['pez(ə)nt] [braʊz] [ðer; ðər] [kraʊnz] [bɪ'stoʊ] ,

On	peasant	brows	their	crowns	bestow	,
在	农民	眉毛	他们的	皇冠	赐给	,

他们将王冠戴在农民的额头上，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'θroʊ]

And	rising	from	her	overthrow
和	上升	从	她	推翻

她从推翻中崛起

[ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈdʒʌstɪs] [ruːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Eternal justice rule the earth ,
永恒 正义 规则 这 地球 ,

永恒的正义统治着大地，

[waɪl] [raɪt] [wʊd] [strɪp] [ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [fjuː]
While right would strip the favored few
尽管 正确的 会 条 这 受青睐 很少

而正义却会剥夺少数受宠者的特权。

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [ˈmeni] , [ɪf] [wiː; wi] [nuː] ?
To bless the many , if we knew ?
到 保佑 这 许多 , 如果 我们 知道 ?

如果我们知道该如何造福众人，那该多好?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɪf] [wiː; wi] [bʌt; bət] [nuː] !
If we but knew !
如果 我们 但 知道 !

如果我们知道就好了!

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Ah , well - a - day !
啊 , 出色地 - 一个 - 天 !

啊，真是美好的一天!

[frʌm; frəm] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ˈmɜːrmər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪlz] ,
From lives that murmur , full of ills ,
从 生活 那 低语 , 满的 的 疾病 ,

从充满苦难的低语生活中，

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Behind the shadows of the hills ,
在后面 这 阴影 的 这 丘陵 ,

在山峦的阴影下，

[gɑːd] [ˈhaɪdz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðɚz] [hɑːrt] [əˈweɪ] ;
God hides our brother's heart away ;
上帝 隐藏 我们的 兄弟 心 离开 ;

上帝将我们弟兄的心隐藏起来;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪn] [veɪlz] [ʌv; əv] [rest]
And we shall know in vales of rest
和 我们 将 知道 在 山谷 的 休息

我们将在安息之谷中知晓。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [weɪz] [ɑːr; ər] [best] !
That His eternal ways are best !
那 他的 永恒 方式 是 最好的 !

祂永恒的道路才是最好的!

[hoʊp] .
HOPE .
希望 .

希望。

[wen] [mæn] [frʌm; frəm] [pjʊr] [pərˈfekʃ(ə)n] [fel] ,
When man from pure perfection fell ,
什么时候 男人 从 纯的 完美 跌倒 ,

当人类从纯粹的完美状态堕落时，

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [griːf] [ænd; ənd][woʊ] ,

And	bathed	his	life	in	grief	and	woe	,
和	洗澡	他的	生活	在	悲伤	和	悲哀	,

他的一生都笼罩在悲伤和痛苦之中，

[hɪz; ɪz]['eɪndʒl] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'θroʊ]

His	angel	heart	had	overthrow
他的	天使	心	有	推翻

他天使般的心已经征服了

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

From	all	the	joys	he	loved	so	well	,
从	全部	这	喜悦	他	喜爱	所以	出色地	,

在他所有挚爱的快乐中，

[ænd; ənd]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][hoʊst]

And	only	Hope	of	all	the	host
和	仅有的	希望	的	全部	这	主持人

而所有宿主的唯一希望

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [wen] [lɔːst] .

Remained	to	comfort	him	when	lost	.
剩余	到	舒适	他	什么时候	丢失的	.

在他迷路时留下来安慰他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæʃnz] [θroʊ]

And	when	the	other	passions	throw
和	什么时候	这	其他	激情	扔

当其他激情爆发时

[ðer; ðər] ['fæntəmz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [deθ] ,

Their	phantoms	in	the	arms	of	death	,
他们的	幻影	在	这	武器	的	死亡	,

他们在死神怀抱中的幻影，

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðer; ðər][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [breθ]

And	pour	their	last	remaining	breath
和	倒	他们的	最后的	其余的	气息

然后吐出他们最后一口气

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dɪzməl] [hɔːnts] [ʌv; əv][woʊ] ,

Within	the	dismal	haunts	of	woe	,
之内	这	惨淡	闹鬼的地方	的	悲哀	,

在阴森凄凉的悲惨之地，

[ðen] [hoʊp] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'meɪnz]

Then	Hope	alone	of	all	remains
然后	希望	独自的	的	全部	遗迹

那时，唯有希望尚存。

[tuː; tə] [suːð] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][peɪnz] .

To	soothe	our	sorrows	and	our	pains	.
到	舒缓	我们的	悲伤	和	我们的	疼痛	.

为了抚慰我们的悲伤和痛苦。

[hoʊp] [meɪks] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['mɪljənz] [breɪv] ,

Hope	makes	the	fearful	millions	brave	,
希望	制作	这	可怕	百万	勇敢的	,

希望使恐惧的千百万人变得勇敢。

[ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [strɔːŋ] ,

The	helpless	and	the	weary	strong	,
这	无助	和	这	厌倦	强的	,

无助的和疲惫的坚强者，

['gɪvz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [θrɔːŋ]
Gives courage to the fainting throng
给予 勇气 到 这 昏厥 人群

给濒临崩溃的人群带来勇气

[ænd; ənd] ['hwispəz] ['friːdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] ,
And whispers freedom to the slave ,
和 低语 自由 到 这 奴隶 ,

它轻声向奴隶诉说着自由，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu] [iːtʃ] , [(h)weər'eə][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
And unto each , where'er he lives ,
和 到 每个 , 哪里 他 生活 ,

无论他住在哪里，都祝愿他一切安好。

[ʌn'siːsɪŋ] [kɔːz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['gɪvz] .
Unceasing cause to struggle gives .
不断 原因 到 斗争 给予 .

不断奋斗的理由。

[ɪn] ['hevi] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['goʊstli] [gluːm]
In heavy hours of ghostly gloom
在 重的 小时 的 幽灵般的 愁云

在阴森恐怖的深夜

[wen] ['reɪdʒɪŋ] ['biləuz] [dæʃ] [ænd; ənd] [biːt]
When raging billows dash and beat
什么时候 愤怒 波澜 短跑 和 打

当汹涌的波涛奔涌而来，拍打着大地

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] [fiːt]
Around the weak and weary feet
大约 这 虚弱的 和 厌倦 脚

在虚弱疲惫的双脚周围

[wɪtʃ] ['tremb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [tuːm] ,
Which tremble on the yawning tomb ,
哪个 颤抖 在 这 打哈欠 墓 ,

在敞开的坟墓上颤抖的，

[ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv][hoʊp] [dɪ'vaɪnli] [sɪŋz]
The harp of Hope divinely sings
这 竖琴 的 希望 神圣地 唱歌

希望之琴奏响神圣的乐章

[ɪg'zɔːltɪd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] .
Exalted songs of better things .
崇高 歌曲 的 更好的 事物 .

歌颂美好事物的崇高歌曲。

[ˌaɪ 'tiː][lɪfts][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [aɪz]
It lifts the gaze of mortal eyes
它 电梯 这 目光 的 凡人 眼睛

它提升了凡人目光的境界

[ə'bʌv] [ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɜːrθ] ,
Above the desert and the dearth ,
多于 这 沙漠 和 这 匮乏 ,

凌驾于沙漠和饥荒之上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bærən] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
Above the barren fields of earth ,
多于 这 荒芜 字段 的 地球 ,

在贫瘠的土地之上，

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,
Unto the promise of the skies ,
到 这 承诺 的 这 天空 ,

向着天空的承诺，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][læst][iks'paiərɪŋ] [breθ]
And to the last expiring breath
和 到 这 最后的 到期 气息

直至最后一口气消逝

['gɪvz] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] .
Gives comfort in the hour of death .
给予 舒适 在 这 小时 的 死亡 .

在临终之际给予安慰。

[oʊ] , ['seɪkrɪd] [laɪt] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] ,
O , sacred light of human life ,
哦 , 神圣 光 的 人类 生活 ,

哦，人类生命的神圣之光，

[ɪ'tɜ:rn(ə)l][stɑ:r][ʌv; əv] ['hɛvənz] [lʌv] ,
Eternal star of Heaven's love ,
永恒 星星 的 天 爱 ,

天国之爱的永恒之星

[ðaɪ] ['braɪtnəs] ['evər] [ʃaɪnz] [ə'bʌv]
Thy brightness ever shines above
你的 亮度 曾经 闪耀 多于

你的光辉永远照耀着大地

[ðə; ði]['dɑ:rkəst]['aʊərz][ʌv; əv][woʊ][ænd; ənd][straɪf] ,
The darkest hours of woe and strife ,
这 最黑暗的 小时 的 悲哀 和 冲突 ,

最黑暗、最悲惨、最纷争的时刻，

[tu:; tə] [reɪz] ['aʊər; ɑ:r][soʊlz] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɑ:d]
To raise our souls above the sod
到 增加 我们的 灵魂 多于 这 草皮

为了将我们的灵魂提升到尘土之上

['ɪntu:][ðə; ði]['hoʊli][hoʊm][ʌv; əv][gɑ:d] !
Into the holy home of God !
进入 这 圣 家 的 上帝 !

进入上帝的圣殿!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[dɪ'spɑ:ndənsi] .
DESPONDENCY .
沮丧 .

沮丧。

[oʊ] , ['glu:mi] [wɜ:rld] [ðæt] [roʊlz][ɪn] ['wɪri] [speɪs] ,
O , gloomy world that rolls in weary space ,
哦 , 阴沉 世界 那 卷 在 厌倦 空间 ,

哦，在疲惫的宇宙中滚动的阴郁世界，

[ænd; ənd] [moʊnz] [waɪld] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['broʊkən] [sfiəz] ,

And	moans	wild	music	to	the	broken	spheres	,
和	呻吟	荒野	音乐	到	这	破碎的	球体	,

它向破碎的星球发出狂野的呻吟声，

[huːz] ['rɪvəz] ['wɑːndər] ['ɪntuː] ['siːz] [ʌv; əv] [terz] ,

Whose	rivers	wander	into	seas	of	tears	,
谁	河流	漫步	进入	海域	的	眼泪	,

他们的河流汇入泪海，

[dɪ'sper] [hæz; həz] [baʊnd] [ðiː] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] ;

Despair	has	bound	thee	in	a	close	embrace	;
绝望	有	边界	你	在	一个	关闭	拥抱	;

绝望已将你紧紧拥抱；

[ə; eɪ] [bɜːrθ] , [ə; eɪ] [laɪf] , [ə; eɪ] [deθ] ; [mæn] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] !

A	birth	,	a	life	,	a	death	;	man	is	no	more	!
一个	出生	,	一个	生活	,	一个	死亡	;	男人	是	不	更多的	!

出生，生命，死亡；人终将消亡！

[deθ] [grəuz] [bɪ'saɪd] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [taɪm]

Death	grows	beside	existence	,	and	with	time
死亡	生长	旁	存在	,	和	和	时间

死亡与存在并存，随着时间的推移……

[ɪz] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] ; ['saɪkəlz] [roʊl]

Is	comrade	of	its	changes	;	cycles	roll
是	同志	的	它是	变化	;	循环	卷

是其变化的同伴；循环往复

[ðer; ðər] ['hevi] ['sɜːrkl] [θruː] [ðə; ði] ['hjuːmən] [soʊl] ,

Their	heavy	circles	through	the	human	soul	,
他们的	重的	界	通过	这	人类	灵魂	,

它们沉重的循环贯穿人类的灵魂，

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðer; ðər] [dɜːrdʒ] ['ɪntuː] ['mɔːrnf(ə)l] [raɪm] ;

And	pour	their	dirges	into	mournful	rhyme	;
和	倒	他们的	挽歌	进入	悲哀	韵	;

并将他们的挽歌谱成哀婉的韵律；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

俄克拉荷马及其他诗歌(Oklahoma and Other Poems)
第4/6页

[ə; eɪ][bɜːrθ] , [ə; eɪ][laɪf] , [ə; eɪ] [deθ] ; [mæn][ɪz][noʊ] [mɔːr] !
A **birth** **,** **a** **life** **,** **a** **death** **;** **man** **is** **no** **more** **!**
一个 出生 , 一个 生活 , 一个 死亡 ; 男人 是 不 更多的 !

出生，生命，死亡；人终将消亡!

[hiː; hi] [grəups] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [biːm]
He **gropes** **in** **shadows** **for** **a** **happy** **beam**
他 摸索 在 阴影 为了 一个 快乐的 光束

他在阴影中摸索，寻找一缕快乐的光芒。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] ; ['ɪntuː][mɪst]
That **shall** **delight** **his** **bosom** **;** **into** **mist**
那 将 喜 他的 怀 ; 进入 薄雾

那将令他欣喜不已；化作迷雾

[diˈzɔlvz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [kɪst] ,
Dissolves **the** **substance** **that** **ambition** **kissed** **,**
溶解 这 物质 那 志向 亲吻 ,

溶解了野心所滋生的物质，

[waɪl] ['greɪtnəs] [grəuz] [ðə; ði]['gɑːrlənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ;
While **greatness** **grows** **the** **garland** **of** **a** **dream** **;**
尽管 伟大 生长 这 花环 的 一个 梦 ;

伟大孕育梦想的花环；

[ə; eɪ][bɜːrθ] , [ə; eɪ][laɪf] , [ə; eɪ] [deθ] ; [mæn][ɪz][noʊ] [mɔːr] !
A **birth** **,** **a** **life** **,** **a** **death** **;** **man** **is** **no** **more** **!**
一个 出生 , 一个 生活 , 一个 死亡 ; 男人 是 不 更多的 !

出生，生命，死亡；人终将消亡!

[ɪn'devər] ['strʌglz] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [greɪv] ;
Endeavor **struggles** **to** **an** **open** **grave** **;**
奋进 斗争 到 一个 打开 严重 ;

奋力挣扎着走向一座敞开的坟墓；

[ðə; ði][pæst][ɪz][lɔːst][ɪn][ˌmɑːnju'ment(ə)l][dʌst] ,
The **past** **is** **lost** **in** **monumental** **dust** **,**
这 过去的 是 丢失的 在 宏伟的 灰尘 ,

过去已湮没在历史的尘埃中。

[wer] [eɪdʒ][ɑːn][eɪdʒ][ɪn]['æŋgri]['aɪər][hæz; həz] [θrʌst]
Where **age** **on** **age** **in** **angry** **ire** **has** **thrust**
在哪里 年龄 在 年龄 在 生气的 愤怒 有 推力

一代又一代的愤怒情绪不断涌现。

[ðə; ði][waɪz] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði] ['maɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ;
The **wise** **,** **the** **strong** **,** **the** **mighty** **,** **and** **the** **brave** **;**
这 明智的 , 这 强的 , 这 强大的 , 和 这 勇敢的 ;

智者、强者、勇士；

[ə; eɪ][bɜːrθ] , [ə; eɪ][laɪf] , [ə; eɪ] [deθ] ; [mæn][ɪz][noʊ] [mɔːr] !
A **birth** **,** **a** **life** **,** **a** **death** **;** **man** **is** **no** **more** **!**
一个 出生 , 一个 生活 , 一个 死亡 ; 男人 是 不 更多的 !

出生，生命，死亡；人终将消亡!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [ʃeɪdz] [ðæt] ['tɑːtər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tuːmz] ,
The 这 years 年 are 是 shades 色调 that 那 totter 蹒跚 from 从 their 他们的 tombs 陵墓 ,

岁月如同摇摇晃晃从坟墓中走出的幽灵，

[ðə; ði] ['eɪdʒɪz] , ['goʊsts] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['kætəkoʊmz]
The 这 ages 年龄 , ghosts 鬼魂 that 那 live 居住 in 在 catacombs 地下墓穴

岁月，以及居住在地下墓穴中的幽灵

[ænd; ənd] [lʊr] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] ['hoʊmz] ,
And 和 lure 饵 the 这 Present 展示 to 到 their 他们的 awful 可怕 homes 房屋 ,

并将当下引诱到他们可怕的家园，

[wer] ['eɪnʃənt] ['reɪsɪz] ['wɑːndər] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] ;
Where 在哪里 ancient 古老的 races 种族 wander 漫步 in 在 the 这 glooms 阴郁 ;

古老种族在幽暗中游荡的地方；

[ə; eɪ] [bɜːrθ] , [ə; eɪ] [laɪf] , [ə; eɪ] [deθ] ; [mæn] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] !
A 一个 birth 出生 , a 一个 life 生活 , a 一个 death 死亡 ; man 男人 is 是 no 不 more 更多的 !

出生，生命，死亡；人终将消亡！

[ə'blɪviən] ['welkəmz] [men] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] [ɑːrmz] ,
Oblivion 遗忘 welcomes 欢迎 men 男人 with 和 gentle 温和的 arms 武器 ,

遗忘之地温柔地张开双臂欢迎男人们，

[ænd; ənd] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ðem; ðəm] [laɪk] ['ɪnfənts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] ,
And 和 presses 出版社 them 他们 like 喜欢 infants 婴儿 to 到 her 她 breast 胸部 ,

她像抱婴儿一样把他们紧紧地搂在怀里，

[riˈpiːts] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] ['lʌləˌbaɪz] [ʌv; əv] [rest] ,
Repeats 重复 to 到 them 他们 her 她 lullabies 摇篮曲 of 的 rest 休息 ,

她一遍遍地给他们唱着摇篮曲，哄他们入睡。

[ænd; ənd] [gɑːrdz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] ;
And 和 guards 守卫 them 他们 from 从 all 全部 sorrows 悲伤 and 和 alarms 警报 ;

并保护他们免受一切悲伤和惊恐；

[ə; eɪ] [bɜːrθ] , [ə; eɪ] [laɪf] , [ə; eɪ] [deθ] ; [mæn] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] !
A 一个 birth 出生 , a 一个 life 生活 , a 一个 death 死亡 ; man 男人 is 是 no 不 more 更多的 !

出生，生命，死亡；人终将消亡！

[ðen] ['heɪs(ə)n] , [wɜːrld] , [ænd; ənd] [let] [maɪ] ['bæt(ə)l] [siːs] ;
Then 然后 hasten 趋 , world 世界 , and 和 let 让 my 我的 battle 战斗 cease 停止 ;

那么，世界啊，快快行动吧，让我的战斗就此结束；

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wer] [aɪ] [steɪ] [nɔːr] [wen] [aɪ] [goʊ] ;
I 我 care 关心 not 不是 where 在哪里 I 我 stay 停留 nor 也不 when 什么时候 I 我 go 去 ;

我不在乎我住在哪里，也不在乎我何时离开；

[fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ['gɪvz] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd][woʊ] ,
For **action** **gives** **unhappiness** **and** **woe** **,**
为了 行动 给予 不快乐 和 悲哀 ,

因为行动会带来不幸和悲伤，

[bʌt; bət] ['liːθi] [brɪŋz] [fər'getflnəs] [ænd; ənd] [piːs] ;
But **Lethe** **brings** **forgetfulness** **and** **peace** **;**
但 忘川 带来 健忘 和 和平 ;

但忘川河带来遗忘与平静;

[ə; eɪ][bɜːrθ] , [ə; eɪ][laɪf] , [ə; eɪ] [deθ] ; [mæn][ɪz][noʊ] [mɔːr] !
A **birth** **,** **a** **life** **,** **a** **death** **;** **man** **is** **no** **more** **!**
一个 出生 , 一个 生活 , 一个 死亡 ; 男人 是 不 更多的 !

出生，生命，死亡；人终将消亡!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər] [kɪŋ] .
IF **LOVE** **WERE** **KING** **.**
如果 爱 是 国王 .

如果爱为王。

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər] [kɪŋ] ,
If **Love** **were** **king** **,**
如果 爱 是 国王 ,

如果爱是国王，

[ðæt] ['seɪkrɪd] [lʌv] [wɪtʃ] [noʊz] [nɑːt] ['selfɪʃ] ['pleʒər] ,
That **sacred** **Love** **which** **knows** **not** **selfish** **pleasure** **,**
那 神圣 爱 哪个 知道 不是 自私 乐趣 ,

那神圣的爱，不知私欲的快乐，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] ['tʃɪldrən] [s'pendz][ɪts]['fɑːndəst] ['treʒər] ,
But **for** **its** **children** **spends** **its** **fondest** **treasure** **,**
但 为了 它是 孩子们 花费 它是 最爱 宝藏 ,

但它最珍贵的财富却都花在了孩子们身上。

[sæd] ['hɑːrts] [wʊd] [sɪŋ] ,
Sad **hearts** **would** **sing** **,**
伤心 心 会 唱歌 ,

悲伤的心会歌唱，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][həusts][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɔːŋ]
And **all** **the** **hosts** **of** **misery** **and** **wrong**
和 全部 这 主持人 的 苦难 和 错误的

以及所有苦难和罪恶的源泉

[fər'get] [ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [sɔːŋ]
Forget **their** **anguish** **in** **the** **happy** **song**
忘记 他们的 痛苦 在 这 快乐的 歌曲

在欢快的歌声中忘却他们的痛苦

[ðæt] [dʒɔɪ] [wʊd] [brɪŋ] .
That **joy** **would** **bring** **.**
那 喜悦 会 带来 .

那份喜悦将会带来什么?

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər] [kɪŋ] ,
If **Love** **were** **king** **,**
如果 爱 是 国王 ,

如果爱是国王，

[gɔ:nt] ['wɪkɪdnəs] [wʊd] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['loʊðsəm] [fitʃər] ,
Gaunt **wickedness** **would** **hide** **his** **loathsome** **features** **,**
高特 邪恶 会 隐藏 他的 令人厌恶的 特征 ,

狰狞的邪恶掩盖了他令人厌恶的面容。

[ænd; ənd] ['vɜ:rtʃu:] [wʊd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [sæd] ['kri:tʃərz]
And **virtue** **would** **to** **all** **the** **world's** **sad** **creatures**
和 美德 会 到 全部 这 世界的 伤心 生物

美德将惠及世间所有悲伤的生灵。

[hɜ:r; hər] ['treʒərz] [flɪŋ] ;
Her **treasures** **fling** **;**
她 宝藏 一扔 ;

她挥霍无度;

[tɪl] ['dru:pɪŋ] [soʊlz] [wʊd] [raɪz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [feɪt] ,
Till **drooping** **souls** **would** **rise** **above** **their** **fate** **,**
直到 下垂 灵魂 会 上升 多于 他们的 命运 ,

直到垂垂的灵魂能够超越他们的命运,

[ænd; ənd] [faɪnd] [swi:t] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['desələt]
And **find** **sweet** **flowers** **for** **all** **the** **desolate**
和 寻找 甜的 花朵 为了 全部 这 荒凉

为所有荒凉的人找到甜美的花朵

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
And **sorrowing** **.**
和 悲伤 .

以及悲伤。

[ɪf] [lʌv] [wɜ:r; wər] [kɪŋ] ,
If **Love** **were** **king** **,**
如果 爱 是 国王 ,

如果爱是国王,

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ]
Before **the** **scepter** **of** **his** **might** **should** **vanish**
前 这 权杖 的 他的 可能 应该 消失

在他权杖消失之前

[-] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [ker] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] ['bænɪʃ]
Toil's **curse** **and** **care** **,** **and** **happiness** **should** **banish**
辛勤劳作 诅咒 和 关心 , 和 幸福 应该 放逐

辛劳的诅咒和忧虑,以及幸福应该被驱散

[wɑ:nts] ['ɔ:f(ə)l] [stɪŋ] ;
Want's **awful** **sting** **;**
想要 可怕 蜇 ;

欲望的可怕刺痛;

[waɪl] ['læfɪŋ] ['plenti] [frʌm; frəm] [swi:t] [hændz] [wʊd] [θroʊ]
While **laughing** **plenty** **from** **sweet** **hands** **would** **throw**
尽管 笑 很多 从 甜的 双手 会 扔

虽然从甜美的手中传来阵阵欢笑,但也会抛掷

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['ræptʃəz] ['oʊvər] [ɔ:l] [bɪ'loʊ] ,
Delightful **raptures** **over** **all** **below** **,**
愉快 狂喜 超过 全部 以下 ,

下面所有人都沉浸在喜悦的狂喜之中,

[ænd; ənd] ['glædnəs] [brɪŋ] .
And **gladness** **bring** **.**
和 欢乐 带来 .

并带来喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər] [kɪŋ] ,
If Love were king ,
如果 爱 是 国王 ,

如果爱是国王，

[ðə; ði][neiʃəns] [wʊd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ['bɔːroʊ] ,
The nations would eternal sunshine borrow ,
这 国家 会 永恒 阳光 借 ,

这些国家将借用永恒的阳光，

[ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ɔːl][ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
And conquer all the heavy clouds of sorrow
和 征服 全部 这 重的 云 的 悲哀

战胜所有沉重的悲伤乌云

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ]
And every thing
和 每一个 事物

以及所有的一切

[ðæt] [baɪndz][ðə; ði] [reɪs] [ɪn] [grəunz] [ænd; ənd]['ægəni] ;
That binds the race in groans and agony ;
那 结合 这 种族 在 呻吟 和 痛苦 ;

那使整个种族陷入呻吟和痛苦之中；

['laɪfs] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] [wʊd] [fər'evər] [biː; bi]
Life's changing seasons would forever be
生活的 变化 季节 会 永远 是

生命的四季更迭将永远如此。

[ʌn'verid; ʌn'værid] [sprɪŋ] .
Unvaried spring .
不变的 春天 .

不变的春天。

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər] [kɪŋ] !
If Love were king !
如果 爱 是 国王 !

如果爱是国王！

[oʊ] , ['broʊkən] [fiːt] [ðæt] ['wɑːndər][wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri]
O , broken feet that wander worn and weary
哦 , 破碎的 脚 那 漫步 磨损 和 厌倦

哦，疲惫不堪、步履蹒跚的残缺双脚。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][krægz][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['maʊntnz] ['drɪri] ,
Beneath the crags and awful mountains dreary ,
下面 这 峭壁 和 可怕 山脉 凄凉 ,

在嶙峋险峻的山脉之下，阴森恐怖。

[wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [klɪŋ]
With rapture cling
和 狂喜 黏着

带着狂喜紧紧依偎

[jʊr; jər] ['æŋgwɪʃt] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [drɪŋk] [dɪ'laɪt]
Your anguished arms about him ; drink delight
你的 痛苦的 武器 关于 他 ; 喝 喜

你痛苦地环抱着他；畅饮喜悦

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt]['bʊzəm][sɔːft][ænd; ənd] [waɪt]
Upon **his** **perfect** **bosom** **soft** **and** **white**
之上 他的 完美的 怀 柔软的 和 白色的

在他完美无瑕的胸膛上，柔软而洁白

[ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] !
And **comforting** **!**
和 令人感到安慰 !

而且很暖心!

" [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] , ['mʌðər] .
" **SING** **ME** **THE** **OLD** **SONGS** **,** **MOTHER** **.**
" 唱歌 我 这 老的 歌曲 , 母亲 .

母亲，请给我唱老歌吧。

" ['aʊər; ɑːr][soʊlz][ɑːr; ər][ðə; ði][dɪ'zɜːrts][ʌv; əv]['sɑːroʊ] ,
" **Our** **souls** **are** **the** **deserts** **of** **sorrow** **,**
" 我们的 灵魂 是 这 沙漠 的 悲哀 ,

我们的灵魂是悲伤的沙漠，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hoʊp] ,
Our **hearts** **are** **the** **ashes** **of** **hope** **,**
我们的 心 是 这 灰烬 的 希望 ,

我们的心已化为希望的灰烬，

[ænd; ənd]['mædli][frʌm; frəm] ['glædnəs] [wiː; wi] ['bɔːroʊ]
And **madly** **from** **gladness** **we** **borrow**
和 疯狂地 从 欢乐 我们 借

我们疯狂地从快乐中借贷

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [wer] ['sædnəs] [meɪ] [groʊp] ;
The **brightness** **where** **sadness** **may** **grope** **;**
这 亮度 在哪里 悲伤 可能 摸索 ;

悲伤或许会摸索的地方，却闪耀着光芒;

[maɪ] ['ræptʃəz] [ɪn] ['retʃɪdnəs] ['vænɪʃ] ,
My **raptures** **in** **wretchedness** **vanish** **,**
我的 狂喜 在 悲惨 消失 ,

我在苦难中的狂喜消失了，

[maɪ]['bʊzəm][ɪz] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɔŋz] ;
My **bosom** **is** **weeping** **with** **wrongs** **;**
我的 怀 是 哭泣 和 错误 ;

我的胸膛因冤屈而哭泣;

[ðen] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] , ['mʌðər] ,
Then **sing** **me** **the** **old** **songs** **,** **mother** **,**
然后 唱歌 我 这 老的 歌曲 , 母亲 ,

妈妈，那就给我唱那些老歌吧。

[ðen] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['sɔŋz] .
Then **sing** **me** **the** **dear** **old** **songs** **.**
然后 唱歌 我 这 亲爱的 老的 歌曲 .

然后给我唱那些亲爱的老歌吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[maɪ][dʒɔɪz][ɑːr; ər][ɪn] ['meməri] ['laɪɪŋ] ,
My **joys** **are** **in** **memory** **lying** **,**
我的 喜悦 是 在 记忆 说谎 ,

我的快乐都躺在回忆里，

[stɪl] ['ɑːrdntli] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [juːθ] ,
Still **ardently** **happy** **with** **youth** **,**
仍然 热切地 快乐的 和 青年 ,

依然对青春充满热情，

[wen] [smaɪlz] [ɪn][æm'bɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ,
When **smiles** **in** **ambition** **were** **dying** **,**
什么时候 微笑 在 志向 是 垂死 ,

当雄心壮志的笑容消逝时

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] ;
And **life** **was** **the** **vision** **of** **youth** **;**
和 生活 曾是 这 想象 的 青年 ;

而生活，就是青春的憧憬;

[maɪ] [braʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [kə'resɪs]
My **brow** **for** **your** **gentle** **caresses**
我的 眉头 为了 你的 温和的 爱抚

我的眉毛渴望你的温柔抚摸

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [lɔːŋz] ;
And **kisses** **of** **tenderness** **longs** **;**
和 吻 的 压痛 长 ;

温柔的吻令人渴望;

[ðen] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][oʊld] ['sɔŋz] , ['mʌðər] ,
Then **sing** **me** **the** **old** **songs** **,** **mother** **,**
然后 唱歌 我 这 老的 歌曲 , 母亲 ,

妈妈，那就给我唱那些老歌吧。

[ðen] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld] ['sɔŋz] .
Then **sing** **me** **the** **dear** **old** **songs** **.**
然后 唱歌 我 这 亲爱的 老的 歌曲 .

然后给我唱那些亲爱的老歌吧。

[swiːt] ['məːməz] [ɪn] ['mɪstɪkl] ['meʒərz]
Sweet **murmurs** **in** **mystical** **measures**
甜的 低语 在 神秘 措施

神秘乐章中甜美的低语

[kʌm] ['suːðɪŋli] ['oʊvər][maɪ][soʊl] ,
Come **soothingly** **over** **my** **soul** **,**
来 舒缓地 超过 我的 灵魂 ,

请温柔地降临到我的灵魂上，

[wer] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['beɪbɪɪʃ] ['pleʒərz]
Where **voices** **of** **babyish** **pleasures**
在哪里 声音 的 幼稚 快乐

婴儿般的快乐之声

[ænd; ənd] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['lʌləˌbaɪz] [roʊl] ;
And **echoes** **of** **lullabies** **roll** **;**
和 回声 的 摇篮曲 卷 ;

摇篮曲的回声在耳边响起;

[ðə; ðɪ] ['strʌglz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ɪn'devər]
The **struggles** **of** **all** **my** **endeavor**
这 斗争 的 全部 我的 努力

我所有努力的艰辛

[ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɑːrkəst][ʌv; əv] [θɔːŋz] ;
Are **bound** **in** **the** **darkest** **of** **thongs** **;**
是 边界 在 这 最黑暗的 的 丁字裤 ;

被最黑暗的皮条束缚着;

[ðen] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] , ['mʌðər] ,
Then sing me the old songs , mother ,
然后 唱歌 我 这 老的 歌曲 , 母亲 ,

妈妈，那就给我唱那些老歌吧。

[ðen] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['sɔŋz] .
Then sing me the dear old songs .
然后 唱歌 我 这 亲爱的 老的 歌曲 .

然后给我唱那些亲爱的老歌吧。

[aɪ][feɪn] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][ɪn][maɪ] ['driːmiŋ]
I fain would return in my dreaming
我 欣然 会 返回 在 我的 做梦

我渴望在梦中重返故地

[tuː; tə] ['jɪrz] [ðæt][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
To years that proclaimed me a boy ,
到 年 那 宣布 我 一个 男生 ,

那些年，我被认定为男孩，

[wen] ['glædnəs] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['biːmɪŋ]
When gladness was happily beaming
什么时候 欢乐 曾是 快乐地 光芒四射

当喜悦洋溢在脸上时

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [tɔɪ] ;
And life was a musical toy ;
和 生活 曾是 一个 音乐 玩具 ;

人生就像一件音乐玩具；

[maɪ] ['sɑːroʊ] [hæz; həz]['nevər] [nɪ'penθɪ] ,
My sorrow has never Nepenthe ,
我的 悲哀 有 绝不 猪笼草 ,

我的悲伤从未像猪笼草那样，

[maɪ][woʊ][ɪn][ɪts] ['bɪtərnəs] [θrɔŋz] ;
My woe in its bitterness throngs ;
我的 悲哀 在 它是 苦味 人群 ;

我的悲伤充满了苦涩；

[ðen] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] , ['mʌðər] ,
Then sing me the old songs , mother ,
然后 唱歌 我 这 老的 歌曲 , 母亲 ,

妈妈，那就给我唱那些老歌吧。

[ðen] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['sɔŋz] .
Then sing me the dear old songs .
然后 唱歌 我 这 亲爱的 老的 歌曲 .

然后给我唱那些亲爱的老歌吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

[tuː] [laɪvz; lɪvz] .
TWO LIVES .
二 生活 .

两条生命。

[tuː] ['ɪnfənts] [ɪn][ðer; ðər] ['kreidlz] [laɪ] ,
Two infants in their cradles lie ,
二 婴儿 在 他们的 摇篮 说谎 ,

两个婴儿躺在摇篮里，

[wer] ['lʌlə,baɪz] [ʌv; əv] [piːs]
Where lullabies of peace
在哪里 摇篮曲 的 和平

哪里有和平的摇篮曲

[ɪn]['dʒent(ə)l] [streɪnz] [ʌv; əv] ['tendər] ['mjuːzɪk][daɪ] .
In gentle strains of tender music die .
在 温和的 菌株 的 投标 音乐 死 .

在温柔的音乐声中死去。

[ænd; ənd]['kærəlz]['nevər] [siːs] .
And carols never cease .
和 圣诞颂歌 绝不 停止 .

颂歌永不停歇。

[tuː] ['ɜːtʃɪnz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['medoʊ] [lændz]
Two urchins o'er the meadow lands
二 海胆 超过 这 草地 土地

草地上有两个小顽童

[ɑːr; ər] ['baʊndɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪz] ,
Are bounding in their plays ,
是 边界 在 他们的 演出 ,

他们在比赛中奔跑跳跃，

[wer] [swiːt] [ɪn'dʒɔɪmənt][wɪð; wɪθ][æn'dʒelɪk][hændz]
Where sweet enjoyment with angelic hands
在哪里 甜的 享受 和 天使般的 双手

天使之手带来甜蜜享受

['waɪndz] ['glædnəs] [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪz] .
Winds gladness o'er the days .
风 欢乐 超过 这 天 .

风儿欢欣雀跃，伴着时光流逝。

[tuː] [bɔɪz] , [wer] ['goʊldən]['fænsis] [bles] ,
Two boys , where golden fancies bless ,
二 男孩们 , 在哪里 金的 幻想 保佑 ,

两个男孩，在金色幻想的祝福下，

[rɪ'poʊz] [ɪn] ['sʌni] [biːmz] ,
Repose in sunny beams ,
休息 在 阳光明媚 光束 ,

沐浴在阳光下，安然入睡。

[ænd; ənd] [mjuːz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hæpinəs]
And muse away the hours of happiness
和 沉思 离开 这 小时 的 幸福

沉浸在幸福的时光中

[ɑːn] [kaʊtʃ] [meɪd] [ʌv; əv] [driːmz] .
On couches made of dreams .
在 沙发 制成 的 梦境 .

在梦想般的沙发上。

[tuː] [men] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [siː]
Two men upon a summer sea
二 男人 之上 一个 夏天 海

夏日海面上的两个男人

[ɑːr; ər] ['tɔɪlɪŋ] , [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Are toiling , brave and strong ,
是 辛勤劳作 , 勇敢的 和 强的 ,

他们辛勤劳作，勇敢坚强。

[wer] ['pleʒərz] [roʊl][ðer; ðər]['elfɪn]['hɑ:rməni]
Where pleasures roll their elfin harmony
在哪里 快乐 卷 他们的 精灵 和谐

快乐如精灵般欢愉地流淌

[ænd; ənd]['leɪbər]['ɛndz][ɪn] [sɔ:ŋ] .
And labor ends in song .
和 劳动 结束 在 歌曲 .

劳动以歌声结束。

[tu:] [greɪ] - ['herd] ['seɪdʒɪz] , ['silvəd] [ɔ:(r)] ,
Two gray - haired sages , silvered o'er ,
二 灰色的 - 头发 智者 , 银色 超过 ,

两位头发花白的智者，银发披肩，

[ɪn][laɪf] [mi:t] [wʌns] [ə'gen] ,
In life meet once again ,
在 生活 见面 一次 再次 ,

人生中还会再见吗?

[tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['hæpinəs] [ðeɪ] [bɔ:r]
To name the wondrous happiness they bore
到 姓名 这 奇妙的 幸福 他们 钻孔

为了描述他们所承受的奇妙幸福。

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] .
Among their fellow - men .
之中 他们的 同伴 - 男人 .

在同胞之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[tu:] [greɪvz; grɑ:vz] [fər'evər] [haɪd][ðə; ði] [tweɪn]
Two graves forever hide the twain
二 坟墓 永远 隐藏 这 马克·吐温

两座坟墓永远掩埋着他们二人

[hu:] [faʊnd] , [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['jɪrz] ,
Who found , in all their years ,
WHO 成立 , 在 全部 他们的 年 ,

在他们漫长的岁月中，谁发现，

[noʊ]['si:krət] ['ʃæˌdoʊz] , [wer] [ʌn'broʊkən][peɪn]
No secret shadows , where unbroken pain
不 秘密 阴影 , 在哪里 未破 疼痛

没有秘密的阴影，没有未曾破碎的痛苦

[held] ['fauntinz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
Held fountains full of tears .
握住 喷泉 满的 的 眼泪 .

捧着泪水喷泉。

[tu:] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm]['hju:mən] [ri:tʃ] ,
Two lives have passed from human reach ,
二 生活 有 通过了 从 人类 抵达 ,

两条生命已从人类的掌控中消逝，

[ænd; ənd] [fju:] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
And few have heard of them ,
和 很少 有 听到 的 他们 ,

很少有人听说过他们。

[bʌt; bət][dʒɔɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['betər] [sɜːrvd] [ɪf] [iːtʃ]
But joy had not been better served if each
但 喜悦 有 不是 到过 更好的 服务 如果 每个

但如果每个人都能体会到快乐，那就无法更好地享受快乐了。

[hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ]['daɪədem] .
Had worn a diadem .
有 磨损 一个 冠冕 .

他曾戴着头饰。

[ɑː] , ['buzəmz] [hɪr] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [blest]
Ah , bosoms here are strangely blest
啊 , 胸部 这里 是 奇怪的 祝福

啊，这里的胸部真是格外令人感到幸福。

[wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [blɪs] [ðæt] [gləuz] ,
With perfect bliss that glows ,
和 完美的 极乐 那 发光 ,

带着完美而闪耀的幸福感，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði][best] ,
And he above all others lives the best ,
和 他 多于 全部 其他的 生活 这 最好的 ,

而且他比任何人都过得最好。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['fjuːɪst] [wəʊz] !
Who has the fewest woes !
WHO 有 这 最少 烦恼 !

谁的烦恼最少！

" [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltri] [weɪz] .
" AWAY , AWAY , FROM THE SULTRY WAYS .
" 离开 , 离开 , 从 这 闷热 方式 .

“远离，远离，远离那闷热的地方。”

" [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltri] [weɪz]
" Away , away , from the sultry ways
" 离开 , 离开 , 从 这 闷热 方式

远离，远离闷热的路

[wer] [ðə; ði] ['pleʒərz] [fɔːl][ænd; ənd] [feɪd] ,
Where the pleasures fall and fade ,
在哪里 这 快乐 落下 和 褪色 ,

当快乐消逝，一切又归于虚无。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bænə] [kɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛdoʊd] [bluːm]
To the bannered corn and the meadowed bloom
到 这 横幅 玉米 和 这 草地 盛开

致那挂满彩旗的玉米和盛开的草地

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrəsts] ['kuːlɪŋ] [ʃeɪd] !
And the forest's cooling shade !
和 这 森林的 冷却 阴影 !

还有森林带来的凉爽树荫！

[ə'fɑːr] , [ə'fɑːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [ker]
Afar , afar , from the rooms of care
远方 , 远方 , 从 这 房间 的 关心

远离，远离，远离护理室

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][laɪf] [dɪ'strest] ,
With the toils of life distressed ,
和 这 辛勤劳作 的 生活 苦恼 ,

饱受生活艰辛之苦，

[tuː; tə][ðə; ði] ['græsi] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt] [sloʊps]
To the grassy hills and the fragrant slopes
到 这 草丛 丘陵 和 这 香 连续下坡

到绿草茵茵的山丘和芬芳的山坡

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [veɪlz] [ʌv; əv][rest] !
And the quiet vales of rest !
和 这 安静的 山谷 的 休息 !

还有那宁静祥和的山谷!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪri] , ['dʌsti] [taʊn] ,
Away from the weary , dusty town ,
离开 从 这 厌倦 , 尘土飞扬 镇 ,

远离那座疲惫、尘土飞扬的小镇,

[wer] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [dɪm][ðə; ði] [deɪz] ,
Where the sorrows dim the days ,
在哪里 这 悲伤 暗淡 这 天 ,

在悲伤笼罩的日子里,

[tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [striːm]
To the sleeping lake and the silent stream
到 这 睡眠 湖 和 这 沉默的 溪流

致沉睡的湖泊和寂静的溪流

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] ['tæŋg(ə)ld] [weɪz] !
And the wildwood's tangled ways !
和 这 野木 纠缠不清 方式 !

还有野林错综复杂的路径!

[tuː; tə]['mɑːrdʒɪnz][waɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [puːlz] ,
To margins wide of the woodland pools ,
到 边距 宽的 的 这 林地 游泳池 ,

到林间水塘宽阔的边缘,

[wer] [ðə; ði][waɪld][bɜːrdz][troʊl][ðer; ðər] ['sɔŋz] ,
Where the wild birds troll their songs ,
在哪里 这 荒野 鸟类 巨魔 他们的 歌曲 ,

野鸟们在歌声中徜徉,

[wer] [ðə; ði] ['liliz] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiləuz] [weɪv] ,
Where the lilies laugh and the willows wave ,
在哪里 这 百合花 笑 和 这 柳树 海浪 ,

百合花欢笑，柳树摇曳的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [dæns] [ɪn] [θrɔŋz] !
And the pleasures dance in throngs !
和 这 快乐 舞蹈 在 人群 !

快乐成群结队地涌来!

[ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] ['nɪmfs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [elvz]
The dark - eyed nymphs and the fairy elves
这 黑暗的 - 眼睛 若虫 和 这 仙女 精灵

黑眼睛的仙女和精灵

[ɪn][ðer; ðər][roʊbz][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [smaɪlz] ,
In their robes of laughing smiles ,
在 他们的 长袍 的 笑 微笑 ,

他们身披笑颜,

[ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [rɑ:mp] - [ni:θ] [ðə; ði] ['li:fi] [tri:z] ,

In	the	forests	romp	'	neath	the	leafy	trees	,
在	这	森林	欢蹦乱跳	-	下方	这	绿叶	树木	,

在森林里，在绿树成荫的树下嬉戏玩耍，

[θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [aɪlz] .

Through	the	narrow	long	-	drawn	aisles	.
通过	这	狭窄的	长的	-	绘制	过道	.

穿过狭长的过道。

[ðə; ði] ['bænə] [kɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [wi:t]

The	bannered	corn	and	the	golden	wheat
这	横幅	玉米	和	这	金的	小麦

彩旗飘扬的玉米和金黄的小麦

[ɪn][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [blɪs] [ɑ:r; ər] [baʊnd] ;

In	the	ties	of	bliss	are	bound	;
在	这	领带	的	极乐	是	边界	;

在幸福的纽带中紧紧相连;

[ðə; ði] [swi:təst] [dʒɔɪz][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst][hoʊps]

The	sweetest	joys	and	highest	hopes
这	最甜美的	喜悦	和	最高	希望

最甜蜜的喜悦和最美好的希望

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['fɑ:rmz][ɑ:r; ər] [faʊnd] .

On	the	shady	farms	are	found	.
在	这	阴凉	农场	是	成立	.

在阴凉的农场里可以找到它们。

[ðə; ði] ['ræptʃəz] [reɪn] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [si:nz] ,

The	raptures	reign	in	the	holy	scenes	,
这	狂喜	在位	在	这	圣	场景	,

圣洁的场景中充满了狂喜，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [groʊ] [jʌŋ] [wʌns] [mɔ:r] ,

And	the	old	grow	young	once	more	,
和	这	老的	生长	年轻的	一次	更多的	,

老年人再次焕发青春活力。

[tu:; tə][roʊm][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'gen]

To	roam	the	meadows	and	live	again
到	漫游	这	草地	和	居住	再次

再次漫步草地，重新生活

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['jɪrz] [ʌv; əv] [jɔ:r] .

In	the	happy	years	of	yore	.
在	这	快乐的	年	的	昔时	.

在昔日的美好岁月里。

[ðen] [heɪst] , [oʊ] , [heɪst] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [daʊnz] ,

Then	haste	,	O	,	haste	,	to	the	country	downs	,
然后	匆忙	,	哦	,	匆忙	,	到	这	国家	下坡	,

然后，快点，哦，快点，到乡间丘陵地带去，

[wer] [ðə; ði] ['væliz] [ɑ:r; ər] [swi:t] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪz] ,

Where	the	valleys	are	sweet	with	joys	,
在哪里	这	山谷	是	甜的	和	喜悦	,

山谷里充满了欢乐，

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [grəuz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [laɪt] ,

And	the	soul	grows	young	,	and	the	heart	is	light	,
和	这	灵魂	生长	年轻的	,	和	这	心	是	光	,

灵魂变得年轻，内心变得轻松。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʊzəm][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] !
And the bosom is like a boy's !
和 这 怀 是 喜欢 一个 男孩们 !

她的胸部像男孩的一样!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

['spɪnstərhʊd] .
SPINSTERHOOD .
独身 .

独身。

[ə'loʊn] , [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [greɪ] ,
Alone , alone , in the twilight gray ,
独自的 , 独自的 , 在 这 暮 灰色的 ,

独自一人，独自一人，在暮色灰蒙蒙的天空中，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][dɪm] ,
In the shadows so dark and dim ,
在 这 阴影 所以 黑暗的 和 暗淡 ,

在黑暗昏暗的阴影中，

[aɪ] [wɑːtʃ] [θruː] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] ,
I watch through all of the weary hours ,
我 手表 通过 全部 的 这 厌倦 小时 ,

我熬过了所有疲惫的时光，

[ænd; ənd][aɪ][weɪt][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
And I wait with my heart for him ;
和 我 等待 和 我的 心 为了 他 ;

我全心全意地等待着他；

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːl] [kʌm] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [æt; ət][ɔːl] ,
For him who'll come , when he comes at all ,
为了 他 谁会 来 , 什么时候 他 来 在 全部 ,

至于那位将会到来的人，无论他何时到来，

[æz; əz][maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːriər] [boʊld] ;
As my king and warrior bold ;
作为 我的 国王 和 战士 大胆的 ;

作为我英勇的君王和战士；

[huːz] [fɔːrm][soʊ][tɔːl][ɪz][maɪ] ['fɔːrtrəs] [wɔːl]
Whose form so tall is my fortress wall
谁 形式 所以 高的 是 我的 堡垒 墙

我的堡垒墙，它的身影如此高耸。

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][goʊld] .
And whose heart is a chunk of gold .
和 谁 心 是 一个 块 的 金子 .

他的心是一颗金子般的心。

[ə'gen] , [ə'gen] , [duː][aɪ] [driːm] [ðə; ði] [driːmz] ,
Again , again , do I dream the dreams ,
再次 , 再次 , 做 我 梦 这 梦境 ,

我一次又一次地做着同样的梦，

[ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [nuː] ,
All the dreams that my young heart knew ,
全部 这 梦境 那 我的 年轻的 心 知道 ,

我年少时心中所有梦想的

[ænd; ənd] [θru:] [maɪ][soʊl][du:][ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [θrɪl]
And through my soul do the yearnings thrill
和 通过 我的 灵魂 做 这 渴望 刺激

我的灵魂深处，涌动着渴望的悸动。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][du:] ;
As of old they were wont to do ;
作为 的 老的 他们 是 惯于 到 做 ;

他们像以前那样行事;

[aɪ] [noʊ] [ɪn] [tru:θ] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [si:] ,
I know in truth when his face I see ,
我 知道 在 真相 什么时候 他的 脸 我 看 ,

当我看到他的脸时，我就知道真相了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔ:l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [fi:t] ,
I shall fall at his shining feet ,
我 将 落下 在 他的 灼灼 脚 ,

我将匍匐在他闪亮的脚下，

[(h)weər'eə][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ænd; ənd] [hu:'evər] [ɪz][hi:; hi] ,
Where'er it be and whoever is he ,
哪里 它 是 和 谁 是 他 ,

无论他在哪里，无论他是谁，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glɑ:nsiz] [swi:t] .
In the light of his glances sweet .
在 这 光 的 他的 眼神 甜的 .

在他温柔的目光中。

[aɪ][weɪt][ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [raɪz]
I wait in vain for the sounds that rise
我 等待 在 徒劳 为了 这 声音 那 上升

我徒劳地等待着那升起的声音。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hu:f] ,
From the tread of his horse's hoof ,
从 这 踏 的 他的 马匹 蹄 ,

从他马蹄的踏痕上，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [mɪsts] [haɪd][hɪz; ɪz][fɔ:rm] [ə'weɪ]
And still the mists hide his form away
和 仍然 这 薄雾 隐藏 他的 形式 离开

迷雾依旧遮蔽着他的身影

[ænd; ənd] [fər'evər] [hi:; hi] [steɪz] [ə'lu:f] ;
And forever he stays aloof ;
和 永远 他 停留 超然 ;

他始终保持着疏离的态度;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [braɪt]
His shining face and his eyes so bright
他的 灼灼 脸 和 他的 眼睛 所以 明亮的

他容光焕发，双眼明亮动人。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [haɪd] ,
In the shades of the distance hide ,
在 这 色调 的 这 距离 隐藏 ,

藏身于远方的阴影中，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑ:rz] [bɪ'daɪt]

And	out	of	the	night	with	the	stars	bedight
和	出去	的	这	夜晚	和	这	明星	贝德特

夜幕降临，繁星点点。

[hi:; hi] [hæθ] ['nevər] [ə'proʊtʃt] [maɪ] [saɪd] !

He	hath	never	approached	my	side	!
他	有	绝不	接近	我的	边	!

他从未靠近过我!

[oʊ] , ['jɪrz] , [oʊ] , ['wʌndərf(ə)l] [taɪd] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

O	,	years	,	O	,	wonderful	tide	of	years	,
哦	,	年	,	哦	,	精彩的	潮	的	年	,

哦，岁月，哦，美好的岁月洪流，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [taɪm] [set] [fri:]

From	the	shadows	of	time	set	free
从	这	阴影	的	时间	放	自由的

从时间的阴影中挣脱出来

[maɪ] [kɪŋ] , [maɪ] ['lʌvər] , [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

My	king	,	my	lover	,	my	life	,	and	bring
我的	国王	,	我的	情人	,	我的	生活	,	和	带来

我的国王，我的爱人，我的生命，以及带来

[tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌt] [ɪz] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] !

To	my	heart	what	is	most	of	me	!
到	我的	心	什么	是	最多	的	我	!

对我来说，它代表着我的一切!

['sʌmwer] [ɪn] [peɪn] [du:] [hɪz; ɪz] ['jɜ:rnɪŋ] [groʊp]

Somewhere	in	pain	do	his	yearnings	grope
某处	在	疼痛	做	他的	渴望	摸索

在痛苦中，他的渴望摸索着前行。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʊd] [brɪŋ] ;

For	the	joys	that	my	love	would	bring	;
为了	这	喜悦	那	我的	爱	会	带来	;

为了我的爱将带来的快乐;

[oʊ] , [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɔ:ŋ] [hoʊp] ,

O	,	up	the	slope	of	his	life	-	long	hope	,
哦	,	向上	这	坡	的	他的	生活	-	长的	希望	,

哦，沿着他毕生希望的斜坡向上攀登，

[gaɪd] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [maɪ] ['rɔɪəl] [kɪŋ] !

Guide	the	feet	of	my	royal	king	!
指导	这	脚	的	我的	皇家	国王	!

指引我尊贵的君王的脚步!

" [swi:t] ['fɛəriz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .

"	SWEET	FAIRIES	FROM	THE	ISLES	OF	SONG	.
"	甜的	仙女	从	这	岛屿	的	歌曲	.

“来自歌之岛的甜美仙子们。”

" [swi:t] ['fɛəriz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ,

"	Sweet	fairies	from	the	isles	of	song	,
"	甜的	仙女	从	这	岛屿	的	歌曲	,

来自歌声岛屿的甜美仙子们，

[bɪ'wɪtʃɪŋ] ['kwaiəz] [frʌm; frəm] ['mju:zɪk] [lænd] ,

Bewitching	choirs	from	music	land	,
迷人的	合唱团	从	音乐	土地	,

来自音乐之乡的迷人合唱团，

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wʌndrəs] [bænd]
The pleasures of your wondrous band
这 快乐 的 你的 奇妙的 乐队

你们这支奇妙乐队带来的乐趣

[wʌns] [wu:d] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] ;
Once wooed me from the ways of wrong ;
一次 追求 我 从 这 方式 的 错误的 ;

曾引领我远离歧途;

[wʌns] [wʌn] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][fɑ:nd] [kə'res]
Once won my heart with fond caress
一次 韩元 我的 心 和 喜爱 抚摸

曾以温柔的爱抚俘获我的心

[tu:; tə]['seɪkrɪd] [veɪlz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [gli:] ,
To sacred vales of summer glees ,
到 神圣 山谷 的 夏天 欢乐合唱团 ,

前往夏日欢乐的神圣山谷,

[tɪl] ['kærəlz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['lʌlə,baɪz]
Till carols fraught with lullabies
直到 圣诞颂歌 充满危机 和 摇篮曲

直到充满摇篮曲的颂歌

[fɪld] [ɔ:l][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] ['blesɪdnəs] !
Filled all my soul with blessedness !
已填 全部 我的 灵魂 和 幸福 !

我的灵魂充满了幸福!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

[maɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [mɪs] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] [spraɪts] ,
My yearnings miss those gentle sprites ,
我的 渴望 错过 那些 温和的 精灵 ,

我无比怀念那些温柔的小精灵。

[hu:z] ['læfɪŋ] [lɪps][ænd; ənd]['eɪndʒl] [aɪz]
Whose laughing lips and angel eyes
谁 笑 嘴唇 和 天使 眼睛

谁的笑唇和天使般的眼睛

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['evər] ['wɪnsəm] - [waɪz] ,
And voices ever winsome - wise ,
和 声音 曾经 迷人的 - 明智的 ,

还有那总是那么迷人而睿智的声音,

[bɪ'dju:d] [maɪ] [dri:mz] [wɪð; wɪθ] [nu:] [di'laɪts] ;
Bedewed my dreams with new delights ;
露水 我的 梦境 和 新的 美味 ;

我的梦境被新的喜悦所浸润;

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][sæd]['aʊərz][ʌv; əv][maɪ][peɪn]
For in the sad hours of my pain
为了 在 这 伤心 小时 的 我的 疼痛

在我痛苦的悲伤时刻

[aɪ][hoʊld][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][hoʊld][ðə; ði] [ded] ,
I hold them as I hold the dead ,
我 抓住 他们 作为 我 抓住 这 死的 ,

我像拥抱死者一样拥抱他们。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [veɪlz] [ðeɪ] [tred] ,

And	trust	that	in	the	vales	they	tread	,
和	相信	那	在	这	山谷	他们	踏	,

并相信，在他们所踏足的山谷中，

[maɪ][hændz][ʃæl; ʃəl][klæsp][ðer; ðər][hændz] [ə'gen] .

My	hands	shall	clasp	their	hands	again	.
我的	双手	将	搭扣	他们的	双手	再次	.

我的双手将再次与他们的双手紧紧相握。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [glæd] [medəuz] [wer] [ðeɪ] [pleɪ]

From	those	glad	meadows	where	they	play
从	那些	高兴的	草地	在哪里	他们	玩

在他们玩耍的那些快乐草地上

- [niːθ] ['lʌvli] [sʌn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][stɑːr] ,

'	Neath	lovely	sun	and	gentle	star	,
-	尼斯	迷人的	太阳	和	温和的	星星	,

在明媚的阳光和温柔的星光下，

[maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [soʊl][hæz; həz] ['wɔndəd] [fɑːr]

My	longing	soul	has	wandered	far
我的	渴望	灵魂	有	漫步	远的

我那渴望的灵魂已漂泊远方。

[ɑːn] ['rɑːki] [pæθ] [ænd; ənd] ['θɔːrni] [wei] ;

On	rocky	path	and	thorny	way	;
在	岩石	小路	和	带刺的	方式	;

在崎岖不平、荆棘丛生的道路上;

[aɪ] [kruːn] [ə'gen] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [sɔːŋ]

I	croon	again	the	notes	of	song
我	轻哼	再次	这	笔记	的	歌曲

我再次轻声吟唱着歌声

[ɪn] [streɪnz] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

In	strains	they	taught	me	years	ago	,
在	菌株	他们	教授	我	年	前	,

那是他们多年前教我的菌株，

[ænd; ənd] [wiːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['sɔrəuz] [noʊ]

And	weep	because	my	sorrows	know
和	哭泣	因为	我的	悲伤	知道

哭泣吧，因为我的悲伤深知一切。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

They	have	been	absent	for	so	long	.
他们	有	到过	缺席的	为了	所以	长的	.

他们已经很久没出现了。

[rɪ'tɜːrn] , [oʊ] , ['læfɪŋ] [spraɪts] [ʌv; əv] [rest] ,

Return	,	O	,	laughing	sprites	of	rest	,
返回	,	哦	,	笑	精灵	的	休息	,

归来吧，哦，欢笑的休憩精灵们，

[frʌm; frəm]['dʒent(ə)l] [ailz] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['siːz] ,

From	gentle	isles	and	peaceful	seas	,
从	温和的	岛屿	和	和平	海域	,

从宁静的小岛和祥和的大海，

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði] ['bɔːlsəm] [waɪn] [ʌv; əv] [iːz]

And	pour	the	balsamed	wine	of	ease
和	倒	这	香脂	葡萄酒	的	舒适

斟满那香脂酒，轻松惬意。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [brest] !
Upon the anguish of my breast !
之上 这 痛苦 的 我的 胸部 !

我胸中充满了痛苦!

[tɪl] ['glædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ræptʃəz] [roʊl]
Till gladness in her raptures roll
直到 欢乐 在 她 狂喜 卷

直到她狂喜的喜悦翻滚

[swiːt] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][aɪ][geɪn]
Sweet strains of music , and I gain
甜的 菌株 的 音乐 , 和 我 获得

悦耳的音乐声，让我心旷神怡。

[ɪ'tɜːrn(ə)l][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][peɪn]
Eternal joy for all the pain
永恒 喜悦 为了 全部 这 疼痛

永恒的喜悦弥补了所有的痛苦

[ðæt] ['dɑːkənz] [ɔː(r)][maɪ] ['wɪri] [soʊl] !
That darkens o'er my weary soul !
那 变暗 超过 我的 厌倦 灵魂 !

那黑暗笼罩着我疲惫的灵魂!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

['stænzə] .
STANZAS .
诗节 .

诗节。

[gɑːd] [bles] [ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [rest]
God bless the man who gave us rest
上帝 保佑 这 男人 WHO 给予 我们 休息

愿上帝保佑那位赐予我们安息的人。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huː] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [pleɪ] ,
And him who taught us play ,
和 他 WHO 教授 我们 玩 ,

还有那位教我们玩耍的人，

[fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] ['reɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest]
For kindness reigned within his breast
为了 仁慈 统治 之内 他的 胸部

因为他胸中充满仁慈

[tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [sleɪ] ;
To all our sorrow slay ;
到 全部 我们的 悲哀 杀戮 ;

消灭我们所有的悲伤;

[ðə; ði] ['wɪri] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [lɪm] ,
The weary heart , the fainting limb ,
这 厌倦 心 , 这 昏厥 肢 ,

疲惫的心脏，昏厥的肢体，

[ðə; ði][soʊl] [ðæt] [druːps] [ɪn][woʊ] ,
The soul that droops in woe ,
这 灵魂 那 下垂 在 悲哀 ,

因悲伤而垂头丧气的灵魂，

[ʃʊd; ʃəd][moʊst] [ʌn'siːsɪŋ] [preɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm]
Should most unceasing praise on him
应该 最多 不断 称赞 在 他

应该对他给予最不间断的赞美

[ɪn] ['grætɪtuːd] [bɪ'stoʊ] .
In gratitude bestow .
在 感激 赐给 .

以表感激。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
He is the hero of the race ,
他 是 这 英雄 的 这 种族 ,

他是这场比赛的英雄。

[ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['neɪʃənz] [frend] ,
The toiling nation's friend ,
这 辛勤劳作 国家的 朋友 ,

劳动民族的朋友,

[fɔːr; fər] ['pɪti] [smaɪlz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
For pity smiles upon his face
为了 遗憾 微笑 之上 他的 脸

他脸上浮现出怜悯的笑容

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪz] [ðæt] ['nevər] [end] ;
With joys that never end ;
和 喜悦 那 绝不 结尾 ;

拥有永无止境的快乐;

[hiː; hi] [terz] [ə'weɪ] [ðə; ði]['aɪərn] [dʒaɪv]
He tears away the iron gyves
他 眼泪 离开 这 铁 手镯

他扯掉了铁镣铐

[ðæt] [tʃeɪn] ['aʊər; ɑːr] [best] [rɪ'poʊz] ,
That chain our best repose ,
那 链 我们的 最好的 休息 ,

那条锁链是我们最好的安宁,

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]
And makes the deserts of our lives
和 制作 这 沙漠 的 我们的 生活

并使我们的生活变成沙漠

[tuː; tə] ['blɑːsəm] [æz; əz][ðə; ði][roʊz] .
To blossom as the rose .
到 开花 作为 这 玫瑰 .

像玫瑰一样绽放。

[hiː; hi] [pɔːz] [hɪz; ɪz] [bɑːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wuːnd]
He pours his balms into the wound
他 倾倒 他的 润唇膏 进入 这 伤口

他将药膏倒进伤口里。

[ʌv; əv]['bʊzəm] [wiːk] [ænd; ənd][sæd] ,
Of bosom weak and sad ,
的 怀 虚弱的 和 伤心 ,

胸膛虚弱而悲伤,

[tɪl] ['hoʊli] ['pleʒərz] [flɪt] [ə'raʊnd]
Till holy pleasures flit around
直到 圣 快乐 掠过 大约

直到神圣的快乐飘忽不定

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][glæd] ;
And all the heart is glad ;
和 全部 这 心 是 高兴的 ;

人心欢喜;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tɪl] [ɔːl][ɪz] [swiːt] [ðæt] [hɪr] [bɪˈfɔːr]
Till all is sweet that here before
直到 全部 是 甜的 那 这里 前

直到一切都变得美好，在此之前

[wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['bɪtər] [woʊ] ,
Was wrapped in bitter woe ,
曾是 包装 在 苦的 悲哀 ,

深陷于苦涩的悲伤之中，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['glædnəs] ['hɜːri] [ɔː(r)]
And only gladness hurries o'er
和 仅有的 欢乐 匆忙 超过

唯有喜悦涌来

[ðə; ði] ['mɪljənz] [hɪr] [bɪ'loʊ] .
The millions here below .
这 百万 这里 以下 .

下面这数百万人。

[greɪt] [mæn][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][aɪ] [gɪv]
Great man he is , and him I give
伟大的 男人 他 是 , 和 他 我 给

他是一位伟大的人，我向他致敬。

[ðæt] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪn] ,
That gratitude of mine ,
那 感激 的 矿 ,

我心中的感激之情，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][ɪn] ['brɪliəns] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv]
Which must in brilliance while I live
哪个 必须 在 辉煌 尽管 我 居住

在我活着的时候，这必然是辉煌的。

[wɪð; wɪθ] ['braɪtəst] ['glɔːri] [ʃaɪn] ,
With brightest glory shine ,
和 最亮的 荣耀 闪耀 ,

闪耀着最耀眼的光芒，

[tuː; tə] [riːð] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] ['ɔːlweɪz] [geɪ]
To wreathe a radiance always gay
到 盘绕 一个 辐射 总是 同性恋

永远欢欣雀跃，光芒四射

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [brest]
Around the worthy breast
大约 这 值得 胸部

在值得尊敬的乳房周围

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [pleɪ]
Of him who first discovered play
的 他 WHO 第一的 发现 玩

第一个发现游戏的人

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][neiʃəns] [rest] .
And gave the nations rest .
和 给予 这 国家 休息 .

并使列国得安息。

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .
MAKE THE MOST OF THIS LIFE .
制作 这 最多 的 这 生活 .

尽情享受人生。

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ; [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [rɪ'pəʊziz]
Make the most of this life ; where the shadow reposes
制作 这 最多 的 这 生活 ; 在哪里 这 阴影 休息

尽情享受此生；在阴影栖息之处。

[ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ʃæl; ʃəl] ['gæðər] [ɪn] [gliː] ,
The beams of the summer shall gather in glee ,
这 光束 的 这 夏天 将 收集 在 高兴 ,

夏日的阳光将欢欣地聚集在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] [ænd; ənd]['roʊziz]
And the snow on the graves of the lilies and roses
和 这 雪 在 这 坟墓 的 这 百合花 和 玫瑰

百合花和玫瑰的坟墓上覆盖着积雪。

[bʌt; bət] ['kreidlz] [ðə; ði] [bluːmz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['waɪtn] [ðə; ði] [liː] ;
But cradles the blooms that shall whiten the lea ;
但 摇篮 这 花朵 那 将 漂白 这 叶 ;

但它孕育着将使草地变白的花朵；

[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [biː; bi] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ]
Though the hopes of the heart be encircled with sorrow
尽管 这 希望 的 这 心 是 包围 和 悲哀

尽管心中充满希望，却又被悲伤所包围

[ænd; ənd] ['biləuz] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] ['mʌtər] [ænd; ənd][roʊl] ,
And billows of wretchedness mutter and roll ,
和 波澜 的 悲惨 低声 和 卷 ,

悲惨的浪潮低语翻滚，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] ['mɔːroʊ]
There shall come with the morn of the bountiful morrow
那里 将 来 和 这 早晨 的 这 丰富 明天

丰饶的明天早晨终将到来

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] ['glædn] [ðə; ði] ['desələt] [soʊl] .
The pleasures that gladden the desolate soul .
这 快乐 那 格拉登 这 荒凉 灵魂 .

抚慰孤独心灵的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ; [wer] [ðə; ði]['kærəlz][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ]
Make the most of this life ; where the carols are sleeping
制作 这 最多 的 这 生活 ; 在哪里 这 圣诞颂歌 是 睡眠

尽情享受此生；在颂歌沉睡的地方

[ðæt] [roʊz][ɪn][ðer; ðər] ['ræptʃər] [frʌm; frəm][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
That rose in their rapture from lips of the spring ,
那 玫瑰 在 他们的 狂喜 从 嘴唇 的 这 春天 ,

那喜悦之情从泉水的唇边升起，

[ðæt] [ə'weɪkənd] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][ɪts]['wɪntər][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,
That awakened the world from its winter of weeping ,
那 觉醒 这 世界 从 它是 冬天 的 哭泣 ,

那使世界从漫长的哭泣之冬中苏醒过来。

[swiːt] ['sɔŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
Sweet songs shall be sung by the birds on the wing .
甜的 歌曲 将 是 唱 经过 这 鸟类 在 这 翼 .

飞鸟将唱起甜美的歌谣。

[ðoʊ] [ðə; ði]['bʊzəm][biː; bi][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜːrdʒ][ʌv; əv]['sædnəs]
Though the bosom be dark with the dirges of sadness
尽管 这 怀 是 黑暗的 和 这 挽歌 的 悲伤

即使胸膛被悲伤的挽歌所笼罩

[ænd; ənd]['sɒlə,tjuːdz]['gæðər][soʊ] ['hevi] [ænd; ənd][loʊn] ,
And solitudes gather so heavy and lone ,
和 孤独 收集 所以 重的 和 孤独 ,

孤独感如此沉重而孤寂，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][floʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [medəuz] [ʌv; əv] ['glædnəs]
There shall float from the musical meadows of gladness
那里 将 漂浮 从 这 音乐 草地 的 欢乐

欢乐的音乐草地上将飘荡着

[ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] ['meʒərz] [ðæt] ['bænɪʃ] [iːtʃ] [groʊn] .
The ravishing measures that banish each groan .
这 迷人的 措施 那 放逐 每个 呻吟 .

令人陶醉的措施，驱散了每一声呻吟。

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ; - [tɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn][ʌv; əv] ['bjuːti] ,
Make the most of this life ; ' tis a garden of beauty ,
制作 这 最多 的 这 生活 ; - 的 一个 花园 的 美丽 ,

尽情享受人生；它宛如一座美丽的花园。

[wer] , ['blʌʃɪŋ] , [ðə; ði] ['blɔsəmz] [groʊ] ['tendərli] - [swiːt] ,
Where , blushing , the blossoms grow tenderly - sweet ,
在哪里 , 脸红 , 这 花朵 生长 温柔地 - 甜的 ,

那里，娇艳欲滴的花朵散发着温柔的甜香，

[waɪl] [ðeɪ] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mænz]['leɪbər][ænd; ənd]['duːti]
While they brighten the years of man's labor and duty
尽管 他们 提亮 这 年 的 男人的 劳动 和 责任

它们点亮了人类辛勤劳作和尽责奉献的岁月。

[ænd; ənd] ['skætər] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
And scatter the kisses of love at his feet ;
和 分散 这 吻 的 爱 在 他的 脚 ;

将爱的吻洒在他的脚下；

- [tɪz][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [ɪz][waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
' Tis a world that is wild with the laughter of living
- 的 一个 世界 那 是 荒野 和 这 笑声 的 活的

这是一个充满欢声笑语的狂野世界

[wen] [hændz][duː][ðə; ði] ['brʌðərli] ['kaɪndnəs] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
When hands do the brotherly kindness they can ,
什么时候 双手 做 这 兄弟般的 仁慈 他们 能 ,

当双手尽其所能地行兄弟之善时

[ænd; ənd][ɪts] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ['gɪvɪŋ]
And its hearts are the treasures of tenderness giving
和 它是 心 是 这 宝藏 的 压痛 给予

而它的心，是温柔馈赠的宝藏。

[tuː; tə] ['sɔːfn] [ænd; ənd] ['swiːtn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mæn] .

To	soften	and	sweeten	the	nature	of	man	.
到	软化	和	甜味	这	自然	的	男人	.

软化和改善人的本性。

[meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['hæpinəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Make	the	most	of	this	life	;	there	is	happiness	in	it	,
制作	这	最多	的	这	生活	;	那里	是	幸福	在	它	,

尽情享受人生；人生充满幸福。

[wen] [soʊlz] [faɪnd] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['dʒuːbɪlənt] [sɔːŋ] ;

When	souls	find	a	theme	for	their	jubilant	song	;
什么时候	灵魂	寻找	一个	主题	为了	他们的	喜庆	歌曲	;

当灵魂找到欢歌的主题；

[ðer; ðər] [ɪz] ['mjuːzɪk] , [wen] ['eɪndʒəlz] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	music	,	when	angels	are	taught	to	begin	it	,
那里	是	音乐	,	什么时候	天使	是	教授	到	开始	它	,

当天使们被教导如何开始演奏时，音乐就诞生了。

[wɪtʃ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ;

Which	never	was	marred	with	a	murmur	of	wrong	;
哪个	绝不	曾是	受损	和	一个	低语	的	错误的	;

从未有人对此表示不满；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [sɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['swiːtnəs] [fər'evər] ,

There	are	voices	that	sing	in	their	sweetness	forever	,
那里	是	声音	那	唱歌	在	他们的	甜味	永远	,

有些声音永远甜美地歌唱着，

[ænd; ənd] ['mʌtər] [noʊ] [streɪnz] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ɔːr] [straɪf] ,

And	mutter	no	strains	of	contention	or	strife	,
和	低声	不	菌株	的	争论	或者	冲突	,

不要低声抱怨或争吵，

['niːðər] ['bɜːrd(ə)n] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ɪn'devər] ,

Neither	burden	the	hours	with	the	pangs	of	endeavor	,
两者都不	负担	这	小时	和	这	疼痛	的	努力	,

不要让辛劳的痛苦占据你的时间，

[wen] [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [diːdz] , [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

When	we	,	with	our	deeds	,	make	the	most	of	this	life	.
什么时候	我们	,	和	我们的	契约	,	制作	这	最多	的	这	生活	.

当我们用行动充分利用生命时。

" [ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] .

"	THE	SONGS	THAT	MOTHER	USED	TO	SING	.
"	这	歌曲	那	母亲	用过的	到	唱歌	.

"母亲过去常唱的歌。"

" [ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] !

"	The	songs	that	mother	used	to	sing	!
"	这	歌曲	那	母亲	用过的	到	唱歌	!

"妈妈以前常唱的歌！"

[haʊ] ['tendərli] [ðoʊz] ['ditiz] [roʊl] ,

How	tenderly	those	ditties	roll	,
如何	温柔地	那些	小调	卷	,

这些小调唱得多么温柔动人啊！

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][dɜ:rdʒ][ɪn][maɪ][soʊl]
And to the dirges in my soul
和 到 这 挽歌 在 我的 灵魂

以及我灵魂深处的挽歌

[ðə; ði] ['hæpi] [noʊts][ʌv; əv] ['glædnəs] [brɪŋ] !
The happy notes of gladness bring !
这 快乐的 笔记 的 欢乐 带来 !

带来欢乐的音符!

[(h)weər'eə][maɪ]['veɪgrənt] [fi:t] [meɪ] [roʊm]
Where'er my vagrant feet may roam
哪里 我的 流浪汉 脚 可能 漫游

无论我的流浪双脚走到哪里

[frʌm; frəm] ['pleʒərz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪld,hʊdz] [hoʊm] ,
From pleasures of my childhood's home ,
从 快乐 的 我的 童年的 家 ,

从我童年故居的快乐中,

[ðɪs] [laɪf][ʌv; əv][maɪn][wɪð; wɪθ]['ræptʃər] [θrɔŋz] ,
This life of mine with rapture throngs ,
这 生活 的 矿 和 狂喜 人群 ,

我这充满狂喜的生活,

[wen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] ['sɔŋz] .
When thinking of my mother's songs .
什么时候 思维 的 我的 母亲的 歌曲 .

想起母亲的歌。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [meɪd] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [leiz] ;
They were not made of magic lays ;
他们 是 不是 制成 的 魔法 躺下 ;

它们并非由魔法构成;

[noʊ]['pɜ:rfɪkt] ['melədiz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ,
No perfect melodies were found ,
不 完美的 旋律 是 成立 ,

没有找到完美的旋律。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] ['feri] [saʊnd]
That with the strains of fairy sound
那 和 这 菌株 的 仙女 声音

伴随着仙女般的旋律

[wʊd] [tʃɑ:rm] [ðə; ði]['streɪndʒɝz] [ɪr] [tu:; tə] [preɪz] ;
Would charm the stranger's ear to praise ;
会 魅力 这 陌生人的 耳朵 到 称赞 ;

能让陌生人听了之后赞不绝口;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər] [hoʊp][tu:; tə] [mi:t]
But I can never hope to meet
但 我 能 绝不 希望 到 见面

但我永远不可能见到他。

[ə'nʌðər] ['mju:zɪk][hæf][soʊ] [swi:t] ,
Another music half so sweet ,
其他 音乐 一半 所以 甜的 ,

另一首同样甜美的歌曲,

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [lʌv] [wɪl] [klɪŋ]
And all my longing love will cling
和 全部 我的 渴望 爱 将要 黏着

我所有的思念之爱都将紧紧依偎。

[tuː; tə] ['sɔŋz] [ðæt] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] .
To songs that mother used to sing .
到 歌曲 那 母亲 用过的 到 唱歌 .

唱给妈妈以前常唱的歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [kruːnɪŋ] [kraɪz] ,
With gentleness of crooning cries ,
和 温柔 的 低吟浅唱 哭泣 ,

伴着温柔的低吟，

[ʃiː; ʃi] [friːd] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] [frʌm; frəm][peɪn] ,
She freed the aching limbs from pain ,
她 自由 这 疼痛 四肢 从 疼痛 ,

她使疼痛的四肢摆脱了痛苦，

[ænd; ənd] ['lʌld] [ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen]
And lulled the eyes to sleep again
和 昏昏欲睡 这 眼睛 到 睡觉 再次

然后，我又闭上眼睛睡着了。

[wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌləˌbaɪz] .
With sweetness of her lullabies .
和 甜味 的 她 摇篮曲 .

她唱着甜美的摇篮曲。

[lʌv] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tendər] [vɔɪs]
Love mingled with her tender voice
爱 混合 和 她 投标 嗓音

她温柔的声音里充满了爱意。

[ɪn] [toʊnz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [rɪ'dʒɔɪs] ,
In tones that made the heart rejoice ,
在 音调 那 制成 这 心 麾 ,

用令人心旷神怡的语调，

[ænd; ənd] ['hɛvənz] ['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ]
And Heaven's music seemed to ring
和 天 音乐 似乎 到 戒指

仿佛听到了天堂的音乐。

[ɪn] ['sɔŋz] [ðæt] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] .
In songs that mother used to sing .
在 歌曲 那 母亲 用过的 到 唱歌 .

母亲过去常唱的歌。

[ðoʊ] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , [ðeɪ] [stɪl] [ɪm'pɑːrt]
Though years have passed , they still impart
尽管 年 有 通过了 , 他们 仍然 传授

虽然多年过去，他们仍然传授知识。

[glæd] ['wɔːblz] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][woʊ] ,
Glad warbles to the hours of woe ,
高兴的 鸣啭 到 这 小时 的 悲哀 ,

在悲伤的时刻，唱起欢快的歌谣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [mjuːt]['kærəlz]['fɑːndli] [θroʊ]
And their mute carols fondly throw
和 他们的 沉默的 圣诞颂歌 深情地 扔

他们无声的颂歌深情地吟唱着

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ræptʃəz] [ɔ:(r)][maɪ] [hɑ:rt] ;
The sacred raptures o'er my heart ;
这 神圣 狂喜 超过 我的 心 ;

神圣的狂喜涌上我的心;

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['lɑ:ks] [ɑ:r; ər] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ]
Until my locks are thin and gray
直到 我的 锁 是 薄的 和 灰色的

直到我的头发变得稀疏灰白

[di:p] [ɪn][maɪ][soʊl] [wɪl] [saʊnd] ['ɔ:lweɪ] ,
Deep in my soul will sound alway ,
深的 在 我的 灵魂 将要 声音 总是 ,

在我灵魂深处，它将永远回响，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪl] ['evər] [sprɪŋ]
And full of joy will ever spring
和 满的 的 喜悦 将要 曾经 春天

喜乐将永远涌现

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] .
The songs that mother used to sing .
这 歌曲 那 母亲 用过的 到 唱歌 .

母亲过去常唱的歌。

" [kwɑ:f] [ðə; ði] [glæs] , [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [red] .
" QUAFF THE GLASS , THE WINE IS RED .
" 畅饮 这 玻璃 , 这 葡萄酒 是 红色的 .

"一饮而尽，这酒是红色的。"

" [kwɑ:f] [ðə; ði] [glæs] , [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [red] ,
" Quaff the glass , the wine is red ,
" 畅饮 这 玻璃 , 这 葡萄酒 是 红色的 ,

"一饮而尽，酒是红色的。"

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] [ju:θ] [ɪz] ['gloʊɪŋ] ,
And the rose of youth is glowing ,
和 这 玫瑰 的 青年 是 发光 ,

青春之花正绽放着光彩。

[waɪl] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər][fled]
While the toils of life are fled
尽管 这 辛勤劳作 的 生活 是 逃亡

当生活的辛劳被逃避时

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] ;
And the snows of age are going ;
和 这 雪 的 年龄 是 去 ;

岁月的积雪正在消融;

[kwɑ:f] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [wɪl] ,
Quaff it with a hearty will ,
畅饮 它 和 一个 爽朗 将要 ,

痛饮一番，

[kwɑ:f] [ˌaɪ 'ti:] [di:p] [ænd; ənd][kwɑ:f] [fər'evər] ;
Quaff it deep and quaff forever ;
畅饮 它 深的 和 畅饮 永远 ;

痛饮，永远畅饮;

[waɪn] [wɪl] ['evri] ['sɑ:roʊ] [kɪl] ,
Wine will every sorrow kill ,
葡萄酒 将要 每一个 悲哀 杀 ,

美酒能抚平一切悲伤。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['pleʒərz] ['nevər] .
And **destroy** **the** **pleasures** **never** **.**
和 破坏 这 快乐 绝不 .

永远不要摧毁快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [biːts] [sæd][ænd; ənd] [loʊ] ,
When **the** **heart** **beats** **sad** **and** **low** **,**
什么时候 这 心 节拍 伤心 和 低的 ,

当心跳低沉悲伤时，

[drɪŋk] [ɪts] ['glædnəs] [laɪk][ə; eɪ]['rɪvər] ;
Drink **its** **gladness** **like** **a** **river** **;**
喝 它是 欢乐 喜欢 一个 河 ;

畅饮它的快乐，如同畅饮河流；

[wen] [ðə; ði][soʊl][ɪz] [wiːk] [wɪð; wɪθ][woʊ] ,
When **the** **soul** **is** **weak** **with** **woe** **,**
什么时候 这 灵魂 是 虚弱的 和 悲哀 ,

当灵魂因悲伤而虚弱时，

[kwɑːf] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪvər] ;
Quaff **and** **be** **a** **cheerful** **liver** **;**
畅饮 和 是 一个 快乐 肝 ;

畅饮一番，做个快乐的肝脏；

['nevər] , ['nevər] , [laɪf] , [dɪ'sper] ,
Never **,** **never** **,** **life** **,** **despair** **,**
绝不 , 绝不 , 生活 , 绝望 ,

永不，永不，生命，绝望

[waɪl] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪz] [naɪ] [ðiː] ;
While **a** **cup** **of** **hope** **is** **nigh** **thee** **;**
尽管 一个 杯子 的 希望 是 夜 你 ;

当希望之杯就在你身边时；

[bend] [nɑːt] ['ʌndər] ['loʊdz] [ʌv; əv] [ker]
Bend **not** **under** **loads** **of** **care**
弯曲 不是 在下面 负载 的 关心

不要在重压下弯腰

[waɪl] [ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɪz] [baɪ] [ðiː] !
While **the** **fount** **of** **joy** **is** **by** **thee** **!**
尽管 这 喷泉 的 喜悦 是 经过 你 !

只要你拥有喜乐的源泉！

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [f'rendʃɪps] [end]
If **the** **fickle** **friendships** **end**
如果 这 反复无常 友谊 结尾

如果善变的友谊结束了

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɔːrtʃən] [biː; bi] [ə; eɪ] [sæd] [wʌn] ,
And **thy** **fortune** **be** **a** **sad** **one** **,**
和 你的 财富 是 一个 伤心 一 ,

愿你的命运悲惨，

[kleɪm] , [oʊ] , [kleɪm] , [æz; əz] ['truːɪst] [frend] ,
Claim **,** **O** **,** **claim** **,** **as** **truest** **friend** **,**
宣称 , 哦 , 宣称 , 作为 最真实的 朋友 ,

声称，哦，声称，作为最真挚的朋友，

['ruːbi] [waɪn] , [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd][glæd][wʌn] !

Ruby	**wine**	**,**	**the**	**sweet**	**and**	**glad**	**one**	**!**
红宝石	葡萄酒	,	这	甜的	和	高兴的	一	!

红宝石酒，甜美而令人愉悦的酒!

[ɪf] [ðaɪ] [lʌv] [hæθ] ['pruːvn] [koʊld] ,

If	**thy**	**love**	**hath**	**proven**	**cold**	**,**
如果	你的	爱	有	已证实	寒冷的	,

如果你的爱已变得冷淡，

[liːv] [hɜːr; hər] , [liːv] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wʌn] ;

Leave	**her**	**,**	**leave**	**her**	**,**	**for**	**the**	**new**	**one**	**;**
离开	她	,	离开	她	,	为了	这	新的	一	;

离开她，离开她，去找新欢;

[waɪn] [ɪz] ['nevər] [fɔːls] [fɔːr; fər][goʊld] ;

Wine	**is**	**never**	**false**	**for**	**gold**	**;**
葡萄酒	是	绝不	错误的	为了	金子	;

美酒永远不会比黄金更珍贵;

[frend] [tuː; tə] [frend] , [ə; eɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [truː] [wʌn] !

Friend	**to**	**friend**	**,**	**a**	**tried**	**and**	**true**	**one**	**!**
朋友	到	朋友	,	一个	尝试	和	真的	一	!

朋友之间说的，绝对可靠!

[let] [ðə; ði] ['sɪnɪks] [kɜːrs] [ænd; ənd] [reɪv] ;

Let	**the**	**cynics**	**curse**	**and**	**rave**	**;**
让	这	愤世嫉俗者	诅咒	和	锐舞	;

就让那些愤世嫉俗的人咒骂吧;

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] ;

This	**must**	**be**	**a**	**life**	**of**	**pleasure**	**;**
这	必须	是	一个	生活	的	乐趣	;

这一定是享乐的生活;

[fɪl] [ə; eɪ] ['bʌmpər] !

Fill	**a**	**bumper**	**!**
充满	一个	保险杠	!

装满保险杠!

['hiːz] [ðə; ði] [neɪv]

He's	**the**	**knave**
他是	这	恶棍

他是个恶棍

[huː] [wʊd] [skɔːrn]['dʒɔɪz] ['fʊlɪst] ['meʒər] ;

Who	**would**	**scorn**	**joy's**	**fullest**	**measure**	**;**
WHO	会	轻蔑	快乐的	最	措施	;

谁会轻视极致的快乐呢?

[kwɑːf] [ðə; ði] [glæs] , [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [red] ;

Quaff	**the**	**glass**	**,**	**the**	**wine**	**is**	**red**	**;**
畅饮	这	玻璃	,	这	葡萄酒	是	红色的	;

一饮而尽，酒是红色的;

['aʊər] [baɪ]['aʊər] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ;

Hour	**by**	**hour**	**the**	**days**	**are**	**going**	**;**
小时	经过	小时	这	天	是	去	;

时间一分一秒地过去;

[waɪn] [ɪz] [jet] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [hed]

Wine	**is**	**yet**	**the**	**fountain**	**head**
葡萄酒	是	然而	这	喷泉	头

酒仍然是源头

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['plɛʒərz] [taɪd][ɪz] ['floʊɪŋ]
From **which** **pleasure's** **tide** **is** **flowing**
从 哪个 快乐的 潮 是 流动

快乐之潮正从何处涌来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[gʊd] - [naɪt] .
GOOD - NIGHT .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , [gʊd] - [naɪt] !
Good night , my little love , good - night !
好的 夜晚 , 我的 小的 爱 , 好的 - 夜晚 !

晚安，我的小宝贝，晚安！

[meɪ] ['eɪndʒəlz] [kiːp]
May angels keep
可能 天使 保持

愿天使守护

[wɪð; wɪθ]['fɑːndəst] [wɑːtʃ] [ðaɪ] ['slʌmbəz] , [tɪl] [ðə; ði] [laɪt]
With fondest watch thy slumbers , till the light
和 最爱 手表 你的 睡眠 , 直到 这 光

愿你安睡，直到黎明破晓

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðaɪ] [sliːp] ,
Shall break thy sleep ,
将 休息 你的 睡觉 ,

将会扰乱你的睡眠，

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌndɚz] [braɪt]
And morning with its wonders bright
和 早晨 和 它是 奇迹 明亮的

清晨，带着它奇妙的光明

[ʃæl; ʃəl] ['bænɪʃ] [ɔːl] [ðaɪ] ['kɛrz] [wɪð; wɪθ] [maɪt] .
Shall banish all thy cares with might .
将 放逐 全部 你的 关心 和 可能 .

必以强大的力量驱散你所有的忧虑。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['kwɪkənd] [laɪf][ʌv; əv][maɪn] ,
Within this quickened life of mine ,
之内 这 加速 生活 的 矿 ,

在我这飞逝的生命中，

[aɪ] [ber] [ə'weɪ]
I bear away
我 熊 离开

我带走了

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd] ['tendər] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ðaɪn] ,
The loving looks and tender words of thine ,
这 爱 看起来 和 投标 字 的 你的 ,

你充满爱意的眼神和温柔的话语，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ]
Which from this day
哪个 从 这 天

从今天起

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [ʃaɪn]
Within my soul shall ever shine
之内 我的 灵魂 将 曾经 闪耀

我的灵魂深处将永远闪耀光芒

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['betər] , [mɔːr] [dɪ'vaɪn] .
And make me better , more divine .
和 制作 我 更好的 , 更多的 神圣的 .

让我变得更好，更神圣。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ænd; ənd] [truːθ] , [maɪ] [hɑːrt]
With love and trust and truth , my heart
和 爱 和 相信 和 真相 , 我的 心

带着爱、信任和真诚，我的心

[biːts] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðiː] ;
Beats all for thee ;
节拍 全部 为了 你 ;

一切都为你而战;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [meɪ] ['wɑːndər] [fɑːr] [ə'pɑːrt] ,
And though our lives may wander far apart ,
和 尽管 我们的 生活 可能 漫步 远的 除 ,

即使我们的生活轨迹可能截然不同，

[tɪl] ['dɛθs] [dɪ'kriː]
Till death's decree
直到 死亡人数 法令

直到死神降临

[ʃæl; ʃəl] [pɪrs] [maɪ] [hoʊps] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [dɑːrt] ,
Shall pierce my hopes with deadly dart ,
将 刺穿 我的 希望 和 致命 镖 ,

它将用致命的飞镖刺穿我的希望，

[ðaʊ] [stɪl] [maɪ] [stɑːr] [ʌv; əv] ['gaɪd(ə)ns] [ɑːrt] .
Thou still my star of guidance art .
你 仍然 我的 星星 的 指导 艺术 .

你依然是我的指路明灯。

[gʊd] - [naɪt] , [dɪr] [wʌn] !
Good - night , dear one !
好的 - 夜晚 , 亲爱的 一 !

晚安，亲爱的!

[æz; əz] [glæ'dɪst] ['sɔŋz] ,
As gladdest songs ,
作为 最高兴 歌曲 ,

作为最欢快的歌曲，

[ðə; ði] [swiːtəst] [driːmz]
The sweetest dreams
这 最甜美的 梦境

最甜蜜的梦

[fɪl] [ɔːl] [maɪ] ['hæpi] [soʊl] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [θrɔŋz] ,
Fill all my happy soul in joyous throngs ,
充满 全部 我的 快乐的 灵魂 在 欢乐 人群 ,

让我的快乐灵魂充满欢乐的人群，

[ænd; ənd] ['tendər] [θiːmz]
And tender themes
和 投标 主题

以及温柔的主题

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[brɪŋ] [blɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] ['neɪtʃər] [lɔːŋz] ,
Bring bliss for which my nature longs ,
带来 极乐 为了 哪个 我的 自然 长 ,

带来我内心渴望的幸福，

[ænd; ənd] [sleɪ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [rɔŋz] .
And slay the curse of ancient wrongs .
和 杀戮 这 诅咒 的 古老的 错误 .

斩断古老罪恶的诅咒。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] !
Good - night , my little love !
好的 - 夜晚 , 我的 小的 爱 !

晚安，我的小宝贝！

[ɪn] [ker]
In care
在 关心

在护理

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [rest] ,
Of Heaven rest ,
的 天堂 休息 ,

愿天安息，

[ænd; ənd] [meɪ] [ðaɪ] [laɪf] [noʊ] [diːpər] ['sɑːroʊ] [ʃer]
And may thy life no deeper sorrow share
和 可能 你的 生活 不 更深 悲哀 分享

愿你的人生不再承受更深的悲伤。

[ðæn; ðən] ['lʌvz] [bɪ'hest] ,
Than love's behest ,
比 爱的 要求 ,

比爱情的召唤更甚，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['ræptʃəz] [rer] !
Beneath the smiles of raptures rare !
下面 这 微笑 的 狂喜 稀有的 !

在罕见的狂喜笑容背后！

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

[gɑːd] [kiːp] [ðiː] ['evriwer] !
God keep thee everywhere !
上帝 保持 你 到处 !

愿上帝保佑你平安！

[lɪv; laɪv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
LIVE LIFE WITH LOVE .
居住 生活 和 爱 .

用爱生活。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [soʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɔːr] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ,
There is no soul of anguish or repining ,
那里 是 不 灵魂 的 痛苦 或者 重新装订 ,

没有痛苦或怨恨的灵魂，

[ðæt] [dauts] [ænd; ənd] ['tremblz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [gluːm] ,
That doubts and trembles in the shades of gloom ,
那 疑虑 和 颤抖 在 这 色调 的 愁云 ,

在阴暗的阴影中，它充满怀疑和颤抖。

[bʌt; bət] [lʌv] [kæn; kən] [liːd] [wer] ['sɔftəst] [sʌnz] [ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ]
But love can lead where softest suns are shining
但 爱 能 带领 在哪里 最柔软 太阳 是 灼灼

但爱可以引领我们去往阳光最柔和的地方。

[ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪts] [bluːm] .
And fill his days with beauty and its bloom .
和 充满 他的 天 和 美丽 和 它是 盛开 .

让他的每一天都充满美丽和繁花盛开。

[lɪv; laɪv][laɪf][wɪð; wɪθ] [lʌv] !
Live life with love !
居住 生活 和 爱 !

用爱生活!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['bʊzəm][dɑːrk][wɪð; wɪθ]['loʊnli] ['kerɪŋ] ,
There is no bosom dark with lonely caring ,
那里 是 不 怀 黑暗的 和 孤独 关怀 ,

没有孤独关怀的黑暗胸膛，

[ðæt] ['sædli] ['sɔrəuz] [ɪn][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][woʊ] ,
That sadly sorrows in the nights of woe ,
那 令人遗憾的是 悲伤 在 这 夜晚 的 悲哀 ,

那令人悲伤的哀悼，在悲伤的夜晚，

[bʌt; bət] [lʌv] [kæn; kən] [suːð] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ,
But love can soothe his torture and despairing ,
但 爱 能 舒缓 他的 酷刑 和 绝望 ,

但爱可以抚慰他的痛苦和绝望。

[ænd; ənd] ['skætər] ['glædnəs] [wer] [hɪz; ɪz] [fiːt] [meɪ] [goʊ] .
And scatter gladness where his feet may go .
和 分散 欢乐 在哪里 他的 脚 可能 去 .

并将快乐散播到他所到之处。

[lɪv; laɪv][laɪf][wɪð; wɪθ] [lʌv] !
Live life with love !
居住 生活 和 爱 !

用爱生活!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [siːn] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɔːr] ['sɑːroʊ]
There is no scene of misery or sorrow
那里 是 不 场景 的 苦难 或者 悲哀

这里没有悲惨或悲伤的景象

[ðæt] [druːps] [ænd; ənd] ['wɪðərz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv] [naɪt] ,
That droops and withers in the dark of night ,
那 下垂 和 威瑟斯 在 这 黑暗的 的 夜晚 ,

在夜幕降临之际，它耷拉着枝叶，枯萎凋零。

[bʌt; bət] [lʌv] [kæn; kən] [brɪŋ] [fɑːnd] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ]
But love can bring fond yearnings for the morrow
但 爱 能 带来 喜爱 渴望 为了 这 明天

但爱情会带来对明天的美好憧憬。

[ænd; ənd] [hiːp] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['hoʊps] [ʌn'feɪdɪŋ] [laɪt] .

And	heap	the	heart	with	hope's	unfading	light	.
和	堆	这	心	和	希望	不褪色	光	.

让心中充满希望永不熄灭的光芒。

[lɪv; laɪv][laɪf][wɪð; wɪθ] [lʌv] !

Live	life	with	love	!
居住	生活	和	爱	!

用爱生活!

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][noʊ] ['sɪnfl] ['kriːtʃər]

There	is	in	all	the	world	no	sinful	creature
那里	是	在	全部	这	世界	不	罪恶的	生物

世上没有一个有罪的生物

[ðæt] [grəups] [ænd; ənd] ['fɔːltəz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [weɪ] ,

That	gropes	and	falters	on	his	troubled	way	,
那	摸索	和	犹豫不决	在	他的	麻烦	方式	,

那条艰难的路，他跌跌撞撞，步履蹒跚。

[bʌt; bət] [lʌv] [kæn; kən] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] ['neɪtʃər] ,

But	love	can	overcome	his	erring	nature	,
但	爱	能	克服	他的	犯错	自然	,

但爱可以战胜他错误的本性。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] .

And	change	his	darkness	to	eternal	day	.
和	改变	他的	黑暗	到	永恒	天	.

将他的黑暗变为永恒的光明。

[lɪv; laɪv][laɪf][wɪð; wɪθ] [lʌv] !

Live	life	with	love	!
居住	生活	和	爱	!

用爱生活!

[swiːt] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] ['bauntiz] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] ,

Sweet	love	,	with	bounties	that	her	hands	are	giving	,
甜的	爱	,	和	赏金	那	她	双手	是	给予	,

甜蜜的爱，她双手慷慨馈赠，

[kæn; kən] ['blɑːsəm] ['roʊziz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dezərt] [hiːθ] ,

Can	blossom	roses	on	the	desert	heath	,
能	开花	玫瑰	在	这	沙漠	希思	,

沙漠荒原上也能开玫瑰吗?

[kæn; kən] ['braɪt(ə)n] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ]

Can	brighten	all	the	longings	of	the	living
能	提亮	全部	这	渴望	的	这	活的

能够照亮所有生者的渴望

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [faʊnd] ['kɪsɪz] [wɔːrm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv] [deθ] .

And	with	found	kisses	warm	the	lips	of	death	.
和	和	成立	吻	温暖的	这	嘴唇	的	死亡	.

用找到的吻温暖死亡的嘴唇。

[lɪv; laɪv][laɪf][wɪð; wɪθ] [lʌv] !

Live	life	with	love	!
居住	生活	和	爱	!

用爱生活!

[æz; əz] [lʌv] [ɪz] [ðaɪn] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [deɪz] [biː; bi] [swiːtər]

As	love	is	thine	,	so	shall	thy	days	be	sweeter
作为	爱	是	你的	,	所以	将	你的	天	是	更甜

爱属于你，你的日子也会更加甜蜜。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [di:dz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['fɛloʊz] [bles] ;

With	all	the	deeds	that	shall	thy	fellows	bless	;
和	全部	这	契约	那	将	你的	伙伴们	保佑	;

愿你的所有善行都能得到同伴们的祝福;

[ðaɪ] [smɔ:l] [ə'tʃi:vmənts] ['noʊblɚ][ænd; ənd] [kəm'pli:tər]

Thy	small	achievements	nobler	and	completer
你的	小的	成就	更高贵	和	完成者

你的小成就更崇高、更圆满

[wɪð; wɪθ] [tru:θ] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] ['hæpinəs] !

With	truth	and	hope	and	highest	happiness	!
和	真相	和	希望	和	最高	幸福	!

带着真诚、希望和至高的幸福!

[lɪv; laɪv][laɪf][wɪð; wɪθ] [lʌv] !

Live	life	with	love	!
居住	生活	和	爱	!

用爱生活!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌdɪskən'tent] .

DISCONTENT	.
不满	.

不满。

[ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [i:st]

The	sun	comes	up	in	the	east
这	太阳	来	向上	在	这	东方

太阳从东方升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

And	the	sun	goes	down	in	the	west	,
和	这	太阳	去	向下	在	这	西方	,

太阳从西方落下。

[ænd; ənd][mæn][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz][ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] [bi:st]

And	man	to	me	is	a	heartless	beast
和	男人	到	我	是	一个	狠心	兽

在我看来，男人是冷酷无情的野兽。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [brest] .

And	the	world	has	only	a	savage	breast	.
和	这	世界	有	仅有的	一个	野蛮的	胸部	.

而这个世界只有野蛮的胸膛。

[haʊ] [θɔ:ts] [rʌʃ] ['oʊvər][maɪ][soʊl]

How	thoughts	rush	over	my	soul
如何	想法	匆忙	超过	我的	灵魂

思绪如潮水般涌入我的灵魂

[æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [wɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] !

As	the	waves	walk	over	the	sea	!
作为	这	波浪	走	超过	这	海	!

如同海浪在海面上行走!

[ðer; ðər][fɔ:rmz] [fli:] [su:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔrəuz] [roʊl]

Their	forms	flee	soon	and	the	sorrows	roll
他们的	表格	逃跑	很快	和	这	悲伤	卷

他们的身影很快消逝，悲伤随之而来。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [dɪ'stres] [ðæt] [ɪz]['oʊvər][ˌem 'iː] .

In	the	deep	distress	that	is	over	me	.
在	这	深的	痛苦	那	是	超过	我	.

我深感痛苦。

[haʊ] [hoʊps] [ə'raɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

How	hopes	arise	in	my	heart	,
如何	希望	出现	在	我的	心	,

希望如何在我的心中升起，

[æz; əz][ðə; ði]['roʊziz] [bluːm] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] !

As	the	roses	bloom	over	the	plain	!
作为	这	玫瑰	盛开	超过	这	清楚的	！

玫瑰花在平原上盛开!

[bʌt; bət][taɪm][ɪz] ['terɪŋ] [ðer; ðər] [swiːts] [ə'pɑːrt]

But	time	is	tearing	their	sweets	apart
但	时间	是	撕裂	他们的	糖果	除

但时间正在摧毁他们的甜蜜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ][ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [peɪn] .

And	they	die	in	darkness	and	awful	pain	.
和	他们	死	在	黑暗	和	可怕	疼痛	.

他们死于黑暗和极度痛苦之中。

[æm'bɪʃənz] [bɜːrn][ɪn][maɪ] [brest] ,

Ambitions	burn	in	my	breast	,
抱负	烧伤	在	我的	胸部	,

我胸中燃烧着雄心壮志，

[æz; əz][ðə; ði][fairz][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][reɪdʒ] ;

As	the	fires	in	a	city	rage	;
作为	这	火灾	在	一个	城市	愤怒	;

城市大火肆虐之时;

[bʌt; bət][dæmp] [kriːps] ['oʊvər][ðer; ðər]['fɜːrvɪd][zest]

But	damp	creeps	over	their	fervid	zest
但	潮湿	令人毛骨悚然	超过	他们的	狂热	热情

但潮湿的气息渐渐侵蚀了他们炽热的热情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['æʃ(ə)n][eɪdʒ] .

And	they	sink	away	into	ashen	age	.
和	他们	下沉	离开	进入	铁青	年龄	.

他们渐渐消逝，步入灰烬般的岁月。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleʒər] [fɔːr; fər][peɪn]

If	there	was	pleasure	for	pain
如果	那里	曾是	乐趣	为了	疼痛

如果痛苦也能带来快乐的话

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] ['hæpi] [ə'waɪl] ,

I	could	well	be	happy	awhile	,
我	可以	出色地	是	快乐的	一会儿	,

我或许会有一段时间的快乐时光。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [maɪ]['bʊzəm] [wʊd] [nɛə] [kəm'pleɪn] ,

And	,	O	,	my	bosom	would	ne'er	complain	,
和	,	哦	,	我的	怀	会	从未	抱怨	,

哦，我的胸膛永远不会抱怨，

[ɪf] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][smaɪl] .

If	my	fortune	gave	me	a	single	smile	.
如果	我的	财富	给予	我	一个	单身的	微笑	.

如果我的命运能给我带来哪怕一丝微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz][ɑːn] ,
But here I am , and the curse is on ,
但 这里 我 是 , 和 这 诅咒 是 在 ,

但我却身处此地，诅咒已然降临。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][woʊ] ,
And my life is a waste of woe ,
和 我的 生活 是 一个 浪费 的 悲哀 ,

我的一生都只是徒劳的痛苦，

[ænd; ənd] [er] [wʌn]['rɪvər][ʌv; əv] [terz] [ɪz] [gɔːn] ,
And ere one river of tears is gone ,
和 埃雷 一 河 的 眼泪 是 已消失 ,

泪水尚未流尽，

[oʊ] , [ə'nʌðər] ['tɔːrənt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [floʊ] .
O , another torrent begins to flow .
哦 , 其他 激流 开始 到 流动 .

哦，又一股洪流开始奔涌。

[ɑː] , [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [iːst]
Ah , the sun comes up in the east
啊 , 这 太阳 来 向上 在 这 东方

啊，太阳从东方升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] .
And the sun goes down in the west .
和 这 太阳 去 向下 在 这 西方 .

太阳从西方落下。

[ænd; ənd][mæn][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [biːst]
And man to me is a heartless beast
和 男人 到 我 是 一个 狠心 兽

在我看来，男人是冷酷无情的野兽。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [brest] !
And the world has only a savage breast !
和 这 世界 有 仅有的 一个 野蛮的 胸部 !

而这个世界只有野蛮的乳房！

['stænzə] .
STANZAS .
诗节 .

诗节。

[pʊt][nɑːt] [trʌst] [nɔːr] ['tendərnəs] [tuː; tə] [sliːp] ,
Put not trust nor tenderness to sleep ,
放 不是 相信 也不 压痛 到 睡觉 ,

不要让信任和温柔沉睡，

[ɪn] ['sɑːroʊ] [sæd] ;
In sorrow sad ;
在 悲哀 伤心 ;

悲伤难过；

[ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [meɪ] [kriːp] ,
The heart , in which a little love may creep ,
这 心 , 在 哪个 一个 小的 爱 可能 潜行者 ,

心，一个可以悄悄滋生爱意的地方，

[ɪz][nɑːt][ɔːl][bæd] .
Is not all bad .
是 不是 全部 坏的 .

也不全是坏事。

[ðə; ði]['dɑːrkəst]['aʊərz] [ðæt] [wer] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [gluːm] ,
The darkest hours that wear a wondrous gloom ,
这 最黑暗的 小时 那 穿 一个 奇妙的 愁云 ,

最黑暗的时刻，笼罩着一种奇妙的阴郁，

[ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [laɪt] ,
Are somewhat light ,
是 有些 光 ,

比较轻盈，

[ɪf] [bʌt; bət][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv]['briljəns,-jənsi] [ɪ'luːm]
If but one ray of brilliancy illume
如果 但 一 射线 的 才华横溢 照明

即使只有一缕光芒照亮

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [naɪt] .
The brooding night .
这 沉思 夜晚 .

阴沉的夜晚。

[ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːd] [ænd; ənd] ['bræmbl] [θraɪv]
The field in which the weed and bramble thrive
这 场地 在 哪个 这 杂草 和 荆棘 蓬勃发展

杂草和荆棘丛生的田野

[hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv] [gʊd] ,
Has some of good ,
有 一些 的 好的 ,

有一些优点，

[ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['blɑːsəm] ['strʌglɪŋ] [lɪv; laɪv]
If but a single blossom struggling live
如果 但 一个 单身的 开花 挣扎 居住

即使只有一朵花在挣扎求生

[ə'mɪd][ðə; ði] [ruːd] .
Amid the rude .
之中 这 粗鲁的 .

在粗鲁无礼之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][væst][ɪz][nɑːt][ɔːl] ['desələt] ,
The ocean vast is not all desolate ,
这 海洋 广阔的 是 不是 全部 荒凉 ,

浩瀚的海洋并非全然荒凉，

[ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'twiːn] ,
The worlds between ,
这 世界 之间 ,

世界之间的

[ɪf] [ɑːn][ɪts]['wɔːtərz] ['berɪŋ] ['hjuːmən] [freɪt]
If on its waters bearing human freight
如果 在 它是 水 轴承 人类 货运

如果其水域载有人类货物

[wʌn] [seɪl] [ɪz] [siːn] .
One sail is seen .
一 帆 是 已见 .

可以看到一艘帆。

[ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [koʊld] [əˈmɪd] [ðə; ði] [wʊd] ,
All is not harsh and cold amid the wood ,
全部 是 不是 残酷的 和 寒冷的 之中 这 木头 ,

森林中并非处处充满严酷和寒冷，

[ɪf] [ˈwɔːbld] [sɔːŋ]
If warbled song
如果 鸣啭 歌曲

如果鸣唱

[rɪˈzaʊnd] , [haʊ] [ˈfiːbli] , [θruː] [ðə; ði] [ˈsɑːlətuːd]
Resound , how feebly , through the solitude
回响 , 如何 虚弱地 , 通过 这 孤独

在孤独中，回响多么微弱

[ʌv; əv] [ˈtæŋg(ə)ld] [rɔːŋ] .
Of tangled wrong .
的 纠缠不清 错误的 .

一团糟，完全错误。

[ðə; ði] [ˈdezərt] , [ˈbærən] , [bliːk] , [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [sænd]
The desert , barren , bleak , a waste of sand
这 沙漠 , 荒芜 , 苍凉 , 一个 浪费 的 沙

沙漠，荒凉，萧瑟，一片沙海。

[dʌz] [ˈnevər] [spred] ,
Does never spread ,
做 绝不 传播 ,

不会扩散。

[ɪf] [spɪr] [ʌv; əv] [græs] [ɪn] [ˈvɜːrdʒər] [griːn] [ɪkˈspænd]
If spear of grass in verdure green expand
如果 矛 的 草 在 绿意盎然 绿色的 扩张

如果青翠的草地上长出一根草茎，它会伸展开来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

俄克拉荷马及其他诗歌(Oklahoma and Other Poems)
第5/6页

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] .
Above the dead .
多于 这 死的 .

凌驾于死者之上。

[ðen] [pʊt] [nɑːt] [trʌst] [nɔːr] ['tendərnəs] [tuː; tə] [sliːp]
Then put not trust nor tenderness to sleep
然后 放 不是 相信 也不 压痛 到 睡觉

所以，不要让信任和温柔沉睡。

[ɪn] ['sɑːroʊ] [sæd] ;
In sorrow sad ;
在 悲哀 伤心 ;

悲伤难过;

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [meɪ] [kriːp]
The heart in which a little love may creep
这 心 在 哪个 一个 小的 爱 可能 潜行者

一颗可能悄然萌生爱意的心

[ɪz][nɑːt][ɔːl][bæd] .
Is not all bad .
是 不是 全部 坏的 .

也不全是坏事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
THE WAY OF THE WORLD .
这 方式 的 这 世界 .

世俗之道。

[sɪns] ['ædəmz][fɜːrst][sɪn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Since Adam's first sin in the garden of song ,
自从 亚当的 第一的 罪 在 这 花园 的 歌曲 ,

自从亚当在伊甸园犯下第一个罪以来，

[wer] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɜːr; wər] ,
Where the hopes of the race were empearled ,
在哪里 这 希望 的 这 种族 是 珍珠 ,

比赛的希望寄托于此，

[wen'evər] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [dʌz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ,
Whenever a mortal does anything wrong ,
每当 一个 凡人 做 任何事物 错误的 ,

凡人一旦做错事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
It is only the way of the world !
它 是 仅有的 这 方式 的 这 世界 !

这就是世事常态!

[ɪf] ['steɪtsmən] [fər'get] [ɔ:l] [ðə; ði] [pledʒz] [ðeɪ] [meɪd] ,
If statesmen forget all the pledges they made ,
如果 政治家 忘记 全部 这 承诺 他们 制成 ,

如果政治家们忘记了他们所做的所有承诺，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] ['i:vəlz] [ɑ:r; ər] [hə:ld] , —
And the people to evils are hurled , —
和 这 人们 到 罪恶 是 投掷 , —

人民被抛入邪恶之中，——

[ɪk'skju:s] [ðer; ðər] [mɪsdi:zd] ! -
Excuse their misdeeds ! '
原谅 他们的 不当行为 ! -

原谅他们的过错吧!

[tɪz] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪd] ,
Tis a trick of the trade ,
的 一个 诡计 的 这 贸易 ,

这是行内惯用的伎俩。

[ænd; ənd] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] !
And is only the way of the world !
和 是 仅有的 这 方式 的 这 世界 !

这就是世道!

[ɪf] ['bæŋkərz] , [kən'fju:zɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [welθ] ,
If bankers , confusing distinctions of wealth ,
如果 银行家 , 令人困惑 区别 的 财富 ,

如果银行家们混淆了财富的界限，

[hæv; həv] [jʊr; jər] [goʊld] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɑ:kəts] [wɜ:rl] ,
Have your gold to their own pockets whirled ,
有 你的 金子 到 他们的 自己的 口袋 旋转 ,

让你的黄金落入他们的口袋，任其挥霍。

[ænd; ənd] [ðen] [gɔ:n] [tu:; tə] ['jʊrəp] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] [ænd; ənd] [helθ] —
And then gone to Europe for pleasure and health —
和 然后 已消失 到 欧洲 为了 乐趣 和 健康 —

然后她去了欧洲游玩和养生——

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
It is only the way of the world .
它 是 仅有的 这 方式 的 这 世界 .

这就是世事常态。

[ɪf] ['pri:tʃəz] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [oʊld]
If preachers , forgetting the Master of old
如果 传道者 , 遗忘 这 掌握 的 老的

如果传道者忘记了古时的主人

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [laɪt] [hi:; hi] [ʌn'fə:ld] ,
And the banner of light He unfurled ,
和 这 横幅 的 光 他 展开 ,

他展开了光明的旗帜，

[ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ju:] - [læmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊld] , —
Elope with the fairest ewe - lambs of the fold , —
私奔 和 这 最公平 母羊 - 羔羊 的 这 折叠 , —

与羊群中最漂亮的小母羊私奔吧，——

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
It is only the way of the world .
它 是 仅有的 这 方式 的 这 世界 .

这就是世事常态。

[ɪf] ['mɜːtʃənts] , [ʌn'skruːpjələs] , [tʃiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl]
If merchants , unscrupulous , cheat with a will
如果 商人 , 无良的 , 欺骗 和 一个 将要

如果奸商不择手段，以意志欺骗

[waɪl] [ðer; ðər][lɪps][ɑːr; ər][æt; ət] ['ɑːnəsti] [kɜːrld] , —
While their lips are at honesty curled , —
尽管 他们的 嘴唇 是 在 诚实 卷曲 , —

虽然他们的嘴角带着一丝嘲讽的笑意，——

[hɑːrʃ] [bleɪm] , [haɪ] [ə'weɪ] !
Harsh blame , hie away !
残酷的 责备 , 嗨 离开 !

严厉的指责，快走开!

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['senʃər] , [biː; bi] [stɪl] !
And your censure , be still !
和 你的 谴责 , 是 仍然 !

你们的谴责，请停止!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
It is only the way of the world !
它 是 仅有的 这 方式 的 这 世界 !

这就是世事常态!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
The way of the world !
这 方式 的 这 世界 !

这就是世俗之道!

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪk'skjuːs]
What a happy excuse
什么 一个 快乐的 原谅

多么令人欣慰的借口

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌn'fəːld] !
For the faults and the follies unfurled !
为了 这 故障 和 这 愚行 展开 !

揭露了所有的过错和愚蠢!

[baɪnd]['vɜːrtʃuː] [sɪ'kjʊrli] !
Bind virtue securely !
绑定 美德 安全地 !

牢牢束缚美德!

[ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][tɜːrn] [luːs] !
The vices turn loose !
这 恶习 转动 松动的 !

恶习肆意蔓延!

- [tɪz][ðə; ði] [weɪ] — - [tɪz][ðə; ði] [weɪ] — [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
' Tis the way — ' tis the way — of the world !
- 的 这 方式 — - 的 这 方式 — 的 这 世界 !

这就是世道!

[maɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][aɪ] .
MY SHADOW AND I .
我的 阴影 和 我 .

我和我的影子。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr][skaɪ] ,
A **something** **,** **not** **of** **earth** **or** **sky** **,**
一个 某物 , 不是 的 地球 或者 天空 ,

一种非天地之物，

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wɔːks] [ðə; ði] [weɪz] [aɪ][goʊ] ,
Beside **me** **walks** **the** **ways** **I** **go** **,**
旁 我 散步 这 方式 我 去 ,

我走的路就在我身边，

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ]['nevər]['truːli] [noʊ] ,
And **I** **—** **I** **never** **truly** **know** **,**
和 我 — 我 绝不 真的 知道 ,

而我——我永远也无法真正了解，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .
If **I** **am** **it** **or** **it** **is** **I** **.**
如果 我 是 它 或者 它 是 我 .

如果我就是它，或者它就是我。

[ˌaɪ 'tiː] [suːðz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts]['tendər] [spiːtʃ] ,
It **soothes** **me** **with** **its** **tender** **speech** **,**
它 舒缓 我 和 它是 投标 演讲 ,

它温柔的低语抚慰着我。

[ˌaɪ 'tiː] [gaɪdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒent(ə)l][hænd] ,
It **guides** **me** **with** **its** **gentle** **hand** **,**
它 指南 我 和 它是 温和的 手 ,

它用温柔的手指引着我，

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ˌʌndər'stænd]
But **I** **—** **I** **can** **not** **understand**
但 我 — 我 能 不是 理解

但我——我无法理解

[ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [baɪnd][ˌjuː 'es] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .
The **links** **that** **bind** **us** **each** **to** **each** **.**
这 链接 那 绑定 我们 每个 到 每个 .

将我们彼此联系在一起的纽带。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['goʊldən] [deɪz]
I **hear** **the** **songs** **of** **golden** **days**
我 听到 这 歌曲 的 金的 天

我听见了黄金时代的歌声

[fɔːl] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] ['sædnd] ['jɪrz] ,
Fall **softly** **on** **the** **saddened** **years** **,**
落下 轻轻 在 这 悲伤 年 ,

轻轻地落在悲伤的岁月上，

[bʌt; bət] [noʊ] [nɑːt] [huːz] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ɪrz]
But **know** **not** **whose** **the** **hungry** **ears**
但 知道 不是 谁 这 饥饿的 耳朵

但不知是谁的耳朵饥渴难耐

[fɜːrst] [fiːst] [ɑːn][ðə; ði] ['raʊndəleɪz] .
First **feasted** **on** **the** **roundelays** **.**
第一的 盛宴 在 这 轮换 .

首先享用了旋转木马。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði][hoʊps] , [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [breɪv] ,
I **feel** **the** **hopes** **,** **the** **yearnings** **brave** **,**
我 感觉 这 希望 , 这 渴望 勇敢的 ,

我感受到了那些勇敢的希望和渴望，

[wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈbʊzəm] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] [roʊl] ,

Within	my	bosom	surge	and	roll	,
之内	我的	怀	涌	和	卷	,

在我胸腔中涌动翻滚，

[bʌt; bət] [noʊ] [nɑːt] [huːz] [ðə; ði] [ˈmæstər] [soʊl]

But	know	not	whose	the	Master	Soul
但	知道	不是	谁	这	掌握	灵魂

但不知谁才是主宰之魂

[ðæt] [kɔːld] [ðer; ðər] [ˈglɔːriz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] .

That	called	their	glories	from	the	grave	.
那	称为	他们的	荣耀	从	这	严重	.

那使他们的荣耀从坟墓中重现。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɝːldz] [ˈgreɪtər] [kɜːrs] ,

I	see	the	great	world's	greater	curse	,
我	看	这	伟大的	世界的	更大的	诅咒	,

我看到了这个世界更大的诅咒，

[dɑːrk] [ˈstrʌglz] [ɑːn] [θruː] [ˈdɑːrkər] [deɪz] ,

Dark	struggles	on	through	darker	days	,
黑暗的	斗争	在	通过	较暗	天	,

黑暗在更黑暗的日子里挣扎前行。

[bʌt; bət] [noʊ] [nɑːt] [huːz] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [geɪz]

But	know	not	whose	the	eyes	that	gaze
但	知道	不是	谁	这	眼睛	那	目光

但你却不知那双凝视的眼睛是谁的。

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɔbɪŋ] [ˈjuːnɪvɜːrs] .

Through	all	the	sobbing	universe	.
通过	全部	这	啜泣	宇宙	.

纵使整个宇宙都在哭泣。

[oʊ] , [ˈʃædoʊ] [maɪn] !

O	,	Shadow	mine	!
哦	,	阴影	矿	!

哦，影子矿井！

[bɪˈniːθ] [maɪ] [braʊ]

Beneath	my	brow
下面	我的	眉头

在我的眉毛下方

[aɪ] [fiːl] [ðaɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt]

I	feel	thy	thoughts	,	and	in	my	heart
我	感觉	你的	想法	,	和	在	我的	心

我能感受到你的思念，我的心中

[ðaɪ] [ˈfɑːndəst] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˈmædli] [stɑːrt] !

Thy	fondest	longings	madly	start	!
你的	最爱	渴望	疯狂地	开始	!

你最美好的渴望疯狂地开始了！

[ðaʊ] [ɑːrt] [maɪˈself]

Thou	art	myself
你	艺术	我

你就是我自己

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaʊ] !
and **I** **am** **thou** **!**
和 我 是 你 !

我就是你!

[ɪn] [ðə; ði] [veɪlz] .
IN **THE** **VALES** **.**
在 这 山谷 .

在山谷里。

[wen] [frʌm; frəm] [ðiːz] [veɪlz] [aɪ][goʊ] ,
When **from** **these** **vales** **I** **go** **,**
什么时候 从 这些 山谷 我 去 ,

当我离开这些山谷时,

[ðæt] ['slʌmbər] [ɑːn][ɪn] [driːmz] ,
That **slumber** **on** **in** **dreams** **,**
那 睡眠 在 在 梦境 ,

在梦中继续沉睡,

[oʊ] , [wɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] ['waɪndz] [dæns] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
O **,** **will** **the** **summer** **winds** **dance** **to** **and** **fro** **,**
哦 , 将要 这 夏天 风 舞蹈 到 和 弗 ,

哦，夏日的风会来回舞动吗?

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [striːmz]
And **kiss** **the** **streams**
和 吻 这 溪流

亲吻溪流。

[ðæt] [pleɪ] [wer] ['roʊziz] ['skætər] [fɑːnd] [pər'fjuːm]
That **play** **where** **roses** **scatter** **fond** **perfume**
那 玩 在哪里 玫瑰 分散 喜爱 香水

那场戏，玫瑰花瓣散落着甜蜜的香气

[ænd; ənd] ['liliz] [bɜːrst][wɪð; wɪθ] [bluːm] ?
And **lilies** **burst** **with** **bloom** **?**
和 百合花 爆裂 和 盛开 ?

百合花盛开了吗?

[glæd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Glad **children** **of** **the** **spring** **,**
高兴的 孩子们 的 这 春天 ,

春天快乐的孩子们,

[ðeɪ] [moʊn] [ðer; ðər]['mjuːzɪk] [swiːt]
They **moan** **their** **music** **sweet**
他们 呻吟 他们的 音乐 甜的

他们低吟着甜美的音乐

[wer] ['tæŋg(ə)ld] ['graːsiz] [weɪv] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [sɪŋ]
Where **tangled** **grasses** **wave** **,** **and** **softly** **sing**
在哪里 纠缠不清 草 海浪 , 和 轻轻 唱歌

那里，缠绕的青草随风摇曳，轻轻歌唱

[wer] [medəuz] [miːt] ,
Where **meadows** **meet** **,**
在哪里 草地 见面 ,

在草地交汇处,

[ænd; ənd] ['waɪldˌwʊd] ['ʃæˌdoʊz] ['druːpɪŋ] [bles]
And **wildwood** **shadows** **drooping** **bless**
和 野木 阴影 下垂 保佑

野林阴影垂落，带来祝福

[ðə; ði] [groʊvz] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

The	groves	with	happiness	.
这	小树林	和	幸福	.

树林里充满了幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðer; ðər] ['suːðɪŋ] ['sɔŋz] [aɪ] [hɪr]

Their	soothing	songs	I	hear
他们的	舒缓	歌曲	我	听到

我听到他们舒缓的歌声

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grænɪt] [hɪlz] ,

Among	the	granite	hills	,
之中	这	花岗岩	丘陵	,

在花岗岩山丘之间，

[ə'bʌv] [ðə; ði]['elfɪn] ['wɔːblz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [klɪr]

Above	the	elfin	warbles	rich	and	clear
多于	这	精灵	鸣啭	富有的	和	清除

上方是精灵般清澈悦耳的鸣唱。

[frʌm; frəm] ['rɪplɪŋ] [rɪlz] ,

From	rippling	rills	,
从	涟漪	小溪	,

从潺潺的溪流中，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːld] [maɪ] [soʊl] [ɪn] ['fjuːtʃər] [deɪz]

As	if	they	called	my	soul	in	future	days
作为	如果	他们	称为	我的	灵魂	在	未来	天

仿佛在未来的日子里，他们呼唤着我的灵魂

[tuː; tə] ['wɑːndər] [ɔːl] [ðer; ðər] [weɪz] .

To	wander	all	their	ways	.
到	漫步	全部	他们的	方式	.

四处游荡。

[ɑː] , ['məʊnɪŋ] ['waɪndz] , [juː; jʊ] [siːm]

Ah	,	moaning	winds	,	you	seem
啊	,	呻吟	风	,	你	似乎

啊，呜咽的风，你似乎

[tuː; tə] [fɪl] [maɪ] ['mjuːzɪŋ] [brest]

To	fill	my	musing	breast
到	充满	我的	沉思	胸部

为了填满我沉思的胸膛

[wɪð; wɪθ] ['lʌləˌbaɪz] [ðæt] ['lɪŋgər] [æz; əz] [aɪ] [driːm]

With	lullabies	that	linger	as	I	dream
和	摇篮曲	那	萦绕	作为	我	梦

梦境中萦绕着摇篮曲

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [rest] ;

And	bring	me	rest	;
和	带来	我	休息	;

让我安息；

[fɔːr; fər] ['melədiz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [kriːp]

For	melodies	from	your	low	voices	creep
为了	旋律	从	你的	低的	声音	潜行者

低沉的嗓音中传来阵阵旋律

[ðæt] [suːð] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [sliːp] !
That soothe my heart with sleep !
那 舒缓 我的 心 和 睡觉 !

那让我的心灵得到安宁，安然入睡!

[ðə; ði] ['wɪloʊ] .
THE WILLOW .
这 柳 .

柳树。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪloʊ] , [ðə; ði][waɪld] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] ,
A song for the willow , the wild weeping willow ,
一个 歌曲 为了 这 柳 , 这 荒野 哭泣 柳 ,

一首献给柳树的歌，献给野生的垂柳

[ðæt] ['məːməz] [ə; eɪ][dɜːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [deɪz] ,
That murmurs a dirge to the rapturous days ,
那 低语 一个 挽歌 到 这 欣喜若狂 天 ,

那低语仿佛在为那些美好的日子吟唱挽歌。

[ænd; ənd] [moʊnz] [wen] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] ['leɪdn] ['bɪloʊ]
And moans when the kiss of the breeze laden billow
和 呻吟 什么时候 这 吻 的 这 微风 满载 巨浪

当微风轻拂，波涛如吻时，它发出呻吟。

[en'tæŋgəlz][ænd; ənd]['dæŋgəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sæd] [spreɪz] !
Entangles and dangles among the sad sprays !
纠缠 和 悬挂 之中 这 伤心 喷雾 !

缠绕在悲伤的花丛中，摇曳不定!

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['dɪti] [tuː; tə] ['skætər] [ðə; ði] ['sædnəs] ,
A musical ditty to scatter the sadness ,
一个 音乐 小调 到 分散 这 悲伤 ,

一首驱散悲伤的乐曲，

[ə; eɪ] ['wɔːrbl] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɪts] [terz] ,
A warble of wildness to banish its tears ,
一个 颤声 的 野性 到 放逐 它是 眼泪 ,

一声野性的呜咽，驱散了它的泪水。

[tɪl] ['tremjələs] ['meʒərz] [ʌv; əv]['baʊntɪf(ə)l] ['glædnəs]
Till tremulous measures of bountiful gladness
直到 颤抖的 措施 的 丰富 欢乐

直到颤抖的喜悦之情

[biː; bi] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] .
Be sounding and bounding through all of the years .
是 听起来 和 边界 通过 全部 的 这 年 .

愿你年复一年地欢欣雀跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [brʊks] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪkən][frʌm; frəm] ['slʌmbəz] ,
The beautiful brooks , as they waken from slumbers ,
这 美丽的 布鲁克斯 , 作为 他们 唤醒 从 睡眠 ,

美丽的溪流，从沉睡中苏醒过来，

[pɔːz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] ,
Pause under the shadows that fall from the boughs ,
暂停 在下面 这 阴影 那 落下 从 这 树枝 ,

在树枝投下的阴影下驻足片刻，

[ænd; ənd] [wiːv] [ðer; ðər] [kə'resɪs] [ɪn] ['pæʃənət] ['nʌmbərz] ,
And **weave** **their** **caresses** **in** **passionate** **numbers** **,**
和 编织 他们的 爱抚 在 热情的 数字 ,

用充满激情的歌声编织他们的爱抚，

[waɪl] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [fraunz] [frʌm; frəm][ɪts] [braʊz] ;
While **soothing** **and** **smoothing** **the** **frowns** **from** **its** **brows** **;**
尽管 舒缓 和 平滑 这 皱眉 从 它是 眉毛 ;

同时舒缓并抚平它眉间的皱纹；

[bʌt; bət] [tʃeɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ]
But **chained** **in** **the** **desolate** **sorrows** **of** **weeping**
但 连锁 在 这 荒凉 悲伤 的 哭泣

却被困于凄凉的哭泣之中

[ɪts] [hɑːrt] ['nevər] [wɔːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][mɜːrθ] ,
Its **heart** **never** **warms** **to** **the** **raptures** **of** **mirth** **,**
它是 心 绝不 温暖 到 这 狂喜 的 欢笑 ,

它的心永远不会被欢乐的狂喜所温暖，

[ænd; ənd]['oʊvər][ɪts]['bʊzəm][noʊ] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] ['kriːpɪŋ]
And **over** **its** **bosom** **no** **pleasures** **are** **creeping**
和 超过 它是 怀 不 快乐 是 爬行

它的胸膛上没有丝毫的快乐。

[waɪl] [wendɪŋ] [ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ðer; ðər][dʒɔɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] .
While **wending** **and** **blending** **their** **joys** **with** **the** **earth** **.**
尽管 结束 和 混合 他们的 喜悦 和 这 地球 .

蜿蜒前行，将他们的喜悦与大地融合。

[ðen] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪloʊ] , [ðə; ði][waɪld] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] ,
Then **sing** **for** **the** **willow** **,** **the** **wild** **weeping** **willow** **,**
然后 唱歌 为了 这 柳 , 这 荒野 哭泣 柳 ,

然后为柳树歌唱，为野生的垂柳歌唱，

[ðæt] [druːps] [ɪn][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [bɔːrn] [taɪmz] ,
That **droops** **in** **the** **smiles** **of** **the** **summer** **-** **born** **times** **,**
那 下垂 在 这 微笑 的 这 夏天 - 出生 时代 ,

那笑容在夏日时光中黯然失色，

[ænd; ənd] [mɔːnz] [ɪn][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] ['bɪloʊ] ,
And **mourns** **in** **the** **kiss** **of** **the** **sweet** **-** **scented** **billow** **,**
和 哀悼 在 这 吻 的 这 甜的 - 香味 巨浪 ,

在芬芳的波浪的亲吻中哀悼，

[wen] ['biːmɪŋ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɑːr; ər] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪmz] !
When **beaming** **and** **gleaming** **are** **dripping** **with** **chimes** **!**
什么时候 光芒四射 和 闪闪发光 是 滴落 和 编钟 !

当光芒四射、熠熠生辉，钟声叮当作响！

[waɪl] ['melədiz] [muːv] [wer] [ðer; ðər] ['hæpinəs] ['liŋgəz] ,
While **melodies** **move** **where** **their** **happiness** **lingers** **,**
尽管 旋律 移动 在哪里 他们的 幸福 徘徊不去 ,

旋律随着幸福的流逝而飘荡。

[ðeɪ] ['ʃʊrli] [wɪl] ['glædn] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - ['leɪdn] [spreɪz] ,
They **surely** **will** **gladden** **the** **tear** **-** **laden** **sprays** **,**
他们 一定 将要 格拉登 这 撕 - 满载 喷雾 ,

它们一定会让那些泪流满面的喷洒者感到高兴。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] [ðæt] ['flʌtəz] [frʌm; frəm] ['feri] - [laɪk] ['fɪŋgərz]
And **music** **that** **flutters** **from** **fairy** **-** **like** **fingers**
和 音乐 那 颤动 从 仙女 - 喜欢 手指

还有从仙女般的手指间飘出的音乐

[wɪl] ['laɪtn] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)nsəm] [deɪz] .

Will	lighten	and	brighten	the	burdensome	days	.
将要	减轻	和	提亮	这	负担	天	.

它将减轻和照亮那些沉重的日子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

AT	THE	MILL	.
在	这	磨	.

在磨坊。

[ðə; ði]['wɔːtər] - [wiːl] [goʊz] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd]

The	water	-	wheel	goes	'	round	and	'	round
这	水	-	车轮	去	-	圆形的	和	-	圆形的

水车转啊转

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [saɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] ,

With	heavy	sighs	of	mournful	sound	,
和	重的	叹息	的	悲哀	声音	,

伴随着沉重的叹息声，

[waɪl] ['dɪzməl] [kraɪz] [ænd; ənd] ['wɪri] [moʊnz]

While	dismal	cries	and	weary	moans
尽管	惨淡	哭泣	和	厌倦	呻吟

凄厉的哭喊和疲惫的呻吟

[juˈnaɪt][wɪð; wɪθ][sæd][ænd; ənd] ['tɪrfl] [grəunz] ,

Unite	with	sad	and	tearful	groans	,
团结	和	伤心	和	内牛满面	呻吟	,

伴随着悲伤和含泪的呻吟，

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [θroʊ]

And	weeping	waves	of	water	throw
和	哭泣	波浪	的	水	扔

哭泣的波浪抛洒

[əˈfɑːr][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sædnəs] ,

Afar	the	echoes	of	their	sadness	,
远方	这	回声	的	他们的	悲伤	,

远处回荡着他们悲伤的回声，

[ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] [woʊ]

And	cadences	of	plaintive	woe
和	节奏	的	哀怨	悲哀

还有那哀怨的节奏

[dɪ'spel] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] ['glædnəs] .

Dispel	each	little	note	of	gladness	.
打消	每个	小的	笔记	的	欢乐	.

驱散每一丝喜悦。

[maɪ] ['deɪli] [laɪf] [goʊz] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] ,

My	daily	life	goes	'	round	and	'	round	,
我的	日常的	生活	去	-	圆形的	和	-	圆形的	,

我的生活日复一日，周而复始。

[ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪz] ['nevər] [faʊnd] ;

And	rest	for	me	is	never	found	;
和	休息	为了	我	是	绝不	成立	;

我永远无法获得安宁；

[ðə; ði] ['sɔbiŋ] [dɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'stres]
The sobbing dirges of distress
这 啜泣 挽歌 的 痛苦

悲恸的啜泣挽歌

[ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ;
Are more than songs of happiness ;
是 更多的 比 歌曲 的 幸福 ;

不仅仅是快乐的歌曲;

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [du:m]
The shadows of despairing doom
这 阴影 的 绝望 厄运

绝望的阴影笼罩着大地

[kən'dem] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
Condemn to - day and curse to - morrow ,
谴责 到 - 天 和 诅咒 到 - 明天 ,

今天谴责，明天诅咒。

[ænd; ənd] ['mʌfld] ['tɛrərz] [fɪl] [ðə; ði] [glu:m]
And muffled terrors fill the gloom
和 闷音 恐怖 充满 这 愁云

幽暗中弥漫着压抑的恐惧。

[wɪtʃ] ['ɔfɝz] ['æŋgwɪʃ] [tu:; tə] [maɪ] ['sɑ:roʊ] .
Which offers anguish to my sorrow .
哪个 优惠 痛苦 到 我的 悲哀 .

这更令我悲痛不已。

[bʌt; bət] [hoʊp] , [oʊ] , [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər] ['fju:tʃər] [wi:l] !
But hope , O , heart , for future weal !
但 希望 , 哦 , 心 , 为了 未来 福利 !

但愿啊，我的心啊，对未来的美好充满希望!

[ðə; ði] ['wɔ:tərz] [rest] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wi:l] ;
The waters rest beyond the wheel ;
这 水 休息 超过 这 车轮 ;

水流在车轮之外平静下来;

[soʊ] [laɪf] [meɪ] [sɪŋ] [wen] [tɔɪl] [ɪz] [dʌn]
So life may sing when toil is done
所以 生活 可能 唱歌 什么时候 辛劳 是 完毕

所以，当辛劳结束，生活便会歌唱。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] ['bætlz] [lɔ:st] [ɔ:r] [wʌn] .
And all its battles lost or won .
和 全部它是 战斗 丢失的或者 韩元 .

以及它所有的战斗，无论胜负。

[ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [swi:tər] ['mju:zɪk] [ðer; ðər] ,
There lives a sweeter music there ,
那里 生活 一个 更甜 音乐 那里 ,

那里有更美妙的音乐。

[ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] ['meʒər] ,
Of gentle and melodious measure ,
的 温和的 和 悦耳动听 措施 ,

节奏轻柔悦耳，

[wer] ['wi:pɪŋ] ['nevər] [kʌmz] [ænd; ənd] [wer]
Where weeping never comes and where
在哪里 哭泣 绝不 来 和 在哪里

那里没有哭泣，那里

[ðə; ðiː]['eɪdʒɪz] ['perɪʃ] ['ɪntuː] ['pleʒər] .
The ages perish into pleasure .
这 年龄 沦 进入 乐趣 .

时代终将消逝于享乐之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] .
SHADOW AND SHINE .
阴影 和 闪耀 .

阴影与光芒。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] [laɪf] [huː] [ɑːr; ər] [griːvd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glædnəs]
They will find in this life who are grieved with its gladness
他们 将要 寻找 在 这 生活 WHO 是 伤心 和 它是 欢乐

他们会在今生找到那些因欢愉而悲伤的人。

[noʊ] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [hɑːrt] [ænd; ənd][noʊ][hoʊps][fɔːr; fər][ðə; ðiː][soʊl] ,
No songs for the heart and no hopes for the soul ,
不 歌曲 为了 这 心 和 不 希望 为了 这 灵魂 ,

没有抚慰心灵的歌声，也没有慰藉灵魂的希望。

[bʌt; bət] [wɪl] [feɪnt] [ɪn][ðə; ðiː] [gluːm] [wer] [ðə; ðiː] [dɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['sædnəs]
But will faint in the glooms where the dirges of sadness
但 将要 头晕的 在 这 阴郁 在哪里 这 挽歌 的 悲伤

但会在悲伤的挽歌响起的幽暗中晕倒。

[ɪn] ['tremjələs] ['məːməz] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [roʊl] ;
In tremulous murmurs of wretchedness roll ;
在 颤抖的 低语 的 悲惨 卷 ;

颤抖的低语中传来悲惨的呻吟；

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [swiːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] ['nevər] ['lævɪʃ] [ðer; ðər] ['kɪsɪz]
For the sweets of this earth never lavish their kisses
为了 这 糖果 的 这 地球 绝不 奢华的 他们的 吻

世间甜美之物从不轻易献出它们的吻

[wer] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðiː] ['væliz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [rɪ'paɪn] ;
Where lives in the valleys of rapture repine ;
在哪里 生活 在 这 山谷 的 狂喜 抱怨 ;

在狂喜的山谷中，生活着的人们感到忧伤；

[ɪn][ðə; ðiː] ['tɔːtʃəz] [ðeɪ] [mɔːrn] [huː] [dɪ'naʊns] [ɔːl][ðə; ðiː] [blɪs] , —
In the tortures they mourn who denounce all the blisses , —
在 这 酷刑 他们 哀悼 WHO 声讨 全部 这 幸福 , —

在他们所遭受的酷刑中，那些谴责一切幸福的人，正在哀悼——

[ðeɪ] [wiːp] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʃædoʊ] [ðæt] [reɪl][æt; ət][ðə; ðiː] [ʃaɪn] .
They weep in the shadow that rail at the shine .
他们 哭泣 在 这 阴影 那 轨 在 这 闪耀 .

他们在阴影中哭泣，对着光芒咆哮。

[ɪn][ðə; ðiː] [fiːldz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [bluːmz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['kloʊvər] ,
In the fields that are fair with the blooms of the clover ,
在 这 字段 那 是 公平的 和 这 花朵 的 这 三叶草 ,

在盛开着三叶草的田野里，

[noʊ] ['gɑːləndz] [ɑːr; ər] [groʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['ɑːrbərz][ʌv; əv] [ʃeɪd]
No garlands are grown for the arbors of shade
不 花环 是 生长 为了 这 凉亭 的 阴影

阴凉的凉亭里不种植花环。

[wer] [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [ðer; ðər] ['dɑːrknəs] [hæŋ] ['oʊvər]

Where	the	woes	of	the	wood	in	their	darkness	hang	over
在哪里	这	烦恼	的	这	木头	在	他们的	黑暗	悬挂	超过

黑暗中，树林的苦难笼罩着一切。

[ðə; ði] ['graːsiz] [ðæt] [weɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gleɪd] ;

The	grasses	that	wave	with	the	winds	of	the	glade	;
这	草	那	海浪	和	这	风	的	这	林间空地	;

林间空地随风摇曳的青草;

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ðer; ðər] ['ekoʊ] [noʊ] ['meʒərz]

From	the	chimes	of	the	breezes	there	echo	no	measures
从	这	编钟	的	这	微风	那里	回声	不	措施

微风的钟声中，没有回荡着任何节拍

[ðæt] ['glædn] [ðə; ði] [geɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] [dɪ'vaɪn] ;

That	gladden	the	gale	with	a	music	divine	;
那	格拉登	这	大风	和	一个	音乐	神圣的	;

那美妙的音乐令狂风也为之欢欣;

[ɪn] [ðə; ði] ['trʌblz] [ðeɪ] ['læŋgwɪʃ] [huː] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pleʒərz] ,

In	the	troubles	they	languish	who	shrink	from	the	pleasures	,
在	这	麻烦	他们	憔悴	WHO	收缩	从	这	快乐	,

那些逃避快乐的人，会在困境中痛苦挣扎。

[ðeɪ] [wiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [reɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃaɪn] .

They	weep	in	the	shadow	that	rail	at	the	shine	.
他们	哭泣	在	这	阴影	那	轨	在	这	闪耀	.

他们在阴影中哭泣，对着光芒咆哮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ɑː] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['glɔːriz]

Ah	,	the	world	is	abounding	with	wonderful	glories
啊	,	这	世界	是	丰富	和	精彩的	荣耀

啊，这世界充满了美好的事物!

[ænd; ənd] [waɪld] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['wɔːblz] [ðæt] ['swiːtn] [ɪts] [weɪz]

And	wild	are	the	warbles	that	sweeten	its	ways
和	荒野	是	这	鸣啭	那	甜味	它是	方式

而那些野性的鸣啭，则为它的道路增添了甜蜜。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] ,

While	the	songs	of	the	land	sing	their	beautiful	stories	,
尽管	这	歌曲	的	这	土地	唱歌	他们的	美丽的	故事	,

当这片土地上的歌谣吟唱着它们美丽的故事时，

[ænd; ənd] ['skætər] [ðer; ðər] ['melədiz] ['oʊvər] [ðə; ði] [deɪz] !

And	scatter	their	melodies	over	the	days	!
和	分散	他们的	旋律	超过	这	天	!

并将他们的旋律散播在岁月里!

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [smaɪlz] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [dʒɔɪz] , ['nevər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

There	are	smiles	,	there	are	joys	,	never	mingled	with	sorrow	,
那里	是	微笑	,	那里	是	喜悦	,	绝不	混合	和	悲哀	,

那里只有笑容，只有欢乐，没有悲伤。

[oʊ] , [mæn] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ðaɪn] ,

O	,	man	,	in	return	for	the	tears	that	are	thine	,
哦	,	男人	,	在	返回	为了	这	眼泪	那	是	你的	,

哦，老天，为了回报你流下的眼泪，

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl]['nevər]['sɒbz][ðæt][hæz; həz][hoʊps][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːroʊ] ,

And	the	soul	never	sobs	that	has	hopes	for	the	morrow	,
和	这	灵魂	绝不	啜泣	那	有	希望	为了	这	明天	,

心怀对明天充满希望的人，从不哭泣。

[nɔːr] [wiːps] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [nɔːr][reɪlz][æt; ət][ðə; ði] [ʃaɪn] !

Nor	weeps	in	the	shadow	nor	rails	at	the	shine	!
也不	哭泣	在	这	阴影	也不	铁轨	在	这	闪耀	!

既不在阴影中哭泣，也不在光芒中咒骂!

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

THE	GROWTH	OF	SONG	.
这	生长	的	歌曲	.

歌曲的成长。

[ə; eɪ]['tendər] [sɔːŋ] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] ,

A	tender	song	in	shadows	grew	,
一个	投标	歌曲	在	阴影	生长	,

阴影中传来一首温柔的歌声，

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]['hoʊmz][ˌaɪ 'tiː] [nuː] .

And	humble	hearts	were	homes	it	knew	.
和	谦逊的	心	是	房屋	它	知道	.

而谦卑的心灵，正是它所熟悉的家园。

[bʌt; bət] [θruː] [ɪts] ['wʌndrəs] ['mjuːzɪk][stoʊl]

But	through	its	wondrous	music	stole
但	通过	它是	奇妙的	音乐	偷窃

但它那美妙的音乐却偷走了

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] ;

The	longings	of	the	human	soul	;
这	渴望	的	这	人类	灵魂	;

人类灵魂的渴望;

[ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][həusts][ʌn'sætɪsfaɪd]

The	hopes	of	hosts	unsatisfied
这	希望	的	主持人	不满意

主人未实现的愿望

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['nʌmbərz] ['wɔndəd] [waɪd] ;

Within	its	numbers	wandered	wide	;
之内	它是	数字	漫步	宽的	;

它的数量众多，四处游荡;

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [wet][wɪð; wɪθ] ['tɔɪlsəm] [terz]

And	strangely	wet	with	toilsome	tears
和	奇怪的	湿的	和	辛苦	眼泪

而且奇怪地被辛劳的泪水浸湿了。

[ˌaɪ 'tiː][held][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ;

It	held	the	yearnings	of	the	years	;
它	握住	这	渴望	的	这	年	;

它承载着多年的渴望;

[tɪl] ['mɪljənz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wəʊz] [ə'prest] ,

Till	millions	with	their	woes	oppressed	,
直到	百万	和	他们的	烦恼	受压迫者	,

直到千百万饱受苦难的人们被压迫，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][rest] ;

Proclaimed	the	song	of	peace	and	rest	;
宣布	这	歌曲	的	和平	和	休息	;

宣告和平与安息之歌;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[tɪl] [neiʃəns][ɪn][ðer; ðər] ['trʌbld] [weɪz]
Till nations in their troubled ways
直到 国家 在 他们的 麻烦 方式

直到各国陷入困境

[faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [leiz] ,
Found comfort in the joyous lays ,
成立 舒适 在 这 欢乐 躺下 ,

在欢快的躺卧中找到了慰藉,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [reɪs] [ʌv; əv] [rɔːŋ]
And all the halting race of wrong
和 全部 这 停止 种族 的 错误的

以及所有蹒跚而行的错误竞赛

[ɪg'zɔːlts][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [maɪt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !
Exalts the loving might of song !
提升 这 爱 可能 的 歌曲 !

颂扬歌声中蕴含的爱的力量!

[ɑː] , [sɔːŋ] [ðæt] [suːðz] ['aʊər; ɑːr] ['meni] [kraɪz]
Ah , song that soothes our many cries
啊 , 歌曲 那 舒缓 我们的 许多 哭泣

啊，这首歌抚慰了我们无数的哭泣

[wɪð; wɪθ] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['lʌlə,baɪz] ,
With fondness of thy lullabies ,
和 喜爱 的 你的 摇篮曲 ,

带着对你摇篮曲的喜爱，

[wiː; wi] [lʌv] , [wiː; wi] [bles] , [wiː; wi] ['septər] [ðiː]
We love , we bless , we scepter thee
我们 爱 , 我们 保佑 , 我们 权杖 你

我们爱你，我们祝福你，我们拥戴你。

[praʊd] ['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [biː; bi] !
Proud empress of the hearts that be !
自豪的 皇后 的 这 心 那 是 !

心之所系的骄傲女皇!

[sprɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .
SPRING AND MUSIC .
春天 和 音乐 .

春天与音乐。

[sprɪŋ] , [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['sɪlvən] [ʃeɪdz] ,
Spring , among her sylvan shades ,
春天 , 之中 她 森林 色调 ,

春天，在她林间斑斓的色彩中,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gleɪdz] ,
And the gladness of her glades ,
和 这 欢乐 的 她 林间空地 ,

她林间空地的喜悦,

[wʌns] [ɪn] ['driːmi] ['aʊərz] [wʌz; wəz] [streiŋ] ,
Once in dreamy hours was straying ,
一次 在 梦幻般的 小时 曾是 迷途 ,

曾经在梦乡中迷失方向,

[wer] [swiːt] ['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θrɔŋz]
Where sweet Music with her throngs
在哪里 甜的 音乐 和 她 人群

甜美的音乐和她的人群

[ʌv; əv][glæd] ['melədiz] [ænd; ənd] ['sɔŋz]
Of glad melodies and songs
的 高兴的 旋律 和 歌曲

欢快的旋律和歌曲

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [veɪlz] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
In the happy vales was playing .
在 这 快乐的 山谷 曾是 玩耍 .

在欢乐的山谷里玩耍。

[pæn] [bɪ'held] [ðə; ði] ['feri] [meɪdz]
Pan beheld the fairy maids
平底锅 观看 这 仙女 女佣

潘神凝视着仙女们

[æz; əz] [ðeɪ] ['gæmb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] ,
As they gamboled in the shades ,
作为 他们 嬉戏 在 这 色调 ,

他们在树荫下嬉戏玩耍时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['sevər] .
And he swore they should not sever .
和 他 发誓 他们 应该 不是 断绝 .

他发誓他们绝不会断绝关系。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [lænd] ,
But that o'er the blooming land ,
但 那 超过 这 盛开 土地 ,

但是，在那片繁花似锦的土地上，

[hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] ,
Heart to heart and hand in hand ,
心 到 心 和 手 在 手 ,

心连心，手牵着手

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['wɑːndər][ɑːn] [fər'evər] .
They should wander on forever .
他们 应该 漫步 在 永远 .

他们应该永远流浪下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðʌs] [wen] [kʌm] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [deɪz]
Thus when come the gentle days
因此 什么时候 来 这 温和的 天

因此，当温柔的日子来临之时

[ɔː(r)] [ðə; ði] [-] ['tæŋg(ə)ld] [weɪz] ,
O'er the wildwood's tangled ways ,
超过 这 野木 纠缠不清 方式 ,

穿过野林错综复杂的小径，

[ðer; ðər][ɪz] [faʊnd] [noʊ] ['gluːmi] ['weðər] ;
There is found no gloomy weather ;
那里 是 成立 不 阴沉 天气 ;

没有阴沉的天气；

[fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈliːfi] [ˈbaʊərz]
For **among** **the** **leafy** **bowers**
为了 之中 这 绿叶 鲍尔斯

在绿树成荫的凉亭中

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæliz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz]
And **the** **valleys** **bright** **with** **flowers**
和 这 山谷 明亮的 和 花朵

山谷里鲜花盛开，美不胜收。

[sprɪŋ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] [wɔːk] [təˈgeðər] !
Spring **and** **Music** **walk** **together** **!**
春天 和 音乐 走 一起 !

春天和音乐一起漫步！

[ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] .
COMPENSATION **.**
赔偿 .

赔偿。

[ðə; ði] [ˈsɔftəst] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [skaɪz] ,
The **softest** **beams** **of** **the** **stars** **are** **born** **in** **the** **farthest** **skies** **,**
这 最柔软 光束 的 这 明星 是 出生 在 这 最远 天空 ,

最柔和的星光诞生于最遥远的夜空。

[ænd; ənd] [ˈfɛrɪst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wer] [ˈiːvnɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [raɪz] ;
And **fairest** **rays** **of** **the** **sun** **where** **evening** **shadows** **rise** **;**
和 最公平 射线 的 这 太阳 在哪里 晚上 阴影 上升 ;

夕阳最明媚的光芒，在暮色渐浓之处；

[ðə; ði] [swiːtəst] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ɑːr; ər] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [deɪz] ,
The **sweetest** **songs** **of** **the** **bird** **are** **sung** **in** **the** **darkest** **days** **,**
这 最甜美的 歌曲 的 这 鸟 是 唱 在 这 最黑暗的 天 ,

鸟儿最甜美的歌声，往往在最黑暗的日子里响起。

[ænd; ənd] [ˈrɛrəst] [bluːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [weɪz] .
And **rarest** **blooms** **of** **the** **spring** **are** **found** **in** **the** **wildest** **ways** **.**
和 最稀有 花朵 的 这 春天 是 成立 在 这 最狂野的 方式 .

春天最稀有的花朵往往以最意想不到的方式绽放。

[ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [blʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][ɪz] [bloʊn] [æz; əz][ðə; ði] [petlz] [feɪd] .
The **brightest** **blush** **of** **the** **rose** **is** **blown** **as** **the** **petals** **fade** **.**
这 最亮的 脸红 的 这 玫瑰 是 吹 作为 这 花瓣 褪色 .

玫瑰花瓣凋零时，最鲜艳的那抹红晕也随之消散。

[ðə; ði] [ˈgriːnɪst] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [groʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [gleɪd] ;
The **greenest** **grass** **of** **the** **earth** **is** **grown** **in** **the** **hidden** **glade** **;**
这 最绿色 草 的 这 地球 是 生长 在 这 隐 林间空地 ;

地球上最绿的草生长在隐蔽的林间空地；

[ðə; ði][ˈfɑːndəst] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪl] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈsiːkrət] [veɪl] ,
The **fondest** **rhyme** **of** **the** **rill** **is** **heard** **in** **the** **secret** **vale** **,**
这 最爱 韵 的 这 溪流 是 听到 在 这 秘密 谷 ,

溪流最动人的韵律，在隐秘的山谷中回荡。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtəst] [leiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [geɪl] .
And **lightest** **lays** **of** **the** **breeze** **are** **borne** **from** **the** **dying** **gale** **.**
和 最轻 躺下 的 这 微风 是 出生 从 这 垂死 大风 .

最轻柔的微风，来自即将消逝的狂风。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **99** **]**
[页 -]

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [sædist] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [groʊ] ,

The	highest	hopes	of	the	heart	in	saddest	of	sorrows	grow	,
这	最高	希望	的	这	心	在	最悲伤的	的	悲伤	生长	,

即使在最悲伤的时刻，心中也会涌起最高的希望。

[ðə; ði]['pjʊrɪst] ['pleʒərz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv][woʊ] ;

The	purest	pleasures	of	joy	arise	in	the	wane	of	woe	;
这	最纯净的	快乐	的	喜悦	出现	在	这	衰落	的	悲哀	;

最纯粹的快乐，是在悲伤消退之后产生的;

[ðə; ði] [glæ'dɪst] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ɑːr; ər] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][peɪn] ,

The	gladdest	smiles	of	the	lips	are	seen	in	the	hours	of	pain	,
这	最高兴	微笑	的	这	嘴唇	是	已见	在	这	小时	的	疼痛	,

最灿烂的笑容往往出现在痛苦的时刻。

[ænd; ənd] [praʊdɪst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ɑːr; ər] [spent] [baɪ][ðə; ði]['broʊkən] [tʃeɪn] .

And	proudest	days	of	the	free	are	spent	by	the	broken	chain	.
和	最引以为豪	天	的	这	自由的	是	花费	经过	这	破碎的	链	.

自由最骄傲的日子，是在断裂的锁链中度过的。

[ðə; ði]['grændəst] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɑːr; ər] [rɪt] [ɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd][skroʊl] ,

The	grandest	deeds	of	the	race	are	writ	on	the	faded	scroll	,
这	最宏伟	契约	的	这	种族	是	写	在	这	褪色	滚动	,

这个种族最伟大的功绩都记载在那卷褪色的卷轴上。

[ðə; ði]['truːɪst] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [gʊd] [frʌm; frəm] ['vɪlənəs] ['fauntinz] [roʊl] ;

The	truest	rivers	of	good	from	villainous	fountains	roll	;
这	最真实的	河流	的	好的	从	邪恶的	喷泉	卷	;

最纯粹的善之河流，源自邪恶的源泉;

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [riəd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ker] ,

The	perfect	raptures	of	life	are	reared	in	the	arms	of	care	,
这	完美的	狂喜	的	生活	是	饲养	在	这	武器	的	关心	,

生命中最美好的喜悦是在关爱的怀抱中孕育而生的。

[ænd; ənd] [hoʊp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒɔɪz][dɪ'spelz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'sper] .

And	Hope	with	her	joys	dispels	the	darkness	of	our	despair	.
和	希望	和	她	喜悦	驱散	这	黑暗	的	我们的	绝望	.

希望及其带来的喜悦驱散了我们绝望的黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[maɪ] ['mɑːli] , [oʊ] !

MY	MOLLIE	,	O	!
我的	莫莉	,	哦	!

我的莫莉，哦!

- [twʌz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmɚz] [swiːt] [pər'fjuːm] ,

'	Twas	in	the	summer's	sweet	perfume	,
-	那是	在	这	夏季	甜的	香水	,

那是夏日甜美的香气，

[wen] ['roʊziz] [bluːmd] [ænd; ənd] ['hɑːli] , [oʊ] ,

When	roses	bloomed	and	holly	,	O	,
什么时候	玫瑰	盛开	和	冬青	,	哦	,

当玫瑰盛开，冬青盛开，哦，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluːm] ,

That	in	the	brightness	of	her	bloom	,
那	在	这	亮度	的	她	盛开	,

在她盛开的光芒中，

[aɪ][fɜːrst][dɪd] [miːt] [maɪ] ['mɑːli] , [oʊ] .

I	first	did	meet	my	Mollie	,	O	.
我	第一的	做过	见面	我的	莫莉	,	哦	.

我第一次见到我的莫莉，O。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [fɔːr; fər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [lʌv]

Although	she	said	for	lives	to	love
虽然	她	说	为了	生活	到	爱

虽然她说要爱上生命

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pjʊr] ['fɑːli] , [oʊ] ,

Was	nothing	but	pure	folly	,	O	,
曾是	没有什么	但	纯的	蠢事	,	哦	,

哦，那不过是纯粹的愚蠢罢了。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ə'bʌv] ,

My	heart	was	lit	with	light	above	,
我的	心	曾是	点燃	和	光	多于	,

我的心被上方的光芒照亮，

[ænd; ənd][aɪ] [truː] [lʌvd] [maɪ] ['mɑːli] , [oʊ] .

And	I	true	loved	my	Mollie	,	O	.
和	我	真的	喜爱	我的	莫莉	,	哦	.

我真的非常爱我的莫莉，O。

[oʊ] , [swɪft] [ænd; ənd][fæst][ðə; ðiː] [deɪz] [dɪd] [fliː]

O	,	swift	and	fast	the	days	did	flee
哦	,	迅速	和	快速地	这	天	做过	逃跑

啊，时光飞逝，转瞬即逝。

[ænd; ənd] [siːmd] [moʊst] [braɪt] [ænd; ənd]['dʒɑːli] , [oʊ] ,

And	seemed	most	bright	and	jolly	,	O	,
和	似乎	最多	明亮的	和	快乐的	,	哦	,

而且看起来非常阳光快乐，哦，

[fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]

For	evermore	was	near	to	me
为了	越来越	曾是	靠近	到	我

永远与我同在

[maɪ] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['mɑːli] , [oʊ] .

My	fair	and	lovely	Mollie	,	O	.
我的	公平的	和	迷人的	莫莉	,	哦	.

我美丽可爱的莫莉，O。

[naʊ] [aɪ][dʌθ; dəθ][sɪt] [θruː] [ɔːl][ðə; ðiː] [deɪ]

Now	I	doth	sit	through	all	the	day
现在	我	确实	坐	通过	全部	这	天

现在我整天都坐着。

[ænd; ənd] [nɜːrs] [maɪ] ['meləŋkɑːli] , [oʊ] ,

And	nurse	my	melancholy	,	O	,
和	护士	我的	忧郁	,	哦	,

请抚慰我的忧郁，哦，

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

For	from	me	she	has	turned	away	,
为了	从	我	她	有	转向	离开	,

她已经离我而去，

[oʊ] , [fɔːls] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] ['mɑːli] , [oʊ] !

O	,	false	and	fickle	Mollie	,	O	!
哦	,	错误的	和	反复无常	莫莉	,	哦	!

哦，虚伪又反复无常的莫莉，哦！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[sɪŋ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
SING NOT OF BEAUTY .
唱歌 不是 的 美丽 .

不要歌颂美貌。

[sɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv] ['bjuːtiz] [greɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Sing not of beauty's grace to me ;
唱歌 不是 的 美的 优雅 到 我 ;

不要向我歌颂美貌的优雅;

[ɪts] ['veri] [neɪm] [ə; eɪ] ['stɔːri] [telz]
Its very name a story tells
它是 非常 姓名 一个 故事 讲述

它的名字本身就讲述了一个故事。

[ʌv; əv] ['dʌbli] [dɑːrk] [ɪn'kɑːnstənsi] ,
Of doubly dark inconstancy ,
的 双倍 黑暗的 反复无常 ,

双重黑暗的反复无常,

[lʌv] ['fɔːlsər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɛlz] .
Love falser than a hundred hells .
爱 假 比 一个 百 地狱 .

比百层地狱更虚伪的爱。

[ɪts] [feɪs] [ɪz]['ɔːf(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] [skriːn]
Its face is often but a screen
它是 脸 是 经常 但 一个 屏幕

它的脸通常只是一块屏幕

[tuː; tə][haɪd][ə; eɪ]['dɛvəlz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [gaɪl] ,
To hide a devil's heart of guile ,
到 隐藏 一个 魔鬼的 心 的 诡计 ,

为了掩盖魔鬼诡计多端的心,

[ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv] ['ʃeɪmfl] [miːn] ,
Of thoughts and deeds of shameful mien ,
的 想法 和 契约 的 可耻 面容 ,

那些思想和行为都令人羞耻,

[baɪ] ['wɪnɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv] ['hɑːrtləs] [waɪl] .
By winning looks of heartless wile .
经过 获胜 看起来 的 狠心 诡计 .

凭借着冷酷狡黠的眼神赢得人心。

[ɪts] ['læfɪŋ] [smaɪl][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm]
Its laughing smile is but the gleam
它是 笑 微笑 是 但 这 闪耀

它那笑意不过是闪光而已。

[ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [drɑːs] [ʌv; əv] ['faʊlɪst] [meɪk] ;
That springs from dross of foulest make ;
那 弹簧 从 浮渣 的 最卑鄙的 制作 ;

那源于最污秽的渣滓;

[ˌaɪ 'tiː][stəːz][ə; eɪ] [swiːt] [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] [driːm] ,
It stirs a sweet but idle dream ,
它 搅拌 一个 甜的 但 闲置的 梦 ,

它唤起了一个甜蜜却虚幻的梦境,

[ðen] [liːvz] [ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [breɪk] .
Then leaves the trusting heart to break .
然后 树叶 这 信任 心 到 休息 .

然后，就让那颗信任你的心破碎了。

[sɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv] ['bjuːtiz] [greɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Sing not of beauty's grace to me ;
唱歌 不是 的 美的 优雅 到 我 ;

不要向我歌颂美貌的优雅;

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] ;
I can not bear to hear the name ;
我 能 不是 熊 到 听到 这 姓名 ;

我无法忍受听到这个名字;

[fɔːr; fər] , [oʊ] !
For , oh !
为了 , 哦 !

哦!

[tuː] [ɔːft][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [siː]
Too oft in it I see
也 经常 在 它 我 看

我经常看到这种情况。

[ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃeɪm] !
A soul of falsehood and of shame !
一个 灵魂 的 谬误 和 的 耻辱 !

虚伪可耻的灵魂!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

[æt; ət] ['iːvntaɪd] .
AT EVENTIDE .
在 黄昏 .

傍晚。

[æt; ət] ['iːvntaɪd] , [wen] ['glɔːriz] [laɪ]
At eventide , when glories lie
在 黄昏 , 什么时候 荣耀 说谎

暮色降临，荣耀归于尘土

[ɪn]['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] [hʌŋ] [ɑːn] [haɪ] ,
In crimson curtains hung on high ,
在 赤红 窗帘 悬挂 在 高的 ,

在高高悬挂的深红色帷幔中，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [gləuz]
And all the breast of heaven glows
和 全部 这 胸部 的 天堂 发光

天穹闪耀着光芒

[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [riθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [snəuz] ,
With mingled wreaths of flowers and snows ,
和 混合 花圈 的 花朵 和 雪 ,

鲜花与雪花交织成花环，

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [driːmz] [ʌv; əv][laɪf] [drɔː] [naɪ] .
The dearest dreams of life draw nigh .
这 亲爱的 梦境 的 生活 画 夜 .

生命中最美好的梦想即将实现。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ɪn][ðer; ðər][sɔ:ft] [roʊbz] [flai]
The pleasures in their soft robes fly
这 快乐 在 他们的 柔软的 长袍 飞

她们柔软长袍中的愉悦飞翔

[wɪð; wɪθ]['eɪndʒl] [wɪŋz] [ə'daʊn] [ðə; ði][skaɪ] ,
With angel wings adown the sky ,
和 天使 翅膀 向下 这 天空 ,

天使的翅膀垂落天空，

[ænd; ənd] ['ræptʃər] ['lʌlz] [tu:; tə] [swi:t] [rɪ'poʊz] ,
And rapture lulls to sweet repose ,
和 狂喜 平静 到 甜的 休息 ,

狂喜之后，便是甜蜜的安眠。

[æt; ət] ['i:vntaɪd] .
At eventide .
在 黄昏 .

傍晚时分。

[ɑ:] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Ah , well - a - day !
啊 , 出色地 - 一个 - 天 !

啊，真是美好的一天!

['laɪfs] ['wɪri] [kraɪ] ,
Life's weary cry ,
生活的 厌倦 哭 ,

生命的疲惫呐喊，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [ker] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
And all its curse and care shall die ,
和 全部它是 诅咒 和 关心 将 死 ,

它所有的诅咒和忧虑都将消逝。

[wen] [eɪdʒ][ɑ:n] ['daʊni] [kaʊtʃ] [θroʊz]
When Age on downy couches throws
什么时候 年龄 在 绒毛状 沙发 投掷

当年龄在柔软的沙发上落下时

[hɪz; ɪz] ['wɪri] [lɪmz] [ænd; ənd]['oʊnli] [noʊz]
His weary limbs and only knows
他的 厌倦 四肢 和 仅有的 知道

他疲惫的四肢，以及他所知道的一切

[ðə; ði]['tendər] [dri:mz] [ʌv; əv] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
The tender dreams of bye - and - bye ,
这 投标 梦境 的 再见 - 和 - 再见 ,

逝去的温柔梦想，

[æt; ət] ['i:vntaɪd] !
At eventide !
在 黄昏 !

傍晚时分!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

[wen] ['krɪsməs] [kʌmz] .
WHEN CHRISTMAS COMES .
什么时候 圣诞节 来 .

圣诞节来临之时。

[wen] ['krɪsməs] [kʌmz] , [wʌt] ['pleʒərz] [sprɪŋ]
When Christmas comes , what pleasures spring
什么时候 圣诞节 来 , 什么 快乐 春天

圣诞节来临之际，会涌现出多少欢乐呢?

[frʌm; frəm] ['dru:pɪŋ] ['hɑ:rts] [ɑ:n] ['hæpi] [wɪŋ] ,
From drooping hearts on happy wing ,
从 下垂 心 在 快乐的 翼 ,

从快乐翅膀上垂落的心，

[laɪk] ['dʒɔɪəs] [bɜ:rdz] [ðæt] [sɔ:rɪŋ] [raɪz]
Like joyous birds that soaring rise
喜欢 欢乐 鸟类 那 翱翔 上升

像欢快翱翔的鸟儿一样升空

[frʌm; frəm] ['hɪd(ə)n] ['kʌvəts] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪz] .
From hidden coverts to the skies .
从 隐 隐蔽人员 到 这 天空 .

从隐蔽的据点到高空。

[ænd; ənd] ['ekoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ðæt] [rɪŋ] !
And echo in the chimes that ring !
和 回声 在 这 编钟 那 戒指 !

回荡在钟声中!

[glæd] ['mɪljənz] [ɪn] [waɪld] ['ræptʃər] [sɪŋ]
Glad millions in wild rapture sing
高兴的 百万 在 荒野 狂喜 唱歌

数百万民众欣喜若狂地歌唱

[hoʊ'zænəd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] ,
Hosannaed hopes of welcoming ,
和撒那 希望 的 欢迎 ,

和撒那的希望，欢迎，

[waɪl] ['preɪzɪz] [blend] [ɪn] ['hɑ:məniz] ,
While praises blend in harmonies ,
尽管 赞扬 混合 在 和声 ,

赞美之词融入和声之中，

[wen] ['krɪsməs] [kʌmz] .
When Christmas comes .
什么时候 圣诞节 来 .

圣诞节来临的时候。

[ɑ:] , ['hæpi] ['aʊərz] !
Ah , happy hours !
啊 , 快乐的 小时 !

啊，欢乐时光!

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [klɪŋ]
Around them cling
大约 他们 黏着

它们紧紧地依附在周围

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [dʒɔɪz] [ðæt] [laɪf] [meɪ] [brɪŋ] ,
The dearest joys that life may bring ,
这 亲爱的 喜悦 那 生活 可能 带来 ,

生命中最美好的快乐，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪz]
And all the world's despairing cries
和 全部 这 世界的 绝望 哭泣

以及全世界所有绝望的哭喊声

[ɑːr; ər] [suːðd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ['lʌləˌbaɪz]
Are soothed to sleep with lullabies
是 舒缓 到 睡觉 和 摇篮曲

伴着摇篮曲入睡

[ðæt] ['bænɪʃ] ['evri] ['bɪtər] [θɪŋ] ,
That banish every bitter thing ,
那 放逐 每一个 苦的 事物 ,

驱散一切苦涩，

[wen] ['krɪsməs] [kʌmz] !
When Christmas comes !
什么时候 圣诞节 来 !

圣诞节快到了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 104]
[页 -]

[第104页]

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] .
WHEN THOU ART NEAR .
什么时候 你 艺术 靠近 .

当你靠近时。

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] , [wɪð; wɪθ] [glæ'dɪst] [greɪs]
When thou art near , with gladdest grace
什么时候 你 艺术 靠近 , 和 最高兴 优雅

当你靠近时，带着最喜悦的恩典

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [held] [ɪn] [fɑːnd] [ɪm'breɪs] ,
My heart is held in fond embrace ,
我的 心 是 握住 在 喜爱 拥抱 ,

我的心被温柔地拥抱着，

[fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [lɪps] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃəz] [bles]
For laughing lips with raptures bless
为了 笑 嘴唇 和 狂喜 保佑

愿欢笑的嘴唇充满喜悦，蒙受祝福

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'stres] ,
The toils and tears of my distress ,
这 辛勤劳作 和 眼泪 的 我的 痛苦 ,

我痛苦的辛劳和泪水，

[ænd; ənd] [wəʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [noʊ] [pleɪs] .
And woes within me have no place .
和 烦恼 之内 我 有 不 地方 .

我心中没有一丝忧愁。

[ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [peɪs]
The halting hours with hurried pace
这 停止 小时 和 慌忙 步伐

匆匆而过的时光

[wɜːrl] ['waɪldli] [ɑːn] [θruː] ['hæpi] [speɪs] ,
Whirl wildly on through happy space ,
旋转 疯狂地 在 通过 快乐的 空间 ,

在快乐空间里疯狂旋转，

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,
And life is light with happiness ,
和 生活 是 光 和 幸福 ,

生活充满幸福，轻盈自在。

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] .
When thou art near .
什么时候 你 艺术 靠近 .

当你靠近时。

[laɪk] ['mɔːtəlz] [huːm] [æn; ən]['eɪndʒl] [reɪs]
Like mortals whom an angel race
喜欢 凡人 谁 一个 天使 种族

如同凡人一般，天使种族

[riˈnjuːz] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Renews with gladness face to face ,
更新 和 欢乐 脸 到 脸 ,

面对面地欢欣地重新开始，

[aɪ] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [ˌʌn'siːn] [kə'res]
I thrill with Love's unseen caress
我 刺激 和 爱的 看不见 抚摸

我为爱那无形的爱抚而心动不已

[ðæt] ['hoʊli][hændz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [pres] ,
That holy hands upon me press ,
那 圣 双手 之上 我 按 ,

那双神圣的手按压着我，

[ænd; ənd] ['hɛvənz] ['pleʒərz] [ɔːl][aɪ] [treɪs] ,
And Heaven's pleasures all I trace ,
和 天 快乐 全部 我 痕迹 ,

我所追寻的，只有天堂的快乐。

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] .
When thou art near .
什么时候 你 艺术 靠近 .

当你靠近时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[hiː; hi] [sliːps] [æt; ət] [læst] .
HE SLEEPS AT LAST .
他 睡觉 在 最后的 .

他终于睡着了。

[hiː; hi] [sliːps] [æt; ət][læst] !
He sleeps at last !
他 睡觉 在 最后的 !

他终于睡着了!

[ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv][rest]
The vales of rest
这 山谷 的 休息

休憩之谷

[ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] - [wɔːrn] [brest] ,
Are waiting for the war - worn breast ,
是 等待 为了 这 战争 - 磨损 胸部 ,

等待着饱经战火的胸膛，

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['eɪndʒəlz]['fɑːndli] [spred]
And glorious angels fondly spread
和 辉煌 天使 深情地 传播

而光荣的天使们深情地散播着

[ðə; ði] [swiːtəst] ['roʊziz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] .
The sweetest roses for his bed .
这 最甜美的 玫瑰 为了 他的 床 .

为他准备最甜美的玫瑰花，摆放在他的床上。

[waɪl] ['kaʊntləs] ['mɪljənz] [kɔːl][hɪm; ɪm][blest] .
While countless millions call him blest .
尽管 无数 百万 称呼 他 祝福 .

无数人称他为有福之人。

[feɪm] ['welkəmz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][glæd] [bɪ'hest] ,
Fame welcomes him with glad behest ,
名声 欢迎 他 和 高兴的 要求 ,

名望欣然迎接他，

[waɪl] ['gɑːləndz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɑːr; ər] [prest] ,
While garlands on his brow are pressed ,
尽管 花环 在 他的 眉头 是 按下 ,

当他的额头上的花环被压紧时，

[ænd; ənd] ['lɔrəlz] ['klʌstər] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hed] ;
And laurels cluster o'er his head ;
和 月桂树 簇 超过 他的 头 ;

他的头上挂满了桂冠；

[hiː; hi] [sliːps] [æt; ət][læst] .
He sleeps at last .
他 睡觉 在 最后的 .

他终于睡着了。

[oʊ] , [diːp] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [hɪr] [kən'fest] ,
O , deep the sorrows here confessed ,
哦 , 深的 这 悲伤 这里 坦白 ,

哦，这里倾诉的悲伤多么深沉啊！

[wer] ['friːdəm] [meɪks] [ɪ'tɜːrn(ə)l][kwest] !
Where Freedom makes eternal quest !
在哪里 自由 制作 永恒 寻求 !

自由永无止境的追求！

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [tʃiːf] [ðæt] ['praʊdli] [led]
The wondrous chief that proudly led
这 奇妙的 首席 那 自豪地 引领

那位英勇无畏的领袖

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [bluː] [laɪnz] [ðæt] [fɔːt] [ænd; ənd][bled] ,
The long , blue lines that fought and bled ,
这 长的 , 蓝色的 线条 那 战斗 和 出血 ,

那些战斗过、流过血的长长的蓝色线条，

[ɪn] [piːs] [ɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'strest] ;
In peace is now no more distressed ;
在 和平 是 现在 不 更多的 苦恼 ;

如今，和平已不再带来痛苦；

[hiː; hi] [sliːps] [æt; ət][læst] !
He sleeps at last !
他 睡觉 在 最后的 !

他终于睡着了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 106]
[页 -]

[wen] ['fɔ:tʃənz] [fraʊn] .
WHEN FORTUNES FROWN .
什么时候 财富 皱眉 .

当命运不济之时。

[wen] ['fɔ:tʃənz] [fraʊn] , [ðə; ði] [wəʊz] , [bɪ'daɪt]
When fortunes frown , the woes , bedight
什么时候 财富 皱眉 , 这 烦恼 , 贝德特

当命运不济，苦难降临

[wɪð; wɪθ] ['bru:dɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [brɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
With brooding shadows , bring the night ,
和 沉思 阴影 , 带来 这 夜晚 ,

伴随着阴郁的阴影，夜幕降临。

[waɪl] ['dɪzməl] ['sɔrəuz] ['dɑ:rknəs] [doʊl] ,
While dismal sorrows darkness dole ,
尽管 惨淡 悲伤 黑暗 救济金 ,

当凄凉的悲伤笼罩着黑暗时，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [raɪz] [ænd; ənd] [roʊl]
And disappointments rise and roll
和 失望 上升 和 卷

失望接踵而至，挥之不去。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪt] .
Above the longings for the light .
多于 这 渴望 为了 这 光 .

凌驾于对光明的渴望之上。

[dɪ'sper] , [wɪð; wɪθ] [hændz] [ðæt] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [blaɪt] ,
Despair , with hands that curse and blight ,
绝望 , 和 双手 那 诅咒 和 枯萎病 ,

绝望，带着诅咒和毁灭的双手，

[səuz] ['wi:knəs] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [maɪt]
Sows weakness in the hearts of might
母猪 弱点 在 这 心 的 可能

在强者的心中播下软弱的种子

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['fɔ:ltər] [nɪr] [ðə; ði] [goʊl] ,
Until they falter near the goal ,
直到 他们 犹豫不决 靠近 这 目标 ,

直到他们在接近球门线时功亏一篑。

[wen] ['fɔ:tʃənz] [fraʊn] .
When fortunes frown .
什么时候 财富 皱眉 .

当命运不济时。

[bʌt; bət] ['ɑ:nwərd] [stɪl] !
But onward still !
但 向前 仍然 !

但还是要继续前进!

[ðə; ði] ['væliz] [waɪt]
The valleys white
这 山谷 白色的

山谷是白色的

[wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] ['blɔsəmz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [saɪt] ;
With Heaven's blossoms are in sight ;
和 天 花朵 是 在 视线 ;

天上的花朵就在眼前;

[ðə; ði]['hoʊli] ['maʊntnz] , [noʊl] [ɑːn] [noʊl] ,
The Holy Mountains , knoll on knoll ,
这 圣 山脉 , 小丘 在 小丘 ,

圣山，连绵起伏的小山丘，

[ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] [soʊl] ,
Are waiting for the Master Soul ,
是 等待 为了 这 掌握 灵魂 ,

正在等待大师之魂，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['kɑːŋkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ,
And he shall conquer for the right ,
和 他 将 征服 为了 这 正确的 ,

他必将为正义而战，

[wen] ['fɔːtʃənz] [fraʊn] !
When fortunes frown !
什么时候 财富 皱眉 !

当命运不济时！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 107]
[页 -]

[第107页]

[wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] .
WHEN WE SHALL MEET .
什么时候 我们 将 见面 .

我们何时相见。

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] , [aɪ] ['streɪndʒli] [noʊ]
When we shall meet , I strangely know
什么时候 我们 将 见面 , 我 奇怪的 知道

我奇怪地预感到我们何时会相遇。

[ðə; ði][mæd][i'məuʃənz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [floʊ]
The mad emotions that shall flow
这 疯狂的 情绪 那 将 流动

即将涌现的疯狂情绪

[ə'krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [ɔːl] ['kwɪvərɪŋ] ,
Across my heart all quivering ,
穿过 我的 心 全部 颤抖 ,

我的心在颤抖，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ræptʃəz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
Beneath the raptures he shall bring
下面 这 狂喜 他 将 带来

在狂喜之下，他将带来

[frʌm; frəm]['eɪndʒl] ['jɪrz] [ðæt] ['glædnd] [soʊ] .
From angel years that gladdened so .
从 天使 年 那 高兴 所以 .

从天使般的童年时代起，就如此令人欣喜。

[ænd; ənd][aɪ][ɔːl] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt] [groʊ]
And I all shy and silent grow
和 我 全部害羞的 和 沉默的 生长

而我，变得害羞而沉默寡言

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [glæns] [ʌv; əv] ['glædnəs] , [ðoʊ]
Beneath his glance of gladness , though
下面 他的 瞥一眼 的 欢乐 , 尽管

虽然在他喜悦的眼神背后，

[waɪld] ['jɜːrnɪŋ] [θruː] [maɪ]['bʊzəm] [sprɪŋ] ,
Wild yearnings through my bosom spring ,
荒野 渴望 通过 我的 怀 春天 ,

胸膛里涌动着狂野的渴望，

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .
When we shall meet .
什么时候 我们 将 见面 .

我们何时会见面。

[tɪl] ['dʒɔɪfl] [terz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʃoʊ] ,
Till joyful tears of passion show ,
直到 快乐 眼泪 的 热情 展示 ,

直到喜极而泣，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪm'breɪs] [aɪ] [θroʊ]
And to his kind embrace I throw
和 到 他的 种类 拥抱 我 扔

我将自己投入他温柔的怀抱

[maɪ] [hɑːrt] [ʌn'wɜːrðɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [klɪŋ]
My heart unworthy , and I cling
我的 心 不配 , 和 我 黏着

我的心配不上你，我紧紧依偎着你

[wɪð; wɪθ] ['deθləs] ['fɑːndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]
With deathless fondness to the king
和 永生 喜爱 到 这 国王

对国王怀有永恒的爱戴

[aɪ] ['wəːʃip] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
I worshipped in the Long Ago ,
我 崇拜 在 这 长的 前 ,

很久以前我就崇拜过神灵，

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] !
When we shall meet !
什么时候 我们 将 见面 !

我们何时才能相遇!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[swiːt] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] .
SWEET EYES OF BLUE .
甜的 眼睛 的 蓝色的 .

迷人的蓝色眼睛。

[swiːt] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] !
Sweet eyes of blue !
甜的 眼睛 的 蓝色的 !

迷人的蓝眼睛!

[ðə; ði][stɑːrz][baɪ] [naɪt] ,
The stars by night ,
这 明星 经过 夜晚 ,

夜空中的繁星

[ðæt] [swuːn] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [laɪt] ,
That swoon the world with laughing light ,
那 昏厥 这 世界 和 笑 光 ,

那用欢笑的光芒令世界陶醉，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [gloʊ]

And	touch	the	hills	with	tender	glow
和	触碰	这	丘陵	和	投标	辉光

用温柔的光芒轻抚山峦

[waɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] [veɪlz] [ɑ:r; ər] [kɪst] [bɪ'loʊ] ,

While	all	the	vales	are	kissed	below	,
尽管	全部	这	山谷	是	亲吻	以下	,

当所有山谷都被亲吻时，

[bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi] [braɪt] .

Beside	you	would	no	more	be	bright	.
旁	你	会	不	更多的	是	明亮的	.

此外，你也不会再那么聪明了。

[maɪ] [wɜ:rld] [ji:; ji] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [θroʊ]

My	worlds	ye	are	,	and	while	I	throw
我的	世界	是的	是	,	和	尽管	我	扔

你们是我的世界，而当我抛掷

[maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [bi:mz] [ðæt] [floʊ]

My	heart	to	catch	the	beams	that	flow
我的	心	到	抓住	这	光束	那	流动

我的心渴望捕捉那流淌的光束

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] [fer] [ʃraɪn] , [maɪ] [wəʊz] [teɪk] [flaɪt] ,

From	your	fair	shrine	,	my	woes	take	flight	,
从	你的	公平的	神社	,	我的	烦恼	拿	航班	,

从你美丽的圣殿，我的忧愁消散了。

[swi:t] [aɪz] [ʌv; əv] [blu:] !

Sweet	eyes	of	blue	!
甜的	眼睛	的	蓝色的	!

迷人的蓝眼睛!

[glæd] [ɔ:bz] [ʌv; əv] ['bju:ti] !

Glad	orbs	of	beauty	!
高兴的	球体	的	美丽	!

美丽的喜悦之珠!

[ɪn] [jʊr; jər] [saɪt]

In	your	sight
在	你的	视线

在你的视线里

[maɪ] [soʊl] [maʊnts] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['si:krət] [maɪt] ,

My	soul	mounts	up	with	secret	might	,
我的	灵魂	安装	向上	和	秘密	可能	,

我的灵魂涌动着一股神秘的力量，

[tɪl] ['i:dənz] ['lʌvli] ['baʊərz] [aɪ] [noʊ] ;

Till	Eden's	lovely	bowers	I	know	;
直到	伊甸园	迷人的	鲍尔斯	我	知道	;

直到我认识了伊甸园美丽的凉亭;

[ænd; ənd] [æz; əz] [θru:] ['hɛvənz] [geɪts] [aɪ] [goʊ] ,

And	as	through	Heaven's	gates	I	go	,
和	作为	通过	天	大门	我	去	,

当我穿过天堂之门，

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ɔ:l] [maɪ] ['sɑ:roʊ] [smaɪt] ,

The	pleasures	all	my	sorrow	smite	,
这	快乐	全部	我的	悲哀	惩击	,

快乐驱散了我的所有悲伤，

[swiːt] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] !
Sweet eyes of blue !
甜的 眼睛 的 蓝色的 !

迷人的蓝眼睛!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [met] .
HAD WE NOT MET .
有 我们 不是 MET .

如果我们没有相遇。

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt][met] , [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [woʊ]
Had we not met , the brooding woe
有 我们 不是 遇见 , 这 沉思 悲哀

如果我们没有相遇，那份挥之不去的忧伤

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [griːfs] [ðæt] [ˈgreɪtər] [groʊ] ,
And all the griefs that greater grow ,
和 全部 这 悲伤 那 更大的 生长 ,

以及随之而来的所有悲伤，

[maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] - [waɪz]
Might not have been , and happy - wise
可能 不是 有 到过 , 和 快乐的 - 明智的

或许并非如此，而且是幸福的明智之举。

[ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [læft] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌləˌbaɪz]
Our lives have laughed with lullabies
我们的 生活 有 笑了 和 摇篮曲

我们的生活充满了摇篮曲般的欢笑

[ænd; ənd] [kwɔft] [sʌtʃ] [dʒɔɪz][æz; əz] [fjuː] [meɪ] [noʊ] .
And quaffed such joys as few may know .
和 畅饮 这样的 喜悦 作为 很少 可能 知道 .

并品尝了鲜为人知的快乐。

[ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] [bɪˈniːθ] [ɪmˈbɪtərd] [skaɪz]
Our days beneath embittered skies
我们的 天 下面 愤懑 天空

我们在阴沉天空下的日子

[wer] [ˈæŋgwɪʃ] [moʊnz] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [kraɪz] ,
Where anguish moans and sorrow cries ,
在哪里 痛苦 呻吟 和 悲哀 哭泣 ,

在痛苦呻吟和悲伤哭泣的地方，

[maɪt] [nɑːt][hæv; həv][wept] [ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [soʊ] ,
Might not have wept and wandered so ,
可能 不是 有 哭泣 和 漫步 所以 ,

或许不会如此哭泣和徘徊，

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt][met] !
Had we not met !
有 我们 不是 遇见 !

如果我们没有相遇该多好!

[bʌt; bət] [ɑː] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
But ah , my darling !
但 啊 , 我的 亲爱的 !

但是，我的宝贝!

[ɔːl] [wiː; wi] [praɪz] , —
All we prize , —
全部 我们 奖 , —

我们所珍视的一切，——

[lʌv] [ænd; ənd] [swiːt] [trʌst] [ðæt] ['nevər] [daɪz] ,
Love and sweet trust that never dies ,
爱 和 甜的 相信 那 绝不 死亡 ,

永不消逝的爱与甜蜜的信任

[waɪld] ['jɜːrnɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstənt] [floʊ]
Wild yearnings that with constant flow
荒野 渴望 那 和 持续的 流动

狂野的渴望，伴随着持续不断的流动

[frʌm; frəm] ['kɪndrəd] [hɑːrt] [tuː; tə] ['bʊzəm] [goʊ] , —
From kindred heart to bosom go , —
从 亲属 心 到 怀 去 , —

从心底深处，到胸怀深处，——

[wʊd] ['nevər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [hæd; həd] [raɪz] ,
Would never in our souls had rise ,
会 绝不 在 我们的 灵魂 有 上升 ,

我们的灵魂深处从未升起过，

[hæd; həd] [wiː; wi] [nɑːt] [met] !
Had we not met !
有 我们 不是 遇见 !

如果我们没有相遇该多好！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .
A SONNET .
一个 十四行诗 .

十四行诗。

[wiː; wi] ['dʒentlər] [groʊ] [baɪ] ['sɑːroʊ] ; [nɑːt] [ðə; ði] [brest]
We gentler grow by sorrow ; not the breast
我们 更温和 生长 经过 悲哀 ; 不是 这 胸部

我们因悲伤而变得温柔；不是胸膛

[ðæt] ['nevər] [krautʃiz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [terz] ,
That never crouches in the nights of tears ,
那 绝不 蹲伏 在 这 夜晚 的 眼泪 ,

那从不在泪水的夜晚蜷缩的，

[ðæt] ['nevər] [bendz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['loʊdz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
That never bends beneath the loads of years ,
那 绝不 弯曲 下面 这 负载 的 年 ,

它从未在岁月的重压下屈服，

[hæz; həz] ['sɪmpəθiːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kaɪndliː] .
Has sympathies that are the kindliest .
有 同情 那 是 这 最友善的 .

他拥有最善良的同情心。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [streŋθ] [ɪn] ['ægəni] [ðæt] [best]
There is a strength in agony that best
那里 是 一个 力量 在 痛苦 那 最好的

痛苦中蕴藏着一种力量，这种力量最为强大。

[kæn; kən] [lɪŋk] [ðə; ði] ['kerləs] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['hju:mən] [fɪrz] ,

Can	link	the	careless	heart	with	human	fears	,
能	关联	这	粗心	心	和	人类	恐惧	,

可以将粗心大意与人类的恐惧联系起来，

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [fɑ:nd] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [en'dɪəz]

And	teach	it	that	fond	kindness	which	endears
和	教	它	那	喜爱	仁慈	哪个	亲切

并教会它那种令人喜爱的温柔慈爱。

[ðə; ði] ['mɪljənz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ɑ:r; ər] [ə'prest] .

The	millions	that	with	sadness	are	oppressed	.
这	百万	那	和	悲伤	是	受压迫者	.

数百万人在悲伤中遭受压迫。

[gri:f] ['sɔ:fənz] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['sædnz] ; ['pleʒər] [smaɪts]

Grief	softens	while	it	saddens	;	pleasure	smites
悲伤	软化	尽管	它	令人悲伤	;	乐趣	打击

悲伤虽令人难过，却也使之变得柔和；快乐却令人痛苦。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rʃnəs] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [noʊz]

The	timid	soul	with	harshness	,	till	it	knows
这	胆小	灵魂	和	严厉	,	直到	它	知道

胆怯的灵魂，带着严厉，直到它明白

[smɔ:l] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['wɝ:ldz] ['gri:vəs] [wəʊz]

Small	earnest	of	the	great	world's	grievous	woes
小的	认真	的	这	伟大的	世界的	严重的	烦恼

世间种种苦难，微不足道

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] ['strʌglz] ; ['sɑ:roʊ] [plaits]

And	little	of	its	struggles	;	sorrow	plights
和	小的	的	它是	斗争	;	悲哀	困境

而它的奋斗历程却鲜为人知；悲惨境遇也鲜为人知。

[hɜ:r; hər] [trɑ:θ] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [terz] [ju'naɪts]

Her	troth	with	sorrow	,	and	in	tears	unites
她	誓言	和	悲哀	,	和	在	眼泪	联合

她与悲伤许下誓言，在泪水中合而为一。

[mæn] ['ʌntəˌʌntu] [mæn] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ˌoʊvər'θroʊ] .

Man	unto	man	and	hatred	overthrows	.
男人	到	男人	和	仇恨	推翻	.

人与人之间的仇恨会摧毁一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ˌoʊklə'hoʊmə] , — [ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] .

OKLAHOMA	,	—	A	SONNET	.
俄克拉荷马州	,	—	一个	十四行诗	.

俄克拉荷马州——一首十四行诗。

[hɪr] , [θru:] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [oʊld] , [ðə; ði] ['dezərt] [slept]

Here	,	through	the	ages	old	,	the	desert	slept
这里	,	通过	这	年龄	老的	,	这	沙漠	睡着了

千百年来，沙漠在此沉睡

[ɪn] ['sɒləˌtju:dz] [ʌn'broʊkən] , [seɪv] [wen] [pæst]

In	solitudes	unbroken	,	save	when	passed
在	孤独	未破	,	节省	什么时候	通过了

除了经过之外，一直都是在孤独中。

[ðə; ði]['baɪs(ə)n] [hə:dz] , [ænd; ənd]['sævɪdʒ] ['hʌntərz] [swept]

The	bison	herds	,	and	savage	hunters	swept
这	野牛	畜群	,	和	野蛮的	猎人	扫荡

野牛群和凶残的猎人席卷而来

[ɪn] - ['keɪɑ:s] [daʊn] [ðə; ði] ['væliz] [væst] ;

In	thund'ring	chaos	down	the	valleys	vast	;
在	-	混乱	向下	这	山谷	广阔的	;

雷鸣般的巨响席卷了广袤的山谷;

[bʌt; bət] , [loʊ] !

But	,	lo	!
但	,	洛	!

但是，瞧!

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bærən] ['mɑ:rdʒɪnz] [stept]

Across	the	barren	margins	stepped
穿过	这	荒芜	边距	步

穿过荒芜的边缘

[əd'vænsmənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['li:dʒənz] , [ænd; ənd][wʌn][blæst]

Advancement	with	her	legions	,	and	one	blast
进步	和	她	军团	,	和	一	爆炸

率领她的军团前进，并发动了一次爆炸

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪm'pɪriəl] ['trʌmpɪt] [fɪld] [ðə; ði][læst]

From	her	imperial	trumpet	filled	the	last
从	她	帝国	喇叭	已填	这	最后的

从她那帝王般的号角中回荡着最后的乐声

[loʊn] ['kʌvərt] [wer] [ə'fraɪt] ['waɪldnəs] [krept] .

Lone	covert	where	affrighted	wildness	crept	.
孤独	隐蔽	在哪里	惊恐	野性	悄悄地爬	.

孤寂的隐蔽处，惊恐的野性悄然滋生。

[fʊl] [ɑ:rmd] , [fʊl] ['ɑ:rmərd] , [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wʌndrəs] [bɜ:rθ] ,

Full	armed	,	full	armored	,	at	her	wondrous	birth	,
满的	武装	,	满的	装甲	,	在	她	奇妙的	出生	,

全副武装，身披铠甲，在她奇妙的降生之时

[hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['tɛmpəlz] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] ['gɔ:rdʒəs] ['daʊər] ,

Her	shining	temples	wreathed	with	gorgeous	dower	,
她	灼灼	寺庙	花环	和	华丽的	嫁妆	,

她闪耀的太阳穴上戴着华丽的嫁妆，

[ʃi:; ʃi][sɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɛmpaɪɚz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

She	sits	among	the	empires	of	the	earth	;
她	坐着	之中	这	帝国	的	这	地球	;

她位列世界各大帝国之中;

[hɜ:r; hər] [praʊd] [ə'tʃi:vmənts] [ɔ:(r)][ðə; ði][neiʃəns] ['taʊər] ,

Her	proud	achievements	o'er	the	nations	tower	,
她	自豪的	成就	超过	这	国家	塔	,

她在国家之巅取得的辉煌成就，

[wʌn] [baɪ][hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɔɪəl] [wɜ:rθ] ,

Won	by	her	people	with	their	royal	worth	,
韩元	经过	她	人们	和	他们的	皇家	值得	,

被她的人民以他们的皇家风范所赢得

[wɪð; wɪθ]['lɔ:fti] ['kʌltʃər] , ['wɪzdəm] , [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] .

With	lofty	culture	,	wisdom	,	wealth	and	power	.
和	高远	文化	,	智慧	,	财富	和	力量	.

拥有崇高的文化、智慧、财富和权力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ɪ'streɪndʒd] .
ESTRANGED .
疏远的 .

疏远。

[ðoʊ] [fɑːr][ə'pɑːrt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [saɪd][baɪ][saɪd]
Though far apart , my darling , side by side
尽管 远的 除 , 我的 亲爱的 , 边 经过 边

虽然相隔遥远，我的爱人，却并肩而立。

[wiː; wi]['wɑːndər] [stɪl] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][fɑːnd] ['jɜːrnɪŋ] [miːt] ,
We wander still and our fond yearnings meet ,
我们 漫步 仍然 和 我们的 喜爱 渴望 见面 ,

我们依然徘徊，彼此的思念交汇，

[æz; əz] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][haɪɪst; 'haɪəst] ['ræptʃəz] [biːt]
As when our hearts with highest raptures beat
作为 什么时候 我们的 心 和 最高 狂喜 打

就像我们内心充满极致喜悦时的心跳一样

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [trɑːd][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][praɪd] ;
Before our footsteps trod the paths of pride ;
前 我们的 脚步声 践踏 这 路径 的 自豪 ;

在我们踏上骄傲之路之前；

['aʊər; ɑːr][kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [hæθ] ['nevər] [daɪd] ;
Our close companionship hath never died ;
我们的 关闭 友谊 有 绝不 死亡 ;

我们之间的亲密友谊从未消逝；

[truː] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] ,
True love and trust are always fair and sweet ,
真的 爱 和 相信 是 总是 公平的 和 甜的 ,

真爱和信任总是公平甜蜜的。

[ænd; ənd] [taɪm] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [best] [hoʊps] [kæn; kən] ['nevər] [haɪd]
And time from life's best hopes can never hide
和 时间 从 生活的 最好的 希望 能 绝不 隐藏

时间永远无法掩盖人生中最美好的希望。

[ə; eɪ] ['kɪndrəd] [soʊl] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [oʊn] [kəm'pliːt] !
A kindred soul that made its own complete !
一个 亲属 灵魂 那 制成 它是自己的 完全的 !

一个与自己灵魂契合的灵魂，使之臻于完美！

[soʊ] [ðaʊ] , [dɪr] [wʌn] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
So thou , dear one , shall come once more to me ,
所以 你 , 亲爱的 一 , 将 来 一次 更多的 到 我 ,

所以，亲爱的，你终将再次来到我身边。

[ðə; ði] [swiːtər] [groʊn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðaɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [peɪn] ;
The sweeter grown for all thy years of pain ;
这 更甜 生长 为了 全部 你的 年 的 疼痛 ;

为你多年的痛苦而生的甜蜜；

[maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːrmz][ʃæl; ʃəl]['oʊpən][waɪd][fɔːr; fər] [ðiː] ,
My longing arms shall open wide for thee ,
我的 渴望 武器 将 打开 宽的 为了 你 ,

我渴望的双臂将为你敞开，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['nes(ə)l][ɑːn][maɪ] [brest] [ə'gen] ;
And **thou** **shalt** **nestle** **on** **my** **breast** **again** **;**
和 你 应 雀巢 在 我的 胸部 再次 ;

你必再次依偎在我怀里;

[ðen] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] ['rɪtʃli] [kraʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
Then **perfect** **love** **shall** **richly** **crown** **the** **years** **,**
然后 完美的 爱 将 丰富 王冠 这 年 ,

那时，完美的爱将为岁月画上圆满的句号。

[ænd; ənd][bəuθ][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [griːfs] [ænd; ənd] [terz] .
And **both** **be** **better** **for** **our** **griefs** **and** **tears** **.**
和 两个都 是 更好的 为了 我们的 悲伤 和 眼泪 .

两者都能更好地抚慰我们的悲伤和泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

['rekənsaild] .
RECONCILED **.**
和解 .

和解。

[wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bærən] [pæst] ,
We **meet** **again** **beyond** **the** **barren** **past** **,**
我们 见面 再次 超过 这 荒芜 过去的 ,

我们在荒芜的过去之外再次相遇,

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [praɪd] , [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ;
Beyond **the** **pride** **,** **the** **sorrows** **and** **the** **tears** **;**
超过 这 自豪 , 这 悲伤 和 这 眼泪 ;

超越骄傲、悲伤和泪水;

[ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [liːv] [ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] [heɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz]
And **yearnings** **leave** **the** **strife** **and** **hate** **of** **years**
和 渴望 离开 这 冲突 和 恨 的 年

而渴望，则能驱散多年的纷争与仇恨。

[tuː; tə] [flʌd] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [æt; ət][læst] !
To **flood** **our** **souls** **with** **perfect** **peace** **at** **last** **!**
到 洪水 我们的 灵魂 和 完美的 和平 在 最后的 !

最终让我们的灵魂充满完美的平静!

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fər'get] [ðə; ði] [rɔːŋ] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd][væst] ,
Our **hearts** **forget** **the** **wrong** **so** **deep** **and** **vast** **,**
我们的 心 忘记 这 错误的 所以 深的 和 广阔的 ,

我们的心会忘记如此深重而巨大的错误,

[ðə; ði] ['wuːndɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kruːəl] [woʊ] ,
The **wounding** **words** **and** **all** **the** **cruel** **woe** **,**
这 受伤 字 和 全部 这 残忍的 悲哀 ,

那些伤人的话语和所有残酷的悲痛,

[tɪl] [dʒɔɪ] [ɪz] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['baʊndɪŋ] ['buzəmz] [noʊ] ,
Till **joy** **is** **all** **our** **bounding** **bosoms** **know** **,**
直到 喜悦 是 全部 我们的 边界 胸部 知道 ,

直到喜悦成为我们丰满胸怀中唯一的知觉,

[ænd; ənd][laɪf] [ɪz] [glæd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [æt; ət] [læst] .
And **life** **is** **glad** **with** **happiness** **at** **last** **.**
和 生活 是 高兴的 和 幸福 在 最后的 .

生活终于充满了幸福。

[lʌv] , ['deθləs] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] , [kraʊnz] [wɪð; wɪθ] [beɪz]
Love , deathless and forgiving , crowns with bays
爱 , 永生 和 宽恕 , 皇冠 和 海湾

爱，永恒不灭，宽恕一切，以月桂花冠为冠

[ðə; ði]['fju:tʃər][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][hoʊps] , [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] ,
The future and our hopes , as full of grace ,
这 未来 和 我们的 希望 , 作为 满的 的 优雅 ,

未来和我们的希望，充满恩典，

[æz; əz] [ju:θ] [hæd; həd]['fɑ:ndli] [dri:md] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,
As youth had fondly dreamed in other days ,
作为 青年 有 深情地 梦见 在 其他 天 ,

正如青春岁月里人们曾满怀憧憬的那样，

[wen] [fɜ:rst][wi:; wi] [nu:] [haʊ] [swi:t] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪm'breɪs] .
When first we knew how sweet was her embrace .
什么时候 第一的 我们 知道 如何 甜的 曾是 她 拥抱 .

当我们第一次感受到她拥抱的甜蜜时。

['gɑ:dz] ['endləs] ['pɜ:rpəs] [gaɪdz] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][men] ;
God's endless purpose guides the feet of men ;
神的 无尽的 目的 指南 这 脚 的 男人 ;

上帝永恒的旨意指引着世人的脚步；

[bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r][praɪd][wi:; wi] [mi:t] [ɪn] [lʌv] [ə'gen] !
Beyond our pride we meet in love again !
超过 我们的 自豪 我们 见面 在 爱 再次 !

抛开骄傲，我们再次相爱！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['hɪroʊ] .
THE DYING HERO .
这 垂死 英雄 .

垂死的英雄。

[hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [hæθ] [nɑ:t][left][hɪm; ɪm] ; [tɪl] [ðə; ði] ['jɪrz]
His greatness hath not left him ; till the years
他的 伟大 有 不是 左边 他 ; 直到 这 年

他的伟大并未离他而去；直到岁月

[hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ded] ,
Have won the nation from her children dead ,
有 韩元 这 国家 从 她 孩子们 死的 ,

为国家赢得了生命，使她的孩子们死去。

[ænd; ənd] [rɔbd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [wer] [ʃi:; ʃi] ['rɪrz]
And robbed her of remembrance where she rears
和 被抢劫 她 的 纪念 在哪里 她 后部

并剥夺了她抚养孩子的地方的记忆

[hɜ:r; hər] ['mɔnjuməntS] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blʌd] [ðeɪ] [ʃed] ,
Her monuments above the blood they shed ,
她 纪念碑 多于 这 血 他们 棚 ,

她为他们洒下的鲜血筑起了丰碑，

[wɪl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɑ:nt][fɔ:r; fər] ['hɑ:mɪdʒ] ; [wɪð; wɪθ][sæd] [fɪrz]
Will his name want for homage ; with sad fears
将要 他的 姓名 想 为了 尊敬 ; 和 伤心 恐惧

他的名字是否会无人敬仰？带着悲伤的担忧

[ðə; ði]['juːniən]['waɪndz][hɜːr; hər] ['gɑːləndz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	Union	winds	her	garlands	o'er	his	head	,
这	联盟	风	她	花环	超过	他的	头	,

联盟将花环缠绕在他的头上，

[ænd; ənd]['fɑːndli] [riːðz] [hɜːr; hər] [lʌv] , [bɪ'djuːd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

And	fondly	wreathes	her	love	,	bedewed	with	tears	,
和	深情地	花圈	她	爱	,	露水	和	眼泪	,

她满怀深情地将爱意编织成花环，泪水盈眶。

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɑːn][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [bed] .

To	bless	the	hero	on	his	dying	bed	.
到	保佑	这	英雄	在	他的	垂死	床	.

为弥留之际的英雄送上祝福。

[hɪz; ɪz]['lʌstər] [laɪvz; lɪvz] [ʌn'tɑːrnɪʃt] ; [æz; əz][hiː; hi][laɪz]

His	luster	lives	untarnished	;	as	he	lies
他的	光泽	生活	完美无瑕	;	作为	他	谎言

他的光芒依旧不减；当他躺下时。

[wer] ['mælədi][hæz; həz][baʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][waɪld][peɪn] ,

Where	Malady	has	bound	him	in	wild	pain	,
在哪里	弊病	有	边界	他	在	荒野	疼痛	,

疾病让他痛苦不堪，

[ænd; ənd]['oʊnli] [deθ] [kæn; kən] [luːs] [ðə; ði] ['hevi] [tʃeɪn]

And	only	Death	can	loose	the	heavy	chain
和	仅有的	死亡	能	松动的	这	重的	链

只有死亡才能解开那沉重的锁链。

[ðæt] [gɔːlz][hɜːr; hər] ['kæptɪv] [waɪl] [hɪz; ɪz]['neɪtʃər][daɪz] ,

That	galls	her	captive	while	his	nature	dies	,
那	虫瘿	她	俘虏	尽管	他的	自然	死亡	,

这令她的俘虏痛苦不堪，而他的本性却逐渐消亡。

[hiː; hi] [siːmz] [fɑːr] ['greɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [aɪz] ,

He	seems	far	greater	in	his	country's	eyes	,
他	似乎	远的	更大的	在	他的	该国的	眼睛	,

在他的国家眼中，他似乎更加伟大。

[ðæn; ðən] [ɪf] [æn; ən] [ˌæpə'mætəks] [speɪk] [ə'gen] .

Than	if	an	Appomattox	spake	again	.
比	如果	一个	阿波马托克斯	说	再次	.

比阿波马托克斯再次开口说话还要好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['sɑːnɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

['sʌmhaʊ] , ['sʌmweɪ] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ;

Somehow	,	someway	,	I	can	not	see	the	light	;
不知何故	,	以某种方式	,	我	能	不是	看	这	光	;

不知为何，我就是看不到光；

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [hɪlz] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [riːtʃ] [ðə; ði] [skaɪz] ,

The	giant	hills	of	doubting	reach	the	skies	,
这	巨大的	丘陵	的	怀疑	抵达	这	天空	,

怀疑的巨山直插云霄，

[ə'baɪdɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [brɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] ,
Abiding **shadows** **bring** **eternal** **night** **,**
遵守 阴影 带来 永恒 夜晚 ,

挥之不去的阴影带来永夜，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [weɪz] [noʊ] [sʌnz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [raɪz] ;
And **on** **my** **ways** **no** **suns** **of** **morning** **rise** **;**
和 在 我的 方式 不 太阳 的 早晨 上升 ;

我的路上没有晨曦升起;

[dɑːrk] ['mistəriz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪt]
Dark **mysteries** **across** **the** **years** **of** **might**
黑暗的 谜团 穿过 这 年 的 可能

跨越数年强权的黑暗谜团

[krʌʃ] [daʊn] [maɪ] [hoʊps] , [ʌn'tɪl] [iːtʃ] ['jɜːrnɪŋ] [daɪz] ,
Crush **down** **my** **hopes** **,** **until** **each** **yearning** **dies** **,**
压碎 向下 我的 希望 , 直到 每个 渴望 死亡 ,

粉碎我的希望，直到每一份渴望都消逝殆尽。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [soʊl] [ɪz] ['wɪri] , [dɪm] [maɪ] [saɪt] ,
Until **my** **soul** **is** **weary** **,** **dim** **my** **sight** **,**
直到 我的 灵魂 是 厌倦 , 暗淡 我的 视线 ,

直到我的灵魂疲惫，使我的视线黯淡，

[ænd; ənd] ['goʊstli] ['ekoʊz] [mɑːk] [maɪ] ['feɪntɪŋ] [kraɪz] .
And **ghostly** **echoes** **mock** **my** **fainting** **cries** **.**
和 幽灵般的 回声 嘲笑 我的 昏厥 哭泣 .

幽灵般的回声嘲笑着我昏厥的哭喊。

[ɑː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['næroʊ] ['jɪrz] ,
Ah **,** **I** **shall** **know** **beyond** **these** **narrow** **years** **,**
啊 , 我 将 知道 超过 这些 狭窄的 年 ,

啊，我将超越这短暂的岁月，获得更广阔的视野。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] ,
The **glorious** **mornings** **of** **eternal** **day** **,**
这 辉煌 早晨 的 永恒 天 ,

永恒之日的辉煌清晨，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

俄克拉荷马及其他诗歌(Oklahoma and Other Poems)
第6/6页

[wer] ['pɜ:rfɪkt] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendər] [trʌst] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] ,
Where perfect love and tender trust shall play ,
在哪里 完美的 爱 和 投标 相信 将 玩 ,

完美的爱与温柔的信任将在此上演,

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['læftər] ['bænɪʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] [terz] ,
And smiles and laughter banish all the tears ,
和 微笑 和 笑声 放逐 全部 这 眼泪 ,

微笑和欢笑驱散了所有的泪水。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hevi] [mɪsts] [ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz]
And all the heavy mists of doubts and fears
和 全部 这 重的 薄雾 的 疑虑 和 恐惧

以及所有笼罩在疑虑和恐惧中的浓重迷雾

[ʃæl; ʃəl] [li:v] [maɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [soʊl] ['sʌmhaʊ] , ['sʌmweɪ] !
Shall leave my longing soul somehow , someway !
将 离开 我的 渴望 灵魂 不知何故 , 以某种方式 !

无论如何，我都要让我的灵魂摆脱这种渴望!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

['greɪtnəs] [laɪvz; lɪvz] [ə'pɑ:rt] .
GREATNESS LIVES APART .
伟大 生活 除 .

伟大与平凡截然不同。

[greɪt] ['neɪtʃɚz] [lɪv; laɪv] [ə'pɑ:rt] ; [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [greɪ]
Great natures live apart ; the mountain gray
伟大的 自然 居住 除 ; 这 山 灰色的

伟大的自然生物各自独立存在；山脉呈灰色

[meɪ] [kɔ:l] [noʊ] ['kɑ:mræd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [saɪd] ;
May call no comrade to his lonely side ;
可能 称呼 不 同志 到 他的 孤独 边 ;

孤独的他身边或许没有同伴陪伴;

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['oʊʃ(ə)n] , [ræpt] [ɪn] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
The giant ocean , wrapped in storm and spray ,
这 巨大的 海洋 , 包装 在 风暴 和 喷 ,

浩瀚的海洋，被风暴和浪花包裹着。

[hæz; həz] [noʊ] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['endləs] [taɪd] ;
Has no companion for her endless tide ;
有 不 伴侣 为了 她 无尽的 潮 ;

她无尽的潮汐没有同伴;

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['mɑ:nərk] , [wer] [hɪz; ɪz] ['perənts] [daɪd] ,
The forest monarch , where his parents died ,
这 森林 君主 , 在哪里 他的 父母 死亡 ,

森林之王，他的父母在那里去世。

[kæn; kən][faɪnd][noʊ] ['brʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɔːfti] [sweɪ] ,

Can	find	no	brother	in	his	lofty	sway	,
能	寻找	不	兄弟	在	他的	高远	摇摆	,

在他高高在上的统治地位下，找不到一个兄弟。

[ænd; ənd] ['maɪti] ['rɪvəz] [tʃeɪf] [ðer; ðər]['mɑːrdʒɪnz][waɪd]

And	mighty	rivers	chafe	their	margins	wide
和	强大的	河流	摩擦	他们的	边距	宽的

奔腾的河流将河岸磨得宽阔无垠。

[wer] ['ɪnfənt] [rɪlz] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['fauntinz] [pleɪ] .

Where	infant	rills	and	childish	fountains	play	.
在哪里	婴儿	小溪	和	幼稚	喷泉	玩	.

婴儿溪流和孩童喷泉嬉戏的地方。

[soʊ] ['hɪroʊz] [lɪv; laɪv] ; [noʊ] ['ræptʃərd] ['blɔsəmz] [stɑːrt]

So	heroes	live	;	no	raptured	blossoms	start
所以	英雄	居住	;	不	被提	花朵	开始

所以英雄永存；没有欣喜若狂的花朵绽放

[wer] ['rʌgɪd] [haɪts] [ʌv; əv]['hjuːmən]['glɔːri][end] ;

Where	rugged	heights	of	human	glory	end	;
在哪里	崎岖	高度	的	人类	荣耀	结尾	;

人类荣耀的巍峨高峰止步之处；

[noʊ]['tendər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['bjuːti] [blend]

No	tender	songs	of	loving	beauty	blend
不	投标	歌曲	的	爱	美丽	混合

没有温柔的爱情之歌融入

[ðer; ðər] ['kɔːrəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] ['pɪrləs] [hɑːrt] ;

Their	chorus	in	the	great	man's	peerless	heart	;
他们的	合唱	在	这	伟大的	男人的	无与伦比	心	;

他们的合唱响彻这位伟人无与伦比的心中；

[feɪt] [fɪlz] [ðer; ðər] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] ['mægnɪtuːd] , [ænd; ənd][ɑːrt]

Fate	fills	their	souls	with	magnitude	,	and	art
命运	填充	他们的	灵魂	和	震级	,	和	艺术

命运赋予他们的灵魂以宏大的气魄，以及艺术。

[sə'plaɪz] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][noʊ][kən'dʒiːniəl] [frend] .

Supplies	their	lives	with	no	congenial	friend	.
补给品	他们的	生活	和	不	相投	朋友	.

他们的生活没有一个知心朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['poʊəmz] .

POEMS	.
诗歌	.

诗歌。

['poʊəmz][ɑːr; ər]['hoʊli] [θɪŋz] .

Poems	are	holy	things	.
诗歌	是	圣	事物	.

诗歌是神圣的事物。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] ,

Eternal	Truth	,
永恒	真相	,

永恒真理

['bɔːroʊɪŋ] [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [groʊn] ,

Borrowing	the	robes	of	song	and	lovely	grown	,
借贷	这	长袍	的	歌曲	和	迷人的	生长	,

借用歌声和美丽成长的长袍，

[ɪn] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] ['glɔːri] ['ʌntəˌʌntu] [mæn] [prə'kleimz]

In	them	her	glory	unto	man	proclaims
在	他们	她	荣耀	到	男人	宣称

在这些作品中，她向世人宣告了她的荣耀。

[ænd; ənd] [fɪlz] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [soʊl] .

And	fills	his	longing	soul	.
和	填充	他的	渴望	灵魂	.

并填补了他渴望的心灵。

[ðeɪ] ['sɔːftli] [spiːk]

They	softly	speak
他们	轻轻	说话

他们轻声细语

[ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [oʊld]

Of	Nature's	beauty	and	the	secrets	old
的	自然的	美丽	和	这	秘密	老的

大自然的美丽和古老的秘密

[kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Concealed	behind	the	shadows	of	the	hills	,
暗	在后面	这	阴影	的	这	丘陵	,

隐藏在山峦的阴影之后，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɑːn] ['eɪndʒl] ['fɪŋgərz] [bɔːrn] [tuː; tə] [men] ,

And	love	on	angel	fingers	borne	to	men	,
和	爱	在	天使	手指	出生	到	男人	,

天使之手将爱带给世人，

['neɪmɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ɪn] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [vɔɪs]

Naming	them	over	in	so	sweet	a	voice
命名	他们	超过	在	所以	甜的	一个	嗓音

用如此甜美的声音一一念出他们的名字

[ðæt] ['mjuːzɪk] [liːdz] [ðer; ðər] ['futsteps] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz]

That	music	leads	their	footsteps	in	the	ways
那	音乐	线索	他们的	脚步声	在	这	方式

音乐引领着他们的脚步。

[wer] [gɑːd] [hæz; həz] [wɔːkt] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [hɑːrp] ,

Where	God	has	walked	;	and	with	a	lofty	Harp	,
在哪里	上帝	有	步行	;	和	和	一个	高远	竖琴	,

上帝曾行走的地方；以及高耸的竖琴，

[æz; əz] ['wʌndrəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [hɑːps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

As	wondrous	as	the	gentle	harps	of	heaven	,
作为	奇妙的	作为	这	温和的	竖琴	的	天堂	,

如同天堂里温柔的竖琴般美妙动人，

[ʌp'lɪfts] , [i'nəublz] , [suːðz] [ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ði] [reɪs]

Uplifts	,	ennobles	,	soothes	and	leads	the	race
提升	,	使贵族化	,	舒缓	和	线索	这	种族

提升、美化、抚慰并引领比赛

['ʌntəˌʌntu] [ɪts] [læst] [greɪt] ['ʌltɪmət] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

Unto	its	last	great	ultimate	of	power	,
到	它是最后的		伟大的	最终的	的	力量	,

直至其最终的巅峰时期，

[tuː; tə][wɜːrdz][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['gʊdli] [diːdz] .
To words of tenderness and goodly deeds .
到 字 的 压痛 和 很好 契约 .

用温柔的言语和美好的行为来表达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

['sɪŋər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] .
SINGER AND SONG .
歌手 和 歌曲 .

歌手和歌曲。

[ə; eɪ] ['sɪŋər] [sæŋ] [ɪn] ['sɑːroʊ] [lɔːŋ]
A singer sang in sorrow long
一个 歌手 唱 在 悲哀 长的

一位歌手悲伤地唱了很久

[ænd; ənd] [briːðd] [hɪz; ɪz][laɪf]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
And breathed his life into his song .
和 呼吸 他的 生活 进入 他的 歌曲 .

并将自己的生命注入到歌曲中。

[ˌʌn'noʊn] , [ʌn'hɜːrd] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [went] [waɪd] ,
Unknown , unheard , the song went wide ,
未知 , 闻所未闻 , 这 歌曲 去 宽的 ,

这首歌原本默默无闻，却广为流传。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪŋər] , ['stɑːrvɪŋ] , [daɪd] .
Until the singer , starving , died .
直到 这 歌手 , 饥饿 , 死亡 .

直到这位歌手因饥饿而死。

[naʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðə; ði][neiʃəns] [raɪt]
Now in their hearts the nations write
现在 在 他们的 心 这 国家 写

如今，各国人民心中都写着：

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['sɪŋɚz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [maɪt] .
And wear the singer's song of might .
和 穿 这 歌手的 歌曲 的 可能 .

穿上这位歌手充满力量的歌。

[ɑː] , ['sɪŋərz] [feɪl][ænd; ənd][fɔːl][frʌm; frəm] [vjuː] ,
Ah , singers fail and fall from view ,
啊 , 歌手 失败 和 落下 从 看法 ,

唉，歌手也会失败，会淡出人们的视线。

[bʌt; bət] ['sɔŋz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [nuː] !
But songs are always , always new !
但 歌曲 是 总是 , 总是 新的 !

但歌曲总是，总是新的！

[ɪf] ['gɑːləndz] [nʌn] [tuː; tə] ['sɪŋərz] [klɪŋ] ,
If garlands none to singers cling ,
如果 花环 没有任何 到 歌手 黏着 ,

如果花环无人佩戴给歌手，

[beɪz] [riːð] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ðeɪ] [sɪŋ] .
Bays wreathe above the songs they sing .
海湾 盘绕 多于 这 歌曲 他们 唱歌 .

海湾环绕着他们歌唱的旋律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [pledʒd] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] .
TO ONE WHO PLEDGED HER FRIENDSHIP .
到 一 WHO 承诺 她 友谊 .

致一位承诺与她结为朋友的人。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [fɔːls] [wɜːrld] [wiː; wi] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːr'selvz] [blest] ,
Within this false world we may count ourselves blest ,
之内 这 错误的 世界 我们 可能 数数 我们自己 祝福 ,

在这个虚假的世界里，我们或许可以自认为很幸运。

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [frend] [huː] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] ;
If we have but one friend who is faithful and true ;
如果 我们 有 但 一 朋友 WHO 是 忠实 和 真的 ;

如果我们只有一个忠诚可靠的朋友；

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [kən'tentɪd] [aɪl] [rest] ,
And so in your friendship contented I'll rest ,
和 所以 在 你的 友谊 满足 患病的 休息 ,

所以，我将安息在你的友谊之中。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [wʌn] ['blesɪŋ] [ɪn] [juː; jʊ] .
And believe I have found that one blessing in you .
和 相信 我 有 成立 那 一 祝福 在 你 .

我相信，我在你身上找到了这份恩赐。

[ðə; ði] [bæŋks] [oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] .
THE BANKS O ' TURKEY RUN .
这 银行 哦 - 火鸡 跑步 .

土耳其银行大逃亡。

[laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊzən] - [bɜːrdz] [oʊ] - ['braɪtnəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ailz] [oʊ] - ['sʌmər] ['siːz] ,
Like a thousan ' birds o ' brightness from the isles o ' summer seas ,
喜欢 一个 千 - 鸟类 o - 亮度 从 这 岛屿 o - 夏天 海域 ,

如同成千上万只来自夏日海岛的明亮飞鸟，

- , [fʊl] [oʊ] - ['glædnəs] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['lʌləˌbaɪz] ,
Rickollections , full o ' gladness , come with songs and lullabies ,
- , 满的 o - 欢乐 , 来 和 歌曲 和 摇篮曲 ,

Rickollections，充满欢乐，伴着歌曲和摇篮曲，

[æn; ən] - [aɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəlz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] ['vɔɪsɪz] [roʊl] ,
An ' I listen to the carols that with gentle voices roll ,
一个 - 我 听 到 这 圣诞颂歌 那 和 温和的 声音 卷 ,

我聆听着轻柔的歌声，颂歌缓缓流淌。

[fʊl] [oʊ] - ['tendərnəs] [æn; ən] - ['bjuːti] , [daʊn] [ə'pɑːn] [maɪ] ['wɪri] [soʊl] ,
Full o ' tenderness an ' beauty , down upon my weary soul ,
满的 o - 压痛 一个 - 美丽 , 向下 之上 我的 厌倦 灵魂 ,

满溢着温柔与美丽，倾泻在我疲惫的灵魂上，

['fɝː, 'fɛr] [θɑːrz] [wʌn] [θɛt] [kiːps] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] - ['nevər] [dʌn] ,
Fer thar's one thet keeps a - singin ' with a song thet's never done ,
fer 那里 一 那个 保持 一个 - 唱歌 - 和 一个 歌曲 - 绝不 完毕 ,

Fer thar's one thet keeps a-singin with a song thet never done,

[æn; ən] - [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['bɛn.dɪn] - ['wɪlɝz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] .
An ' I see the bendin ' willers on the banks o ' Turkey Run .
一个 - 我 看 这 本丁 - 威勒斯 在 这 银行 o - 火鸡 跑步 .

我看见土耳其溪岸边弯弯的柳树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

[æn; ən] - [ə'^in] -
An ' agin '
一个 - 再次 -

再次

[aɪ][biː; bi][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋstɚz] ['fuːlɪn] - [driːmz] ,
I be a youngster with a youngster's foolin ' dreams ,
我 是 一个 青少年 和 一个 年轻人的 愚弄 - 梦境 ,

我只是个怀揣着年轻人不切实际梦想的年轻人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] - [fə'luːtɪn] - ['nəʊʃnz] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['fɪdl] - ['fædl] [skiːmz] ;
With his high - falutin ' notions an ' his fiddle - faddle schemes ;
和 他的 高的 - 法鲁廷 - 概念 一个 - 他的 小提琴 - 轻浮 方案 ;

他满脑子都是高深莫测的想法和那些不切实际的计划；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læfɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði]['kraɪɪn] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [æn; ən] - [ðə; ði][dʒɔɪ] ,
With the laughin ' an ' the cryin ' , with the sorrow an ' the joy ,
和 这 笑 - 一个 - 这 哭泣 - , 和 这 悲哀 一个 - 这 喜悦 ,

欢笑与哭泣，悲伤与喜悦，

[θɛt] [ɪz]['dʒʌmbld] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [oʊ] - [ðə; ði] [bɔɪ] ;
Thet is jumbled up together in the bosom o ' the boy ;
Thet 是 错杂 向上 一起 在 这 怀 o - 这 男生 ;

它们混杂在一起，躺在男孩的怀里；

[æn; ən] - [ə'^in][maɪ]['ɑːrli]['fænsis][ɪn][ə; eɪ] ['feri] [luːm] [ɑːr; ər] [spʌn]
An ' agin my arly fancies in a fairy loom are spun
一个 - 再次 我的 早期 幻想 在 一个 仙女 织布机 是 旋转

我早年的幻想又在仙女织布机上纺了出来。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['dænsɪn] - [ʃædɚz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] .
Underneath the dancin ' shadders on the banks o ' Turkey Run .
下 这 跳舞 - 阴影 在 这 银行 o - 火鸡 跑步 .

在土耳其溪岸边翩翩起舞的树荫下。

[æn; ən] - [ə'^in][aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['meri] [lædz] ,
An ' agin I be a school - boy with the other merry lads ,
一个 - 再次 我 是 一个 学校 - 男生 和 这 其他 欢乐 小伙子们 ,

我又一次和一群快乐的小伙子们一起当起了学生，

[wen] [dʒoʊ][æn; ən] - ['dʒeri] , [bɪl] [æn; ən] - [aɪ] , [wʌs] ['oʊnli]['lɪt(ə)l][tædz] ,
When Joe an ' Jerry , Bill an ' I , wus only little tads ,
什么时候 乔 一个 - 杰瑞 , 账单 一个 - 我 , 伍斯 仅有的 小的 蝌蚪 ,

当乔和杰瑞，比尔和我，都还只是小不点儿的时候，

[wen] [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mɑːvəlz] [æn; ən] - [ə; eɪ] [bɔːl][wʌz; wəz] [wɜːrθ] —
When a half a dozen marvels an ' a kivered ball was worth —
什么时候 一个 一半 一个 打 奇迹 一个 - 一个 基弗德 球 曾是 值得 —

当六个奇迹和一个基弗球的价值——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [oʊ] - ['bɑːləu] ['pætərn] — [ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [oʊ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] ;
With a knife o ' Barlow pattern — all the treasures o ' the earth ;
和 一个 刀 o - 巴洛 图案 — 全部 这 宝藏 o - 这 地球 ;

用巴洛刀——世间所有的宝藏；

[æn; ən] - [ðə; ði]['saʊndɪn] - [sɔːrt][oʊ] - ['θʌndər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːpɪn] - [kaɪnd][oʊ] - [gʌn]
An ' the soundin ' sort o ' thunder from a poppin ' kind o ' gun
一个 - 这 听起来 - 种类 o - 雷 从 一个 poppin - 种类 o - 枪

还有那种枪声，像雷鸣一样

[set]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ɔːl][ə; eɪ] - ['gɪg(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] .

Set	our	faces	all	a	-	giggle	on	the	banks	o	'	Turkey	Run	.
放	我们的	面孔	全部	一个	-	傻笑	在	这	银行	o	-	火鸡	跑步	.

在土耳其河畔，我们开怀大笑。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd]['tɪk(ə)l]['eni] ['felər] [bʌt; bət][ter] [siː] [ðə; ði] ['sɑːləm] [lʊk] ,

It	'	ud	tickle	any	feller	but	ter	see	the	solemn	look	,
它	-	ud	痒痒	任何	伙计	但	特尔	看	这	庄严	看	,

看到那严肃的表情，任何男人都会觉得好笑。

[wen] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - , [θɛt] [wiː; wi] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] ,

When	the	master	was	a	-	watchin	'	,	thet	we	fastened	on	the	book	,
什么时候	这	掌握	曾是	一个	-	观看	-	,	那个	我们	系紧	在	这	书	,

师傅在看的时候，我们就把书紧紧地贴在了上面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['stɪkɪn] - [ɪn][ˌjuː 'es] , [laɪk] [pɝteɪtɝz] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] ,

But	the	mischief	stickin	'	in	us	,	like	pertaters	in	a	sack	,
但	这	恶作剧	粘	-	在	我们	,	喜欢	百塔特	在	一个	解雇	,

但我们心中那股恶作剧的劲儿，就像麻袋里的土豆一样挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌs] ['nevər] [hɑːrd][ter] ['empti] [wen] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ;

It	wus	never	hard	ter	empty	when	the	teacher	turned	his	back	;
它	伍斯	绝不	难的	特尔	空的	什么时候	这	老师	转向	他的	后退	;

老师转身离开时，教室里空荡荡的，仿佛从未如此难熬。

[oʊ] , [ðə; ði]['peɪpər][wɑːdz][wiː; wi] ['tʌmbld] [θɛt] - [ʌd] [weɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ][tʌn] ,

O	,	the	paper	wads	we	tumbled	thet	'	ud	weigh	about	a	ton	,
哦	,	这	纸	垫片	我们	翻滚	那个	-	ud	称重	关于	一个	吨	,

哦，我们扔掉的那些纸团重约一吨，

[ɪn] [θɛt] ['kreɪzi] - ['kɔːrnərd] [skuːl] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] !

In	thet	crazy	-	cornered	school	-	house	on	the	banks	o	'	Turkey	Run	!
在	那个	疯狂的	-	被逼到绝境	学校	-	房子	在	这	银行	o	-	火鸡	跑步	!

在土耳其溪岸边那间古怪的校舍里!

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [ter] [tʃeɪs] [ðə; ði]['rəubinz][æn; ən] - [ðə; ði]['ræbəts][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

How	we	used	ter	chase	the	robins	an	'	the	rabbits	in	the	wood	,
如何	我们	用过的	特尔	追赶	这	知更鸟	一个	-	这	兔子	在	这	木头	,

我们过去常常在树林里追逐知更鸟和兔子，

[haʊ] [wiː; wi] - ['blumin] - ['pəʊziːz][ɪn][ðə; ði] [saɪn] - ['sɑːlətuːd] !

How	we	gethered	bloomin	'	posies	in	the	sighin	'	solitude	!
如何	我们	-	盛开	-	花束	在	这	叹息	-	孤独	!

我们在叹息的孤独中收集了盛开的花束!

[haʊ] [wiː; wi] - [ɔːl][ðə; ði] ['mɛdɝz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] - [ɔː(r)][æn; ən] - [ɔː(r)] ,

How	we	wundered	all	the	medders	in	our	roamin's	o'er	an	'	o'er	,
如何	我们	-	全部	这	梅德斯	在	我们的	-	超过	一个	-	超过	,

我们在漫游中一次又一次地迷惑了所有爱管闲事的人，

[haʊ] [wiː; wi] ['tiːtəd] [ɪn][ðə; ði] ['brɛntʃɪz] [oʊ] - [ðə; ði] [biːtʃ] [æn; ən] - ['sɪkəmɔːr] !

How	we	teetered	in	the	branches	o	'	the	beech	an	'	sycamore	!
如何	我们	摇摇欲坠	在	这	分支	o	-	这	山毛榉	一个	-	梧桐树	!

我们在山毛榉和梧桐树的枝条间摇摇欲坠!

[ɔːr][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['rɒmpɪn] - [æz; əz] [ðeɪ] - [ɪn][ðer; ðər][fʌn] ,

Or	we	watched	the	rompin	'	minners	as	they	rasseled	in	their	fun	,
或者	我们	观看	这	罗平	-	矿工	作为	他们	-	在	他们的	乐趣	,

或者我们观看那些嬉戏打闹的矿工们玩耍嬉戏，

[waɪl] [wiː; wi] ['nɪrli] [bʌst] [ə; eɪ] - ['læfɪn] - , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] !

While	we	nearly	bust	a	-	laughin	'	,	on	the	banks	o	'	Turkey	Run	!
尽管	我们	几乎	摔碎	一个	-	笑	-	,	在	这	银行	o	-	火鸡	跑步	！

当我们在火鸡河畔几乎笑出声来时！

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [ter] [goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪn] - [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌs] ['gɪtɪn] - [leɪt] ,

How	we	used	ter	go	a	-	fishin	'	when	the	day	wus	gittin	'	late	,
如何	我们	用过的	特尔	去	一个	-	钓鱼	-	什么时候	这	天	伍斯	吉廷	-	晚的	,

以前天黑以后，我们常常去钓鱼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪn][oʊ] - ['kɑːt(ə)n][æn; ən] - [ə; eɪ] [fɪʃ] - [wɜːrm]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][beɪt] !

With	a	little	line	o	'	cotton	an	'	a	fish	-	worm	fer	a	bait	!
和	一个	小的	线	o	-	棉布	一个	-	一个	鱼	-	蠕虫	fer	一个	饵	！

用一小段棉线和一条鱼虫作饵！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bent][pɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪʃ] - [hʊk] [æn; ən] - [ə; eɪ]['heɪz(ə)l]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][poʊl] ,

With	a	bent	pin	for	a	fish	-	hook	an	'	a	hazel	fer	a	pole	,
和	一个	弯曲	别针	为了	一个	鱼	-	钩	一个	-	一个	榛	fer	一个	极	,

用弯曲的别针做鱼钩，用榛树枝做竿子，

[haʊ] [wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] ['sɔftəst] ['pleɪsɪz][baɪ][ðə; ði]['waɪdɪst] , ['diːpəst] [hoʊl] !

How	we	sought	the	softest	places	by	the	widest	,	deepest	hole	!
如何	我们	寻求	这	最柔软	地方	经过	这	最宽	,	最深处	洞	！

我们是如何寻找最宽最深的洞穴里最柔软的地方的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[haʊ] [wiː; wi] [ˌtiː'hiː] - [iːd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪblz] , [kɔːt] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

How	we	teehee	-	eed	at	the	nibbles	,	caught	the	fishes	one	by	one	,
如何	我们	嘻嘻	-	种子	在	这	小食	,	捕捉	这	鱼	一	经过	一	,

我们一边咯咯笑着，一边一条条地钓起鱼来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] [kaɪnd][oʊ] - ['praʊəs] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] !

With	the	biggest	kind	o	'	prowess	,	on	the	banks	o	'	Turkey	Run	!
和	这	最大	种类	o	-	能力	,	在	这	银行	o	-	火鸡	跑步	！

在火鸡河畔，展现出最强大的实力！

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['bɜːrnɪn] - - [ɪn][ðə; ði] ['hiːtɪn] - [stoʊv] [oʊ] - [dʒuːn] ,

When	the	sun	was	burnin	'	shavin's	in	the	heatin	'	stove	o	'	June	,
什么时候	这	太阳	曾是	燃烧	-	-	在	这	加热	-	火炉	o	-	六月	,

六月烈日当空，在暖气炉里刮胡子的时候

[æn; ən] - [ðə; ði] [klɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [wʌs] [ə; eɪ] - ['nɒkɪn] - [ɔːf][ðə; ði] [nuːn]

An	'	the	clock	upon	the	mantle	wus	a	-	knockin	'	off	the	noon
一个	-	这	钟	之上	这	地幔	伍斯	一个	-	敲门声	-	离开	这	中午

壁炉架上的钟正敲响正午的钟声

[wen] [ðə; ði] [biːmz] [ɪn] ['bʌntʃɪz] ['blɪstərd] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər][dɪd] [ə'fɔːr] ,

When	the	beams	in	bunches	blistered	as	they	never	did	afore	,
什么时候	这	光束	在	成捆	起泡的	作为	他们	绝不	做过	之前	,

当成束的光束像以前从未发生过的那样剧烈燃烧时，

[æn; ən] - [ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] ['drɪpɪn] - , ['drɑːpɪn] - , [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [oʊ] - ['evri] [pɔːr] ,

An	'	the	sweat	was	drippin	'	,	droppin	'	,	from	the	mouth	o	'	every	pore	,
一个	-	这	汗	曾是	滴水	-	,	掉落	-	,	从	这	嘴	o	-	每一个	孔隙	,

汗水从每个毛孔里滴落，滴滴答答地往下流。

[haʊ] [wiː; wi] [skɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - , [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['swɪmɪn] - [wʌs] [bɪ'gʌn] ,

How	we	skipped	across	the	medder	,	how	our	swimmin	'	wus	begun	,
如何	我们	跳过	穿过	这	-	,	如何	我们的	游泳	-	伍斯	开始	,

我们是如何跳过沼泽的，我们的游泳生涯又是如何开始的，

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [æn; ən] - ['krɪst(ə)l]['wɔːtərz] - [twiːn] [ðə; ði][bæŋks][oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] !

In	the	cool	an	'	crystal	waters	'	tween	the	banks	o	'	Turkey	Run	!
在	这	凉爽的	一个	-	水晶	水	-	青少年	这	银行	o	-	火鸡	跑步	!

在土耳其溪两岸清澈凉爽的溪水中!

[oʊ] , [ðə; ði]['smaɪlɪn] - [deɪz] [oʊ] - ['tʃaɪldhʊd] !

O	,	the	smilin	'	days	o	'	childhood	!
哦	,	这	微笑	-	天	o	-	童年	!

啊，童年那些充满笑容的日子!

[oʊ] , [ðə; ði] ['laʊdli] ['læfɪn] - ['jɪrz] !

O	,	the	loudly	laughin	'	years	!
哦	,	这	高声	笑	-	年	!

啊，那些欢声笑语的岁月!

[wen] [kən'tentmənt] [brɪŋz] [ðə; ði]['moʊmənts] ['niːðər] ['hevinəs] [nɜːr] [terz] !

When	contentment	brings	the	moments	neither	heaviness	ner	tears	!
什么时候	满意	带来	这	时刻	两者都不	沉重	ner	眼泪	!

当满足带来既无沉重也无泪的时刻!

[wen] [ðə; ði] ['pleʒərz] [dʒaɪn][ðə; ði] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['feri] ['fɪŋgərz] [roʊl]

When	the	pleasures	jine	the	longin's	an	'	the	fairy	fingers	roll
什么时候	这	快乐	吉恩	这	-	一个	-	这	仙女	手指	卷

当快乐与渴望交织，仙女的手指轻柔滚动

[ɔːl][ðə; ði] [hiːps] [oʊ] - ['eɪndʒl]['mjuːzɪk][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['bleɪzɪn] - [soʊl] !

All	the	heaps	o	'	angel	music	in	upon	the	blazin	'	soul	!
全部	这	堆积如山	o	-	天使	音乐	在	之上	这	炽热	-	灵魂	!

所有天使般的音乐都倾注在炽热的灵魂之上!

[oʊ] , [maɪ][dʒoʊ][æn; ən] - [bɪl] [æn; ən] - ['dʒeri] !

O	,	my	Joe	an	'	Bill	an	'	Jerry	!
哦	,	我的	乔	一个	-	账单	一个	-	杰瑞	!

哦，我的乔、比尔和杰瑞!

['trʌstɪn] - ['kɒmreɪdz] , [juː; jʊ] [wʌs] [wʌn]

Trustin	'	comrades	,	you	wus	won
信任	-	同志们	,	你	伍斯	韩元

相信同志们，你们赢了

[wɔːr] [maɪ] [ber] [fiːt] [brʌʃt] [ðə; ði] ['graːsiz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] !

Whar	my	bare	feet	brushed	the	grasses	on	the	banks	o	'	Turkey	Run	!
码头	我的	裸	脚	刷过	这	草	在	这	银行	o	-	火鸡	跑步	!

我的赤脚拂过火鸡溪岸边的青草!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[taː(r); taː(r), təː(r)] [wʌs] [ə'nʌðər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

Thar	wus	another	;	she	was	fairer	than	the	rest	,
塔尔	伍斯	其他	;	她	曾是	更公平	比	这	休息	,

还有另一个；她比其他人都漂亮。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi]['æləs][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɪrɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [wɪʃɪz] [oʊ] - [maɪ] [brest] ;

An	'	she	allus	had	a	hearin	'	fer	the	wishes	o	'	my	breast	;
一个	-	她	艾洛斯	有	一个	听觉	-	fer	这	愿望	o	-	我的	胸部	;

她总是能听懂我心中的愿望;

['æləs] [wʌs] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [oʊ] - ['sʌnʃaɪn] [æn; ən] - [ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - ['kwaɪət] [gliː] ,

Allus	**wus**	**a**	**chunk**	**o**	**'**	**sunshine**	**an**	**'**	**a**	**piece**	**o**	**'**	**quiet**	**glee**	**,**
艾洛斯	伍斯	一个	块	o	-	阳光	一个	-	一个	片	o	-	安静的	高兴	,

Allus 是一缕阳光和一丝宁静的喜悦，

['æləs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smaɪl] [oʊ] - ['welkəm] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['tendər] [wɜːrd] ['fɝː, 'fɛr] [ˌem 'iː] ;

Allus	**had**	**a**	**smile**	**o**	**'**	**welcome**	**an**	**'**	**a**	**tender**	**word**	**fer**	**me**	**;**
艾洛斯	有	一个	微笑	o	-	欢迎	一个	-	一个	投标	单词	fer	我	;

阿卢斯面带微笑地欢迎我，并对我温柔地说了些什么；

[æn; ən] - [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [wʌs] [noʊ] ['ʃaɪnɪn] - [æn; ən] - [oʊ] - ['hæpinəs] [wʌs] [nʌn]

An	**'**	**without**	**her**	**wus**	**no**	**shinin**	**'**	**an**	**'**	**o**	**'**	**happiness**	**wus**	**none**
一个	-	没有	她	伍斯	不	希宁	-	一个	-	o	-	幸福	伍斯	没有任何

没有她，就没有光芒，也没有幸福。

[ter] [brɪŋ] ['glædnəs] [ter] [maɪ] ['bʊzəm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] .

Ter	**bring**	**gladness**	**ter**	**my**	**bosom**	**on**	**the**	**banks**	**o**	**'**	**Turkey**	**Run**	**.**
特尔	带来	欢乐	特尔	我的	怀	在	这	银行	o	-	火鸡	跑步	.

在土耳其河畔，让我的胸怀充满喜悦。

[oʊ] , [hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - - ['glɔːriz] [hʌŋ] ,

O	**,**	**her**	**home**	**wus**	**in**	**a**	**cottage**	**whar**	**the**	**mornin**	**'**	**-**	**glories**	**hung**	**,**
哦	,	她	家	伍斯	在	一个	小屋	码头	这	早晨	-	-	荣耀	悬挂	,

哦，她的家在一间挂满牵牛花的农舍里，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['ɑːrli] [bɜːrdz] [oʊ] - ['eɪprəl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] [sʌŋ] ;

An	**'**	**the**	**arly**	**birds**	**o**	**'**	**April**	**with**	**their**	**sweetest**	**music**	**sung**	**;**
一个	-	这	早期	鸟类	o	-	四月	和	他们的	最甜美的	音乐	唱	;

四月早春的鸟儿们唱着最甜美的歌；

[taː(r); taː(r), təː(r)] [wʌs] ['roʊziz] - [raʊnd] [hɜːr; hər] ['waɪndər] , [taː(r); taː(r), təː(r)] [wʌs] ['roʊziz] - [raʊnd] [hɜːr; hər]

Thar	**wus**	**roses**	**'**	**round**	**her**	**winder**	**,**	**thar**	**wus**	**roses**	**'**	**round**	**her**
塔尔	伍斯	玫瑰	-	圆形的	她	卷线器	,	那里	伍斯	玫瑰	-	圆形的	她

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

她家门前有玫瑰花，她家门前也有玫瑰花。

[θɛt] [wʌs] ['stɪkɪn] - [fʊl] [oʊ] - [blʌʃiz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['æləs] [blʌʃt] [ðə; ði] [mɔːr] ,

Thet	**wus**	**stickin**	**'**	**full**	**o**	**'**	**blushes**	**,**	**but**	**they**	**allus**	**blushed**	**the**	**more**	**,**
Thet	伍斯	粘	-	满的	o	-	脸红	,	但	他们	艾洛斯	脸红了	这	更多的	,

她们脸上都沾满了腮红，但她们总是越脸红越厉害。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌs] [siːn] [ə; eɪ] - ['piːpɪn] - [æn; ən] - [hɜːr; hər] [tʃiːks] [biːmd] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ,

When	**her**	**eyes**	**wus**	**seen**	**a**	**-**	**peepin**	**'**	**an**	**'**	**her**	**cheeks**	**beamed**	**like**	**the**	**sun**	**,**
什么时候	她	眼睛	伍斯	已见	一个	-	偷窥	-	一个	-	她	脸颊	光束	喜欢	这	太阳	,

当她偷偷瞄着别人，脸颊像太阳一样容光焕发时，

[frʌm; frəm] [θɛt] ['koʊzi] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] !

From	**thet**	**cosy**	**little**	**cottage**	**on**	**the**	**banks**	**o**	**'**	**Turkey**	**Run**	**!**
从	那个	舒适	小的	小屋	在	这	银行	o	-	火鸡	跑步	!

从土耳其溪岸边那间舒适的小屋出发！

['meni] [æn; ən] - ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] ['wɔndəd] [ɪn] [ðə; ði] ['græsi] - - [lænd]

Many	**an**	**'**	**many**	**a**	**time**	**we**	**wandered**	**in**	**the**	**grassy**	**medder**	**-**	**land**
许多	一个	-	许多	一个	时间	我们	漫步	在	这	草丛	-	-	土地

我们曾无数次漫步在长满青草的沼泽地里。

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [raɪt] [tə'geðər] [æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] - [hænd] [ɪn] [hænd] ;

With	**our**	**wishes**	**right**	**together**	**an**	**'**	**our**	**longin's**	**hand**	**in**	**hand**	**;**
和	我们的	愿望	正确的	一起	一个	-	我们的	-	手	在	手	;

我们心意相通，渴望相伴；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

[haʊ] [wiː; wi] [driːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [feɪm] ,
How we dreamed about the future when the world should give me fame ,
如何 我们 梦见 关于 这 未来 什么时候 这 世界 应该 给 我 名声 ,

我们曾梦想着未来，梦想着世界会给我带来名望。

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [θraɪs] ['noʊb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrði] [oʊ] - [maɪ] [neɪm] !
An ' when she would be thrice noble to be worthy o ' my name !
一个 - 什么时候 她 会 是 三次 高贵 到 是 值得 o - 我的 姓名 !

她何时才能拥有三倍的尊贵，配得上我的名号！

[ðʌs] [wiː; wi] [tɔːkt] [æn; ən] - [ðʌs] [wiː; wi] ['fænsɪd] ; ['ʌðər] [maɪt] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [ʃʌn] ,
Thus we talked an ' thus we fancied ; others might my boyhood shun ,
因此 我们 谈话 一个 - 因此 我们 幻想 ; 其他的 可能 我的 童年 回避 ,

我们就这样交谈，这样幻想；其他人或许会避讳我的童年，

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kaɪnd] , [maɪ] ['swiːthɑːrt] , [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] .
But I found her kind , my sweetheart , on the banks o ' Turkey Run .
但 我 成立 她 种类 , 我的 亲爱的 , 在 这 银行 o - 火鸡 跑步 .

但我在土耳其溪畔找到了她善良的一面，我的爱人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['tʃeɪndʒɪn] - [sɛns] [ðem; ðəm] ['ɑːrli] ['jɪrz] [oʊ] - [dʒɔɪ] ,
But the times have been a - changin ' sence them arly years o ' joy ,
但 这 时代 有 到过 一个 - 变化 - 感觉 他们 早期 年 o - 喜悦 ,

但自从那些快乐的童年岁月以来，时代一直在变化。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [æn; ən] - [aɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;
When she wus but a little girl an ' I a little boy ;
什么时候 她 伍斯 但 一个 小的 女孩 一个 - 我 一个 小的 男生 ;

当她还是个小女孩，而我还是个小男孩的时候；

[wen] [dʒoʊ] [æn; ən] - ['dʒeri] , [bɪl] [æn; ən] - [aɪ] , [tə'geðər] [wʌs] [æt; ət] [pleɪ] ,
When Joe an ' Jerry , Bill an ' I , together wus at play ,
什么时候 乔 一个 - 杰瑞 , 账单 一个 - 我 , 一起 伍斯 在 玩 ,

当乔和杰瑞，比尔和我，一起玩耍的时候

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['fɛðɚz] , ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
With our hearts as light as feathers , every minute of the day ,
和 我们的 心 作为 光 作为 羽毛 , 每一个 分钟 的 这 天 ,

我们心如羽毛般轻盈，每一分每一秒，

[æn; ən] - [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [sʌŋk] [ter] ['slʌmbər] [tel] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - [wʌs] [bɪ'gʌn] ,
An ' at twilight sunk ter slumber tell the mornin ' wus begun ,
一个 - 在 暮 沉没 特尔 睡眠 告诉 这 早晨 - 伍斯 开始 ,

暮色降临，沉入梦乡，宣告清晨已然来临。

[ɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] ['saɪlənt] ['fɔrists] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] .
In the gloomy silent forests on the banks o ' Turkey Run .
在 这 阴沉 沉默的 森林 在 这 银行 o - 火鸡 跑步 .

在土耳其溪岸边阴暗寂静的森林里。

[bɪl] [æn; ən] - [dʒoʊ] [hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ] - ['roʊvɪn] - [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntɪn] - [kwest]
Bill an ' Joe have gone a - rovin ' on a fortune - huntin ' quest
账单 一个 - 乔 有 已消失 一个 - 罗文 - 在 一个 财富 - 亨廷顿 - 寻求

比尔和乔踏上了寻宝之旅。

[θruː] [ðə; ði] ['sɪlvər] [maɪnz] [æn; ən] - ['ɪndʒən] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [oʊ] - [ðə; ði] [west] ;
Through the silver mines an ' Injuns in the mountains o ' the west ;
通过 这 银 矿井 一个 - 印第安人 在 这 山脉 o - 这 西方 ;

穿过西部山区的银矿和印第安人；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒændərz] [keɪm] [ter]['dʒeri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [sɔːrt][oʊ] - [kɔːl]

But	the	janders	came	ter	Jerry	with	a	solemn	sort	o	'	call
但	这	詹德斯	来了	特尔	杰瑞	和	一个	庄严	种类	o	-	称呼

但那些家伙带着一种严肃的语气叫喊杰瑞。

[tel] [ðeɪ] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['jælə] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌŋkin] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ;

Tell	they	painted	him	as	yaller	as	a	punkin	in	the	fall	;
告诉	他们	绘	他	作为	亚勒	作为	一个	南瓜	在	这	落下	;

告诉他们，他们把他画得像秋天的南瓜一样黄；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[æn; ən] - [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

An	'	to	-	day	I	saw	his	tombstone	as	it	glittered	in	the	sun	,
一个	-	到	-	天	我	锯	他的	墓碑	作为	它	闪闪发光	在	这	太阳	,

今天我看到了他的墓碑，它在阳光下闪闪发光。

['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] !

Over	in	the	little	churchyard	,	on	the	banks	o	'	Turkey	Run	!
超过	在	这	小的	墓地	,	在	这	银行	o	-	火鸡	跑步	!

就在小教堂墓地里，在土耳其溪岸边!

[æn; ən] - [ə'læs] , [maɪ] ['preʃəs] ['swiːthɑːrt] !

An	'	alas	,	my	precious	sweetheart	!
一个	-	唉	,	我的	宝贵的	亲爱的	!

唉，我亲爱的宝贝!

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] ['vɜːrdʒɪn] [waɪt] ,

Like	a	lily	virgin	white	,
喜欢	一个	百合	处女	白色的	,

像百合花一样洁白无瑕，

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [feɪd] [æn; ən] - ['wɪðər] [tel] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [tʊk] [ɪts] [flaɪt] !

Did	she	slowly	fade	an	'	wither	tell	her	spirit	took	its	flight	!
做过	她	缓慢地	褪色	一个	-	枯萎	告诉	她	精神	采取	它是	航班	!

她是否渐渐凋零枯萎，还是说她的灵魂已经飞走了?

[laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl]['ɪntuː] ['hev(ə)n] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['swiːtli] , ['kɑːmli] [kriːp] ,

Like	an	angel	into	heaven	did	she	sweetly	,	calmly	creep	,
喜欢	一个	天使	进入	天堂	做过	她	甜蜜地	,	平静地	潜行者	,

她像天使升天一般，轻柔、平静地悄悄溜了进去。

[æn; ən] - [hɜːr; hər] ['lʌvli] [laɪf] [wʌs] ['oʊvər][æn; ən] - [hɜːr; hər]['bʊzəm] [went] [ter] [sliːp] ;

An	'	her	lovely	life	wus	over	an	'	her	bosom	went	ter	sleep	;
一个	-	她	迷人的	生活	伍斯	超过	一个	-	她	怀	去	特尔	睡觉	;

她美好的生命结束了，她的胸膛也沉入了沉睡；

[æn; ən] - [ðə; ði]['tɑːlɪn] - , ['tɑːlɪn] - [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [drɔpt] [ðə; ði] [dɜːrdʒ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

An	'	the	tollin	'	,	tollin	'	church	-	bells	dropt	the	dirges	one	by	one	,
一个	-	这	托林	-	,	托林	-	教会	-	铃铛	掉落	这	挽歌	一	经过	一	,

教堂的钟声一声声地响起，奏响了挽歌。

[æz; əz][wiː; wi][leɪd][hɜːr; hər] - [niːθ] [ðə; ði]['waɪliːə][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] .

As	we	laid	her	'	neath	the	wilier	on	the	banks	o	'	Turkey	Run	.
作为	我们	铺设	她	-	下方	这	威利尔	在	这	银行	o	-	火鸡	跑步	.

我们把她放在了土耳其溪岸边的柳树下。

[tɑː(r); tɑː(r), təː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [oʊ] - ['mɑːrb(ə)l][maːrks][ðə; ði]['seɪkrɪd] , ['saɪlənt] [ʃeɪd] ,

Thar	a	little	cross	o	'	marble	marks	the	sacred	,	silent	shade	,
塔尔	一个	小的	叉	o	-	大理石	标记	这	神圣	,	沉默的	阴影	,

那里有一座小小的白色大理石十字架，标志着这片神圣而静谧的树荫。

[wɔːr] [ðə; ði] [fer] [æn; ən] - ['læfɪn] - ['bjuːti] [oʊ] - [maɪ][oʊl] ['swiːthɑːrt] [wʌs] [leɪd] ;
Whar the fair an ' laughin ' beauty o ' my ole sweetheart wus laid ;
码头 这 公平的 一个 - 笑 - 美丽 o - 我的 奥莱 亲爱的 伍斯 铺设 ;

我那美丽动人、笑容灿烂的老情人长眠何处?

[æn; ən] - [ðə; ði] ['sʌmər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sædnəs] [θɛt] [ɪz]['kraɪɪn] - [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
An ' the summer has a sadness thet is cryin ' through the years ,
一个 - 这 夏天 有 一个 悲伤 那个 是 哭泣 - 通过 这 年 ,

而夏天也有一种悲伤，它在岁月中哭泣。

[æn; ən] - [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [oʊ] - ['sɑːroʊ] , [æn; ən] - [maɪn] [aɪz] [ɪz] [fʊl] [oʊ] - [terz] ,
An ' my heart is full o ' sorrow , an ' mine eyes is full o ' tears ,
一个 - 我的 心 是 满的 o - 悲哀 , 一个 - 矿 眼睛 是 满的 o - 眼泪 ,

我心中充满悲伤，我眼中充满泪水。

['fɝː, 'fɛr] [aɪv] ['æləs][hæd; həd][ə; eɪ][feɪlɪn] - , [sɛns] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [fɜːrst][aɪ][wʌn] ,
Fer I've allus had a failin ' , sence her friendship first I won ,
fer 我已经 艾洛斯 有 一个 失败 - , 感觉 她 友谊 第一的 我 韩元 ,

我一直都有失败的经历，但自从和她建立了友谊后，我才赢得了胜利。

['fɝː, 'fɛr] [θɛt] ['lɪt(ə)l]['loʊvɪn] - ['meɪd(ə)n][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] !
Fer thet little lovin ' maiden on the banks o ' Turkey Run !
fer 那个 小的 爱 - 少女 在 这 银行 o - 火鸡 跑步 !

致火鸡溪畔那可爱的小姑娘!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 126]
[页 -]

[第126页]

[bʌt; bət][ðem; ðəm] [deɪz] [hæv; həv][pæst] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [oʊ] - [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
But them days have past forever in the years o ' long ago ,
但 他们 天 有 过去的 永远 在 这 年 o - 长的 前 ,

但那些日子早已远去，成为遥远的过去。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['wɪʃɪn] - [ter][biː; bi] ['welθi] [hæz; həz] [ɪn'ræptʃərd] [bɪl] [æn; ən] - [dʒoʊ] ;
An ' a wishin ' ter be wealthy has enraptured Bill an ' Joe ;
一个 - 一个 许愿 - 特尔 是 富裕 有 眉飞色舞 账单 一个 - 乔 ;

一心想发财的愿望让比尔和乔着迷;

[deθ] [hæz; həz]['teɪkən]['dʒeri] ; ['oʊnli][aɪ] , [oʊ] - [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ,
Death has taken Jerry ; only I , o ' all the boys ,
死亡 有 已采取 杰瑞 ; 仅有的 我 , o - 全部 这 男孩们 ,

死神带走了杰瑞；所有男孩中，只剩下我了。

[ˌeɪ 'em] - [rɪ'meɪnɪn] - [ter] [rɪ'membər] [ɔːl][ðem; ðəm]['ɑːrli]['eɪndʒl][dʒɔɪz] ;
Am ' remainin ' ter remember all them arly angel joys ;
是 - 剩余 - 特尔 记住 全部 他们 早期 天使 喜悦 ;

我依然记得那些早期天使般的快乐;

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [piːp] [ɪn] [fʊl] [oʊ] - [fʌn] ,
But to - night I see their faces as they peep in full o ' fun ,
但 到 - 夜晚 我 看 他们的 面孔 作为 他们 窥视 在 满的 o - 乐趣 ,

但今晚我看到了他们偷偷观察时的表情，充满了乐趣。

[æn; ən] - [ə'^in][wɪə(r)] [bɔɪz] [tə'geðər] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][oʊ] - ['tɜːrki] [rʌn] !
An ' agin we're boys together , on the banks o ' Turkey Run !
一个 - 再次 是 男孩们 一起 , 在 这 银行 o - 火鸡 跑步 !

我们又一起做男孩了，在土耳其河畔!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

['envɔɪ] .
ENVOY .
使者 .

使者。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kæptʃər][ænd; ənd] [brɪŋ]
Oh , to be able to capture and bring
哦 , 到 是 有能力的 到 捕获 和 带来

哦，能够捕捉并带来

[ænd; ənd][baɪnd][ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][kən'troʊl] ,
And bind in the bonds of control ,
和 绑定 在 这 债券 的 控制 ,

并用控制的枷锁束缚他们，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kærəlz] [ðæt] ['wɔːrbl] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Some of the carols that warble and sing
一些 的 这 圣诞颂歌 那 颤声 和 唱歌

有些颂歌婉转婉转地唱着

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .
Down in the depths of my soul .
向下 在 这 深度 的 我的 灵魂 .

在我灵魂深处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神